

Спасибо, что скачали книгу в [бесплатной электронной библиотеке Royallib.com](#)

[Все книги автора](#)

[Эта же книга в других форматах](#)

Приятного чтения!

Курт Воннегут. Колыбель для кошки

The Day the World Ended 1	1. День, когда настал Конец Света
Call me Jonah.	Можете звать меня Ионой.
My parents did, or nearly did.	Родители меня так называли, вернее, чуть не называли.
They called me John.	Они меня называли Джоном.
Jonah - John - if I had been a Sam, I would have been a Jonah still - not because I have been unlucky for others, but because somebody or something has compelled me to be certain places at certain times, without fail.	- Иона-Джон - будь я Сэмом, я все равно бы был бы Ионой, и не потому, что мне всегда сопутствовало несчастье, а потому, что меня неизменно куда-то заносило1 - в определенные места, в определенное время, кто или что - не знаю.
Conveyances and motives, both conventional and bizarre, have been provided.	Возникал повод, предоставлялись средства передвижения - и самые обычные и весьма странные.
And, according to plan, at each appointed second, at each appointed place this Jonah was there.	И точно по плану, именно в назначенную секунду, в назначенном месте появлялся сей Иона.
Listen: When I was a younger man - two wives ago, 250,000 cigarettes ago, 3,000 quarts of booze ago.	5 Послушайте. 6 Когда я был моложе - две жены тому назад, 250 тысяч сигарет тому назад, три тысячи литров спиртного тому назад...
When I was a much younger man, I began to collect material for a book to be called The Day the World Ended.	7 Словом, когда я был гораздо моложе, я начал собирать материалы для книги под названием День, когда настал конец света.
The book was to be factual.	8 Книга была задумана документальная.
The book was to be an account of what important Americans had done on the day when the first atomic bomb was dropped on Hiroshima, Japan.	9 Была она задумана как отчет о том, что делали выдающиеся американцы в тот день, когда сбросили первую атомную бомбу на Хиросиму в Японии.
It was to be a Christian book.	10 Эта книга была задумана как книга христианская.
I was a Christian then.	Тогда я был христианином.
I am a Bokononist now.	11 Теперь я боконист.
I would have been a Bokononist then, if there had been anyone to teach me the bittersweet lies of Bokonon.	12 Я бы и тогда стал боконистом, если бы кто-нибудь преподал мне кисло-сладкую ложь Боконона.
But Bokononism was unknown beyond the gravel beaches and coral knives that ring this little island in the Caribbean Sea, the Republic of San Lorenzo.	Но о боконизме никто не знал за пределами песчаных берегов и коралловых рифов, окружавших крошечный остров в Карибском море - Республику Сан-Лоренцо.
We Bokononists believe that humanity is organized into teams, teams that do God's Will	13 Мы, боконисты, веруем в то, что человечество разбито на группы, которые

without ever discovering what they are doing.	выполняют божью волю, не ведая, что творят.
Such a team is called a karass by Bokonon, and the instrument, the kan-kan, that brought me into my own particular karass was the book I never finished, the book to be called The Day the World Ended.	Боконон называет такую группу карасс - и в мой личный карасс меня привел мой так называемый канкан, - и этим канканом была моя книга, та недописанная книга, которую я хотел назвать День, когда настал конец света. 2.

Nice, Nice, Very Nice 2	Хорошо, хорошо, это очень хорошо 14
"If you find your life tangled up with somebody else's life for no very logical reasons," writes Bokonon, "that person may be a member of your karass."	"Если вы обнаружите, что ваша жизнь переплелась с жизнью чужого человека, без особых на то причин, - пишет Боконон, - этот человек, скорее всего, член вашего карасса".
At another point in The Books of Bokonon he tells us,	15 И в другом месте, в Книгах Боконона, сказано:
"Man created the checkerboard; God created the karass." By that he means that a karass ignores national, institutional, occupational, familial, and class boundaries.	"Человек создал шахматную доску, бог создал карасс", Этим он хочет сказать, что для карасса не существует ни национальных, ни ведомственных, ни профессиональных, ни семейных, ни классовых преград.
It is as free-form as an amoeba.	16 Он лишен определенной формы, как амеба.
In his "Fifty-third Calypso," Bokonon invites us to sing along with him: Oh, a sleeping drunkard Up in Central Park, And a lion-hunter In the jungle dark, And a Chinese dentist, And a British queen- All fit together In the same machine.	17 Пятьдесят третье калипсо, написанное для нас Бокононом, поется так: И пьячужки в парке, Лорды и кухарки, Джейферсоновский шофер И китайский зубодер, Дети, женщины, мужчины -Винтики одной машины.
Nice, nice, very nice; Nice, nice, very nice; Nice, nice, very nice- So many different people In the same device.	Все живем мы на Земле, Варимся в одном котле. Хорошо, хорошо, Это очень хорошо. 3.
Folly 3	Глупость
Nowhere does Bokonon warn against a person's trying to discover the limits of his karass and the nature of the work God Almighty has had it do.	18 Боконон нигде не предостерегает вас против людей, пытающихся обнаружить границы своего карасса и разгадать промысел божий.
Bokonon simply observes that such investigations are bound to be incomplete.	Боконон просто указывает, что такие поиски довести до конца невозможно.
In the autobiographical section of The Books of Bokonon he writes a parable on the folly of pretending to discover, to understand:	19 В автобиографической части Книг Боконона он приводит притчу о глупости всякой попытки что-то открыть, что-то понять: 20
I once knew an Episcopalian lady in Newport, Rhode Island, who asked me to design and build a doghouse for her Great Dane.	"Когда-то в Ньюпорте, Род-Айленд, я знал одну даму епископального вероисповедания, которая попросила меня спроектировать и построить конуру для ее датского дога.
The lady claimed to understand God and His Ways of Working perfectly.	Дама считала, что прекрасно понимает и бога, и пути господни.
She could not understand why anyone should be puzzled about what had been or about what was going to be.	Она никак не могла понять, почему люди с недоумением смотрят в прошлое и в будущее.

And yet, when I showed her a blueprint of the doghouse I proposed to build, she said to me,	21 И однако, когда я показал ей чертеж конуры, которую я собирался построить, она мне сказала:
"I'm sorry, but I never could read one of those things."	22 - Извините, я в чертежах не разбираюсь.
"Give it to your husband or your minister to pass on to God," I said, "and, when God finds a minute, I'm sure he'll explain this doghouse of mine in a way that even you can understand."	23 - Отдайте мужу или духовнику, пусть передадут богу, - сказал я, - и если бог найдет свободную минутку, я не сомневаюсь - он вам так растолкует мой проект конуры, что даже вы поймете.

21 She fired me.	24 Она меня выгнала.
I shall never forget her.	Но я ее никогда не забуду.
She believed that God liked people in sailboats much better than He liked people in motorboats.	Она верила, что бог гораздо больше любит владельцев яхт, чем владельцев простых моторок.
She could not bear to look at a worm.	Она видеть не могла червяков.
When she saw a worm, she screamed.	Как увидит червяка, так и завизжит.
22 She was a fool, and so am I, and so is anyone who thinks he sees what God is Doing, [writes Bokonon].	25 Она была глупа, и я глупец, и всякий, кто думает, что ему понятны дела рук господних, тоже глуп". (Так пишет Боконон.) 4.
A Tentative Tangling of Tendrils 4	Попытка поискать пути
23 Be that as it may, I intend in this book to include as many members of my karass as possible, and I mean to examine all strong hints as to what on Earth we, collectively, have been up to.	26 Как бы то ни было, я собираюсь рассказать в этой книге как можно больше о членах моего карасса и попутно выяснить по непреложным данным, что мы все, скопом, натворили.
24 I do not intend that this book be a tract on behalf of Bokononism.	27 Я вовсе не собираюсь сделать из этой книги трактат в защиту боконизма.
I should like to offer a Bokononist warning about it, however.	Однако я, как боконист, хотел бы сделать одно предупреждение.
The first sentence in The Books of Bokonon is this:	Первая фраза в Книгах Боконона читается так:
25 "All of the true things I am about to tell you are shameless lies."	28 "Все истины, которые я хочу вам изложить, -гнусная ложь".
26 My Bokononist warning is this:	29 Я же, как боконист, предупреждаю:
27 Anyone unable to understand how a useful religion can be founded on lies will not understand this book either.	30 Тот, кто не поймет, как можно основать полезную религию на лжи, не поймет и эту книжку.
28 So be it. 29 About my karass, then.	31 Да будет так. 32 А теперь - о моем карассе.
30 It surely includes the three children of Dr. Felix Hoenikker, one of the so-called "Fathers" of the first atomic bomb.	33 В него, конечно, входят трое детей доктора Феликса Хониккера, одного из так называемых "отцов" атомной бомбы.
Dr. Hoenikker himself was no doubt a member of my karass, though he was dead before my sinookas, the tendrils of my life, began to tangle with those of his children. 31 The first of his heirs to be touched by my sinookas was Newton Hoenikker, the youngest of his three children, the younger of his two sons.	Сам доктор Хониккер, безусловно, был членом моего карасса, хотя он умер, прежде чем мои синуусики, то есть выюнки моей жизни, переплелись с жизнями его детей.

I learned from the publication of my fraternity, The Delta Upsilon Quarterly, that Newton Hoenikker, son of the Nobel Prize physicist, Felix Hoenikker, had been pledged by my chapter, the Cornell Chapter.	34 Первый из его наследников, кого коснулись усики моих синуусиков, был Ньютон Хониккер, младший из двух сыновей. Я узнал из бюллетеня моей корпорации "Дельта-иписилон", что Ньютон Хониккер, сын лауреата Нобелевской премии физика Феликса Хониккера, был принят кандидатом в члены моей корпорации при университете Корнелл.
--	--

32 So I wrote this letter to Newt: 33 "Dear Mr. Hoenikker: 34 "Or should I say, Dear Brother Hoenikker? 35	35 И я написал Ньюту следующее письмо: 36 "Дорогой мистер Хониккер. (Может быть, следует написать: "Дорогой мой собрат Хониккер"?")
"I am a Cornell D. U. now making my living as a freelance writer.	37 Я, член корпорации Корнелла "Дельта-иписилон", сейчас зарабатываю на жизнь литературным трудом.
I am gathering material for a book relating to the first atomic bomb.	В данное время собираю материал для книги о первой атомной бомбе.
Its contents will be limited to events that took place on August 6, 1945, the day the bomb was dropped on Hiroshima. 36 "Since your late father is generally recognized as having been one of the chief creators of the bomb, I would very much appreciate any anecdotes you might care to give me of life in your father's house on the day the bomb was dropped.37	В книге я коснусь только событий, имевших место 6 августа 1945 года, то есть в тот день, когда была сброшена бомба на Хирошиму. 38 Так как всеми признано, что ваш покойный отец один из создателей атомной бомбы, я был бы очень благодарен за любые сообщения о том, как прошел в доме вашего отца день, когда была сброшена бомба.
"I am sorry to say that I don't know as much about your illustrious family as I should, and so don't know whether you have brothers and sisters.	39 К сожалению, должен сознаться, что знаю о вашем прославленном семействе куда меньше, чем следовало бы, так что мне неизвестно, есть ли у вас братья и сестры.
If you do have brothers and sisters, I should like very much to have their addresses so that I can send similar requests to them. 38 "I realize that you were very young when the bomb was dropped, which is all to the good.	Но если они у вас есть, мне очень хотелось бы получить их адреса, чтобы и к ним обратиться с той же просьбой. 40 Я понимаю, что вы были совсем маленьким, когда сбросили бомбу, но тем лучше.
My book is going to emphasize the human rather than the technical side of the bomb, so recollections of the day through the eyes of a 'baby,' if you'll pardon the expression, would fit in perfectly. 39	В своей книге я хочу подчеркнуть главным образом не техническую сторону вопроса, а отношение людей к этому событию, так что воспоминания "младенца", если разрешите так вас назвать, органически войдут в книгу.
"You don't have to worry about style and form.	41 О стиле и форме не беспокойтесь.
Leave all that to me. Just give me the bare bones of your story. 40	Предоставьте это мне. Дайте мне просто голый скелет ваших воспоминаний.
"I will, of course, submit the final version to you for your approval prior to publication.	42 Разумеется, перед публикацией я вам пришлю окончательный вариант на утверждение.
41 "Fraternally yours - " Letter from a Pre-med 5	43 С братским приветом..." 5. Письмо от студента-медика
42 To which Newt replied: 43 "I am sorry to be so long about answering your letter.	44 Вот что ответил Ньют: 45 "Простите, что так долго не отвечал.
That sounds like a very interesting book you are	Вы как будто задумали очень интересную

doing.	книгу.
I was so young when the bomb was dropped that I don't think I'm going to be much help.	Но я был так мал, когда сбросил бомбу, что вряд ли смогу вам помочь.
You should really ask my brother and sister, who are both older than I am.	Вам надо обратиться к моим брату и сестре - они много старше меня.

My sister is Mrs. Harrison C. Conners, 4918 North Meridian Street, Indianapolis, Indiana.	Мою сестру зовут миссис Гаррисон С. Коннерс, 4918 Норт Меридиен-стрит, Индианаполис, штат Индиана.
That is my home address, too, now.	Сейчас это и мой домашний адрес.
I think she will be glad to help you.	Думаю, что она охотно вам поможет.
Nobody knows where my brother Frank is.	Никто не знает, где мой брат Фрэнк.
He disappeared right after Father's funeral two years ago, and nobody has heard from him since. For all we know, he may be dead now. 44	Он исчез сразу после похорон отца два года назад, и с тех пор о нем ничего не известно Возможно, что его и нет в живых.
"I was only six years old when they dropped the atomic bomb on Hiroshima, so anything I remember about that day other people have helped me to remember. 45	46 Мне было всего шесть лет, когда сбросили атомную бомбу на Хиросиму, так что я вспоминаю этот день главным образом по рассказам других.
"I remember I was playing on the living-room carpet outside my father's study door in Ilium, New York.	47 Помню, как я играл на ковре в гостиной, около кабинета отца.
The door was open, and I could see my father. He was wearing pajamas and a bathrobe.	На нем была пижама и купальный халат.
He was smoking a cigar.	Он курил сигару.
He was playing with a loop of string.	Он крутил в руках веревочку.
Father was staying home from the laboratory in his pajamas all day that day.	В тот день отец не пошел в лабораторию и просидел дома в пижаме до вечера.
He stayed home whenever he wanted to. 46	Он оставался дома когда хотел.
"Father, as you probably know, spent practically his whole professional life working for the Research Laboratory of the General Forge and Foundry Company in Ilium.	48 Как вам, вероятно, известно, отец всю свою жизнь проработал в научно-исследовательской лаборатории Всеобщей сталелитейной компании в Илиуме.
When the Manhattan Project came along, the bomb project, Father wouldn't leave Ilium to work on it. He said he wouldn't work on it at all unless they let him work where he wanted to work.	Когда был выдвинут Манхэттенский проект, проект атомной бомбы, отец отказался уехать из Илиума Он заявил, что вообще не станет работать над этим, если ему не разрешат работать там, где он хочет.
A lot of the time that meant at home.	Почти всегда он работал дома.
The only place he liked to go, outside of Ilium, was our cottage on Cape Cod.	Единственное место, кроме Илиума, куда он любил уезжать, была наша дача на мысе Код.
Cape Cod was where he died.	Там, на мысе Код, он и умер.
He died on a Christmas Eve.	Умер он в сочельник.
You probably know that, too. 47	Но вам, наверно, и это известно.
"Anyway, I was playing on the carpet outside his study on the day of the bomb.	49 Во всяком случае, в тот день, когда бросили бомбу, я играл на ковре около отцовского кабинета.
My sister Angela tells me I used to play with little toy trucks for hours, making motor sounds, going 'burton, burton, burton' all the time.	Сестра Анджела рассказывает, что я часами играл с заводными грузовичками, приговаривая:

So I guess I was going' burton, burton, burton,' on the day of the bomb; and Father was in his study, playing with a loop of string. 48	"Бип-бип - тррр-трррр..." Наверно, я и в тот день, когда сбросили бомбу, гудел: "Тррр", а отец сидел у себя в кабинете и играл с веревочкой.
"It so happens I know where the string he was playing with came from.	50 Случайно я знаю, откуда он взял эту веревочку.
Maybe you can use it somewhere in your book.	Может быть, для вашей книги и это пригодится.
Father took the string from around the manuscript of a novel that a man in prison had sent him.	Отец снял эту веревочку с рукописи - один человек прислал ему свой роман из тюрьмы.
The novel was about the end of the world in the year 2000, and the name of the book was 2000 A. D.	Роман описывал конец света в 2000.
It told about how mad scientists made a terrific bomb that wiped out the whole world.	Там описывалось, как психопаты ученые сделали чудовищную бомбу, стершую все с лица земли.
There was a big sex orgy when everybody knew that the world was going to end, and then Jesus Christ Himself appeared ten seconds before the bomb went off.	Когда люди узнали, что скоро конец света, они устроили чудовищную оргию, а потом, за десять секунд до взрыва, появился сам Иисус Христос.
The name of the author was Marvin Sharpe Holderness, and he told Father in a covering letter that he was in prison for killing his own brother.	Автора звали Марвин Шарп Холдернесс, и в письме, приложенном к роману, он писал отцу, что попал в тюрьму за убийство своего родного брата.
He sent the manuscript to Father because he couldn't figure out what kind of explosives to put in the bomb.	Рукопись он прислал отцу, потому что не мог придумать, каким взрывчатым веществом начинить свою бомбу.
He thought maybe Father could make suggestions. 49	Он просил отца что-нибудь ему подсказать.
"I don't mean to tell you I read the book when I was six.	51 Не подумайте, что я читал эту рукопись, когда мне было шесть лет.
We had it around the house for years.	Она валялась у нас дома много лет.
My brother Frank made it his personal property, on account of the dirty parts. Frank kept it hidden in what he called his 'wall safe' in his bedroom.	Мой брат, Фрэнк, пристроил ее у себя в комнате в "стенном сейфе", как он говорил.
Actually, it wasn't a safe but just an old stove flue with a tin lid.	На самом деле никакого сейфа у него не было, а был старый дымоход с жестянной вышкой.
Frank and I must have read the orgy part a thousand times when we were kids.	Сто тысяч раз мы с Фрэнком еще мальчишками читали описание оргии.
We had it for years, and then my sister Angela found it.	Рукопись лежала у нас много-много лет, но потом моя сестра Анджела нашла ее.
She read it and said it was nothing but a piece of dirty rotten filth.	Она все прочла, сказала, что это дрянь, сплошная мерзость, просто гадость.
She burned it up, and the string with it.	И она сожгла рукопись вместе с веревочкой.
She was a mother to Frank and me, because our real mother died when I was born. 50	Анджела была нам с Фрэнком матерью, потому что родная наша мать умерла, когда я родился.
"My father never read the book, I'm pretty sure.	52 Я уверен, что отец так и не прочитал эту

	книжку.
--	---------

I don't think he ever read a novel or even a short story in his whole life, or at least not since he was a little boy.	Помоему, он и вообще за всю свою жизнь, с самого детства, не прочел ни одного романа, даже ни одного рассказа.
He didn't read his mail or magazines or newspapers, either.	Он никогда не читал ни писем, ни газет, ни журналов.
I suppose he read a lot of technical journals, but to tell you the truth, I can't remember my father reading anything. 51	Вероятно, он читал много научной литературы но, по правде говоря, я никогда не видел отца за чтением.
"As I say, all he wanted from that manuscript was the string.	53 Из всей той рукописи ему пригодилась только веревочка.
That was the way he was.	Он всегда был такой.
Nobody could predict what he was going to be interested in next.	Невозможно было предугадать, что его заинтересует.
On the day of the bomb it was string. 52	В день, когда сбросили бомбу, его заинтересовала веревочка.
"Have you ever read the speech he made when he accepted the Nobel Prize?	54 Читали ли вы речь, которую он произнес при вручении ему Нобелевской премии?
This is the whole speech:	Вот она вся целиком:
'Ladies and Gentlemen.	55 "Леди и джентльмены!"
I stand before you now because I never stopped dawdling like an eight-year-old on a spring morning on his way to school. Anything can make me stop and look and wonder, and sometimes learn.	Я стою тут, перед вами, потому что всю жизнь я озирался по сторонам, как восьмилетний мальчишка весенним днем по дороге в школу. Я могу остановиться перед чем угодно, посмотреть, подумать, а иногда чему-то научиться.
I am a very happy man. Thank you.' 53	Я очень счастливый человек. Благодарю вас".
"Anyway, Father looked at that loop of string for a while, and then his fingers started playing with it.	56 Словом, отец играл с веревочкой, а потом стал переплетать ее пальцами.
His fingers made the string figure called a 'cat's cradle.'	И сплел такую штуку, которая называется "колыбель для кошки".
I don't know where Father learned how to do that. From his father, maybe.	Не знаю, где отец научился играть с веревочкой Может быть, у своего отца.
His father was a tailor, you know, so there must have been thread and string around all the time when Father was a boy. 54	Понимаете, его отец был портным, так что в доме, когда отец был маленьким, всегда валялись нитки и тесемки.
"Making the cat's cradle was the closest I ever saw my father come to playing what anybody else would call a game.	57 До того как отец сплел "кошку колыбель", я ни разу не видел, чтобы он, как говорится, во что-то играл.
He had no use at all for tricks and games and rules that other people made up.	Ему неинтересны были всякие забавы, игры, всякие правила, кем-то выдуманные.
In a scrapbook my sister Angela used to keep up, there was a clipping from Time magazine where somebody asked Father what games he played for relaxation, and he said,	Среди вырезок, которые собирала моя сестра Анджела, была заметка из журнала "Тайм". Отца спросили, в какие игры он играет для отдыха, и он ответил -
'Why should I bother with made-up games when there are so many real ones going on?' 55	"Зачем мне играть в выдуманные игры, когда на свете так много настоящей игры".

"He must have surprised himself when he made	58 Должно быть, он сам удивился, когда
--	--

a cat's cradle out of the string, and maybe it reminded him of his own childhood.	нечаянно сплел из веревочки "кошку колыбель", а может быть, это напомнило ему детство.
He all of a sudden came out of his study and did something he'd never done before. He tried to play with me.	Он вдруг вышел из своего кабинета и сделал то, чего раньше никогда не делал, он попытался поиграть со мной.
Not only had he never played with me before; he had hardly ever even spoken to me.	До этого он не только со мной никогда не играл, он почти со мной и не разговаривал.
56 "But he went down on his knees on the carpet next to me, and he showed me his teeth, and he waved that tangle of string in my face.	59 А тут он опустился на колени около меня, на ковер, и оскалил зубы, и завертел у меня перед глазами переплет из веревочки
' See?	"Видал?
See?	Видал?
See?" he asked. 'Cat's cradle. See the cat's cradle? See where the nice pussycat sleeps?	Видал? - спросил он - Кошкина колыбель. Видишь кошку колыбель? Видишь, где спит котеночек?
Meow.	Мяу!
Meow.' 57	Мяу!"
"His pores looked as big as craters on the moon.	60 Поры на его коже казались огромными, как кратеры на луне.
His ears and nostrils were stuffed with hair.	Уши и ноздри заросли волосом.
Cigar smoke made him smell like the mouth of Hell.	От него несло сигарным дымом, как из врат ада.
So close up, my father was the ugliest thing I had ever seen. I dream about it all the time. 58	Ничего безобразнее, чем мой отец вблизи, я в жизни не видал Мне и теперь он часто снится.
"And then he sang.	61 И вдруг он запел:
'Rockabye catsy, in the tree top'; he sang, 'when the wind blows, the cray-dull will rock.	"Спи, котеночек, усни, утомон тебя возьми.
If the bough breaks, the cray-dull will fall. Down will come craydull, catsy and all.' 59 "I burst into tears.	Придет серенький волчок, схватит киску за бочок, серый волк придет, колыбелька упадет." 62 Я заревел.
I jumped up and I ran out of the house as fast as I could go. 60	Я вскочил и со всех ног бросился вон из дома.
"I have to sign off here. It's after two in the morning. My roommate just woke up and complained about the noise from the typewriter."	63 Придется кончать. Уже третий час ночи. Мой сосед по комнате проснулся и жалуется, что машинка очень гремит." 6.
Bug Fights 6	Война жуков
61 Newt resumed his letter the next morning.	64 Ньют дописал письмо на следующее утро.
He resumed it as follows:	Вот что он написал:
62	65
"Next morning.	"Утро.

Here I go again, fresh as a daisy after eight hours of sleep.	Пишу дальше, свежий как огурчик после восьмичасового сна.
The fraternity house is very quiet now.	В нашем общежитии сейчас тишина.
Everybody is in class but me.	Все на лекциях, кроме меня.
I'm a very privileged character.	Я - личность привилегированная.
I don't have to go to class any more.	Мне на лекции ходить не надо.
I was flunked out last week. I was a pre-med.	На прошлой неделе меня исключили... Я был

They were right to flunk me out.	медиком - первокурсником Исключили меня правильно.
I would have made a lousy doctor. 63	Доктор из меня вышел бы препаршивый.
"After I finish this letter, I think I'll go to a movie. Or if the sun comes out, maybe I'll go for a walk through one of the gorges.	66 Кончу это письмо и, наверно, схожу в кино. А если выглянет солнце, пойду погуляю вдоль обрыва.
Aren't the gorges beautiful?	Красивые тут обрывы, верно?
This year, two girls jumped into one holding hands.	В этом году с одного из них бросились две девчонки, держась за руки.
They didn't get into the sorority they wanted.	Они не попали в ту корпорацию, куда хотели.
They wanted Tri-Delt. 64	Хотели они попасть в "Три-Дельта".
"But back to August 6, 1945.	67 Однако вернемся к августу 1945 года.
My sister Angela has told me many times that I really hurt my father that day when I wouldn't admire the cat's cradle, when I wouldn't stay there on the carpet with my father and listen to him sing.	Моя сестра Анджела много раз говорила мне, что я очень обидел отца в тот день, когда не захотел полюбоваться "кошкой колыбелью", не захотел посидеть на ковре и послушать, как отец поет.
Maybe I did hurt him, but I don't think I could have hurt him much.	Может, я его и обидел, только, по-моему, он не мог обидеться всерьез.
He was one of the best-protected human beings who ever lived.	Более защищенного от обид человека свет не видал.
People couldn't get at him because he just wasn't interested in people.	Люди никак не могли его задеть, потому что людьми он не интересовался.
I remember one time, about a year before he died, I tried to get him to tell me something about my mother.	Помню, как-то раз, незадолго до его смерти, я пытался его заставить хоть что-нибудь рассказать о моей матери.
He couldn't remember anything about her. 65	И он ничего не мог вспомнить.
"Did you ever hear the famous story about breakfast on the day Mother and Father were leaving for Sweden to accept the Nobel Prize?	68 Слыхали ли вы знаменитую историю про завтрак в тот день, когда отец с матерью уезжали в Швецию получать Нобелевскую премию?
It was in The Saturday Evening Post one time.	Об этом писала "Сатердей ивнинг пост".
Mother cooked a big breakfast. And then, when she cleared off the table, she found a quarter and a dime and three pennies by Father's coffee cup.	Мать приготовила прекрасный завтрак... А потом, убирая со стола, она нашла около отцовского прибора двадцать пять и десять центов и три монетки по одному пенни.
He'd tipped her. 66	Он оставил ей на чай.

"After wounding my father so terribly, if that's what I did, I ran out into the yard.	69 Страшно обидев отца, если только он мог обидеться, я выбежал во двор.
I didn't know where I was going until I found my brother Frank under a big spiraea bush.	Я сам не понимал, куда бегу, пока в зарослях таволги не увидел брата Фрэнка.
Frank was twelve then, and I wasn't surprised to find him under there.	70 Фрэнку было тогда двенадцать лет, и я не удивился, застав его в зарослях.
He spent a lot of time under there on hot days.	В жаркие дни он вечно лежал там.
Just like a dog, he'd make a hollow in the cool earth all around the roots.	Он, как собака, вырыл себе ямку в прохладной земле, меж корневищ.
And you never could tell what Frank would have under the bush with him.	Никогда нельзя было угадать, что он возьмет с собой туда.
One time he had a dirty book. Another time he had a bottle of cooking sherry.	То принесет неприличную книжку, то бутылку лимонада с вином.

On the day they dropped the bomb Frank had a tablespoon and a Mason jar.	В тот день, когда бросили бомбу, у Фрэнка были в руках столовая ложка и стеклянная банка.
What he was doing was spooning different kinds of bugs into the jar and making them fight. 67	Этой ложкой он сажал всяких жуков в банку и заставлял их драаться.
"The bug fight was so interesting that I stopped crying right away - forgot all about the old man.	71 Жуки дрались так интересно, что я сразу перестал плакать, совсем забыл про нашего старика.
I can't remember what all Frank had fighting in the jar that day, but I can remember other bug fights we staged later on: one stag beetle against a hundred red ants, one centipede against three spiders, red ants against black ants.	Не помню, кто там дрался у Фрэнка в тот день, но вспоминаю, как мы потом стравливали разных насекомых: жука-носорога с сотней рыжих муравьев, одну сороконожку с тремя пауками, рыжих муравьев с черными.
They won't fight unless you keep shaking the jar. And that's what Frank was doing, shaking, shaking, the jar. 68	Драяться они начинают, только когда трясеешь банку Фрэнк как раз этим и занимался - он все тряс и тряс эту банку.
"After a while Angela came looking for me.	72 Потом Анджела пришла меня искать.
She lifted up one side of the bush and said, 'So there you are!'	Она раздвинула ветви и сказала: "Вот ты где!"
She asked Frank what he thought he was doing, and he said, 'Experimenting.'	Потом спросила Фрэнка, что Он тут делает, и он ответил: "Экспериментирую".
That's what Frank always used to say when people asked him what he thought he was doing.	Он всегда так отвечал, когда его спрашивали, что он делает Он всегда отвечал:
He always said, 'Experimenting.' 69	"Экспериментирую".
"Angela was twenty-two then.	73 Анджеле тогда было двадцать два года.
She had been the real head of the family since she was sixteen, since Mother died, since I was born.	С шестнадцати лет, с того дня, когда мать умерла, родив меня, она, в сущности, была главой семьи.
She used to talk about how she had three children -me, Frank, and Father.	Она всегда говорила, что у нас трое детей - я, Фрэнк и отец.
She wasn't exaggerating, either.	И она не преувеличивала.

I can remember cold mornings when Frank, Father, and I would be all in a line in the front hail, and Angela would be bundling us up, treating us exactly the same.	Я вспоминаю, как в морозные дни мы все трое выстраивались в прихожей, и Анджела кутала нас всех по очереди, одинаково.
Only I was going to kindergarten; Frank was going to junior high; and Father was going to work on the atom bomb.	Только я шел в детский сад, Фрэнк - в школу, а отец - работать над атомной бомбой.
I remember one morning like that when the oil burner had quit, the pipes were frozen, and the car wouldn't start.	Помню, однажды утром зажигание испортилось, радиатор замерз, и автомобиль не заводился.
We all sat there in the car while Angela kept pushing the starter until the battery was dead.	Мы все трое сидели в машине, глядя, как Анджела до тех пор крутила ручку, пока аккумулятор не сел.
And then Father spoke up.	И тут заговорил отец.
You know what he said?	Знаете, что он сказал?
He said, 'I wonder about turtles.'	"Интересно, про черепах".
'What do you wonder about turtles? Angela asked him.	Анджела его спросила: "А что тебе интересно про черепах?"

'When they pull in their heads,' he said, 'do their spines buckle or contract?' 70	И он сказал: "Когда они втягивают голову, их позвоночник сокращается или выгибаются?"
"Angela was one of the unsung heroines of the atom bomb, incidentally, and I don't think the story has ever been told.	74 Между прочим, Анджела - никем не воспетая героиня в истории создания атомной бомбы, и, кажется, об этом нигде не упоминается.
Maybe you can use it.	Может, вам пригодится.
After the turtle incident, Father got so interested in turtles that he stopped working on the atom bomb.	После разговора о черепахах отец ими так увлекся, что перестал работать над атомной бомбой.
Some people from the Manhattan Project finally came out to the house to ask Angela what to do.	В конце концов несколько сотрудников из группы "Манхэттенский проект" явились к нам домой посоветоваться с Анджелой, что же теперь делать.
She told them to take away Father's turtles.	Она сказала, пусть унесут отцовских черепах.
So one night they went into his laboratory and stole the turtles and the aquarium.	И однажды ночью сотрудники забрались к отцу в лабораторию и украли черепах вместе с террариумом.
Father never said a word about the disappearance of the turtles. He just came to work the next day and looked for things to play with and think about, and everything there was to play with and think about had something to do with the bomb. 71	А он пришел утром на работу, поискав, с чем бы ему повозиться, над чем поразмысльить, а все, с чем можно было возиться, над чем размышлять, уже имело отношение к атомной бомбе.
"When Angela got me out from under the bush, she asked me what had happened between Father and me.	75 Когда Анджела вытащила меня из-под куста, она спросила, что у меня произошло с отцом.
I just kept saying over and over again how ugly he was, how much I hated him.	Но я только повторял, какой он страшный и как я его ненавижу.
So she slapped me.	Тут она меня шлепнула.

'How dare you say that about your father?' she said.	"Как ты смеешь так говорить про отца? - сказала она.
'He's one of the greatest men who ever lived!	- Он - великий человек, таких еще на свете не было!
He won the war today!	Он сегодня войну выиграл!
Do you realize that?	Понял или нет?
He won the war!	Он выиграл войну!"
She slapped me again. 72	И она опять шлепнула меня.
"I don't blame Angela for slapping me.	76 Я не сержусь на Анджелу за шлепки.
Father was all she had.	Отец был для нее всем на свете.
She didn't have any boy friends.	Ухажеров у нее не было.
She didn't have any friends at all.	И вообще никаких друзей.
She had only one hobby.	У нее было только одно увлечение.
She played the clarinet. 73	Она играла на кларнете.
"I told her again how much I hated my father; she slapped me again; and then Frank came out from under the bush and punched her in the stomach.	77 Я опять сказал, что ненавижу отца, она опять меня ударила, но тут Фрэнк вылез из-под куста и толкнул ее в живот.
It hurt her something awful.	Ей было ужасно больно.
She fell down and she rolled around.	Она упала и покатилась.

When she got her wind back, she cried and she yelled for Father.	Сначала задохнулась, потом заплакала, закричала, стала звать отца.
74 " 'He won't come,' Frank said, and he laughed at her.	78 "Да он не придет!" - сказал Фрэнк и засмеялся.
Frank was right.	Он был прав.
Father stuck his head out a window, and he looked at Angela and me rolling on the ground, bawling, and Frank standing over us, laughing.	Отец высунулся в окошко, посмотрел, как Анджела и я с ревом барахтаемся в траве, а Фрэнк стоит над нами и хохочет.
The old man pulled his head indoors again, and never asked later what all the fuss had been about.	Потом он опять скрылся в окне и даже не поинтересовался, из-за чего поднялась вся эта кутерьма.
People weren't his specialty. 75	Люди были не по его специальности.
"Will that do?	79 Вам это интересно?
Is that any help to your book?	Пригодится ли для вашей книги?
Of course, you've really tied me down, asking me to stick to the day of the bomb.	Разумеется, вы очень связали меня тем, что просили рассказать только о дне, когда бросили бомбу.
There are lots of other good anecdotes about the bomb and Father, from other days.	Есть множество других интересных анекдотов про бомбу и отца, про другие времена.
For instance, do you know the story about Father on the day they first tested a bomb out at Alamogordo?	Известно ли вам, например, что он сказал в тот день, когда впервые провели испытания бомбы в Аламогордо?

After the thing went off, after it was a sure thing that America could wipe out a city with just one bomb, a scientist turned to Father and said,	Когда эта штука взорвалась, когда стало ясно, что Америка может снести целый город одной-единственной бомбой, некий ученый, обратившись к отцу, сказал:
' Science has now known sin.'	"Теперь наука познала грех".
And do you know what Father said?	И знаете, что сказал отец?
He said,	Он сказал:
'What is Sin?' 76	"Что такое грех?"
"All the best, 77 "Newton Hoenikker" The Illustrious Hoenikkers 7	80 Всего лучшего Ньютон Хониккер". 7. Прославленные Хониккеры
78 Newt added these three postscripts to his letter:79	81 Ньютон сделал к письму три приписки:
"P.S.	82 "P. S.
I can't sign myself 'Fraternally yours' because they won't let me be your brother on account of my grades. I was only a pledge, and now they are going to take even that away from me. 80	Не могу подписаться "с братским приветом", потому что мне нельзя называться вашим собратом - у меня не то положение: меня только приняли кандидатом в члены корпорации, а теперь и этого лишили.
"P.P. S.	83 P.P. S.
You call our family 'illustrious,' and I think you would maybe be making a mistake if you called it that in your book.	Вы называете наше семейство "прославленным", и мне кажется, что это будет ошибкой, если вы нас так станете аттестовать в вашей книжке.
I am a midget, for instance - four feet tall.	Например, я - лилипут, во мне всего четыре фута.
And the last we heard of my brother Frank, he was wanted by the Florida police, the F. B.I.,	А о Фрэнке мы слышали в последний раз, когда его разыскивала во Флориде полиция,

and the Treasury Department for running stolen cars to Cuba on war-surplus L. S.T.'s.	ФБР и министерство финансов, потому что он переправлял краденые машины на списанных военных самолетах.
So I'm pretty sure 'illustrious' isn't quite the word you're after.	Так что я почти уверен, что "прославленное" - не совсем то слово, какое вы ищете.
'Glamorous' is probably closer to the truth. 81	Пожалуй, "нашумевшее" ближе к правде.
"P.P.P.S.	84 Р.Р.Р. С.
Twenty-four hours later. I have reread this letter and I can see where somebody might get the impression that I don't do anything but sit around and remember sad things and pity myself.	На другой день: перечитал письмо и вижу, что может создаться впечатление, будто я только и делаю, что сижу и вспоминаю всякие грустные вещи и очень себя жалею.
Actually, I am a very lucky person and I know it.	На самом же деле я очень счастливый человек и чувствую это.
I am about to marry a wonderful little girl.	Я собираюсь жениться на прелестной крошки.
There is love enough in this world for everybody, if people will just look.	В этом мире столько любви, что хватит на всех, надо только уметь искать.
I am proof of that."	Я - лучшее тому доказательство". 8.
Newt's Thing with Zinka 8	Роман Ньюта и Зики

82 Newt did not tell me who his girl friend was.	85 Ньют не написал, кто его нареченная.
But about two weeks after he wrote to me everybody in the country knew that her name was Zinka - plain Zinka.	Но недели через две после его письма вся страна узнала, что зовут ее Зика - просто Зика.
Apparently she didn't have a last name.	Фамилии у нее, как видно, не было.
83 Zinka was a Ukrainian midget, a dancer with the Borzoi Dance Company.	86 Зика была лилипуткой, балериной иностранного ансамбля.
As it happened, Newt saw a performance by that company in Indianapolis, before he went to Cornell.	Случилось так, что Ньют попал на выступление этого ансамбля в Индианаполисе до того, как поступил в Корнеллский университет.
And then the company danced at Cornell.	А потом ансамбль выступал и в Корнелле.
When the Cornell performance was over, little Newt was outside the stage door with a dozen long-stemmed American Beauty roses.	Когда концерт окончился, маленький Ньют уже стоял у служебного входа с букетом великолепных роз на длинных стеблях - "Краса Америки".
84 The newspapers picked up the story when little Zinka asked for political asylum in the United States, and then she and little Newt disappeared.	87 В газетах эта история появилась, когда крошка Зика исчезла вместе с крошкой Ньютом.
85 One week after that, little Zinka presented herself at the Russian Embassy.	88 Но через неделю после этого крошка Зика объявилась в своем посольстве.
She said Americans were too materialistic.	Она сказала, что все американцы - материалисты.
She said she wanted to go back home.	Она заявила, что хочет домой.
86 Newt took shelter in his sister's house in Indianapolis.	89 Ньют нашел прибежище в доме своей сестры в Индианаполисе.
He gave one brief statement to the press.	Газетам он дал короткое интервью:
"It was a private matter," he said.	"Это дела личные... - сказал он.
"It was an affair of the heart.	- Сердечные дела.

I have no regrets.	Я ни о чем не жалею.
What happened is nobody's business but Zinka's and my own."	То, что случилось, никого не касается, кроме меня и Зики..."
87 One enterprising American reporter in Moscow, making inquiries about Zinka among dance people there, made the unkind discovery that Zinka was not, as she claimed, only twenty-three years old.	90 Один предприимчивый американский репортер, расспрашивая о Зике кое-кого из балетных, узнал неприятный факт: Зике было вовсе не двадцать три года, как она говорила.
88 She was forty-two - old enough to be Newt's mother.	91 Ей было сорок два - и Ньюту она годилась в матери. 9.
Vice-president in Charge of Volcanoes 9	Вице-президент, заведующий вулканами
89 I loafed on my book about the day of the bomb.	92 Книга о дне, когда была сброшена бомба, что-то у меня не шла.

90 About a year later, two days before Christmas, another story carried me through Ilium, New York, where Dr. Felix Hoenikker had done most of his work; where little Newt, Frank, and Angela had spent their formative years.	93 Примерно через год, за два дня до Рождества, другая тема привела меня в Илиум, штат Нью-Йорк, где доктор Феликс Хониккер проработал дольше всего и где выросли и крошка Ньют, и Фрэнк, и Анджела.
91 I stopped off in Ilium to see what I could see.	94 Я остановился в Илиуме посмотреть, нет ли там чего-нибудь интересного.
92 There were no live Hoenikkers left in Ilium, but there were plenty of people who claimed to have known well the old man and his three peculiar children.	95 Живых Хониккеров в Илиуме не осталось, но там было множество людей, которые как будто бы отлично знали и старика, и трех его странноватых отпрысков.
93 I made an appointment with Dr. Asa Breed, Vice-president in charge of the Research Laboratory of the General Forge and Foundry Company. I suppose Dr. Breed was a member of my karass, too, though he took a dislike to me almost immediately.	96 Я сговорился о встрече с доктором Эйзой Бридом, вице-президентом Всеобщей сталелитейной компании, который заведовал научно-исследовательской лабораторией.
94 "Likes and dislikes have nothing to do with it," says Bokonon - an easy warning to forget. 95	Полагаю, что доктор Брид тоже был членом моего карасса, но он меня сразу невзлюбил.
"I understand you were Dr. Hoenikker's supervisor during most of his professional life," I said to Dr. Breed on the telephone. 96	97 "Приязнь и неприязнь тут никакого значения не имеют", - говорит Боконон, но это предупреждение забывается слишком легко.
"On paper," he said.	98 - Я слышал, что вы были заведующим лабораторией, когда там работал доктор Хониккер? - сказал я доктору Бриду по телефону.
97 "I don't understand," I said. 98	99 - Только на бумаге, - сказал он.
"If I actually supervised Felix," he said, "then I'm ready now to take charge of volcanoes, the tides, and the migrations of birds and lemmings.	100 - Не понимаю, - сказал я.
The man was a force of nature no mortal could possibly control."	101 - Если бы я действительно был заведующим при Феликсе, - сказал он, - то теперь я мог бы заведовать вулканами, морскими приливами, перелетом птиц и миграцией леммингов.
Secret Agent X-9 10 99 Dr.	Этот человек был явлением природы, и ни один смертный управлять им не мог. 10.
Breed made an appointment with me for early the next morning.	Тайный агент Икс-9
	102 Доктор Брид обещал принять меня на следующий день с самого утра.

He would pick me up at my hotel on his way to work, he said, thus simplifying my entry into the heavily-guarded Research Laboratory.	Он сказал, что заедет за мной по дороге на работу и тем самым упростит мой допуск в научно-исследовательскую лабораторию, куда вход был строго воспрещен.
100 So I had a night to kill in Ilium.	103 Поэтому вечером мне некуда было девать время.
I was already in the beginning and end of night life in Ilium, the Del Prado Hotel.	Я жил в отеле "Эль Прадо" - средоточии всей ночной жизни в Илиуме.
Its bar, the Cape Cod Room, was a hangout for whores.	В баре отеля "Мис Код" собирались все проститутки.

101 As it happened - "as it was meant to happen," Bokonon would say - the whore next to me at the bar and the bartender serving me had both gone to high school with Franklin Hoenikker, the bug tormentor, the middle child, the missing son.	104 Случилось так ("должно было так случиться", - сказал бы Боконон), что гулящая девица и бармен, обслуживающий меня, когда-то учились в школе вместе с Фрэнклином Хониккером -мучителем жуков, средним сыном, пропавшим отпрыском Хониккеров.
102 The whore, who said her name was Sandra, offered me delights unobtainable outside of Place Pigalle and Port Said.	105 Девица, называвшая себя Сандрай, предложила мне наслаждения, какие нельзя получить нигде в мире, кроме площади Пигаль и Порт-Саида.
I said I wasn't interested, and she was bright enough to say that she wasn't really interested either.	Я сказал, что мне это не интересно, и у нее хватило остроумия сказать, что и ей это тоже ничуть не интересно.
As things turned out, we had both overestimated our apathies, but not by much.	Как потом оказалось, мы оба несколько преувеличивали наше равнодушие, хотя и не слишком.
103 Before we took the measure of each other's passions, however, we talked about Frank Hoenikker, and we talked about the old man, and we talked a little about Asa Breed, and we talked about the General Forge and Foundry Company, and we talked about the Pope and birth control, about Hitler and the Jews.	106 Но до того, как мы стали сравнивать наши вкусы, у нас завязался долгий разговор - мы поговорили о Фрэнке Хониккере, поговорили о его папаше, немножко поговорили о докторе Эйзе Бриде, поговорили о Всеобщей сталелитейной компании, поговорили о римском папе и контроле над рождаемостью, о Гитлере и евреях.
We talked about phonies.	Мы говорили о жуликах.
We talked about truth.	Мы говорили об истине.
We talked about gangsters; we talked about business.	Мы говорили о гангстерах и о коммерческих делах.
We talked about the nice poor people who went to the electric chair; and we talked about the rich bastards who didn't.	Поговорили мы и о симпатичных бедняках, которых сажают на электрический стул, и о подлых богачах, которых не сажают.
We talked about religious people who had perversions.	Мы говорили о людях набожных, но извращенных.
We talked about a lot of things.	Мы поговорили об очень многом.
104 We got drunk.	107 И мы напились.
105 The bartender was very nice to Sandra.	108 Бармен очень хорошо обращался с Сандрай.
He liked her.	Он ее любил.
He respected her.	Он ее уважал.

He told me that Sandra had been chairman of the Class Colors Committee at Ilium High.	Он сказал, что в илиумской средней школе Сандра была председателем комиссии по выбору цвета для классных значков.
Every class, he explained, got to pick distinctive colors for itself in its junior year, and then it got to wear those colors with pride. 106	109 Каждый класс, объяснил он, должен был выбрать свои цвета для значка и с гордостью носить эти цвета до окончания.
"What colors did you pick?" I asked. 107	110 - Какие же цвета вы выбрали? - спросил я.
"Orange and black." 108	111 - Оранжевый и черный.

"Those are good colors." 109	112 - Красивые цвета.
"I thought so." 110	113 - По-моему, тоже.
"Was Franklin Hoenikker on the Class Colors Committee, too?" 111	114 - А Фрэнклин Хониккер тоже участвовал в этой комиссии?
"He wasn't on anything," said Sandra scornfully.	115 - Ни в чем он не участвовал, - с презрением сказала Сандра.
"He never got on any committee, never played any game, never took any girl out."	- Никогда он не был ни в одной комиссии, никогда не играл в игры, никогда не приглашал девочек в кино.
I don't think he ever even talked to a girl.	По-моему, он с девчонками вообще не разговаривал.
We used to call him Secret Agent X-9." 112	Мы его прозвали тайный агент Икс-9.
"X-9?" 113	116 - Икс-9?
"You know - he was always acting like he was on his way between two secret places; couldn't ever talk to anybody." 114	117 - Ну, сами понимаете - он вечно притворялся, будто бежит с одной тайной явки на другую, будто ему ни с кем и разговаривать нельзя.
"Maybe he really did have a very rich secret life," I suggested. 115	118 - А может быть, у него и вправду была очень сложная тайная жизнь?
"Nah." 116	119 - Не-ет...
"Nah," sneered the bartender.	120 - Не-ет! - насмешливо протянул бармен.
"He was just one of those kids who made model airplanes and jerked off all the time."	- Обыкновенный мальчишка, из тех, что вечно мастерят игрушечные самолеты и вообще занимаются черт-те чем... 11.
Protein 11 117	Протеин
"He was suppose to be our commencement speaker," said Sandra.	121 - Он должен был выступать у нас в школе на выпускном вечере с приветственной речью.
118 "Who was?" I asked. 119	122 - Вы о ком? - спросил я.
"Dr. Hoenikker - the old man." 120	123 - О докторе Хониккере - об их отце.
"What did he say?" 121	124 - Что же он сказал?
"He didn't show up." 122	125 - Он не пришел.
"So you didn't get a commencement address?" 123	126 - Значит, вы так и остались без приветственной речи?
"Oh, we got one.	127 - Нет, речь была.
Dr. Breed, the one you're gonna see tomorrow, he showed up, all out of breath, and he gave some kind of talk." 124	Прибежал доктор Брид, тот самый, вы его завтра увидите, весь в поту, и чего-то нам наговорил.
"What did he say?"	128 - Что же он сказал?
125 "He said he hoped a lot of us would have careers in science," she said.	129 - Говорил: надеюсь, что многие из вас сделают научную карьеру, - сказала Сандра.

She didn't see anything funny in that.	Эти слова ей не казались смешными.
She was remembering a lesson that had impressed her.	Она просто повторяла урок, который произвел на нее впечатление.
She was repeating it gropingly, dutifully.	И повторяла она его с запинками, но добросовестно.
"He said, the trouble with the world was..." She had to stop and think. 126 "The trouble with the world was," she continued hesitatingly, "that people were still superstitious instead of scientific.	- Он говорил: беда в том, что весь мир... - тут она остановилась, подумала, - беда в том, что весь мир, - запинаясь продолжала она, - что все люди живут суевериями, а не наукой.
He said if everybody would study science more, there wouldn't be all the trouble there was." 127	Он сказал, что если бы все больше изучали науки, то не было бы тех бедствий, какие есть сейчас.
"He said science was going to discover the basic secret of life someday," the bartender put in. He scratched his head and frowned. "Didn't I read in the paper the other day where they'd finally found out what it was?" 128	130 - Он еще сказал, что наука когда-нибудь откроет основную тайну жизни, - вмешался бармен, потом почесал затылок и нахмурился: -Что-то я читал на днях в газете, будто нашли, в чем секрет, вы не помните?
"I missed that," I murmured. 129	131 - Не помню, - пробормотал я.
"I saw that," said Sandra. "About two days ago." 130 "That's right," said the bartender. 131	132 - А я читала, - сказала Сандрा, - позавчера, что ли.
"What is the secret of life?" I asked. 132	133 - Ну, и в чем же тайна жизни? - спросил я.
"I forget," said Sandra. 133 "Protein," the bartender declared. "They found out something about protein." 134	134 - Забыла, - сказала Сандрा. 135 -Протеин, - заявил бармен, чего-то они там нашли в этом самом протеине.
"Yeah," said Sandra, "that's it."	136 - Ага, - сказала Сандрा, - верно. 12.
End of the World Delight 12	Предел наслаждения
135 An older bartender came over to join in our conversation in the Cape Cod Room of the Del Prado.	137 В это время в баре
When he heard that I was writing a book about the day of the bomb, he told me what the day had been like for him, what the day had been like in the very bar in which we sat. He had a W. C. Fields twang and a nose like a prize strawberry. 136	"Мыс Код", при отеле "Эль Прадо", к нам присоединился бармен постарше Услыхав, что я пишу книгу о дне, когда сбросили бомбу, он рассказал мне, как он провел этот день, как он его провел именно в этом самом баре, где мы сидели Говорил он с растяжкой, как клоун Филдс, а нос у него был похож на отборную клубничину.
"It wasn't the Cape Cod Room then," he said. "We didn't have all these fugging nets and seashells around.	138 - Тогда бар назывался не "Мыс Код", - сказал он, - да было этих сетей и ракушек, всей этой холеры.
It was called the Navajo Tepee in those days.	Назывался он "Вигвам Навахо".
Had Indian blankets and cow skulls on the walls.	На всех стенах индейские одеяла понавешены, коровьи черепа.
Had little tom-toms on the tables. People were supposed to beat on the tom-toms when they wanted service.	А на столиках - тамтамы, махонькие такие -хочешь позвать официанта - бей в этот тамтамик.
They tried to get me to wear a war bonnet, but I wouldn't do it.	Уговаривали меня надеть перья на голову, только я отказался.

Real Navajo Indian came in here one day; told me Navajos didn't live in tepees.	Раз пришел сюда один настоящий индеец из племени навахо. Говорят племя навахо в вигвамах не живет.
' That's a fugging shame,' I told him.	"Вот холера, - говорю, - как нехорошо вышло".
Before that it was the Pompeii Room, with busted plaster all over the place; but no matter what they call the room, they never change the fugging light fixtures.	А еще раньше этот бар назывался "Помпея", всюду обломков полно, мраморных всяких. Да только, как его ни зови, элекропроводку, холеру, так и не сменили.
Never changed the fugging people who come in or the fugging town outside, either.	И народ, холера, такой же остался, и город, холера, все тот же.
The day they dropped Hoenikker's fugging bomb on the Japanese a bum came in and tried to scrounge a drink.	А в тот день, как сбросили на японцев эту холеру, бомбу эту, зашел сюда один шкет, стал клянчить -дай ему выпить.
He wanted me to give him a drink on account of the world was coming to an end. So I mixed him an 'End of the World Delight.'	Хотел чтоб я ему намешал коктейль "Предел наслаждения".
I gave him about a half-pint of creme de menthe in a hollowed-out pineapple, with whipped cream and a cherry on top.	Выдолбил я ананас, налил туда полпинты мятного ликера, наложил взбитых сливок, а сверху вишню.
'There, you pitiful son of a bitch,' I said to him, 'don't ever say I never did anything for you.'	"Пей, - говорю, - сукин ты сын, чтоб те жаловался, будто я для тебя ничего не сделал".
Another guy came in, and he said he was quitting his job at the Research Laboratory; said anything a scientist worked on was sure to wind up as a weapon, one way or another.	А потом пришел второй, говорит ухожу из лаборатории, и еще говорит: над чем бы ученыe ни работали, у них все равно получается оружие.
Said he didn't want to help politicians with their fugging wars anymore.	Не желаю, говорит, больше помогать политиканам разводить эту холеру войну.
Name was Breed.	Фамилия ему была Брид.
I asked him if he was any relation to the boss of the fugging Research Laboratory.	Спрашиваю: не родственник ли он босса той растреклятой лаборатории?
He said he fugging well was.	А как же, говорит.
Said he was the boss of the Research Laboratory's fugging son."	Я, говорит, сын этого самого босса, холера его задави.
The Jumping-off Place 13	13. Трамплин
137 Ah, God, what an ugly city Ilium is!	139 О господи, до чего безобразный город этот Илиум!
138 "Ah, God," says Bokonon, "what an ugly city every city is!"	140 "О господи! - говорит Боконон. - До чего безобразный город, любой город на свете!"
139 Sleet was falling through a motionless blanket of smog.	141 Копоть оседала на все сквозь недвижную пелену тумана.
It was early morning.	Было раннее утро.
I was riding in the Lincoln sedan of Dr. Asa Breed.	Я ехал в "линкольне" с доктором Эйзой Бридом.
I was vaguely ill, still a little drunk from the night before.	Меня слегка мутило, я еще не совсем проспался после вчерашнего пьянства.

Dr. Breed was driving.	Доктор Брид вел машину.
Tracks of a long-abandoned trolley system kept catching the wheels of his car.	Рельсы давно заброшенной узкоколейки то и дело цеплялись за колеса машины.

140 Breed was a pink old man, very prosperous, beautifully dressed.	142 Доктор Брид, розовощекий стариk, был прекрасно одет и, по-видимому, очень богат.
His manner was civilized, optimistic, capable, serene.	Держался он интеллигентно, оптимистично, деловито и невозмутимо.
I, by contrast, felt bristly, diseased, cynical.	Я же, напротив, чувствовал себя колючим, больным циником.
I had spent the night with Sandra.	Ночь я провел у Сандры.
141 My soul seemed as foul as smoke from burning cat fur.	143 Душа моя смердела, как дым от паленой кошачьей шерсти.
142 I thought the worst of everyone, and I knew some pretty sordid things about Dr. Asa Breed, things Sandra had told me.	144 Про всех я думал самое скверное, а про доктора Брида я узнал от Сандры довольно мрачную историю.
143 Sandra told me everyone in Ilium was sure that Dr. Breed had been in love with Felix Hoenikker's wife.	145 Сандря рассказала мне, будто весь Илиум был уверен, что доктор Брид был влюблен в жену Феликса Хониккера.
She told me that most people thought Breed was the father of all three Hoenikker children.	Она сказала, что многие считали, будто Брид был отцом всех трех детей Хониккера.
144 "Do you know Ilium at all?" Dr. Breed suddenly asked me. 145	146 - Вы бывали когда-нибудь в Илиуме? -спросил меня доктор Брид.
"This is my first visit." 146	147 - Нет, я тут впервые.
"It's a family town."	148 - Город тихий, семейный.
147 "Sir?" 148	149 - Как?
"There isn't much in the way of night life. Everybody's life pretty much centers around his family and his home." 149	150 - Тут почти никакой ночной жизни нет. У каждого жизнь ограничена семейным кругом, своим домом.
"That sounds very wholesome." 150	151 - По-видимому, обстановка тут здоровая.
"It is.	152 - Конечно.
We have very little juvenile delinquency." 151	У нас и юношеской преступности очень мало.
"Good." 152	153 - Прекрасно.
"Ilium has a very interesting history, you know." 153	154 - У города Илиума интереснейшая история. 155 - Вот как?
"That's very interesting." 154	Интересно.
"It used to be the jumping-off place, you know." 155	156 - Он был, так сказать, трамплином.
"Sir?" 156	157 - Как?
"For the Western migration." 157	158 - Для эмигрантов, уходящих на запад.
"Oh."	159 - А-а-а...

158 "People used to get outfitted here." 159	160 - Тут их снаряжали в дорогу.
"That's very interesting." 160 "Just about where the Research Laboratory is now was the old stockade.	Примерно там, где сейчас научно-исследовательская лаборатория, находилась старая эстакада.
That was where they held the public hangings, too, for the whole county."	Кстати, там и преступников со всего штата вешали публично.
161 "I don't suppose crime paid any better then than it does now."	161 - Наверное, и тогда преступления к добру не вели, как и сейчас.
162 "There was one man they hanged here in 1782 who had murdered twenty-six people.	162 - Тут повесили одного малого в 1782 году, он убил двадцать шесть человек.
I've often thought somebody ought to do a book about him sometime.	Я часто думал - надо бы кому-нибудь написать про него книжку.

George Minor Moakely.	Его звали Джордж Майнор Мокли.
He sang a song on the scaffold.	Он пел песню на эшафоте.
He sang a song he'd composed for the occasion." 163	Сам сочинил песню на такой случай.
"What was the song about?" 164	163 - О чем же он пел?
"You can find the words over at the Historical Society, if you're really interested." 165	164 - Можете найти текст в Историческом обществе, если вам действительно интересно.
"I just wondered about the general tone." 166	165 - Нет, я вообще спросил: о чем там говорилось?
"He wasn't sorry about anything." 167	166 - Что он ни в чем не раскаивается.
"Some people are like that."	167 - Да, есть такие люди.
168 "Think of it!" said Dr. Breed. "Twenty-six people he had on his conscience!" 169	168 - Только подумать, - сказал доктор Брид, - что у него на совести было целых двадцать шесть человек!
"The mind reels," I said.	169 - Уму непостижимо! - сказал я.
When Automobiles Had Cut-glass Vases 14	14. Когда в автомобилях висели хрустальные вазочки
170 My sick head wobbled on my stiff neck.	170 Голова у меня болела, шея затекла, а тут меня еще тряхнуло.
The trolley tracks had caught the wheels of Dr. Breed's glossy Lincoln again.	Блестящий "линкольн" доктора Брида опять зацепился за рельс.
171 I asked Dr. Breed how many people were trying to reach the General Forge and Foundry Company by eight o'clock, and he told me thirty thousand.	171 Я спросил доктора Брида, сколько человек пытается добраться к восьми утра на работу во Всеобщую сталелитейную компанию, и он сказал: тридцать тысяч.
172 Policemen in yellow raincoats were at every intersection, contradicting with their white-gloved hands what the stop-and-go signs said.	172 Полицейские в желтых дождевиках стояли на каждом перекрестке, и каждый жест их рук в белых перчатках противоречил вспышкам светофора.

173 The stop-and-go signs, garish ghosts in the sleet, went through their irrelevant tomfoolery again and again, telling the glacier of automobiles what to do.	173 А светофоры пестрыми призраками вспыхивали сквозь туман в непрестанной шутовской игре, направляя лавину автомобилей.
Green meant go. Red meant stop. Orange meant change and caution.	Зеленый - ехать, красный - стоять, оранжевый -осторожно, смена.
174 Dr. Breed told me that Dr. Hoenikker, as a very young man, had simply abandoned his car in Ilium traffic one morning.	174 Доктор Брид рассказал мне, что, когда доктор Хониккер был еще совсем молодым человеком, он однажды утром просто-напросто бросил свою машину в потоке илиумских машин.
175 "The police, trying to find out what was holding up traffic," he said, "found Felix's car in the middle of everything, its motor running, a cigar burning in the ash tray, fresh flowers in the vases..."	175 - Полиция стала искать, что задерживает движение, - сказал доктор Брид, - и в самой гуще обнаружила машину Феликса, мотор жужжал, в пепельнице догорала сигара, в вазочках стояли свежие цветы.
176 "Vases?"	176 - В каких вазочках?
177 "It was a Marmon, about the size of a switch engine. It had little cut-glass vases on the doorposts, and Felix's wife used to put fresh flowers in the vases every morning.	177 - У него был небольшой "мормон", величиной с коляску, и на дверцах внутри были приделаны хрустальные вазочки, куда жена Феликса каждое утро ставила свежие

	цветы.
And there that car was in the middle of traffic."	Вот эта машина и стояла посреди потока машин.
178 "Like the Marie Celeste," I suggested.	178 - Как шхуна "Мари-Селеста", - подсказал я.
179 "The Police Department hauled it away.	179 - Полицейские вывели машину.
They knew whose car it was, and they called up Felix, and they told him very politely where his car could be picked up.	Они знали, чья она, позвонили Феликсу и очень вежливо объяснили, откуда он может ее забрать.
Felix told them they could keep it, that he didn't want it any more."	А Феликс сказал, что они могут оставить машину себе, она ему больше не нужна.
180 "Did they?"	180 - И они ее забрали?
181 "No.	181 - Нет.
They called up his wife, and she came and got the Marmon."	Они позвонили его жене, она пришла и увела машину.
182 "What was her name, by the way?"	182 - Кстати, как ее звали?
183 "Emily."	183 - Эмили.
Dr. Breed licked his lips, and he got a faraway look, and he said the name of the woman, of the woman so long dead, again. "Emily."	- Доктор Брид провел языком по губам, и взгляд его помутнел, и он снова повторил имя женщины, которой давно не было на свете: - Эмили.
184 "Do you think anybody would object if I used the story about the Marmon in my book?" I asked.	184 - Как вы думаете, никто не будет возражать, если я использую эту историю в своей книге?
185 "As long as you don't use the end of it."	185 - Нет, если только вы не станете писать, чем это кончилось.
186 "The end of it?"	186 - Чем кончилось?
187 "Emily wasn't used to driving the Marmon. She got into a bad wreck on the way home.	187 - Эмили не привыкла водить машину. По дороге домой она попала в катастрофу.

It did something to her pelvis..." The traffic wasn't moving just then. Dr. Breed closed his eyes and tightened his hands on the steering wheel.	Ей повредило тазовые кости... - Движение остановилось, доктор Брид закрыл глаза и крепче вцепился в руль.
188 "And that was why she died when little Newt was born."	- Вот почему она умерла, когда родился маленький Ньют.
Merry Christmas 15	15. Счастливого Рождества!
189 The Research Laboratory of the General Forge and Foundry Company was near the main gate of the company's Ilium works, about a city block from the executive parking lot where Dr. Breed put his car.	188 Научно-исследовательская лаборатория Всеобщей сталелитейной компании находилась далеко от главного входа на илиумские заводы компании, примерно в квартале от площадки для служебных машин, где доктор Брид поставил свой "линкольн".
190 I asked Dr. Breed how many people worked for the Research Laboratory.	189 Я спросил доктора Брида, сколько человек занято в научно-исследовательских лабораториях.
"Seven hundred," he said, "but less than a hundred are actually doing research.	190 - Семьсот человек, - сказал он, - но лишь около ста из них действительно заняты научными исследованиями.
The other six hundred are all housekeepers in one way or another, and I am the chiefest	Остальные шестьсот так или иначе занимаются хозяйством, а главная экономка -

housekeeper of all."	это я.
191 When we joined the mainstream of mankind in the company street, a woman behind us wished Dr. Breed a merry Christmas.	191 Когда мы влились в поток пешеходов на заводской улице, женский голос сзади нас пожелал доктору Бриду счастливого рождества.
Dr. Breed turned to peer benignly into the sea of pale pies, and identified the greeter as one Miss Francine Pefko.	Доктор Брид обернулся, благосклонно взглядываясь в море бледных, как недопеченные оладьи, лиц, и обнаружил, что приветствовала его некая мисс Франсина Пефко.
Miss Pefko was twenty, vacantly pretty, and healthy -a dull normal.	Мисс Пефко была недурненькая здоровая барышня лет двадцати, заурядная и скучная.
192 In honor of the dulcitude of Christmas time, Dr. Breed invited Miss Pefko to join us.	192 Проникаясь, как и полагается на рождество, чувством благоволения, доктор Брид пригласил мисс Пефко следовать за нами.
He introduced her as the secretary of Dr. Nilsak Horvath.	Он представил ее мне как секретаря доктора Нильсака Хорвата.
He then told me who Horvath was.	Он объяснил мне, кто такой доктор Хорват:
"The famous surface chemist," he said, "the one who's doing such wonderful things with films."	"Знаменитый химик, специалист по поверхностному натяжению, - сказал он, - тот, что делает такие чудеса с пленкой".
193 "What's new in surface chemistry?" I asked Miss Pefko.	193 - Что нового в химии поверхностного натяжения? - спросил я у мисс Пефко.
"God," she said, "don't ask me.	194 - А черт его знает! - сказала она. - Лучше не спрашивайте.
I just type what he tells me to type."	Я просто пишу на машинке то, что он мне диктует.
And then she apologized for having said "God."	- И она тут же извинилась, что сказала "черт".

194 "Oh, I think you understand more than you let on," said Dr. Breed.	195 - По-моему, вы понимаете больше, чем вам кажется, - сказал доктор Брид.
195 "Not me."	196 - Я? Вот уж нет!
Miss Pefko wasn't used to chatting with someone as important as Dr. Breed and she was embarrassed.	- Мисс Пефко, видно, не привыкла запросто болтать с такими важными людьми, как доктор Брид, и чувствовала себя очень неловко.
Her gait was affected, becoming stiff and chickenlike.	Походка у нее стала манерной и напряженной, как у курицы.
Her smile was glassy, and she was ransacking her mind for something to say, finding nothing in it but used Kleenex and costume jewelry.	Лицо остекленело в улыбке, и она явно ворошила свои мозги, ища, что бы такое сказать, но там ничего, кроме бумажных салфеточек и поддельных побрякушек, не находилось.
196 "Well... , " rumbled Dr. Breed expansively, "how do you like us, now that you've been with us -how long?	197 - Ну-с, - благожелательно пробасил доктор Брид. - Как вам у нас нравится, ведь вы тут уже давно?
Almost a year?"	Почти год, да?
197 "You scientists think too much," blurred Miss Pefko.	198 - Все вы, ученые, чересчур много думаете! - выпалила мисс Пефко.

She laughed idiotically.	Она засмеялась идиотским смехом.
Dr. Breed's friendliness had blown every fuse in her nervous system.	От приветливости доктора Брида у нее в мозгу перегорели все пробки.
She was no longer responsible.	Она уже ни за что не отвечала.
"You all think too much."	- Да, все вы думаете слишком много!
198 A winded, defeated-looking fat woman in filthy coveralls trudged beside us, hearing what Miss Pefko said.	199 Толстая унылая женщина в грязном комбинезоне, задыхаясь, семенила рядом с нами, слушая, что говорит мисс Пефко.
She turned to examine Dr. Breed, looking at him with helpless reproach.	Она обернулась к доктору Бриду, глядя на него с беспомощным упреком.
She hated people who thought too much.	Она тоже ненавидела людей, которым слишком много думают.
At that moment, she struck me as an appropriate representative for almost all mankind.	В эту минуту она показалась мне достойной представительницей всего рода человеческого.
199 The fat woman's expression implied that she would go crazy on the spot if anybody did any more thinking.	200 По выражению лица толстой женщины я понял, - что она тут же, на месте, сойдет с ума, если хоть кто-нибудь еще будет что-то выдумывать.
200 "I think you'll find," said Dr. Breed, "that everybody does about the same amount of thinking."	201 - Вы должны понять, - сказал доктор Брид, - что у всех людей процесс мышления одинаков.
Scientists simply think about things in one way, and other people think about things in others."	Только ученые думают обо всем по-одному, а другие люди - по-другому.
201 "Ech," gurgled Miss Pefko emptily.	202 - Ох-хх... - равнодушно вздохнула мисс Пефко.
"I take dictation from Dr. Horvath and it's just like a foreign language.	- Пишу под диктовку доктора Хорвата - и как будто все по-иностранныму.

I don't think I'd understand - even if I was to go to college.	Наверно, я ничего не поняла бы, даже если бы кончила университет.
And here he's maybe talking about something that's going to turn everything upside-down and inside-out like the atom bomb.	А он, может быть, говорит о чем-то таком, что перевернет весь мир кверху ногами, как атомная бомба.
202 "When I used to come home from school Mother used to ask me what happened that day, and I'd tell her," said Miss Pefko.	203 - Бывало, приду домой из школы, - продолжала мисс Пефко, - мама спрашивает, что случилось за день, я ей рассказываю.
"Now I come home from work and she asks me the same question, and all I can say is -	А теперь прихожу домой с работы, она спрашивает, а я ей одно твержу.
"Miss Pefko shook her head and let her crimson lips flap slackly-	- Тут мисс Пефко покачала головой и распустила накрашенные губы.
"I dunno, I dunno, I dunno."	- Не знаю, не знаю, не знаю...
203 "If there's something you don't understand," urged Dr. Breed, "ask Dr. Horvath to explain it.	204 - Но если вы чего-то не понимаете, - настойчиво сказал доктор Брид, - попросите доктора Хорвата объяснить вам.
He's very good at explaining." He turned to me. "Dr. Hoenikker used to say that any scientist who couldn't explain to an eight-year-old what he was doing was a charlatan."	Доктор Хорват прекрасно умеет объяснять. - Он обернулся ко мне: - Доктор Хониккер любил говорить, что, если ученый не умеет популярно объяснить восьмилетнему ребенку, чем он занимается, значит, он шарлатан.

204 "Then I'm dumber than an eight-year-old," Miss Pefko mourned.	205 - Выходит, я глупей восьмилетнего ребенка, -уныло сказала мисс Пефко.
"I don't even know what a charlatan is."	- Я даже не знаю, что такое шарлатан.
Back to Kindergarten 16	16. Возвращение в детский сад
205 We climbed the four granite steps before the Research Laboratory.	206 Мы поднялись по четырем гранитным ступеням в научно-исследовательскую лабораторию.
The building itself was of unadorned brick and rose six stories.	Лаборатория находилась в шестнадцатиэтажном здании. Само здание было выстроено из красного кирпича.
We passed between two heavily-armed guards at the entrance.	У входа мы миновали двух стражей, вооруженных до зубов.
206 Miss Pefko showed the guard on the left the pink confidential badge at the tip of her left breast.	207 Мисс Пефко предъявила левому стражу розовый значок секретного допуска, приколотый на ее левой груди.
207 Dr. Breed showed the guard on the right the black top-secret badge on his soft lapel.	208 Доктор Брид предъявил правому стражу черный значок "совершенно секретно" на мягким лацкане пиджака.
Ceremoniously, Dr. Breed put his arm around me without actually touching me, indicating to the guards that I was under his august protection and control.	Он церемонно обхватил меня рукой за плечи, почти не прикасаясь к ним, давая стражам понять, что я нахожусь под его августейшим покровительством и наблюдением.
208 I smiled at one of the guards.	209 Я улыбнулся одному из стражей.
He did not smile back.	Он не ответил.

There was nothing funny about national security, nothing at all.	Ничего смешного в охране государственной тайны не было, совершенно ничего смешного.
209 Dr. Breed, Miss Pefko, and I moved thoughtfully through the Laboratory's grand foyer to the elevators.	210 Доктор Брид, мисс Пефко и я осторожно проследовали через огромный вестибюль лаборатории к лифтам.
210 "Ask Dr. Horvath to explain something sometime," said Dr. Breed to Miss Pefko.	211 - Попросите доктора Хорвата как-нибудь объяснить вам хоть основы, - сказал доктор Брид мисс Пефко.
"See if you don't get a nice, clear answer."	- Вот увидите, он хорошо и ясно на все вам ответит.
211 "He'd have to start back in the first grade - or maybe even kindergarten," she said.	212 - Ему придется начинать с первого класса, а может быть, и с детского сада, - сказала мисс Пефко.
"I missed a lot."	- Я столько пропустила.
212 "We all missed a lot," Dr. Breed agreed.	213 - Все мы много пропустили, - сказал доктор Брид.
"We'd all do well to start over again, preferably with kindergarten."	- Всем нам не мешало бы начать все сначала -предпочтительно с детского сада.
213 We watched the Laboratory's receptionist turn on the many educational exhibits that lined the foyer's walls.	214 Мы смотрели, как дежурная по лаборатории включила множество наглядных пособий, установленных по стенам лабораторного вестибюля.
The receptionist was a tall, thin girl - icy, pale.	Дежурная была худая и высокая, с бледным ледяным лицом.
At her crisp touch, lights twinkled, wheels	От ее точных прикосновений вспыхивали

turned, flasks bubbled, bells rang.	лампочки, крутились колеса, бурлила жидкость в колбах, звякали звонки.
214 "Magic," declared Miss Pefko.	215 - Волшебство, - сказала мисс Пефко.
215 "I'm sorry to hear a member of the Laboratory family using that brackish, medieval word," said Dr. Breed.	216 - Мне жаль, что член нашей лабораторной семьи употребляет это заплесневелое средневековое слово, - сказал доктор Брид.
"Every one of those exhibits explains itself.	- Каждое из этих пособий понятно само по себе.
They're designed so as not to be mystifying.	Они и задуманы так, чтобы в них не было никакой мистификации.
They're the very antithesis of magic."	Они - прямая антитеза волшебству.
216 "The very what of magic?"	217 - Прямая что?
217 "The exact opposite of magic."	218 - Прямая противоположность.
218 "You couldn't prove it by me."	219 - Только не для меня.
219 Dr. Breed looked just a little peeved.	220 Доктор Брид слегка надулся.
"Well," he said, "we don't want to mystify.	221 - Что ж, - сказал он, - во всяком случае, мы никого мистифицировать не хотим.
At least give us credit for that."	Признайте за нами хотя бы эту заслугу.
The Girl Pool 17	17. Девичье бюро

220 Dr. Breed's secretary was standing on her desk in his outer office tying an accordion-pleated Christmas bell to the ceiling fixture.	222 Секретарша доктора Брида стояла у него в приемной, на своем бюро, подвешивая к люстре елочный бумажный фонарик гармошкой.
221 "Look here, Naomi," cried Dr. Breed, "we've gone six months without a fatal accident!"	223 - Послушайте, Ноэми, - воскликнул доктор Брид, - у нас полгода не было ни одного несчастного случая.
Don't you spoil it by falling off the desk!"	Нечего вам портить статистику и падать с бюро.
222 Miss Naomi Faust was a merry, desiccated old lady.	224 Мисс Ноэми Фауст была сухонькая веселенькая старушка.
I suppose she had served Dr. Breed for almost all his life, and her life, too.	По-моему, она прослужила у доктора Брида почти всю его, да и всю свою жизнь.
She laughed.	225 Она засмеялась:
"I'm indestructible.	226 - Я небьющаяся.
And, even if I did fall, Christmas angels would catch me."	А если бы я даже упала, рождественские ангелы подхватили бы меня.
223 "They've been known to miss."	227 - И у них промашки бывали.
224 Two paper tendrils, also accordion-pleated, hung down from the clapper of the bell.	228 С фонарика свисали две бумажные ленты, тоже сложенные гармошкой.
Miss Faust pulled one.	Мисс Фауст подергала одну ленту.
It unfolded stickily and became a long banner with a message written on it.	Она натянулась, разворачиваясь, и превратилась в длинную полосу с надписью.
"Here," said Miss Faust, handing the free end to Dr. Breed, "pull it the rest of the way and tack the end to the bulletin board."	229 - Держите, - сказала мисс Фауст, подавая конец ленты доктору Бриду. - Тяните до конца и прикрепьте ее к доске объявлений.
225 Dr. Breed obeyed, stepping back to read the banner's message.	230 Доктор Брид послушно все выполнил и отступил, чтобы прочесть лозунг на ленте.
"Peace on Earth!" he read out loud heartily.	231 - "Мир на Земле!" - радостно прочел он вслух.

226 Miss Faust stepped down from her desk with the other tendril, unfolding it.	Мисс Фауст спустилась с бюро с другой лентой и развернула ее:
"Good Will Toward Men!" the other tendril said.	232 - "И в человеческих благоволение!"
227 "By golly," chuckled Dr. Breed, "they've dehydrated Christmas!	233 - Черт возьми! - засмеялся доктор Брид. -Они и рождество засушили.
The place looks festive, very festive."	Но вид у комнаты праздничный, очень праздничный.
228 "And I remembered the chocolate bars for the Girl Pool, too," she said.	234 - И я не забыла про плитки шоколада для девичьего бюро! - сказала мисс Фауст.
"Aren't you proud of me?"	- Вы мной гордитесь?
229 Dr. Breed touched his forehead, dismayed by his forgetfulness.	235 Доктор Брид постучал себя по лбу, огорченный своей забывчивостью:
"Thank God for that!	236 - Ну слава богу!
It slipped my mind."	Совершенно вылетело из головы!

230 "We mustn't ever forget that," said Miss Faust.	237 - Никак нельзя забывать, - сказала мисс Фауст.
"It's tradition now - Dr. Breed and his chocolate bars for the Girl Pool at Christmas."	Это стало традицией: доктор Брид каждое рождество дарит девушкам из бюро по плитке шоколада.
She explained to me that the Girl Pool was the typing bureau in the Laboratory's basement.	- И она объяснила мне, что "девичьим бюро" у них называется машинное бюро в подвальном помещении лаборатории.
"The girls belong to anybody with access to a dictaphone."	238 - Девушки работают на расшифровке диктофонных записей.
231 All year long, she said, the girls of the Girl Pool listened to the faceless voices of scientists on dictaphone records- records brought in by mail girls.	239 Весь год, объяснила она, девушки из машинного бюро слушают безликие голоса ученых, записанные на диктофонной пленке, пленки приносят курьерши.
Once a year the girls left their cloister of cement block to go a-caroling - to get their chocolate bars from Dr. Asa Breed.	Только раз в году девушки покидают свой железобетонный монастырь и веселятся, а доктор Брид раздает им плитки шоколада.
232 "They serve science, too," Dr. Breed testified, "even though they may not understand a word of it.	240 - Они тоже служат науке, - подтвердил доктор Брид, - хотя, наверно, ни слова из записей не понимают.
God bless them, every one!"	Благослови их бог всех, всех... 18.
The Most Valuable Commodity on Earth 18	Самое ценное на свете
233 When we got into Dr. Breed's inner office, I attempted to put my thoughts in order for a sensible interview.	241 Когда мы вошли в кабинет доктора Брида, я попытался привести в порядок свои мысли, чтобы взять толковое интервью.
I found that my mental health had not improved.	Но я обнаружил, что мое умственное состояние ничуть не улучшилось.
And, when I started to ask Dr. Breed questions about the day of the bomb, I found that the public-relations centers of my brain had been suffocated by booze and burning cat fur.	А когда я стал задавать доктору Бриду вопрос о дне, когда сбросили бомбу я также обнаружил, что мои мозговые центры, ведающие контактами с внешней средой, затуманены алкоголем еще с той ночи, проведенной в баре.
Every question I asked implied that the creators of the atomic bomb had been criminal accessories to murder most foul.	Какой бы вопрос я ни задавал, всегда выходило, что я считаю создателей атомной бомбы уголовными преступниками,

	соучастниками в подлейшем убийстве.
234 Dr. Breed was astonished, and then he got very sore.	242 Сначала доктор Брид удивлялся, потом очень обиделся.
He drew back from me and he grumbled,	Он отодвинулся от меня и ворчливо буркнул:
"I gather you don't like scientists very much." 235	243 - По-моему, вы не очень-то жалуете ученых.
"I wouldn't say that, sir."	244 - Я бы не сказал этого, сэр.
236 "All your questions seem aimed at getting me to admit that scientists are heartless, conscienceless, narrow boobies, indifferent to the fate of the rest of the human race, or maybe not really members of the human race at all."	245 - Вы так ставите вопросы, словно хотите вынудить у меня признание, что все ученые -бессердечные, бессовестные, узколобые тупицы, равнодушные ко всему остальному человечеству, а может быть, и вообще какие-то нелюди.

237 "That's putting it pretty strong."	246 - Пожалуй, это слишком резко.
238 "No stronger than what you're going to put in your book, apparently.	247 - По всей вероятности, ничуть не резче вашей будущей книжки.
I thought that what you were after was a fair, objective biography of Felix Hoenikker - certainly as significant a task as a young writer could assign himself in this day and age.	Я считал, что вы задумали честно и объективно написать биографию доктора Феликса Хониккера, что для молодого писателя в наше время, в наш век, задача чрезвычайно значительная.
But no, you come here with preconceived notions, about mad scientists.	Оказывается, ничего похожего, и вы сюда явились с предубеждением, представляя себе ученых какими-то психопатами.
Where did you ever get such ideas?	Откуда вы это взяли?
From the funny papers?"	Из комиксов, что ли?
239 "From Dr. Hoenikker's son, to name one source."	248 - Ну, хотя бы от сына доктора Хониккера.
240 "Which son?"	249 - От которого из сыновей?
241 "Newton," I said.	250 - От Ньютона, - сказал я.
I had little Newt's letter with me, and I showed it to him. "How small is Newt, by the way?"	У меня с собой было письмо малютки Ньюта, и я показал это письмо доктору Бриду - Кстати, он и вправду такой маленький?
242 "No bigger than an umbrella stand," said Dr. Breed, reading Newt's letter and frowning.	251 - Не выше подставки для зонтов, - сказал доктор Брид, читая письмо и хмурясь.
243 "The other two children are normal?"	252 - А двое других детей нормальные?
244 "Of course! I hate to disappoint you, but scientists have children just like anybody else's children." 245 I did my best to calm down Dr. Breed, to convince him that I was really interested in an accurate portrait of Dr. Hoenikker.	253 - Конечно! К сожалению, должен вас разочаровать, но ученые производят на свет таких же детей, как и все люди. 254 Я приложил все усилия, чтобы успокоить доктора Брида, убедить его, что я и в самом деле стремлюсь создать для себя правдивый образ доктора Хониккера:
"I've come here with no other purpose than to set down exactly what you tell me about Dr. Hoenikker.	255 - Цель моего приезда - как можно точнее записать все, что вы мне расскажете о докторе Хониккере.
Newt's letter was just a beginning, and I'll balance off against it whatever you can tell me."	Письмо Ньютона - только начало поисков, я непременно сверю его с тем, что вы мне сообщите.
246 "I'm sick of people misunderstanding what a	256 - Мне надоели люди, не понимающие,

scientist is, what a scientist does."	что такое ученый, что именно делает ученый.
247 "I'll do my best to clear up the misunderstanding." 248	257 - Постараюсь изжить это непонимание.
"In this country most people don't even understand what pure research is."	258 - Большинство людей у нас в стране даже не представляют себе, что такое чисто научные исследования.
249 "I'd appreciate it if you'd tell me what it is."	259 - Буду очень благодарен, если вы мне это объясните.

250 "It isn't looking for a better cigarette filter or a softer face tissue or a longer-lasting house paint, God help us.	260 - Это не значит искать усовершенствованный фильтр для сигарет, или более мягкие бумажные салфетки, или более устойчивые краски для зданий - нет, упаси бог!
Everybody talks about research and practically nobody in this country's doing it.	Все у нас говорят о научных исследованиях, а фактически никто ими не занимается.
We're one of the few companies that actually hires men to do pure research.	Мы одна из немногих компаний, которая действительно приглашает людей для чисто исследовательской работы.
When most other companies brag about their research, they're talking about industrial hack technicians who wear white coats, work out of cookbooks, and dream up an improved windshield wiper for next year's Oldsmobile."	Когда другие компании хваствуют, что у них ведется научная работа, они имеют в виду коммерческих техников - лаборантов в белых халатах, которые работают по всяким поваренным книжкам и выдумывают новый образец "дворника" для новейшей модели "олдсмобиля".
251 "But here... ?"	261 - А у вас?
252 "Here, and shockingly few other places in this country, men are paid to increase knowledge, to work toward no end but that."	262 - А у нас, и еще в очень немногих местах, людям платят за то, что они расширяют познание мира и работают только для этой цели.
253 "That's very generous of General Forge and Foundry Company."	263 - Это большая щедрость со стороны вашей компании.
254 "Nothing generous about it.	264 - Никакой щедрости тут нет.
New knowledge is the most valuable commodity on earth.	Новые знания - самое ценное на свете.
The more truth we have to work with, the richer we become."	Чем больше истин мы открываем, тем богаче мы становимся.
255 Had I been a Bokononist then, that statement would have made me howl.	265 Будь я уже тогда последователем Боконона, я бы от этих слов просто взвыл.
No More Mud 19	19. Конец грязи
256 "Do you mean," I said to Dr. Breed, "that nobody in this Laboratory is ever told what to work on? Nobody even suggests what they work on?"	266 - Вы хотите сказать, что в вашей лаборатории никому не указывают, над чем работать? - спросил я доктора Брида - Никто даже не предлагает им работать над чем-то?
257 "People suggest things all the time, but it isn't in the nature of a pure-research man to pay any attention to suggestions.	267 - Конечно, предложения поступают все время, но не в природе настоящего ученого обращать внимание на любые предложения.
His head is full of projects of his own, and that's the way we want it."	У него голова набита собственными проектами, а нам только это и нужно.
258 "Did anybody ever try to suggest projects to	268 - А кто-нибудь когда-нибудь предлагал

Dr. Hoenikker?"	доктору Хониккеру какие-то свои проекты?
259 "Certainly.	269 - Конечно.
Admirals and generals in particular.	Особенно адмиралы и генералы.
They looked upon him as a sort of magician who could make America invincible with a wave of his wand.	Они считали его каким-то волшебником который одним мановением палочки может сделать Америку непобедимой.

They brought all kinds of crackpot schemes up here -still do.	Они приносили сюда всякие сумасшедшие проекты, да и сейчас приносят.
The only thing wrong with the schemes is that, given our present state of knowledge, the schemes won't work.	Единственный недостаток этих проектов в том, что на уровне наших теперешних знаний они не срабатывают.
Scientists on the order of Dr. Hoenikker are supposed to fill the little gaps.	Предполагается, что ученые калибра доктора Хониккера могут восполнить этот пробел.
I remember, shortly before Felix died, there was a Marine general who was hounding him to do something about mud."	Помню, как незадолго до смерти Феликса его изводил один генерал морской пехоты, требуя, чтобы тот сделал что-нибудь с грязью.
260 "Mud?"	270 - С грязью?!
261 "The Marines, after almost two-hundred years of wallowing in mud, were sick of it," said Dr. Breed.	271 - Чуть ли не двести лет морская пехота шлепала по грязи, и им это надоело, - сказал доктор Брид.
"The general, as their spokesman, felt that one of the aspects of progress should be that Marines no longer had to fight in mud."	- Генерал этот, как их представитель, считал, что одним из достижений прогресса должно быть избавление морской пехоты от грязи.
262 "What did the general have in mind?"	272 - Как же это он себе представлял?
263 "The absence of mud.	273 - Чтобы грязи не было.
No more mud."	Конец всякой грязи.
264 "I suppose," I theorized, "it might be possible with mountains of some sort of chemical, or tons of some sort of machinery..."	274 - Очевидно, - сказав я, пробуя теоретизировать. - это можно сделать при помощи огромных количеств каких-нибудь химикалий или тяжелых машин...
265 "What the general had in mind was a little pill or a little machine.	275 - Нет, генерал именно говорил о какой-нибудь пилюльке или крошечном приборчике.
Not only were the Marines sick of mud, they were sick of carrying cumbersome objects.	Дело в том, что морской пехоте не только осточертела грязь, но им надоело таскать на себе тяжелую выкладку.
They wanted something little to carry for a change."	Им хотелось носить что-нибудь легонькое.
266 "What did Dr. Hoenikker say?"	276 - Что же на это сказал доктор Хониккер?
267 "In his playful way, and all his ways were playful, Felix suggested that there might be a single grain of something- even a microscopic grain - that could make infinite expanses of muck, marsh, swamp, creeks, pools, quicksand, and mire as solid as this desk."	277 - Как всегда, полуслутия, а Феликс все говорил полуслутия, он сказал, что можно было бы найти крохотное зернышко - даже микроскопическую кроху, - от которой бесконечные болота, трясины, лужи, хляби и зыби затвердевали бы, как этот стол.
268 Dr. Breed banged his speckled old fist on the desk.	278 Доктор Брид стукнул своим веснушчатым старческим кулаком по письменному столу.
The desk was a kidney-shaped, sea green steel	Письменный стол у него был полуovalный,

affair.	стальной, цвета морской волны:
"One Marine could carry more than enough of the stuff to free an armored division bogged down in the everglades.	279 - Один моряк мог бы нести на себе достаточное количество вещества, чтобы высвободить застрявший в болотах бронетанковый дивизион.
According to Felix, one Marine could carry enough of the stuff to do that under the nail of his little finger."	По словам Феликса, все вещество, (потребное для этого, могло бы уместиться у одного моряка под ногтем мизинца.
269 "That's impossible."	280 - Но это невозможно.
270 "You would say so, I would say so - practically everybody would say so.	281 - Это вы так думаете. И я бы так сказал, и любой другой тоже.
To Felix, in his playful way, it was entirely possible.	А для Феликса, с его полушутивым подходом ко всему, это казалось вполне возможным.
The miracle of Felix - and I sincerely hope you'll put this in your book somewhere - was that he always approached old puzzles as though they were brand new."	Чудом в Феликсе было то, что он всегда - и я искренне надеюсь, что вы об этом упомяните в своей книге, - он всегда подходил к старым загадкам, как будто они совершенно новые.
271 "I feel like Francine Pefko now," I said, "and all the girls in the Girl Pool, too.	282 - Сейчас я чувствую себя Франсиной Пефко, - сказал я, - или сразу всеми барышнями из девичьего бюро.
Dr. Hoenikker could never have explained to me how something that could be carried under a fingernail could make a swamp as solid as your desk."	Даже доктор Хониккер не сумел бы объяснить мне, каким образом что-то умещающееся под ногтем мизинца может превратить болото в твердое, как ваш стол, вещество.
272 "I told you what a good explainer Felix was..."	283 - Но я вам говорил, как прекрасно Феликс все умел объяснять.
273 "Even so..."	284 - И все-таки...
274 "He was able to explain it to me," said Dr.	285 - Он мне все сумел объяснить, - сказал доктор Брид.
Breed, "and I'm sure I can explain it to you.	- И я уверен, что смогу объяснить и вам.
The puzzle is how to get Marines out of the mud -right?"	В чем задача? В том, чтобы вытащить морскую пехоту из болот, так?
275 "Right."	286 - Так.
276 "All right," said Dr. Breed, "listen carefully.	287 - Отлично, - сказал доктор Брид, - слушайте же внимательно.
Here we go."	Начнем.
Ice-nine 20	20.
277 "There are several ways," Dr.	Лед-девять
Breed said to me, "in which certain liquids can crystallize - can freeze - several ways in which their atoms can stack and lock in an orderly, rigid way."	288 - Различные жидкости, - начал доктор Брид, - кристаллизуются, то есть замораживаются, различными путями, то есть их атомы различным путем смыкаются и застывают в определенном порядке.

278 That old man with spotted hands invited me to think of the several ways in which cannonballs might be stacked on a courthouse lawn, of the several ways in which oranges	Старый доктор, жестикулируя веснушчатыми кулаками, попросил меня представить себе, как можно по-разному сложить пирамидку пушечных ядер на лужайке перед зданием
--	--

might be packed into a crate.	суда, как по-разному укладывают в ящики апельсины.
279 "So it is with atoms in crystals, too; and two different crystals of the same substance can have quite different physical properties."	289 - Вот так и с атомами в кристаллах, и два разных кристалла того же вещества могут обладать совершенно различными физическими свойствами.
280 He told me about a factory that had been growing big crystals of ethylene diamine tartrate.	290 Он рассказал мне, как на одном заводе вырабатывали крупные кристаллы оксалата этиленовой кислоты.
The crystals were useful in certain manufacturing operations, he said.	291 - Эти кристаллы, - сказал он, - применялись в каком-то техническом процессе.
But one day the factory discovered that the crystals it was growing no longer had the properties desired.	Но однажды на заводе обнаружили, что кристаллы, выработанные этим путем, потеряли свои прежние свойства, необходимые на производстве.
The atoms had begun to stack and lock - to freeze - in different fashion.	Атомы складывались и сцеплялись, то есть замерзали, по-иному.
The liquid that was crystallizing hadn't changed, but the crystals it was forming were, as far as industrial applications went, pure junk.	Жидкость, которая кристаллизовалась, не изменялась, но сами кристаллы для использования в промышленности уже не годились.
281 How this had come about was a mystery.	292 Как это вышло, осталось тайной.
The theoretical villain, however, was what Dr.	Теоретически "злодеем" была частица, которую доктор Брид назвал зародыш.
Breed called "a seed." He meant by that a tiny grain of the undesired crystal pattern.	Он подразумевал крошечную частицу, определившую нежелательное смыкание атомов в кристалле.
The seed, which had come from God-only-knows-where, taught the atoms the novel way in which to stack and lock, to crystallize, to freeze.	Этот зародыш, взявшийся неизвестно откуда, научил атомы новому способу соединения в спайки, то есть новому способу кристаллизации, замораживания.
282 "Now think about cannonballs on a courthouse lawn or about oranges in a crate again," he suggested.	293 - Теперь представьте себе опять пирамидку пушечных ядер или апельсины в ящике, - сказал доктор Брид.
And he helped me to see that the pattern of the bottom layers of cannonballs or of oranges determined how each subsequent layer would stack and lock.	И он мне объяснил, как строение нижнего слоя пушечных ядер или апельсинов определяет сцепление и спайку всех последующих слоев.
"The bottom layer is the seed of how every cannonball or every orange that comes after is going to behave, even to an infinite number of cannonballs or oranges."	Этот нижний слой и есть зародыш того, как будет себя вести каждое следующее пушечное ядро, каждый следующий апельсин, и так до бесконечного количества ядер или апельсинов.
283 "Now suppose," chortled Dr. Breed, enjoying himself, "that there were many possible ways in which water could crystallize, could freeze.	294 - Теперь представьте себе, - с явным удовольствием продолжал доктор Брид, - что существует множество способов кристаллизации, замораживания воды.

Suppose that the sort of ice we skate upon and put into highballs - what we might call ice-one - is only one of several types of ice.	Предположим, что тот лед, на котором катаются конькобежцы и который кладут в коктейли - мы можем назвать его "лед-один",
---	--

	- представляет собой только один из вариантов льда.
Suppose water always froze as ice-one on Earth because it had never had a seed to teach it how to form ice-two, ice-three, ice-four...? And suppose," he rapped on his desk with his old hand again, "that there were one form, which we will call ice-nine - a crystal as hard as this desk - with a melting point of, let us say, one-hundred degrees Fahrenheit, or, better still, a melting point of one-hundred-and-thirty degrees."	Предположим, что вода на земном шаре всегда превращалась в лед-один, потому что ее не коснулся зародыш, который бы направил ее, научил превращаться в лед-два, лед-три, лед-четыре... И предположим, - тут его старческий кулак снова стукнул по столу, - что существует такая форма - назовем ее лед-девять - кристалл, твердый, как этот стол, с точкой плавления или таяния, скажем, сто градусов по Фаренгейту, нет, лучше сто тридцать градусов.
284 "All right, I'm still with you," I said.	295 - Ну, хорошо, это я еще понимаю, - сказал я.
285 Dr. Breed was interrupted by whispers in his outer office, whispers loud and portentous. They were the sounds of the Girl Pool.	296 И тут доктора Брида прервал шепот из приемной, громкий, внушительный шепот. В приемной собралось девичье бюро.
286 The girls were preparing to sing in the outer office.	297 Девушки собирались петь.
287 And they did sing, as Dr. Breed and I appeared in the doorway.	298 И они запели, как только мы с доктором Бридом показались в дверях кабинета.
Each of about a hundred girls had made herself into a choirgirl by putting on a collar of white bond paper, secured by a paper clip.	Все девушки нарядились церковными хористками: они сделали себе воротники из белой бумаги, приковав их скрепками.
They sang beautifully.	Пели они прекрасно.
288 I was surprised and mawkishly heartbroken.	299 Я чувствовал растерянность и сентиментальную грусть.
I am always moved by that seldom-used treasure, the sweetness with which most girls can sing.	Меня всегда трогает это редкостное сокровищеннежность и теплота девичьих голосов.
289 The girls sang "O Little Town of Bethlehem."	300 Девушки пели: "О светлый город Вифлеем".
I am not likely to forget very soon their interpretation of the line:	Мне никогда не забыть, как выразительно они пропели:
"The hopes and fears of all the years are here with us tonight."	"Страх и надежда прошлых лет вернулись к нам опять".
The Marines March On 21	21. Морская пехота наступает
290 When old Dr. Breed, with the help of Miss Faust, had passed out the Christmas chocolate bars to the girls, we returned to his office.	301 Когда доктор Брид с помощью мисс Фауст раздал девушкам шоколадки, мы с ним вернулись в кабинет.
291 There, he said to me, "Where were we? Oh yes!"	302 Там он продолжал рассказ. 303 - Где мы остановились? А-а, да!

And that old man asked me to think of United States Marines in a Godforsaken swamp.	- И старик попросил меня представить себе отряд морской пехоты США в забытой богом трясине.
292 "Their trucks and tanks and howitzers are wallowing," he complained, "sinking in stinking miasma and ooze."	- Их машины, их танки и гаубицы барахтаются в болоте, - жалобно сказал он, - утопая в вонючей жижке, полной миазмов.

293 He raised a finger and winked at me.	304 Он поднял палец и подмигнул мне:
"But suppose, young man, that one Marine had with him a tiny capsule containing a seed of ice-nine, a new way for the atoms of water to stack and lock, to freeze.	305 - Но представьте себе, молодой человек, что у одного из моряков есть крошечная капсула, а в ней-зародыш льда-девять, в котором заключен новый способ перегруппировки атомов, их сцепления, соединения, замерзания.
If that Marine threw that seed into the nearest puddle..."	И если этот моряк швырнет этот зародыш в ближайшую лужу...
294 "The puddle would freeze?" I guessed.	306 - Она замерзнет? - угадал я.
295 "And all the muck around the puddle?" 296	307 - А вся трясина вокруг лужи?
"It would freeze?"	308 - Тоже замерзнет.
297 "And all the puddles in the frozen muck?"	309 - А другие лужи в этом болоте?
298 "They would freeze?"	310 - Тоже замерзнут.
299 "And the pools and the streams in the frozen muck?"	311 - А вода и ручьи в замерзшем болоте?
300 "They would freeze?" 301 "You bet they would!" he cried.	312 - Вот именно - замерзнут! - воскликнул он.
"And the United States Marines would rise from the swamp and march on!"	- И морская пехота США выберется из трясины и пойдет в наступление!
Member of the Yellow Press 22	22. Молодчик из желтой прессы
302 "There is such stuff?" I asked.	313 - А есть такое вещество? - спросил я.
303 "No, no, no, no," said Dr. Breed, losing patience with me again.	314 - Да нет же, нет, нет, нет. - Доктор Брид опять потерял всякое терпение.
"I only told you all this in order to give you some insight into the extraordinary novelty of the ways in which Felix was likely to approach an old problem.	- Я рассказал вам все это только потому, чтобы вы представили себе, как Феликс совершенно по-новому подходил даже к самым старым проблемам.
What I've just told you is what he told the Marine general who was hounding him about mud.	Я вам рассказал только то, что Феликс рассказал генералу морской пехоты, который пристал к нему насчет болот.
304 "Felix ate alone here in the cafeteria every day.	315 Обычно Феликс обедал в одиночестве в кафетерии.
It was a rule that no one was to sit with him, to interrupt his chain of thought.	По неписаному закону никто не должен был садиться к его столику, чтобы не прерывать ход его мыслей.
But the Marine general barged in, pulled up a chair, and started talking about mud.	Но этот генерал ворвался, пододвинул себе стул и стал говорить про болота.

What I've told you was Felix's offhand reply."	И я вам только передал, что Феликс тут же, с ходу, ответил ему.
305 "There - there really isn't such a thing?"	316 - Так, значит... значит, этого вещества на самом деле нет?
306 "I just told you there wasn't!" cried Dr. Breed hotly.	317 - Я же вам только что сказал - нет и нет! -вспылил доктор Брид.
"Felix died shortly after that!	- Феликс вскоре умер.
And, if you'd been listening to what I've been trying to tell you about pure research men, you wouldn't ask such a question!	И если бы вы слушали внимательно то, что я пытался объяснить вам про наших ученых, вы бы не задавали таких вопросов!
Pure research men work on what fascinates them, not on what fascinates other people."	Люди чистой науки работают над тем, что увлекает их, а не над тем, что увлекает

	других людей.
307 "I keep thinking about that swamp..."	318 - А я все думаю про то болото...
308 "You can stop thinking about it!"	319 - А вы бросьте думать об этом!
I've made the only point I wanted to make with the swamp."	Я только взял болото как пример, чтобы вам объяснить все, что надо.
309 "If the streams flowing through the swamp froze as ice-nine, what about the rivers and lakes the streams fed?"	320 - Если ручьи, протекающие через болото, превратятся в лед-девять, что же будет с реками и озерами, которые питаются этими ручьями?
310 "They'd freeze.	321 - Они замерзнут.
But there is no such thing as ice-nine."	Но никакого льда-девять нет!
311 "And the oceans the frozen rivers fed?"	322 - А океаны, в которые впадают замерзшие реки?
312 "They'd freeze, of course," he snapped.	323 - Ну и они, конечно, замерзнут! - рявкнул он.
"I suppose you're going to rush to market with a sensational story about ice-nine now.	- Уж не разлетелись ли вы продать прессе сенсационное сообщение про лед-девять?
I tell you again, it does not exist!"	Опять повторяю - его не существует.
313 "And the springs feeding the frozen lakes and streams, and all the water underground feeding the springs?"	324 - А ключи, которые питают замерзшие реки и озера, а все подземные источники, питающие эти ключи...
314 "They'd freeze, damn it!" he cried.	325 - Замерзнут, черт побери! - крикнул он.
"But if I had known that you were a member of the yellow press," he said grandly, rising to his feet, "I wouldn't have wasted a minute with you!"	- Ну, если бы я только знал, что имею дело с молодчиком из желтой прессы, - сказал он, величественно подымаясь со стула, - я бы не потратил на вас ни минуты.
315 "And the rain?"	326 - А дождь?
316 "When it fell, it would freeze into hard little hobnails of ice-nine - and that would be the end of the world!"	327 - Коснулся бы земли и превратился в твердые катышки, в лед-девять, и настал бы конец света.
And the end of the interview, too!	А сейчас настал конец и нашей беседе!
Good-bye!"	Прощайте!

The Last Batch of Brownies 23	23. Последняя порция пирожков
317 Dr. Breed was mistaken about at least one thing: there was such a thing as ice-nine.	328 Но по крайней мере в одном доктор Брид ошибался: лед-девять существовал.
318 And ice-nine was on earth.	329 И лед-девять существовал на нашей Земле.
319 Ice-nine was the last gift Felix Hoenikker created for mankind before going to his just reward.	330 Лед-девять был последнее, что подарил людям Феликс Хониккер, перед тем как ему было воздано по заслугам.
320 He did it without anyone's realizing what he was doing.	331 Ни один человек не знал, что он делает.
He did it without leaving records of what he'd done.	Никаких следов он не оставил.
321 True, elaborate apparatus was necessary in the act of creation, but it already existed in the Research Laboratory.	332 Правда, для создания этого вещества потребовалась сложная аппаратура, но она уже существовала в научно-исследовательской лаборатории.
Dr. Hoenikker had only to go calling on Laboratory neighbors - borrowing this and that,	Доктору Хониккеру надо было только обращаться к соседям, одолживать у них то

making a winsome neighborhood nuisance of himself - until, so to speak, he had baked his last batch of brownies.	один, то другой прибор, надоедая им по-добрососедски, пока он, так сказать, не испек последнюю порцию пирожков.
322 He had made a chip of ice-nine.	333 Он сделал сосульку льда^вять!
It was blue-white.	Голубовато-белого цвета.
It had a melting point of one-hundred-fourteen-point-four-degrees Fahrenheit.	С температурой таяния сто четырнадцать и четыре десятых по Фаренгейту.
323 Felix Hoenikker had put the chip in a little bottle; and he put the bottle in his jacket.	334 Феликс Хониккер положил сосульку в маленькую бутылочку и сунул бутылочку в карман.
And he had gone to his cottage on Cape Cod with his three children, there intending to celebrate Christmas.	И уехал к себе на дачу, на мыс Код, с тремя детьми, собираясь встретить там рождество.
324 Angela had been thirty-four. Frank had been twenty-four. Little Newt had been eighteen.	335 Анджеле было тридцать четыре, Френку -двадцать четыре, крошке Ньюту - восемнадцать лет.
325 The old man had died on Christmas Eve, having told only his children about ice-nine.	336 Стариk умер в сочельник, успев рассказать своим детям про лед-девять.
326 His children had divided the ice-nine among themselves.	337 Его дети разделили кусочек льда-девять между собой.
What a Wampeter Is 24	24. Что такое вамптер
327 Which brings me to the Bokononist concept of a wampeter.	338 Тут мне придется объяснить, что Боконон называет вамптером.
328 A wampeter is the pivot of a karass.	339 Вамптер есть ось всякого карасса.
No karass is without a wampeter, Bokonon tells us, just as no wheel is without a hub.	Нет карасса без вамптера, учит вас Боконон, так же как нет колеса без оси.
329 Anything can be a wampeter: a tree, a rock, an animal, an idea, a book, a melody, the Holy Grail.	340 Вамптером может служить что угодно -дерево, камень, животное, идея, книга, мелодия, святой Грааль.

Whatever it is, the members of its karass revolve about it in the majestic chaos of a spiral nebula.	Но что бы ни служило этим вамптером, члены одного карасса вращаются вокруг него в величественном хаосе спирального облака.
The orbits of the members of a karass about their common wampeter are spiritual orbits, naturally.	Разумеется, орбита каждого члена карасса вокруг их общего вамптера - чисто духовная орбита.
It is souls and not bodies that revolve.	Не тела их, а души описывают круги.
As Bokonon invites us to sing: Around and around and around we spin, With feet of lead and wings of tin.	Как учит нас петь Боконон: Кружимся, кружимся - и все на месте: Ноги из олова, крылья из жести.
330 And wampeters come and wampeters go, Bokonon tells us.	341 Но вамптеры уходят, и вамптеры приходят, учит нас Боконон.
331 At any given time a karass actually has two wampeters - one waxing in importance, one waning.	342 В каждую данную минуту у каждого карасса фактически есть два вамптера: один приобретает все большее значение, другой постепенно его теряет.
332 And I am almost certain that while I was talking to Dr. Breed in Ilium, the wampeter of my karass that was just coming into bloom was that crystalline form of water, that blue-white	343 И я почти уверен, что, пока я разговаривал с доктором Бридом в Илиуме, вамптером моего карасса, набиравшим силу, была эта кристаллическая форма воды,

gem, that seed of doom called ice-nine.	эта голубовато-белая драгоценность, этот роковой зародыш гибели, называемый лед-девять.
333 While I was talking to Dr. Breed in Ilium, Angela, Franklin, and Newton Hoenikker had in their possession seeds of ice-nine, seeds grown from their father's seed-chips, in a manner of speaking, off the old block.	344 В то время как я разговаривал с доктором Бридом в Илиуме, Анджела, Фрэнклин и Ньютон Хониккеры уже владели зародышами льда-девять, зародышами, зачатыми их отцом, так сказать, осколками мощной глыбы.
334 What was to become of those three chips was, I am convinced, a principal concern of my karass.	345 И я твердо уверен, что дальнейшая судьба этих трех осколков льда-девять была основной заботой моего карасса.
The Main Thing About Dr. Hoenikker 25	25. Самое главное в жизни доктора Хониккера
335 So much, for now, for the wampeter of my karass.	346 Вот все, что я могу пока сказать о вампитере моего карасса.
336 After my unpleasant interview with Dr. Breed in the Research Laboratory of the General Forge and Foundry Company, I was put into the hands of Miss Faust.	347 После неприятного интервью с доктором Бридом в научно-исследовательской лаборатории Всеобщей сталелитейной компании я попал в руки мисс Фауст.
Her orders were to show me to the door.	Ей было приказано вывести меня вон.
I prevailed upon her, however, to show me the laboratory of the late Dr Hoenikker first.	Однако я уговорил ее сначала показать мне лабораторию покойного доктора Хониккера.
337 En route, I asked her how well she had known Dr. Hoenikker.	348 По пути я спросил ее, хорошо ли она знала доктора Хониккера.
She gave me a frank and interesting reply, and a piquant smile to go with it.	349 Лукаво улыбнувшись, она ответила мне откровенно и очень неожиданно:
338 "I don't think he was knowable.	350 - Не думаю, что его можно было легко узнать.

I mean, when most people talk about knowing somebody a lot or a little, they're talking about secrets they've been told or haven't been told.	Понимаете, когда люди говорят, что знают кого-то хорошо или знают мало, они обычно имеют в виду всякие тайны, которые им либо поверили, либо нет.
They're talking about intimate things, family things, love things," that nice old lady said to me.	Они подразумевают всякие подробности семейной жизни, интимные дела, любовные истории, - сказала эта милая старушка.
"Dr. Hoenikker had all those things in his life, the way every living person has to, but they weren't the main things with him."	- И в жизни доктора Хониккера было все, что бывает у каждого человека, но для него это было не самое главное.
339 "What were the main things?" I asked her.	351 - А что же было самое главное? - спросил я.
340 "Dr. Breed keeps telling me the main thing with Dr. Hoenikker was truth."	352 - Доктор Брид постоянно твердит мне, что главным для доктора Хониккера была истина.
341 "You don't seem to agree."	353 - Но вы как будто не согласны с ним?
342 "I don't know whether I agree or not.	354 - Не знаю - согласна или не согласна.
I just have trouble understanding how truth, all by itself, could be enough for a person."	Но мне просто трудно понять, как истина сама по себе может заполнить жизнь человека.
343 Miss Faust was ripe for Bokononism.	355 Мисс Фауст вполне созрела, чтобы

	понять учение Боконона.
What God Is 26	26. Что есть бог!
344 "Did you ever talk to Dr. Hoenikker?" I asked Miss Faust.	356 - Вам когда-нибудь приходилось разговаривать с доктором Хониккером? - спросил я миссFaуст.
345 "Oh, certainly. I talked to him a lot."	357 - Ну конечно! Я часто с ним говорила.
346 "Do any conversations stick in your mind?"	358 - А вам особо запомнился какой-нибудь разговор?
347 "There was one where he bet I couldn't tell him anything that was absolutely true."	359 - Да, однажды он сказал: он ручается головой, что я не смогу сказать ему какую-нибудь абсолютную истину.
So I said to him,	А я ему говорю:
'God is love.'	"Бог есть любовь".
348 "And what did he say?"	360 - А он что?
349 "He said,	361 - Он сказал:
'What is God?'	"Что такое бог?
What is love?"	Что такое любовь?"
350 "Um."	362 - Гм...
351 "But God really is love, you know," said Miss Faust, "no matter what Dr. Hoenikker said."	363 - Но знаете, ведь бог действительно есть любовь, - сказала мисс Faуст, - что бы там ни говорил доктор Хониккер.
Men from Mars 27	27. Люди с Марса

352 The room that had been the laboratory of Dr. Felix Hoenikker was on the sixth floor, the top floor of the building.	364 Комната, служившая лабораторией доктору Хониккеру помещалась на шестом самом верхнем, этаже здания.
353 A purple cord had been stretched across the doorway, and a brass plate on the wall explained why the room was sacred:	365 Поперек двери был протянут алый шнур, на стене медная дощечка с надписью, объяснявшей, почему эта комната считается святынищем:
354 IN THIS ROOM, DR. FELIX HOENIKKER, NOBEL LAUREATE IN PHYSICS, 355 SPENT THE LAST TWENTY-EIGHT YEARS OF HIS LIFE. 356 "WHERE HE WAS, THERE WAS THE FRONTIER OF KNOWLEDGE." 357 THE IMPORTANCE OF THIS ONE MAN IN THE 358 HISTORY OF MANKIND IS INCALCULABLE.	366 В ЭТОЙ КОМНАТЕ ДОКТОР ФЕЛИКС ХОНИККЕР, ЛАУРЕАТ НОБЕЛЕВСКОЙ ПРЕМИИ ПО ФИЗИКЕ, ПРОВЕЛ ПОСЛЕДНИЕ ДВАДЦАТЬ ВОСЕМЬ ЛЕТ ЖИЗНИ. ТАМ, ГДЕ БЫЛ ОН, ПРОХОДИЛ ПЕРЕДНИЙ КРАЙ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ. ЗНАЧЕНИЕ ЭТОГО ЧЕЛОВЕКА В ИСТОРИИ ВСЕГО ЧЕЛОВЕЧЕСТВА ПОКА ЕЩЕ ОЦЕНИТЬ НЕВОЗМОЖНО.
359 Miss Faust offered to unshackle the purple cord for me so that I might go inside and traffic more intimately with whatever ghosts there were.	367 Мисс Faуст предложила отстегнуть алый шнур, чтобы я мог войти в помещение и ближе соприкоснуться с обитавшими там призраками, если они еще остались.
360 I accepted.	368 Я согласился.
361 "It's just as he left it," she said, "except that there were rubber bands all over one counter."	369 - Тут все как при нем, - сказала она, - только на одном из столов валялись резиновые ленты.
362 "Rubber bands?"	370 - Резиновые ленты?
363 "Don't ask me what for."	371 - Не спрашивайте зачем.
Don't ask me what any of all this is for."	И вообще не спрашивайте, зачем все это

	нужно.
364 The old man had left the laboratory a mess.	372 Стариk оставил в лаборатории страшнейший беспорядок.
What engaged my attention at once was the quantity of cheap toys lying around.	Но мое внимание первым делом привлекло множество дешевых игрушек, разбросанных на полу.
There was a paper kite with a broken spine.	Бумажный змей со сломанным хребтом.
There was a toy gyroscope, wound with string, ready to whirr and balance itself.	Игрушечный гирископ, закрученный веревкой и готовый завернуться.
There was a top.	И волчок.
There was a bubble pipe.	И трубка для пускания мыльных пузырей.
There was a fish bowl with a castle and two turtles in it.	И аквариум с каменным гротом и двумя черепахами.
365 "He loved ten-cent stores," said Miss Faust.	373 - Он любил дешевые игрушечные лавки, -сказала мисс Фауст.
366 "I can see he did."	374 - Оно и видно.
367 "Some of his most famous experiments were performed with equipment that cost less than a dollar."	375 - Несколько самых знаменитых своих опытов он проделал с оборудованием, стоившим меньше доллара.
368 "A penny saved is a penny earned."	376 - Грош сбережешь - заработкаешь грош.

369 There were numerous pieces of conventional laboratory equipment, too, of course, but they seemed drab accessories to the cheap, gay toys.	377 Было тут и немало обычного лабораторного оборудования, но оноказалось скучным рядом с дешевыми яркими игрушками.
370 Dr. Hoenikker's desk was piled with correspondence.	378 На бюро доктора Хониккера лежала груда нераспечатанной корреспонденции.
371 "I don't think he ever answered a letter," mused Miss Faust.	379 - По-моему, он никогда не отвечал на письма, - проговорила мисс Фауст.
"People had to get him on the telephone or come to see him if they wanted an answer."	- Если человек хотел получить от него ответ, ему приходилось звонить по телефону или приходить сюда.
372 There was a framed photograph on his desk. Its back was toward me and I ventured a guess as to whose picture it was.	380 На бюро стояла фотография в рамке. Она была повернута ко мне обратной стороной, и я старался угадать, чей это портрет.
"His wife?"	381 - Жена?
373 "No."	382 - Нет.
374 "One of his children?"	383 - Кто-нибудь из детей?
375 "No."	384 - Нет.
376 "Himself?"	385 - Он сам?
377 "No."	386 - Нет.
378 So I took a look.	387 Пришлось взглянуть.
I found that the picture was of an humble little war memorial in front of a small-town courthouse.	Я увидел, что это была фотография скромного памятника военных лет перед зданием суда в каком-то городишке.
Part of the memorial was a sign that gave the names of those villagers who had died in various wars, and I thought that the sign must be the reason for the photograph.	На мемориальной доске были перечислены имена жителей поселка, погибших на разных войнах, и я решил, что фото сделано ради этого.
I could read the names, and I half expected to	Имена можно было прочесть, и я уже решил

find the name Hoenikker among them.	было, что найду там фамилию Хониккер.
It wasn't there.	Но ее там не было.
379 "That was one of his hobbies," said Miss Faust.	388 - Это одно из его увлечений, - сказала мисс Фауст.
380 "What was?"	389 - Что именно?
381 "Photographing how cannonballs are stacked on different courthouse lawns.	390 - Фотографировать, как сложены пушечные ядра на разных городских площадях.
Apparently how they've got them stacked in that picture is very unusual."	Очевидно, на этой фотографии они сложены как-то необычно.
382 "I see."	391 - Понимаю.
383 "He was an unusual man."	392 - Человек он был необычный.
384 "I agree."	393 - Согласен.
385 "Maybe in a million years everybody will be as smart as he was and see things the way he did.	394 - Может быть, через миллион лет все будут такие умные, как он, все поймут, что он понимал.

But, compared with the average person of today, he was as different as a man from Mars."	От среднего современного человека он отличался, как отличается житель Марса.
386 "Maybe he really was a Martian," I suggested.	395 - А может быть, он и вправду был марсианин, - предположил я.
387 "That would certainly go a long way toward explaining his three strange kids."	396 - Если так, то понятно, почему у него все трое детей такие странные.
Mayonnaise 28	28. Майонез
388 While Miss Faust and I waited for an elevator to take us to the first floor, Miss Faust said she hoped the elevator that came would not be number five.	397 Пока мы с мисс Фауст ждали лифта, чтобы спуститься на первый этаж, она сказала, что лишь бы не пришел пятый номер.
Before I could ask her why this was a reasonable wish, number five arrived.	398 Не успел я ее спросить почему, как прибыл именно пятый номер.
389 Its operator was a small ancient Negro whose name was Lyman Enders Knowles.	399 Лифтером на нем служил престарелый, маленький негр по имени Лаймен Эндлесс Ноулз.
Knowles was insane, I'm almost sure - offensively so, in that he grabbed his own behind and cried,	Ноулз был сумасшедший - это сразу бросалось в глаза, потому что, стоило ему удачно сострить, он хлопал себя по заду и кричал:
"Yes, yes!" whenever he felt that he'd made a point.	"Да-с! Да-с!"
390 "Hello, fellow anthropoids and lily pads and paddlewheels," he said to Miss Faust and me.	400 - Здорово, братя антропоиды, лилейный носик и нос рулем! - приветствовал он мисс Фауст и меня.
"Yes, yes!"	- Да-с! Да-с!
391 "First floor, please," said Miss Faust coldly.	401 - Первый этаж, пожалуйста! - холодно бросила мисс Фауст.
392 All Knowles had to do to close the door and get us to the first floor was to press a button, but he wasn't going to do that yet.	402 Ноулзу надо было только закрыть двери и нажать кнопку, но именно это он пока что делать не собирался.
He wasn't going to do it, maybe, for years.	А может быть, и вообще не собирался.
393 "Man told me," he said, "that these here elevators was Mayan architecture.	403 - Один человек мне говорил, - сказал старик, - что здешние лифты - это

	архитектура племени майя.
I never knew that till today.	А я до сих пор и не знал.
And I says to him,	Я ему и говорю: кто же я тогда?
'What's that make me - mayonnaise?'	Майонез?
Yes, yes!	Да-с! Да-с!
And while he was thinking that over, I hit him with a question that straightened him up and made him think twice as hard!	И пока он думал, что ответить, я его как стукну еще одним вопросом, а он как подскочит, башка у него как начнет работать!
Yes, yes!"	Да-с! Да-с!
394 "Could we please go down, Mr. Knowles?" begged Miss Faust.	404 - Нельзя ли нам спуститься, мистер Ноулз? -попросила мисс Фауст.
395 "I said to him," said Knowles, "This here's a re-search laboratory.	405 - Я его спрашиваю, - продолжал Ноулз, - тут у нас исследовательская лаборатория?

Re-search means look again, don't it?	Исследовать - значит идти по следу, верно?
Means they're looking for something they found once and it got away somehow, and now they got to re-search for it?	Значит, они нашли какой-то след, а потом его потеряли, вот им и надо исследовать.
How come they got to build a building like this, with mayonnaise elevators and all, and fill it with all these crazy people?	Чего же они для такого дела выстроили целый домище с майонезовыми лифтами и набили его всякими психами?
What is it they're trying to find again?	Чего они ищут? Какой след исследуют?
Who lost what?"	Кто тут чего потерял?
Yes, yes!"	Да-с! Да-с!
396 "That's very interesting," sighed Miss Faust.	406 - Очень интересно! - вздохнула мисс Фауст.
"Now, could we go down?"	- А теперь можно нам спуститься?
397 "Only way we can go is down," barked Knowles.	407 - А мы только спускаться и можем! - крикнул мистер Ноулз.
"This here's the top.	- Тут верх, поняли?
You ask me to go up and wouldn't be a thing I could do for you.	Попросите меня подняться, а я скажу - нет, даже для вас - не могу!
Yes, yes!"	Да-с! Да-с!
398 "So let's go down," said Miss Faust.	408 - Так давайте спустимся вниз! - сказала мисс Фауст.
399 "Very soon now.	409 - Погодите, сейчас.
This gentleman here been paying his respects to Dr. Hoenikker?"	Этот джентльмен посетил бывшую лабораторию доктора Хониккера?
400 "Yes," I said.	410 - Да, - сказал я.
"Did you know him?"	- Вы его знали?
401 "Intimately," he said.	411 - Ближе меня, - сказал он.
"You know what I said when he died?"	- И знаете, что я сказал, когда он умер?
402 "No."	412 - Нет.
403 "I said, 'Dr. Hoenikker - he ain't dead.' "	413 - Я сказал: "Доктор Хониккер не умер"
404 "Oh?"	414 - Ну?
405 "Just entered a new dimension.	415 - Он перешел в другое измерение.
Yes, yes!"	Да-с! Да-с!
He punched a button, and down we went.	416 Ноулз нажал кнопку, и мы поехали вниз.
406 "Did you know the Hoenikker children?" I asked him.	417 - А детей Хониккера вы знали?
407 "Babies full of rabies," he said.	418 - Ребята - бешеные щенята! - сказал он.

"Yes, yes!"	- Да-с! Да-с!
Gone, but Not Forgotten 29	29. Ушли, но не забыты
408 There was one more thing I wanted to do in Ilium. I wanted to get a photograph of the old man's tomb.	419 Еще одно мне непременно хотелось сделать в Илиуме. Я хотел сфотографировать могилу старика.
So I went back to my room, found Sandra gone, picked up my camera, hired a cab.	Я зашел к себе в номер, увидел, что Сандрा ушла, взял фотоаппарат и вызвал такси.
409 Sleet was still coming down, acid and gray. I thought the old man's tombstone in all that sleet might photograph pretty well, might even make a good picture for the jacket of The Day the World Ended.	420 Сыпала снежная крупа, серая, въедливая. Я подумал, что могилка старика, засыпанная снежной крупой, хорошо выйдет на фотографии и, пожалуй, даже пригодится для обложки моей книги День, когда наступил конец света.
410 The custodian at the cemetery gate told me how to find the Hoenikker burial plot. "Can't miss it," he said. "It's got the biggest marker in the place."	421 Смотритель кладбища объяснил мне, как найти могилы семьи Хониккеров. 422 - Сразу увидите, - сказал он, - на них самый высокий памятник на всем кладбище.
411 He did not lie. The marker was an alabaster phallus twenty feet high and three feet thick.	423 Он не соврал. Памятник представлял собой что-то вроде мраморного фаллоса, двадцати футов высиной и трех футов в диаметре.
It was plastered with sleet.	Он был весь покрыт изморозью.
412 "By God," I exclaimed, getting out of the cab with my camera, "how's that for a suitable memorial to a father of the atom bomb?"	424 - О, черт! - сказал я, выходя с фотокамерой из машины. - Ничего не скажешь - подходящий памятник отцу атомной бомбы.
I laughed.	- Меня разбирал смех.
413 I asked the driver if he'd mind standing by the monument in order to give some idea of scale. And then I asked him to wipe away some of the sleet so the name of the deceased would show.	425 Я попросил водителя стать рядом с памятником, чтобы сравнить размеры. И еще попросил его соскести изморозь, чтобы видно было имя покойного.
414 He did so.	426 Он так и сделал.
415 And there on the shaft in letters six inches high, so help me God, was the word:	427 И там, на колонне, шестидюймовыми буквами, богом клянусь, стояло одно слово:
416 MOTHER Only Sleeping 30	428 МАМА 30. Ты уснула
417 "Mother?" asked the driver, incredulously.	429 - Мама? - не веря глазам, спросил водитель.
418 I wiped away more sleet and uncovered this poem: Mother, Mother, how I pray For you to guard us every day. -Angela Hoenikker	Я еще больше соскреб изморозь, и открылся стишок: Молю тебя, родная мать, Нас беречь и охранять Анджела Хониккер
419 And under this poem was yet another; You are not dead, But only sleeping. We should smile, And stop our weeping. -Franklin Hoenikker	430 А под этим стишком стоял другой: Не умерла - уснула ты, Нам улыбнешься с высоты, И нам не плакать, а смеяться, Тебе в ответ лишь улыбаться. Френклайн Хониккер
420 And underneath this, inset in the shaft, was a square of cement bearing the imprint of an infant's hand.	431 А под стихами в памятник был вделан цементный квадрат с отпечатком младенческой руки.
Beneath the imprint were the words:	Под отпечатком стояли слова:

421 Baby Newt.	432 Крошка Ньют
422 "If that's Mother," said the driver, "what in hell could they have raised over Father?"	433 - Ну, ежели это мама, - сказал водитель, - так какую хреновину они поставили на папину могилку?
He made an obscene suggestion as to what the appropriate marker might be.	- Он добавил не совсем пристойное предположение насчет того, какой подходящий памятник следовало бы поставить там.
423 We found Father close by.	434 Могилу отца мы нашли рядом.
His memorial - as specified in his will, I later discovered - was a marble cube forty centimeters on each side.	Там, как я потом узнал, по его завещанию был поставлен мраморный куб сорок на сорок сантиметров.
424 "FATHER," it said.	435 ОТЕЦ 436 - Гласила надпись.
Another Breed 31	31. Еще один Брид
425 As we were leaving the cemetery the driver of the cab worried about the condition of his own mother's grave.	437 Когда мы выезжали с кладбища, водитель такси вдруг забеспокоился - в порядке ли могила его матери.
He asked if I would mind taking a short detour to look at it.	Он спросил, не возражаю ли я, если мы сделаем небольшой крюк и взглянем на ее могилку.
426 It was a pathetic little stone that marked his mother- not that it mattered.	438 Над могилой его матери стояло маленькое жалкое надгробие, впрочем, особого значения это не имело.
427 And the driver asked me if I would mind another brief detour, this time to a tombstone salesroom across the street from the cemetery.	439 Но водитель спросил, не буду ли я возражать, если мы сделаем еще небольшой крюк, на этот раз он хотел заехать в лавку похоронных принадлежностей, через дорогу от кладбища.
428 I wasn't a Bokononist then, so I agreed with some peevishness.	440 Тогда я еще не был боконистом и потому с неохотой дал согласие.
As a Bokononist, of course, I would have agreed gaily to go anywhere anyone suggested.	441 Конечно, будучи боконистом, я бы с радостью согласился пойти куда угодно по чьей угодно просьбе.
As Bokonon says: "Peculiar travel suggestions are dancing lessons from God."	"Предложение неожиданных путешествий есть урок танцев, преподанных богом", - учит нас Боконон.
429 The name of the tombstone establishment was Avram Breed and Sons.	442 Похоронное бюро называлось "Авраам Брид и сыновья".
As the driver talked to the salesman I wandered among the monuments - blank monuments, monuments in memory of nothing so far.	Пока водитель разговаривал с хозяином, я бродил среди памятников - еще безымянных, до поры до времени, надгробий.
430 I found a little institutional joke in the showroom: over a stone angel hung mistletoe.	443 В выставочном помещении я увидел, как развлекались в этом бюро: над мраморным ангелом висел венок из омелы.
Cedar boughs were heaped on her pedestal, and around her marble throat was a necklace of Christmas tree lamps.	Подножие статуи было завалено кедровыми ветками, на шее ангела красовалась гирлянда электрических елочных лампочек, придавая памятнику какой-то домашний вид.
431 "How much for her?" I asked the salesman.432	444 - Сколько он стоит? - спросил я продавца.

"Not for sale.	445 - Не продается.
She's a hundred years old.	Ему лет сто.
My greatgrandfather, Avram Breed, carved her."	Мой прадедушка, Авраам Брид, высек эту статую.
433 "This business is that old?"	446 - Значит, ваше бюро тут давно?
434 "That's right." 435	447 - Очень давно.
"And you're a Breed?"	448 - А вы тоже из семьи Бридов?
436 "The fourth generation in this location."	449 - Четвертое поколение в этом деле.
437 "Any relation to Dr. Asa Breed, the director of the Research Laboratory?"	450 - Вы не родственник доктору Эйзе Бриду, директору научно-исследовательской лабораторий?
438 "His brother."	451 - Я его брат.
He said his name was Marvin Breed.	- Он представился: - Марвин Брид.
439 "It's a small world," I observed.	452 - Как тесен мир, - заметил я.
440 "When you put it in a cemetery, it is."	453 - Особенно тут, на кладбище.
Marvin Breed was a sleek and vulgar, a smart and sentimental man.	- Марвин Брид был человек откормленный, вульгарный, хитроватый и сентиментальный.
Dynamite Money 32	32. Деньги-динамит
441 "I just came from your brother's office.	454 - Я только что от вашего брата, - объяснил я Марвину Бриду.
I'm a writer.	- Я - писатель.
I was interviewing him about Dr. Hoenikker," I said to Marvin Breed.	Я расспрашивал его про доктора Феликса Хониккера.
442 "There was one queer son of a bitch. Not my brother; I mean Hoenikker."	455 - Такого чудака поискать, как этот сукин сын. Это я не про брата, про Хониккера.
443 "Did you sell him that monument for his wife?"	456 - Это вы ему продали памятник для его жены?
444 "I sold his kids that.	457 - Не ему - детям.
He didn't have anything to do with it.	Он тут ни при чем.
He never got around to putting any kind of marker on her grave.	Он даже не удосужился поставить камень на ее могилу.
And then, after she'd been dead for a year or more, Hoenikker's three kids came in here - the big tall girl, the boy, and the little baby.	А потом, примерно через год после ее смерти, пришли сюда трое хониккеровских ребят - девочка высоченная такая, мальчик и малыш.
They wanted the biggest stone money could buy, and the two older ones had poems they'd written. They wanted the poems on the stone.	Они потребовали самый большой камень за любые деньги, и у старших были с собой стишкы, они хотели их высечь на камне.

445 "You can laugh at that stone, if you want to," said Marvin Breed, "but those kids got more consolation out of that than anything else money could have bought.	Хотите - смейтесь над этим памятником, хотите - нет, но для ребят это было таким утешением, какого за деньги не купишь.
They used to come and look at it and put flowers on it I-don't-know-how-many-times a year."	Вечно они сюда ходили, а цветы носили уже не знаю сколько раз в году.
446 "It must have cost a lot."	458 - Наверно, памятник стоил огромных денег?
447 "Nobel Prize money bought it.	459 - Куплен на Нобелевскую премию.
Two things that money bought: a cottage on Cape Cod and that monument."	Две вещи были куплены на эти деньги - дача на мысе Код и этот памятник.
448 "Dynamite money," I marveled, thinking of	460 - На динамитные деньги? - удивился я,

the violence of dynamite and the absolute repose of a tombstone and a summer home. 449	подумав о взрывчатой злобе динамита и совершенном покое памятника и летней дачи.
"What?"	461 - Что?
450 "Nobel invented dynamite."	462 - Нобель ведь изобрел динамит.
451 "Well, I guess it takes all kinds..."	463 - Да всякое бывает...
452 Had I been a Bokononist then, pondering the miraculously intricate chain of events that had brought dynamite money to that particular tombstone company, I might have whispered,	464 Будь я тогда боконистом и распутывай невероятно запутанную цепь событий, которая привела динамитные деньги именно сюда, в похоронное бюро, я бы непременно прошептал:
"Busy, busy, busy."	"Дела, дела, дела..."
453 Busy, busy, busy, is what we Bokononists whisper whenever we think of how complicated and unpredictable the machinery of life really is.	465 Дела, дела, дела, шепчем мы, боконисты, раздумывая о том, как сложна и необъяснима хитрая механика нашей жизни.
454 But all I could say as a Christian then was,	466 Но, будучи еще христианином, я мог только сказать:
"Life is sure funny sometimes."	467 "Да, смешная штука жизнь".
455 "And sometimes it isn't," said Marvin Breed.	468 - А иногда и вовсе не смешная, - сказал Марвин Брид.
An Ungrateful Man 33	33. Неблагодарный человек
456 I asked Marvin Breed if he'd known Emily Hoenikker, the wife of Felix; the mother of Angela, Frank, and Newt; the woman under that monstrous shaft.	469 Я спросил Марвина Брида, знал ли он Эмили Хониккер, жену Феликса, мать Анджелы, Фрэнка и Ньюта, женщину, похороненную под чудовищным обелиском.
457 "Know her?"	470 - Знал ли я ее?
His voice turned tragic.	- Голос у него стал мрачным.
"Did I know her, mister?"	- Знал ли я ее, мистер?
Sure, I knew her.	Конечно же, знал.
I knew Emily.	Я хорошо знал Эмили.
We went to Ilium High together.	Вместе учились в илиумской средней школе.
We were co-chairmen of the Class Colors Committee then.	Были вице-председателями школьного комитета.

Her father owned the Ilium Music Store.	Ее отец держал музыкальный магазин.
She could play every musical instrument there was.	Она умела играть на любом инструменте.
I fell so hard for her I gave up football and tried to play the violin.	А я так в нее втюрился, что забросил футбол, стал учиться играть на скрипке.
And then my big brother Asa came home for spring vacation from M. I.T., and I made the mistake of introducing him to my best girl."	Но тут приехал домой на весенние каникулы мой старший братец Эйза, - он учился в Технологическом институте, - и я оплошал: познакомил его со своей любимой девушкой.
Marvin Breed snapped his fingers. "He took her away from me just like that.	- Марвин Брид щелкнул пальцами: - Он ее и отбил, вот так, сразу.
I smashed up my seventy-five-dollar violin on a big brass knob at the foot of my bed, and I went down to a florist shop and got the kind of box they put a dozen roses in, and I put the busted fiddle in the box, and I sent it to her by Western Union messenger boy."	Тут я расколошматил свою скрипку - а она была дорогая, семьдесят пять долларов, - прямо об медную шишку на кровати, пошел в цветочный магазин, купил там шикарную коробку - в такой посылают розы дюжинами, - положил туда разбитую скрипку и отослав

	ее с посыльным.
458 "Pretty, was she?"	471 - Она была хорошенькая?
459 "Pretty?" he echoed.	472 - Хорошенькая? - повторил он.
"Mister, when I see my first lady angel, if God ever sees fit to show me one, it'll be her wings and not her face that'll make my mouth fall open. I've already seen the prettiest face that ever could be.	- Слушайте, мистер, когда я увижу на том свете первого ангела, если только богу угодно будет меня до этого допустить, так я рот разину не на красоту ангельскую, а только на крылышки за спиной, потому что красоту ангельскую я уже видел.
There wasn't a man in Ilium County who wasn't in love with her, secretly or otherwise.	Не было человека во всем Илиуме, который в нее не влюбился бы, кто явно, а кто тайно.
She could have had any man she wanted."	Она за любого могла выйти, только бы захотела.
He spit on his own floor.	Он сплюнул на пол.
"And she had to go and marry that little Dutch son of a bitch!	А она возьми и выйди за этого голландца, сукина сына этого!
She was engaged to my brother, and then that sneaky little bastard hit town."	Была невестой моего брата, а тут он явился, ублюдок этот.
Marvin Breed snapped his fingers again. "He took her away from my big brother like that. 460 "I suppose it's high treason and ungrateful and ignorant and backward and anti-intellectual to call a dead man as famous as Felix Hoenikker a son of a bitch.	Отнял ее у брата вот так! - Марвин Брид снова щелкнул пальцами - Наверно, это предательство и неблагодарность и вообще отсталость и серость называть покойника, да еще такого знаменитого человека, как Феликс Хониккер, сукиным сыном.
I know all about how harmless and gentle and dreamy he was supposed to be, how he'd never hurt a fly, how he didn't care about money and power and fancy clothes and automobiles and things, how he wasn't like the rest of us, how he was better than the rest of us, how he was so innocent he was practically a Jesus - except for the Son of God part.	Знаю, все знаю, считалось, что он такой безобидный, такой мягкий, мечтательный, никогда мухи не обидит, и плевать ему на деньги, на власть, на шикарную одежду, на автомобили и всякое такое, знаю, как он отличался от всех нас, был лучше нас, такой невинный агнец, чуть ли не Христос чуть ли не сын божий.
461 Marvin Breed felt it was unnecessary to complete his thought. I had to ask him to do it.462	473 Доводить до конца свою мысль Марвин Брид не стал, но я попросил его договорить.

"But what?" he said. "But what?"	474 - Как же так? - сказал он, - Как же так?
He went to a window looking out at the cemetery gate.	Он отошел к окну, выходившему на кладбищенские ворота.
"But what," he murmured at the gate and the sleet and the Hoenikker shaft that could be dimly seen.	- Как же так? - пробормотал он, глядя на ворота, на снежную слякоть и на хониккеровский обелиск, смутно видневшийся вдалеке.
463 "But," he said, "but how the hell innocent is a man who helps make a thing like an atomic bomb?"	475 Но как же так, - сказал он, - как же можно считать невинным агнцем человека, который помог создать атомную бомбу?
And how can you say a man had a good mind when he couldn't even bother to do anything when the best-hearted, most beautiful woman in the world, his own wife, was dying for lack of love and understanding..."	И как можно называть добрым человека, который пальцем не пошевельнул, когда самая милая, самая красивая женщина на свете умирала от недостатка любви, от бесчувственного отношения.
464 He shuddered,	- Он весь передернулся.

"Sometimes I wonder if he wasn't born dead.	- Иногда я думаю, уж не родился ли он мертвецом?
I never met a man who was less interested in the living.	Никогда не встречал человека, который настолько не интересовался бы жизнью.
Sometimes I think that's the trouble with the world: too many people in high places who are stone-cold dead."	Иногда мне кажется: вот в чем вся наша беда - слишком много людей занимают высокие места, а сами трупы трупами.
Vin-dit 34	34. Вин-дит
465 It was in the tombstone salesroom that I had my first vin-dit, a Bokononist word meaning a sudden, very personal shove in the direction of Bokononism, in the direction of believing that God Almighty knew all about me, after all, that God Almighty had some pretty elaborate plans for me.	476 Именно в этой мастерской надгробий я испытал свой первый вин-дит. Вин-дит - слово боконистское, и означает оно, что ты лично испытываешь внезапно толчок по направлению к боконизму, к пониманию того, что господь бог все про тебя знает и что у него есть довольно сложные планы, касающиеся именно тебя.
466 The vin-dit had to do with the stone angel under the mistletoe.	477 Мой вин-дит имел отношение к мраморному ангелу под омеловым венком.
The cab driver had gotten it into his head that he had to have that angel for his mother's grave at any price.	Водитель такси вбил себе в голову, что должен во что бы то ни стало поставить эту статую на могилу своей матери.
He was standing in front of it with tears in his eyes.	Он стоял перед статуей со слезами на глазах.
467 Marvin Breed was still staring out the window at the cemetery gate, having just said his piece about Felix Hoenikker.	478 Высказавши свое мнение о Феликсе Хониккере, Марвин Брид снова уставился на кладбищенские ворота.
"The little Dutch son of a bitch may have been a modern holy man," he added, "But Goddamn if he ever did anything he didn't want to, and Goddamn if he didn't get everything he ever wanted.	479 - Может, этот чертов голландец, сукин сын, и был современным святым - добавил он вдруг, - но черт меня раздери, если он хоть раз в жизни сделал не то, чего ему хотелось, и пропади я пропадом, если он не добивался всего, чего хотел.
468 "Music," he said.	Музыка, - сказал он, помолчав.
469 "Pardon me?" I asked.	480 - Простите?

470 "That's why she married him.	481 - Вот почему она вышла за него замуж.
She said his mind was tuned to the biggest music there was, the music of the stars." He shook his head.	У него, говорит, душа настроена на самую высокую музыку в мире, на музыку звездных миров - Он покачал головой.
"Crap."	- Чушь!
471 And then the gate reminded him of the last time he'd seen Frank Hoenikker, the model-maker, the tormentor of bugs in jars.	482 Потом, взглянув на ворота, он вспомнил, как в последний раз видел Фрэнка Хониккера, строителя моделей, мучителя насекомых в банке.
"Frank," he said.	483 - Да, Фрэнк - сказал он.
472 "What about him?"	484 - А что?
473 "The last I saw of that poor, queer kid was when he came out through that cemetery gate.	485 - В последней раз я его, чудака несчастного, видел когда он бедняга, выходил из кладбищенских ворот похороны еще шли.
His father's funeral was still going on. The old	Отца в могилу опустить не успели, а Фрэнк

man wasn't underground yet, and out through the gate came Frank.	уже вышел за ворота.
He raised his thumb at the first car that came by.	Поднял палец, как только первая машина показалась.
It was a new Pontiac with a Florida license plate.	Новый такой "понтиак" с номером штата Флорида.
It stopped.	Машина остановилась.
Frank got in it, and that was the last anybody in Ilium ever saw of him."	Фрэнк сел в нее, и больше никто в Илиуме в глаза его не видал.
474 "I hear he's wanted by the police."	486 - Я слышал - его полиция ищет.
475 "That was an accident, a freak.	487 - Да это случайно, недоразумение.
Frank wasn't any criminal.	Какой же Фрэнк преступник?
He didn't have that kind of nerve.	У него на это духу не хватит.
The only work he was any good at was model-making.	Он только одно и умел делать - модели всякие.
The only job he ever held onto was at Jack's Hobby Shop, selling models, making models, giving people advice on how to make models.	И на одной работе только и держался - у Джека, в лавке "Уголок любителя", он там и продавал всякие игрушечные модели, и сам их делал, и любителей учил, как самим сделать модель.
When he cleared out of here, went to Florida, he got a job in a model shop in Sarasota.	Когда он отсюда уехал во Флориду, он получил место в мастерской моделей в Сарасате.
Turned out the model shop was a front for a ring that stole Cadillacs, ran 'em straight on board old L. S.T.'s and shipped 'em to Cuba.	Оказалось, что эта мастерская служила прикрытием для банды, которая воровала "кадиллаки", грузила их на списанные военные самолеты и переправляла на Кубу.
That's how Frank got balled up in all that.	Вот как Фрэнка впутали в эту историю.
I expect the reason the cops haven't found him is he's dead.	Думается мне, что полиция его не нашла, потому что его уже нет в живых.

He just heard too much while he was sticking turrets on the battleship Missouri with Duco Cement."	Слишком много лишнего он услышал, пока приклеивал синтетиконом трубы на игрушечный крейсер "Миссури".
476 "Where's Newt now, do you know?"	488 - А вы не знаете, где теперь Ньют?
477 "Guess he's with his sister in Indianapolis.	489 - Как будто у сестры, в Индианаполисе.
Last I heard was he got mixed up with that Russian midget and flunked out of pre-med at Cornell.	Знаю только, что он спутался с этой лилипуткой и его выгнали с первого курса медицинского факультета в Корнелле.
Can you imagine a midget trying to become a doctor?	Да разве можно себе представить, чтобы карлик стал доктором?
And, in that same miserable family, there's that great big, gawky girl, over six feet tall.	А дочка в этой несчастной семье выросла огромная, нескладная, больше шести футов ростом.
That man, who's so famous for having a great mind, he pulled that girl out of high school in her sophomore year so he could go on having some woman take care of him.	И ваш этот знаменитый мудрец не дал девчонке кончить школу, взял ее из последнего класса, чтобы было кому о нем заботиться.
All she had going for her was the clarinet she'd played in the Ilium High School band, the Marching Hundred.	Одно у нее было утешение - кларнет, она на нем играла в школьном оркестре "Сто бродячих музыкантов".

478 "After she left school," said Breed, "nobody ever asked her out.	490 Когда она ушла из школы, - продолжал Брид, - ее никто никуда не приглашал.
She didn't have any friends, and the old man never even thought to give her any money to go anywhere.	И подруг у нее не было, а ее отцу и в голову не приходило дать ей денег, ей и пойти было некуда.
You know what she used to do?"	И знаете, что она делала?
479 "Nope."	491 - Нет.
480 "Every so often at night she'd lock herself in her room and she'd play records, and she'd play along with the records on her clarinet.	492 - Запрется, бывало, вечером у себя в комнате, заведет пластинку и играет в унисон на кларнете.
The miracle of this age, as far as I'm concerned, is that that woman ever got herself a husband."	И по моему мнению, самое большое чудо нашего века - это то, что такая особа нашла себе мужа.
481 "How much do you want for this angel?" asked the cab driver.	493 - Сколько хотите за этого ангела? - спросил водитель такси.
482 "I've told you, it's not for sale."	494 - Я же вам сказал - не продается.
483 "I don't suppose there's anybody around who can do that kind of stone cutting any more," I observed.	495 - Наверно, сейчас уже никто из мастеров такую работу делать не умеет? - сказал я.
484 "I've got a nephew who can," said Breed. "Asa's boy.	496 - У меня племянник есть, он все умеет, -сказал Брид, - сын Эйзы.
He was all set to be a heap-big re-search scientist, and then they dropped the bomb on Hiroshima and the kid quit, and he got drunk, and he came out here, and he told me he wanted to go to work cutting stone."	Очень шел в гору, мог бы стать большим ученым. А тут сбросили бомбу на Хиросиму, и мальчик сбежал, напился, пришел ко мне, говорит: хочу работать резчиком по камню.
485 "He works here now?"	497 - Он у вас работает?

486 "He's a sculptor in Rome."	498 - Нет, он скульптор в Риме.
487 "If somebody offered you enough," said the driver, "you'd take it, wouldn't you?"	499 - Если бы вам дать хорошую цену, - сказал водитель, - вы бы продали этот памятник?
488 "Might.	500 - Возможно.
But it would take a lot of money."	Но цена-то ему немалая.
489 "Where would you put the name on a thing like that?" asked the driver.	501 - А где тут надо высечь имя? - спросил водитель.
490 "There's already a name on it - on the pedestal."	502 - Да тут имя уже есть, на подножии, - сказал Брид.
We couldn't see the name, because of the boughs banked against the pedestal.	Но мы не видели надписи, она была закрыта венками, сложенными у подножия статуи.
491 "It was never called for?" I wanted to know.	503 - Значит, заказ так и не востребовали? -спросил я.
492 "It was never paid for.	504 - За него даже и не заплатили.
The way the story goes: this German immigrant was on his way West with his wife, and she died of smallpox here in Ilium.	Рассказывают так: этот немец, иммигрант, ехал с женой на запад, а она тут, в Илиуме, умерла от оспы.
So he ordered this angel to be put up over her, and he showed my great-grandfather he had the cash to pay for it.	Он заказал этого ангела для надгробия жене и показал моему прадеду деньги, обещал хорошо заплатить.
But then he was robbed.	А потом его ограбили.
Somebody took practically every cent he had.	Вытащили у него все до последнего цента.

All he had left in this world was some land he'd bought in Indiana, land he'd never seen.	У него только и осталось имущества, что та земля, которую он купил в Индиане за глаза.
So he moved on - said he'd be back later to pay for the angel."	Он туда и двинулся, обещал, что вернется и заплатит за ангела.
493 "But he never came back?" I asked.	505 - Но так и не вернулся? - спросил я.
494 "Nope."	506 - Нет.
Marvin Breed nudged some of the boughs aside with his toe so that we could see the raised letters on the pedestal.	- Марвин Брид отодвинул ногой ветки, чтобы мы могли разглядеть надпись на пьедестале.
There was a last name written there.	Там была написана только фамилия.
"There's a screwy name for you," he said. "If that immigrant had any descendants, I expect they Americanized the name.	- И фамилия какая-то чудная, - сказал он, - наверно, потомки этого иммигранта, если они у него были, уже американизировали свою фамилию.
They're probably Jones or Black or Thompson now."	Наверно, они давно стали Джонсами, Блейками или Томсонами.
495 "There you're wrong," I murmured.	507 - Ошибаетесь, - пробормотал я.
496 The room seemed to tip, and its walls and ceiling and floor were transformed momentarily into the mouths of many tunnels - tunnels leading in all directions through time.	508 Мне показалось, что комната опрокинулась и все стены, потолок и пол сразу разверзлись, как пасти пещер, открывая путь во все стороны, в бездну времен.

I had a Bokononist vision of the unity in every second of all time and all wandering mankind, all wandering womankind, all wandering children.	И мне привиделось, в духе учения Боконона, единство всех странников мира: мужчин, женщин, детей, - единство во времени, в каждой его секунде.
497 "There you're wrong," I said, when the vision was gone.	509 - Ошибаетесь, - сказал я, когда исчезло видение.
498 "You know some people by that name?"	510 - А вы знаете людей с такой фамилией?
499 "Yes."	511 - Да.
500 The name was my last name, too.	512 Эта фамилия была и моей фамилией.
Hobby Shop 35	35. "Уголок любителя"
501 On the way back to the hotel I caught sight of Jack's Hobby Shop, the place where Franklin Hoenikker had worked.	513 По дороге в гостиницу я увидел мастерскую Джека "Уголок любителя", где раньше работал Фрэнклин Хониккер.
I told the cab driver to stop and wait.	Я велел водителю остановиться и подождать меня.
502 I went in and found Jack himself presiding over his teeny-weeny fire engines, railroad trains, airplanes, boats, houses, lampposts, trees, tanks, rockets, automobiles, porters, conductors, policemen, firemen, mommies, daddies, cats, dogs, chickens, soldiers, ducks, and cows.	514 Зайдя в лавку, я увидел самого Джека, хозяина всех этих крошечных паровозов, поездов, аэропланов, пароходов, фонарей, деревьев, танков, ракет, полисменов, пожарных, пап, мам, кошек, собачек, курочек, солдатиков, уток и коровок.
He was a cadaverous man, a serious man, a dirty man, and he coughed a lot.	Человек этот был мертвенно-бледен, человек этот был суров, неопрятен и очень кашлял.
503 "What kind of a boy was Franklin Hoenikker?" he echoed, and he coughed and coughed.	515 - Какой он был, Фрэнклин Хониккер? - повторил он мой вопрос и закашлялся долгим-долгим кашлем.
He shook his head, and he showed me that he adored Frank as much as he'd ever adored anybody.	Он покачал головой, и видно было, что он обожает Фрэнка больше всех на свете.

"That isn't a question I have to answer with words.	- На такой вопрос словами не ответишь.
I can show you what kind of a boy Franklin Hoenikker was."	Лучше я вам покажу, что это был за мальчик.
He coughed.	- Он снова закашлялся.
"You can look," he said, "and you can judge for yourself."	- Поглядите, и сами поймете.
504 And he took me down into the basement of his store. He lived down there.	516 И он повел меня в подвал при лавке, где он жил.
There was a double bed and a dresser and a hot plate.	Там стояли двуспальная кровать, шкаф и электрическая плитка.
505 Jack apologized for the unmade bed.	Джек извинился за неубранную постель.
"My wife left me a week ago."	517 - От меня жена ушла вот уже с неделю.
He coughed.	- Он закашлялся.
"I'm still trying to pull the strings of my life back together."	- Все еще никак не приспособлюсь к такой жизни.

506 And then he turned on a switch, and the far end of the basement was filled with a blinding light.	518 И тут он повернул выключатель, и ослепительный свет залил, дальний конец подвала.
507 We approached the light and found that it was sunshine to a fantastic little country built on plywood, an island as perfectly rectangular as a township in Kansas.	519 Мы подошли туда и увидали, что лампа, как солнце, озаряла маленькую сказочную страну, построенную на фанере, на острове, прямоугольном, как многие города в Канзасе.
Any restless soul, any soul seeking to find what lay beyond its green boundaries, really would fall off the edge of the world.	И беспокойная душа, любая душа, которая попыталась бы узнать, что лежит за зелеными пределами этой страны, буквально упала бы за край света.
508 The details were so exquisitely in scale, so cunningly textured and tinted, that it was unnecessary for me to squint in order to believe that the nation was real - the hills, the lakes, the rivers, the forests, the towns, and all else that good natives everywhere hold so dear.	520 Все детали были так изумительно пропорциональны, так тонко выработаны и окрашены, что не надо было даже прищуриваться, чтобы поверить, что это жилье живых людей, все эти холмы, озера, реки, леса, города, все, что так дорого каждому доброму гражданину своего края.
509 And everywhere ran a spaghetti pattern of railroad tracks.	521 И повсюду тонким узором вилась лапша железнодорожных путей.
510 "Look at the doors of the houses," said Jack reverently.	522 - Взгляните на двери домиков, - с благоговением сказал Джек.
511 "Neat.	523 - Чисто сделано.
Keen."	Точно.
512 "They've got real knobs on 'em, and the knockers really work."	524 - У них дверные ручки настоящие, и молоточком можно постучаться.
513 "God."	525 - Черт!
514 "You ask what kind of a boy Franklin Hoenikker was; he built this."	526 - Вы спрашивали, что за мальчик был Фрэнклин Хониккер. Это он выстроил.
Jack choked up.	- Джек задохнулся от кашля.
515 "All by himself?"	527 - Все сам?
516 "Oh, I helped some, but anything I did was according to his plans.	528 - Ну, я тоже помогал, но все делалось по его чертежам.
That kid was a genius."	Этот мальчишка - гений.

517 "How could anybody argue with you?"	529 - Да, ничего не скажешь.
518 "His kid brother was a midget, you know."	530 - Братишко у него был карлик, слыхали?
519 "I know."	531 - Слыхал.
520 "He did some of the soldering underneath."	Он снизу кое-что припаивал.
521 "It sure looks real."	532 - Да, все как настоящее.
522 "It wasn't easy, and it wasn't done overnight, either."	533 - Не так это легко, да и не за ночь все выстроили.
523 "Rome wasn't built in a day."	534 - Рим тоже не один день строился.
524 "That kid didn't have any home life, you know."	535 - У этого мальчика, в сущности, семьи и не было, понимаете?

525 "I've heard."	536 - Да, мне так говорили.
526 "This was his real home.	537 - Тут был его настоящий дом.
Thousands of hours he spent down here.	Он тут провел тысячу часов, если не больше.
Sometimes he wouldn't even run the trains; just sit and look, the way we're doing."	Иногда он и не заводил эти поезда, просто сидел и глядел, как мы с вами сейчас.
527 "There's a lot to see.	538 - Да, тут есть на что поглядеть.
It's practically like a trip to Europe, there are so many things to see, if you look close."	Прямо путешествие в Европу, столько тут всякого, если посмотреть поближе.
528 "He'd see things you and I wouldn't see.	539 - Он такое видел, что нам с вами и не заметить.
He'd all of a sudden tear down a hill that would look just as real as any hill you ever saw - to you and me.	Вдруг сорвет какой-нибудь холмик - ну совсем как настоящий, для нас с вами.
And he'd be right, too.	И правильно сделает.
He'd put a lake where that hill had been and a trestle over the lake, and it would look ten times as good as it did before."	Устроит озеро на месте холмика, поставит мостик, и все станет раз в десять красивей, чем было.
529 "It isn't a talent everybody has."	540 - Такой талант не всякому дается.
530 "That's right!" said Jack passionately.	541 - Правильно! - восторженно крикнул Джек.
The passion cost him another coughing fit.	Но этот порыв ему дорого обошелся - он страшно закашлялся.
When the fit was over, his eyes were watering copiously.	Когда кашель прошел, слезы все еще лились у него из глаз.
"Listen, I told that kid he should go to college and study some engineering so he could go to work for American Flyer or somebody like that - somebody big, somebody who'd really back all the ideas he had."	- Слушайте, - сказал он, - ведь я говорил мальчику, пусть бы пошел в университет, выучился на инженера, смог бы работать на Американскую летнюю компанию или еще на какое-нибудь предприятие, покрупнее, вот где его придумки нашли бы настоящую поддержку.
531 "Looks to me as if you backed him a good deal."	542 - По-моему, вы тоже здорово поддерживали его.
532 "Wish I had, wish I could have," mourned Jack. "I didn't have the capital."	543 - Добро бы так, хотелось бы, чтоб так оно и было, - вздохнул Джек - Но у меня средств не хватало.
I gave him stuff whenever I could, but most of this stuff he bought out of what he earned working upstairs for me.	Я ему давал материалы, когда мог, но он почти все покупал сам на свои заработки, он работал там, наверху, у меня в лавке.
He didn't spend a dime on anything but this -	Ни гроша на другое не тратил никогда не

didn't drink, didn't smoke, didn't go to movies, didn't go out with girls, wasn't car crazy."	пил, не курил, с девушками не знался, по автомобилям с ума не сходил.
533 "This country could certainly use a few more of those."	544 - Побольше бы таких в нашей стране.
534 Jack shrugged.	545 Джек пожал плечами:

"Well... I guess the Florida gangsters got him.	546 - Что ж поделаешь... Наверно, бандиты там, во Флориде, его прикончили.
Afraid he'd talk."	Боялись, что он проговорится.
535 "Guess they did."	547 - Да, я тоже так думаю.
536 Jack suddenly broke down and cried.	548 Джек вдруг не выдержал и заплакал.
"I wonder if those dirty sons of bitches," he sobbed, "have any idea what it was they killed!"	549 - Наверно, они и представления не имели, сукины дети, - всхлипнул он, - кого они убивают.
Meow 36	36. Мяу
537 During my trip to Ilium and to points beyond - a two-week expedition bridging Christmas - I let a poor poet named Sherman Krebbs have my New York City apartment free.	550 Во время своей поездки в Илиум и за Илиум - она заняла примерно две недели, включая рождество, - я разрешил неимущему поэту по имени Шерман Кребс бесплатно пожить в моей нью-йоркской квартире.
My second wife had left me on the grounds that I was too pessimistic for an optimist to live with.	Моя вторая жена бросила меня из-за того, что с таким пессимистом, как я, оптимистке жить невозможно.
538 Krebbs was a bearded man, a platinum blond Jesus with spaniel eyes.	551 Кребс был бородатый малый, белобрысый иисусик с глазами спаниеля.
He was no close friend of mine.	Я с ним близко знаком не был.
I had met him at a cocktail party where he presented himself as National Chairman of Poets and Painters for Immediate Nuclear War.	Встретились мы на коктейле у знакомых, и он представился как председатель Национального комитета поэтов и художников в защиту немедленной ядерной войны.
He begged for shelter, not necessarily bomb proof, and it happened that I had some.	Он попросил убежища, не обязательно бомбоубежища, и я случайно смог ему помочь.
539 When I returned to my apartment, still twanging with the puzzling spiritual implications of the unclaimed stone angel in Ilium, I found my apartment wrecked by a nihilistic debauch.	552 Когда я вернулся в свою квартиру, все еще взволнованный странным предзнаменованием невостребованного мраморного ангела в Илиуме, я увидел, что в моей квартире эти нигилисты устроили форменный дебош.
Krebbs was gone; but, before leaving, he had run up three-hundred-dollars' worth of long-distance calls, set my couch on fire in five places, killed my cat and my avocado tree, and torn the door off my medicine cabinet.	Кребс выехал, но перед уходом он нагнал счет на триста долларов за междугородные переговоры, прожег в пяти местах мой диван, убил мою кошку, загубил мое любимое деревце и сорвал дверцу с аптечки.
540 He wrote this poem, in what proved to be excrement, on the yellow linoleum floor of my kitchen: I have a kitchen. But it is not a complete kitchen. I will not be truly gay Until I have a Dispose-all.	553 На желтом линолеуме моей кухни он написал чем-то, что оказалось экскрементами, такой стишок: Кухня что надо, Но душа те рада Без Му-со-ро-про-вода.
541 There was another message, written in lipstick in a feminine hand on the wallpaper over	554 И еще одно послание было начертано губной помадой прямо на обоях над моей

my bed.	кроватью.
It said:	Оно гласило:
"No, no, no, said Chicken-licken."	555 "Нет и нет, нет, нет, говорит цыпа-дрипа!"

542 There was a sign hung around my dead cat's neck.	556 А на шее убитой кошки висела табличка.
It said,	На ней стояло:
"Meow."	"Мяу!"
543 I have not seen Krebbs since. Nonetheless, I sense that he was my karass.	557 Кребса я с тех пор не встречал И все же я чувствую, что и он входит в мой каасс.
If he was, he served it as a wrang-wrang.	А если так, то он служил ранг-рангом.
A wrang-wrang, according to Bokonon, is a person who steers people away from a line of speculation by reducing that line, with the example of the wrang-wrang's own life, to an absurdity.	А ранг-ранг, по учению Боконона, - это человек, который отваживает других людей от определенного образа мыслей тем, что примером своей собственной ранг-ранговой жизни доводит этот образ мыслей до абсурда.
544 I might have been vaguely inclined to dismiss the stone angel as meaningless, and to go from there to the meaninglessness of all.	558 Быть может, я уже отчасти был склонен считать, что в предзнаменовании мраморного ангела не стоит искать смысла, и склонен сделать вывод, что вообще все на свете - бессмыслица.
But after I saw what Krebbs had done, in particular what he had done to my sweet cat, nihilism was not for me.	Но когда я увидел, что наделал, у меня нигилист Кребс, особенно то, что он сделал с моей чудной кошкой, всякий нигилизм мне опротивел.
545 Somebody or something did not wish me to be a nihilist.	559 Какие-то силы не пожелали, чтобы я стал нигилистом.
It was Krebbs's mission, whether he knew it or not, to disenchant me with that philosophy.	И миссия Кребса, знал он это или нет, была в том, чтобы разочаровать меня в этой философии.
Well, done, Mr. Krebbs, well done.	Молодец, мистер Кребс, молодец.
A Modern Major General 37	37. Наш современник - генерал-майор
546 And then, one day, one Sunday, I found out where the fugitive from justice, the model-maker, the Great God Jehovah and Beelzebub of bugs in Mason jars was - where Franklin Hoenikker could be found.	560 И вдруг в один прекрасный день, в воскресенье, я узнал, где находился беглец от правосудия, создатель моделей. Великий Вседержитель и Вельзевул жуков в банке, -словом, узнал, где найти Фрэнклина Хониккера.
547 He was alive!	561 Он был жив!
548 The news was in a special supplement to the New York Sunday Times.	562 Узнал я это из специального приложения к "Нью-Йорк санди таймс".
The supplement was a paid ad for a banana republic.	Это была платная реклама некой банановой республики.
On its cover was the profile of the most heartbreakingly beautiful girl I ever hope to see.	На обложке вырисовывался профиль самой душераздирающе-прекрасной девушки на свете.
549 Beyond the girl, bulldozers were knocking down palm trees, making a broad avenue.	563 За профилем девушки бульдозеры срезали пальмы, расчищая широкий проспект.
At the end of the avenue were the steel skeletons	В конце проспекта выселись стальные

of three new buildings.	каркасы трех новых зданий.
550	564
"The Republic of San Lorenzo," said the copy on the cover, "on the move!"	"Республика Сан-Лоренцо процветает! -говорилось в тексте на обложке.
A healthy, happy, progressive, freedom-loving, beautiful nation makes itself extremely attractive to American investors and tourists alike."	- Здоровый, счастливый, прогрессивный, свободолюбивый красавец народ непреодолимо привлекает как американских дельцов, так и туристов".
551 I was in no hurry to read the contents.	565 Но читать весь проспект я не торопился.
The girl on the cover was enough for me - more than enough, since I had fallen in love with her on sight.	С меня было достаточно девушки на обложке -более чем достаточно, потому что я влюбился в нее с первого взгляда.
She was very young and very grave, too - and luminously compassionate and wise.	Она была очень юная, очень серьезная и вся светилась пониманием и мудростью.
552 She was as brown as chocolate.	566 Кожа у нее была шоколадная.
Her hair was like golden flax.	Волосы - золотой лен.
553 Her name was Mona Aamons Monzano, the cover said.	567 Звали ее, как говорилось на обложке, Мона Эймонс Монзано.
She was the adopted daughter of the dictator of the island.	Она была приемной дочерью диктатора острова Сан-Лоренцо.
554 I opened the supplement, hoping for more pictures of this sublime mongrel Madonna.	568 Я открыл проспект, надеясь найти еще фотографии изумительной мадонны-полукровки.
555 I found instead a portrait of the island's dictator, Miguel "Papa" Monzano, a gorilla in his late seventies.	569 Вместо них я нашел портрет диктатора острова, Мигеля "Папы" Монзано, - гориллы лет под восемьдесят.
556 Next to "Papa's" portrait was a picture of a narrow-shouldered, fox-faced, immature young man.	570 Рядом с портретом "Папы" красовалась фотография узкоплечего, остролицего, очень невзрослого юноши.
He wore a snow white military blouse with some sort of jeweled sunburst hanging on it.	На нем был ослепительно белый военный мундир с чем-то вроде аксельбантов, усыпанных драгоценными камнями.
His eyes were close together; they had circles under them.	Под близко поставленными глазами виднелись большие синие круги.
He had apparently told barbers all his life to shave the sides and back of his head, but to leave the top of his hair alone.	Очевидно, он всю жизнь требовал, чтобы парикмахеры брили ему затылок и виски и не трогали макушку.
He had a wiry pompadour, a sort of cube of hair, marcelled, that arose to an incredible height.	И он отрастил себе огромный жесткий кок, что-то вроде невероятно высокого волосяного куба с перманентом.
557 This unattractive child was identified as Major General Franklin Hoenikker, Minister of Science and Progress in the Republic of San Lorenzo.	571 Подпись под этим малопривлекательным юнцом говорила, что это генерал-майор Фрэнклин Хониккер, министр науки и прогресса республики Сан-Лоренцо.
558 He was twenty-six years old.	572 Ему было двадцать шесть лет.
Barracuda Capital of the World 38	38. Акулья столица мира

559 San Lorenzo was fifty miles long and twenty miles wide, I learned from the supplement to the New York Sunday Times. Its	573 Как я узнал из проспекта, приложенного к нью-йоркскому "Санди таймс", остров Сан-Лоренцо имел пятьдесят миль в длину и
---	--

population was four hundred, fifty thousand souls, "...all fiercely dedicated to the ideals of the Free World."	двадцать - в ширину Население составляло четыреста пятьдесят тысяч душ, "беззаветно преданных идеалам Свободного мира".
560 Its highest point, Mount McCabe, was eleven thousand feet above sea level. Its capital was Bolivar, "...a strikingly modern city built on a harbor capable of sheltering the entire United States Navy."	574 Наивысшей точкой острова была вершина горы Маккэйб - одиннадцать тысяч футов над уровнем моря Столица острова - город Боливар - являлась "...сугубо современным городом, расположенным у гавани, могущей вместить весь флот Соединенных Штатов.
The principal exports were sugar, coffee, bananas, indigo, and handcrafted novelties.	Главный экспорт - сахар, кофе, бананы, индиго и кустарные изделия".
561 "And sports fishermen recognize San Lorenzo as the unchallenged barracuda capital of the world."	575 "А спортсмены-рыболовы признали Сан-Лоренцо первой в мире столицей по промыслу акул"
562 I wondered how Franklin Hoenikker, who had never even finished high school, had got himself such a fancy job.	576 Я не мог понять, каким образом Фрэнклин Хониккер, не окончивший даже средней школы, получил такое шикарное место.
I found a partial answer in an essay on San Lorenzo that was signed by "Papa" Monzano.	Но мое недоумение отчасти рассеялось, когда я прочел очерк о Сан-Лоренцо, подписанный "Папой" Монзано.
563	577
"Papa" said that Frank was the architect of the "San Lorenzo Master Plan," which included new roads, rural electrification, sewage-disposal plants, hotels, hospitals, clinics, railroads - the works.	"Папа" писал, что Фрэнк является архитектором, создавшим "генеральный план Сан-Лоренцо", включающий новые дороги, сельскую электрификацию, очистительные сооружения, отели, госпитали, клиники, железные дороги - словом, все строительство.
And, though the essay was brief and tightly edited, "papa" referred to Frank five times as: "...the blood son of Dr. Felix Hoenikker."	И хотя очерк был краток и явно подредактирован, "Папа" пять раз назвал Фрэнка сыном - "кровью от крови" - доктора Феликса Хониккера.
564 The phrase reeked of cannibalism.	578 Эта фраза отдавала каким-то людоедством.
565 "Papa" plainly felt that Frank was a chunk of the old man's magic meat.	Видно, "Папа" хотел сказать, что Фрэнк - плоть от плоти старого колдуна.
Fata Morgana 39	39. Фата-Моргана
566 A little more light was shed by another essay in the supplement, a florid essay titled,	579 Немного света пролил еще один очерк в проспекте, очень цветистый очерк под названием
"What San Lorenzo Has Meant to One American."	"Что дал Сан-Лоренцо одному американцу".
It was almost certainly ghost-written. It was signed by Major General Franklin Hoenikker.	Написан он был, несомненно, подставным лицом, но автором значился генерал-майор Фрэнклин Хониккер.
567 In the essay, Frank told of being all alone on a nearly swamped sixty-eight-foot Chris-Craft in the Caribbean.	580 В этом очерке Фрэнк рассказывал, как он очутился один на полузатонувшей семидесятифутовой яхте в Карибском море.

He didn't explain what he was doing on it or how he happened to be alone.	Как он там очутился и почему оказался в одиночестве, он не объяснил.
---	--

He did indicate, though, that his point of departure had been Cuba.	Он намекнул, однако, что пунктом отправления была Куба.
568	581
"The luxurious pleasure craft was going down, and my meaningless life with it," said the essay.	"Роскошное прогулочное судно гибло, и вместе с ним - моя бессмысленная жизнь, - говорилось в очерке.
"All I'd eaten for four days was two biscuits and a sea gull.	- За четыре дня я съел только две галеты и одну чайку.
The dorsal fins of man-eating sharks were cleaving the warm seas around me, and needle-teethed barracuda were making those waters boil.	Плавники акул-людоедов бороздили теплое море вокруг меня, иглозубые баракуды всенавивали волны.
569 "I raised my eyes to my Maker, willing to accept whatever His decision might be.	582 Я поднял взор к творцу, готовый принять любую участь, предначертанную им.
And my eyes alit on a glorious mountain peak above the clouds.	И моему взору открылась сияющая вершина над облаками.
Was this Fata Morgana - the cruel deception of a mirage?"	Может быть, это была фата-моргана, жестокий обман, мираж?"
570 I looked up Fata Morgana at this point in my reading; learned that it was, in fact, a mirage named after Morgan le Fay, a fairy who lived at the bottom of a lake.	583 Я тут же посмотрел в словаре "Фата-Моргана" и узнал, что так действительно называется мираж по имени Морганы Ле Фей, волшебницы, жившей на дне озера.
It was famous for appearing in the Strait of Messina, between Calabria and Sicily.	Она прославилась тем, что появлялась в Мессинском проливе, между Калабрией и Сицилией.
Fata Morgana was poetic crap, in short.	Короче говоря, фата-моргана - глупый вымысел поэтов.
571 What Frank saw from his sinking pleasure craft was not cruel Fata Morgana, but the peak of Mount McCabe.	584 А то, что Фрэнк увидел со своего тонущего суденышка, была вовсе не жестокая Фата-Моргана, а вершина горы Маккэйб.
Gentle seas then nuzzled Frank's pleasure craft to the rocky shores of San Lorenzo, as though God wanted him to go there.	И ласковые волны вынесли яхту Фрэнка на каменистый берег Сан-Лоренцо, словно сам всевышний направил его туда.
572 Frank stepped ashore, dry shod, and asked where he was.	585 Фрэнк ступил на берег твердой пятой и спросил, где он находится.
The essay didn't say so, but the son of a bitch had a piece of ice-nine with him - in a thermos jug.	В очерке даже не упоминалось, что у этого сукина сына был с собой в карманном термосе осколок льда-девять.
573 Frank, having no passport, was put in jail in the capital city of Bolivar.	586 Беспаспортного Фрэнка посадили в тюрьму города Боливара.
He was visited there by	Там его посетил
"Papa" Monzano, who wanted to know if it were possible that Frank was a blood relative of the immortal Dr. Felix Hoenikker.	"Папа" Монсано, который пожелал узнать, не кровный ли родственник Фрэнк бессмертного доктора Феликса Хониккера.
574 "I admitted I was," said Frank in the essay.	587 "Я подтвердил, что я - его сын, - говорилось в очерке.
"Since that moment, every door to opportunity in San Lorenzo has been opened wide to me."	- И с этой минуты все пути на Сан-Лоренцо были для меня открыты".

House of Hope and Mercy 40	40. Обитель Надежды и Милосердия
575 As it happened - "As it was supposed to happen," Bokonon would say - I was assigned by a magazine to do a story in San Lorenzo. The story wasn't to be about "Papa" Monzano or Frank.	588 Случилось так, должно было так случиться, как сказал бы Боконон, что один журнал заказал мне очерк о Сан-Лоренцо. Но очерк касался не "Папы" Монзано и не Фрэнка.
It was to be about Julian Castle, an American sugar millionaire who had, at the age of forty, followed the example of Dr. Albert Schweitzer by founding a free hospital in a jungle, by devoting his life to miserable folk of another race.	Я должен был написать о докторе Джулиане Касле, американском сахарозаводчике -миллионере, который в сорок лет, последовав примеру доктора Альберта Швейцера, основал бесплатный госпиталь в джунглях и посвятил всю жизнь страдальцам другой расы.
576 Castle's hospital was called the House of Hope and Mercy in the Jungle.	589 Госпиталь Касла назывался "Обитель Надежды и Милосердия в джунглях".
Its jungle was on San Lorenzo, among the wild coffee trees on the northern slope of Mount McCabe.	Джунгли эти находились на Сан-Лоренцо, среди диких зарослей кофейных деревьев, на северном склоне горы Маккэйб.
577 When I flew to San Lorenzo, Julian Castle was sixty years old.	590 Когда я полетел на Сан-Лоренцо, Джулиану Каслу было шестьдесят лет.
578 He had been absolutely unselfish for twenty years.	591 Двадцать лет он вел абсолютно бескорыстную жизнь.
579 In his selfish days he had been as familiar to tabloid readers as Tommy Manville, Adolf Hitler, Benito Mussolini, and Barbara Hutton.	592 Предыдущие, корыстные, годы он был знаком читателям иллюстрированных журнальчиков не меньше, чем Томми Манвиль, Адольф Гитлер, Бенито Муссолини и Барbara Хаттон.
His fame had rested on lechery, alcoholism, reckless driving, and draft evasion.	Прославился он развратом, пьянством, бешеным вождением машины и уклонением от военной службы.
He had had a dazzling talent for spending millions without increasing mankind's stores of anything but chagrin.	Он обладал невероятным талантом швырять на ветер миллионы, принося этим человечеству одни несчастья.
580 He had been married five times, had produced one son.	593 Он был женат пять раз, но произвел на свет только одного сына.
The one son, Philip Castle, was the manager and owner of the hotel at which I planned to stay.	594 Этот единственный сын, Филипп Касл, был директором и владельцем отеля, где я собирался остановиться.
The hotel was called the Casa Mona and was named after Mona Aamons Monzano, the blonde Negro on the cover of the supplement to the New York Sunday Times.	Отель назывался "Каса Мона", в честь Моны Эймонс Монзано, светловолосой негритянки, изображенной на проспекте, приложенном к "Нью-Йорк санди таймс".
The Casa Mona was brand new; it was one of the three new buildings in the background of the supplement's portrait of Mona.	"Каса Мона", новый отель, и был одним из трех новых зданий, на фоне которых красовался портрет Моны.

581 While I didn't feel that purposeful seas were wafting me to San Lorenzo, I did feel that love was doing the job.	И хотя я еще не понимал, что какие-то ласковые волны уже влекут меня к берегам Сан-Лоренцо, я чувствовал, что меня влечет любовь.
The Fata Morgana, the mirage of what it would be like to be loved by Mona Aamons Monzano,	595 Я представлял себе любовь с Моной Эймонс Монзано, и этот мираж, эта

had become a tremendous force in my meaningless life.	Фата-Моргана стала страшной силой в моей бессмысленной жизни.
I imagined that she could make me far happier than any woman had so far succeeded in doing.	Я вообразил, что она сможет дать мне гораздо больше счастья, чем до сих пор удавалось другим женщинам.
A Karass Built for Two 41	41. Карапп на двоих
582 The seating on the airplane, bound ultimately for San Lorenzo from Miami, was three and three.	596 На самолете из Майами в Сан-Лоренцо кресла стояли по три в ряд.
As it happened- "As it was supposed to happen" - my seatmates were Horlick Minton, the new American Ambassador to the Republic of San Lorenzo, and his wife, Claire.	Случилось так - должно было так случиться, - что моими соседями оказались Хорлик Минтон, новый американский посол в республике Сан-Лоренцо, и его жена, Клэр.
They were whitehaired, gentle, and frail.	Оба они были седые, хрупкие и кроткие.
583 Minton told me that he was a career diplomat, holding the rank of Ambassador for the first time.	597 Минтон рассказал мне, что он профессиональный дипломат, но титул посла получил впервые.
He and his wife had so far served, he told me, in Bolivia, Chile, Japan, France, Yugoslavia, Egypt, the Union of South Africa, Liberia, and Pakistan.	До сих пор, рассказывал он, они с женой служили в Боливии, Чили, Японии, Франции, Югославии, Египте, Южно-Африканской Республике, Ливии и Пакистане.
584 They were lovebirds.	598 Это была влюбленная пара.
They entertained each other endlessly with little gifts: sights worth seeing out the plane window, amusing or instructive bits from things they read, random recollections of times gone by.	Они непрестанно развлекали друг друга, обмениваясь маленькими дарами: видом, на который стоило взглянуть из окна самолета, занятными или поучительными строками из прочитанного, случайными воспоминаниями из прошлого.
They were, I think, a flawless example of what Bokonon calls a duprass, which is a karass composed of only two persons.	Они были, как мне кажется, безукоризненным образцом того, что Боконон называет дюпрасс, что значит карасс из двух человек.
585	599
"A true duprass," Bokonon tells us, "can't be invaded, not even by children born of such a union."	"Настоящий дюпрасс, - учит нас Боконон, - никто не может нарушить, даже дети, родившиеся от такого союза".
586 I exclude the Mintons, therefore, from my own karass, from Frank's karass, from Newt's karass, from Asa Breed's karass, from Angela's karass, from Lyman Enders Knowles's karass, from Sherman Krebbs's karass.	600 Поэтому я, исключая Минтонов из моего личного карасса, из карасса Франка, карасса Ньюта, карасса Анджелы, из карасса Лаймана Эндлесса Ноулза, из карасса Шермана Кребса.
The Mintons' karass was a tidy one, composed of only two.	Карасс Минтонов был аккуратный карассик, созданный для двоих.
587 "I should think you'd be very pleased," I said to Minton.	601 - Должно быть, вы очень довольны? - сказал я Минтону.

588 "What should I be pleased about?"	602 - Чем же это я должен быть доволен?
589 "Pleased to have the rank of Ambassador."	603 - Довольны, что достигли ранга посла.
590 From the pitying way Minton and his wife looked at each other, I gathered that I had said a fat-headed thing.	604 По сочувственному взгляду, которым Минтон обменялся с женой, я понял, что сморозил глупость.

But they humored me.	Но они сизошли ко мне.
"Yes," winced Minton, "I'm very pleased."	605 - Да, - вздохнул Мингтон, - я очень доволен.
He smiled wanly.	- Он бледно улыбнулся.
"I'm deeply honored."	- Я глубоко польщен.
591 And so it went with almost every subject I brought up.	606 И на каждую тему, которую я затрагивал, реакция была такой же.
I couldn't make the Mintons bubble about anything.	Мне никак не удавалось расшевелить их хоть немножко.
592 For instance:	607 Например:
"I suppose you can speak a lot of languages," I said.	608 - Вы, наверное, говорите на многих языках, - сказал я.
593 "Oh, six or seven - between us," said Minton"	609 - О да, на шести и семи мы оба, - сказал Мингтон.
594 "That must be very gratifying."	610 - Вам, наверно, это очень приятно?
595 "What must?"	611 - Что именно?
596 "Being able to speak to people of so many different nationalities."	612 - Ну, то, что вы можете разговаривать с таким количеством людей разных национальностей.
597 "Very gratifying," said Minton emptily.	613 - Очень приятно, - сказал Мингтон равнодушно.
598 "Very gratifying," said his wife.	614 - Очень приятно, - подтвердила его жена.
599 And they went back to reading a fat, typewritten manuscript that was spread across the chair arm between them.	615 И они снова занялись толстой рукописью, отпечатанной на машинке и разложенной между ними, на ручке кресла.
600 "Tell me," I said a little later, "in all your wide travels, have you found people everywhere about the same at heart?"	616 - Скажите, пожалуйста, - спросил я немного погодя, - вот вы так много путешествовали, как по-вашему: люди, по существу, везде примерно одинаковы или нет?
601 "Hm?" asked Minton.	617 - Гм! - сказал Мингтон.
602 "Do you find people to be about the same at heart, wherever you go?"	618 - Считаете ли вы, что люди, по существу, везде одинаковы?
603 He looked at his wife, making sure she had heard the question, then turned back to me.	619 Он посмотрел на жену, убедился, что она тоже слышала мой вопрос, и ответил:
"About the same, wherever you go," he agreed.	620 - По существу, да, везде одинаковы.
604 "Um," I said.	621 - Угу, - сказал я.
605 Bokonon tells us, incidentally, that members of a duprass always die within a week of each other.	622 Кстати, Боконон говорит, что люди одного дюпраша всегда умирают через неделю друг после друга.

When it came time for the Mintons to die, they did it within the same second.	Когда пришел смертный час Мингтонов, они умерли в одну и ту же секунду.
Bicycles for Afghanistan 42	42. Велосипеды для Афганистана
606 There was a small saloon in the rear of the plane and I repaired there for a drink.	623 В хвосте самолета был небольшой бар, и я отправился туда выпить.
It was there that I met another fellow American, H.	И там я встретил еще одного соотечественника-американца, Г.
Lowe Crosby of Evanston, Illinois, and his wife, Hazel.	Лоу Кросби из Эванстона, штат Иллинойс, и его супругу Хэзел.
607 They were heavy people, in their fifties.	624 Это были грузные люди, лет за

	пятьдесят.
They spoke twangingly.	Голоса у них были громкие, гнусавые.
Crosby told me that he owned a bicycle factory in Chicago, that he had had nothing but ingratitude from his employees. He was going to move his business to grateful San Lorenzo.	Кросби рассказал мне, что у него был велосипедный завод в Чикаго и что он ничего, кроме черной неблагодарности, от своих служащих не видал. Теперь он решил основать дело в более благодарном Сан-Лоренцо.
608 "You know San Lorenzo well?" I asked.	625 - А вы хорошо знаете Сан-Лоренцо? - спросил я.
609 "This'll be the first time I've ever seen it, but everything I've heard about it I like," said H. Lowe Crosby.	626 - До сих пор в глаза не видал, но все, что я о нем слышал, мне нравится, - сказал Лоу Кросби.
"They've got discipline, They've got something you can count on from one year to the next.	- У них там дисциплина. У них там есть какая-то устойчивость, на нее можно рассчитывать из года в год.
They don't have the government encouraging everybody to be some kind of original pissant nobody every heard of before."	Ихнее правительство не подстrekает каждого стать эдаким оригиналом-писсантом, каких еще свет не видал.
610 "Sir?"	627 - Как?
611 "Christ, back in Chicago, we don't make bicycles any more.	628 - Да там, в Чикаго, черт их дери, никто не занимается обыкновенным производством велосипедов.
It's all human relations now.	Там теперь главное - человеческие взаимоотношения.
The eggheads sit around trying to figure out new ways for everybody to be happy.	Эти болваны только и ломают себе головы, как бы сделать всех людей счастливыми.
Nobody can get fired, no matter what; and if somebody does accidentally make a bicycle, the union accuses us of cruel and inhuman practices and the government confiscates the bicycle for back taxes and gives it to a blind man in Afghanistan."	Выгнать никого нельзя ни в коем случае, а если кто случайно и сделает велосипед, так профсоюз сразу тебя обвинит в жестокости, в бесчеловечности и правительство тут же конфискует этот велосипед за неуплату налогов и отправит в Афганистан какому-нибудь слепцу.
612 "And you think things will be better in San Lorenzo?"	629 - И вы считаете, что в Сан-Лоренцо будет лучше?
613 "I know damn well they will be.	630 - Не считаю, а знаю, будь я проклят.

The people down there are poor enough and scared enough and ignorant enough to have some common sense!"	Народ там такой нищий, такой пуганый и такой невежественный, что у них еще ум за разум не зашел.
614 Crosby asked me what my name was and what my business was. I told him, and his wife Hazel recognized my name as an Indiana name.	631 Кросби спросил меня, как моя фамилия и чем я занимаюсь. Я назвал себя, и его жена Хэзел сразу определила по фамилии, что я из Индианы.
She was from Indiana, too.	Она тоже была родом из Индианы.
615 "My God," she said, "are you a Hoosier?"	632 - Господи боже, - сказала она, - да вы из хужеров?
616 I admitted I was.	633 Я подтвердил, что да.
617 "I'm a Hoosier, too," she crowed. "Nobody has to be ashamed of being a Hoosier."	634 - Я тоже из хужеров, - завопила она - Нельзя стыдиться, что ты хужер!

618 "I'm not," I said. "I never knew anybody who was."	635 - А я и не стыжусь, - сказал я, - и не знаю, кто этого может стыдиться.
619 "Hoosiers do all right.	636 - Хужеры-молодцы.
Lowe and I've been around the world twice, and everywhere we went we found Hoosiers in charge of everything."	Мы с Лоу дважды объехали вокруг света, и всюду, куда ни кинь, наши хужеры всем командуют.
620 "That's reassuring."	637 - Отрадно слышать.
621 "You know the manager of that new hotel in Istanbul?" 622 "No."	638 - Знаете управляющего новым отелем в Стамбуле? 639 - Нет.
623 "He's a Hoosier.	640 - Он тоже хужер.
And the military-whatever-he-is in Tokyo..."	А военный, ну, как его там, в Токио...
624 "Attach?," said her husband.	641 - Атташе, - подсказал ее муж.
625 "He's a Hoosier," said Hazel.	642 - И он - хужер, - сказала Хэзел.
"And the new Ambassador to Yugoslavia..."	- И новый посол в Югославии...
626 "A Hoosier?" I asked.	643 - Тоже хужер?
627 "Not only him, but the Hollywood Editor of Life magazine, too.	644 - И не только он, но и голливудский сотрудник "Лайфа".
And that man in Chile..." 628 "A Hoosier, too?"	И тот самый, в Чили... 645 - И он хужер?
629 "You can't go anywhere a Hoosier hasn't made his mark," she said.	646 - Куда ни глянь - всюду хужеры в почете, -сказала она.
630 "The man who wrote Ben Hur was a Hoosier."	647 - Автор "Бен-Гура" тоже был из хужеров.
631 "And James Whitcomb Riley."	648 - И Джеймс Уиткомб Райли.
632 "Are you from Indiana, too?" I asked her husband.	649 - И вы тоже из Индианы? - спросил я ее мужа.
633 "Nope. I'm a Prairie Stater.	650 - Не-ее... Я из Штата Прерий.
'Land of Lincoln,' as they say."	"Земля Линкольна"3, как говорится.
634 "As far as that goes," said Hazel triumphantly, "Lincoln was a Hoosier, too.	651 - Если уж на то пошло, - важно заявила Хэзел, - Линкольн тоже был из хужеров.

He grew up in Spencer County."	Он вырос в округе Спенсер.
635 "Sure," I said.	652 - Правильно, - сказал я.
636 "I don't know what it is about Hoosiers," said Hazel, "but they've sure got something.	653 - Не знаю, что в них есть, в хужерах, -сказала Хэзел, - но что-то в них, безусловно, есть.
If somebody was to make a list, they'd be amazed."	Взялся бы кто-нибудь составить список, так весь мир ахнул бы.
637 "That's true," I said.	654 - Тоже правда, - сказал я.
638 She grasped me firmly by the arm.	655 Она крепко вцепилась в мою руку:
"We Hoosiers got to stick together."	656 - Нам, хужерам, надо держаться друг дружки.
639 "Right."	657 - Верно.
640 "You call me 'Mom.' "	658 - Ты зови меня "мамуля".
641 "What?"	659 - Что-оо?
642 "Whenever I meet a young Hoosier, I tell them,	660 - Я, как встречу молодого хужера, сразу прошу его:
' You call me Mom.'	"Зови меня мамуля".
643 "Uh huh."	661 - Угу...
644 "Let me hear you say it," she urged.	662 - Ну, скажи же! - настаивала она.
645 "Mom?"	663 - Мамуля...
646 She smiled and let go of my arm. Some	664 Она улыбнулась и выпустила мою руку.

piece of clockwork had completed its cycle.	Стрелка обошла круг.
My calling Hazel "Mom" had shut it off, and now Hazel was rewinding it for the next Hoosier to come along.	Когда я назвал Хэзел мамулей, механизм остановился, и теперь Хэзел снова стала его накручивать для встречи со следующим хужером.
647 Hazel's obsession with Hoosiers around the world was a textbook example of a false karass, of a seeming team that was meaningless in terms of the ways God gets things done, a textbook example of what Bokonon calls a granfalloon.	665 То, что Хэзел как одержимая искала хужеров по всему свету, - классический пример ложного карасса, кажущегося единства какой-то группы людей, бессмысленного по самой сути, с точки зрения божьего промысла, классический пример того, что Боконон назвал гранфаллон.
Other examples of granfalloons are the Communist party, the Daughters of the American Revolution, the General Electric Company, the International Order of Odd Fellows - and any nation, anytime, anywhere.	Другие примеры гранфаллона - всякие партии, к примеру Дочери американской Революции, Всеобщая электрическая компания и Международный орден холостяков - и любая нация в любом месте в любое время.
648 As Bokonon invites us to sing along with him: If you wish to study a granfalloon, Just remove the skin of a toy balloon.	666 И Боконон приглашает нас спеть вместе с ним так: Что такое гранфаллон? Хочешь ты узнать, Надо с шарика тогда пленку ободрать!
The Demonstrator 43 649 H. Lowe Crosby was of the opinion that dictatorships were often very good things.	43. Демонстратор 667 Лоу Кросби считал, что диктаторское правительство - зачастую очень неплохая система.
He wasn't a terrible person and he wasn't a fool.	Сам он вовсе не был скверным человеком, не был он и дураком.

It suited him to confront the world with a certain barn-yard clownishness, but many of the things he had to say about undisciplined mankind were not only funny but true.	Ему были свойственны грубоватые, мужицкие повадки в отношениях с людьми, но многое из того, что он высказывал насчет недисциплинированного человечества, было не только забавно, но и правдиво.
650 The major point at which his reason and his sense of humor left him was when he approached the question of what people were really supposed to do with their time on Earth.	668 Однако в одном важном пункте его покидал и здравый смысл, и чувство юмора - это когда он касался вопроса, для чего, в сущности, люди живут на земле.
651 He believed firmly that they were meant to build bicycles for him.	669 Он был твердо уверен, что живут они для того, чтобы делать для него велосипеды.
652 "I hope San Lorenzo is every bit as good as you've heard it is," I said.	670 - Надеюсь, что в Сан-Лоренцо будет ничуть не хуже, чем рассказывали, - сказал я.
653 "I only have to talk to one man to find out if it is or not," he said.	671 - А мне достаточно поговорить только с одним человеком, и сразу узнаю, так это или не так.
"When 'Papa' Monzano gives his word of honor about anything on that little island, that's it. That's how it is; that's how it'll be."	Если "Папа" Монсано у себя на острове даст честное слово в чем бы то ни было, значит, так оно и есть. И так оно и будет.
654 "The thing I like," said Hazel, "is they all speak English and they're all Christians.	672 - А мне особенно нравится, - сказала Хэзел, -что все они говорят по-английски и все они христиане.
That makes things so much easier."	Это настолько упрощает все.
655 "You know how they deal with crime down	673 - Знаете, как они там борются с

there?" Crosby asked me.	преступностью? - спросил меня Кросби.
656 "Nope."	674 - Нет.
657 "They just don't have any crime down there. 'Papa' Monzano's made crime so damn unattractive, nobody even thinks about it without getting sick.	675 - У них там вообще нет преступников. "Папа" Монзано сумел всякое преступление сделать таким отвратительным, что человека тошнит при одной мысли о нарушении закона.
I heard you can lay a billfold in the middle of a sidewalk and you can come back a week later and it'll be right there, with everything still in it."	Я слышал, что там можно положить бумажник посреди улицы, вернутся через неделю - и бумажник будет лежать на месте нетронутый.
658 "Um."	676 - Ого!
659 "You know what the punishment is for stealing something?"	677 - А знаете, как называют за кражу?
660 "Nope."	678 - Нет.
661 "The hook," he said. "No fines, no probation, no thirty days in jail.	679 - Крюком, - сказал он. - Никаких штрафов, никаких условных осуждений, никакой тюрьмы на один месяц.
It's the hook. The hook for stealing, for murder, for arson, for treason, for rape, for being a peeping Tom.	За все - крюк. Крюк за кражу, крюк за убийство, за поджог, за измену, за насилие, за непристойное подглядывание.

Break a law - any damn law at all - and it's the hook.	Нарушишь закон - любой ихний закон, - и тебя ждет крюк.
Everybody can understand that, and San Lorenzo is the best-behaved country in the world."	И дураку понятно, почему Сан-Лоренцо - самая добродорядочная страна на свете.
662 "What is the hook?"	680 - А что это за крюк?
663 "They put up a gallows, see?"	681 - Ставят виселицу, понятно?
Two posts and a cross beam. And then they take a great big kind of iron fishhook and they hang it down from the cross beam.	Два столба с перекладиной. Потом берут громадный железный крюк вроде рыболовного и спускают с перекладины.
Then they take somebody who's dumb enough to break the law, and they put the point of the hook in through one side of his belly and out the other and they let him go - and there he hangs, by God, one damn sorry law-breaker."	Потом берут того, у кого хватило глупости преступить закон, и втыкают крюк ему в живот с одной стороны так, чтобы вышел с другой, - и все! Он и висит там, проклятый нарушитель, черт его дери!
664 "Good God!"	682 - Боже правый!
665 "I don't say it's good," said Crosby, "but I don't say it's bad either."	683 - Я же не говорю, что это хорошо, - сказал Кросби, - но нельзя сказать, что это плохо.
I sometimes wonder if something like that wouldn't clear up juvenile delinquency.	Я и то иногда подумываю: а не уничтожило бы и у нас что-нибудь вроде этого преступность среди несовершеннолетних.
Maybe the hook's a little extreme for a democracy. Public hanging's more like it.	Правда, для нашей демократии такой крюк что-то чересчур... Публичная казнь - дело более подходящее.
String up a few teenage car thieves on lampposts in front of their houses with signs around their	Повесить бы парочку преступников из тех, что крадут автомашины, на фонарь перед их

necks saying,	домом с табличкой на шее:
'Mama, here's your boy.'	"Мамочка, вот твой сынок!"
Do that a few times and I think ignition locks would go the way of the rumble seat and the running board."	Разика два проделать это, и замки на машинах отойдут в область предания, как подножки и откидные скамеечки.
666 "We saw that thing in the basement of the waxworks in London," said Hazel.	684 - Мы эту штуку видели в музее восковых фигур в Лондоне, - сказала Хэзел.
667 "What thing?" I asked her.	685 - Какую штуку? - спросил я.
668 "The hook.	686 - Крюк.
Down in the Chamber of Horrors in the basement; they had a wax person hanging from the hook.	Внизу, в комнате ужасов, восковой человек висел на крюке.
It looked so real I wanted to throw up." 669 "Harry Truman didn't look anything like Harry Truman," said Crosby.	До того похож на живого, что меня чуть не стошило. 687 - Гарри Трумен там совсем не похож на Гарри Трумэна, - сказал Кросби.
670 "Pardon me?"	688 - Простите, что вы сказали?
671 "In the waxworks," said Crosby. "The statue of Truman didn't really look like him."	689 - В кабинете восковых фигур, - сказал Кросби, - фигура Трумэна совсем на него не похож.

672 "Most of them did, though," said Hazel.	690 - А другие почти все похожи, - сказала Хэзел.
673 "Was it anybody in particular hanging from the hook?" I asked her.	691 - А на крюке висел кто-нибудь определенный? - спросил я ее.
674 "I don't think so. It was just somebody."	692 - По-моему, нет, просто какой-то человек.
675 "Just a demonstrator?" I asked.	693 - Просто демонстратор? - спросил я.
676 "Yeah.	694 - Ага.
There was a black velvet curtain in front of it and you had to pull the curtain back to see.	Все было задернуто черным бархатным занавесом, отдернешь - тогда все видно.
And there was a note pinned to the curtain that said children weren't supposed to look."	На занавесе висело объявление - детям смотреть воспрещалось.
677 "But kids did," said Crosby.	695 - И все равно они смотрели, - сказал Кросби.
"There were kids down there, and they all looked."	- Пришло много ребят, и все смотрели.
678 "A sign like that is just catnip to kids," said Hazel.	696 - Что им объявление, ребятам, - сказала Хэзел. - Им начхать.
679 "How did the kids react when they saw the person on the hook?" I asked.	697 - А как дети реагировали, когда увидели, что на крюке висит человек? - спросил я.
680 "Oh," said Hazel, "they reacted just about the way the grownups did.	698 - Как? - сказала Хэзел. - Так же, как и взрослые.
They just looked at it and didn't say anything, just moved on to see what the next thing was."	Подойдут, посмотрят, ничего не скажут и пойдут смотреть дальше.
681 "What was the next thing?"	699 - А что там было дальше?
682 "It was an iron chair a man had been roasted alive in," said Crosby.	700 - Железное кресло, где живьем зажарили человека, - сказал Кросби.
"He was roasted for murdering his son."	- Его за то зажарили, что он убил сына.
683 "Only, after they roasted him," Hazel recalled blandly, "they found out he hadn't murdered his son after all."	701 - Но после того, как его зажарили, -беззаботно сказала Хэзел, - выяснилось, что сына убил вовсе не он.

Communist Sympathizers 44	44. Сочувствующий коммунистам
684 When I again took my seat beside the duprass of Claire and Horlick Minton, I had some new information about them.	702 Когда я вернулся на свое место, к дюопрассу Клер и Хорлика Митонов, я уже знал о них кое-какие подробности.
I got it from the Crosbys.	Меня информировало семейство Кросби.
685 The Crosbys didn't know Minton, but they knew his reputation.	703 Кросби не знали Митона, но знали о его репутации.
They were indignant about his appointment as Ambassador.	Они были возмущены его назначением в посольство Сан-Лоренцо.
They told me that Minton had once been fired by the State Department for his softness toward communism, and the Communist dupes or worse had had him reinstated.	Они рассказали мне, что Митон когда-то был уволен госдепартаментом за снисходительное отношение к коммунизму, но прихвостни коммунистов, а может быть, и кое-кто похуже, восстановили его на службе.

686 "Very pleasant little saloon back there," I said to Minton as I sat down. 687	704 - Очень приятный бар там, в хвосте, - сказал я Митону, усаживаясь рядом с ним.
"Hm?"	705 - Гм?
He and his wife were still reading the manuscript that lay between them. 688	- Они с женой все еще читали толстую рукопись, лежавшую между ними.
"Nice bar back there."	706 - Славный там бар.
689 "Good.	707 - Прекрасно.
I'm glad."	Очень рад.
690 The two read on, apparently uninterested in talking to me.	708 Оба продолжали читать, разговаривать со мной им явно было неинтересно.
And then Minton turned to me suddenly, with a bittersweet smile, and he demanded,	И вдруг Митон обернулся ко мне с кисло-сладкой улыбкой и спросил:
"Who was he, anyway?"	709 - А кто он, в сущности, такой?
691 "Who was who?"	710 - Вы про кого?
692 "The man you were talking to in the bar.	711 - Про того господина, с которым вы беседовали в баре.
We went back there for a drink, and, when we were just outside, we heard you and a man talking.	Мы хотели пройти туда, выпить чего-нибудь, и у самой двери услыхали ваш разговор.
The man was talking very loudly.	Он говорил очень громко, этот господин.
He said I was a Communist sympathizer."	Он сказал, что я сочувствую коммунистам.
693 "A bicycle manufacturer named H. Lowe Crosby," I said. I felt myself reddening.	712 - Он фабрикант велосипедов, Лоу Кросби, - сказал я и почувствовал, что краснею.
694 "I was fired for pessimism.	713 - Меня уволили за пессимизм.
Communism had nothing to do with it."	Коммунизм тут ни при чем.
695 "I got him fired," said his wife.	714 - Его выгнали из-за меня, - сказала его жена.
"The only piece of real evidence produced against him was a letter I wrote to the New York Times from Pakistan."	- Единственной весомой уликой было письмо, которое я написала в "Нью-Йорк таймс" из Пакистана.
696 "What did it say?"	715 - О чем же вы писали?
697 "It said a lot of things," she said, "because I was very upset about how Americans couldn't imagine what it was like to be something else, to be something else and proud of it."	716 - О многом, - сказала она, - потому что я была ужасно расстроена тем, что американцы не могут себе представить, как это можно быть неамериканцем, да еще быть

	неамериканцем и гордиться этим.
698 "I see."	717 - Понятно.
699 "But there was one sentence they kept coming to again and again in the loyalty hearing," sighed Minton. "'Americans,' he said, quoting his wife's letter to the Times, "'are forever searching for love in forms it never takes, in places it can never be.'	718 - Но там была одна фраза, которую они непрестанно повторяли во время проверки моей лояльности, - вздохнул Минтон. - "Американцы, - процитировал он из письма жены в "Нью-Йорк таймс", - без конца ищут любви к себе в таких местах, где ее быть не может, и в таких формах, какие она никогда не может принять.
It must have something to do with the vanished frontier.' " Why Americans Are Hated 45	Должно быть, корни этого явления надо искать далеко в прошлом". 45. За что ненавидят американцев
700 Claire Minton's letter to the Times was published during the worst of the era of Senator McCarthy, and her husband was fired twelve hours after the letter was printed.	719 Письмо Клэр Минтон было напечатано в худшие времена деятельности сенатора Маккарти, и ее мужа уволили через двенадцать часов после появления письма в газете.
701 "What was so awful about the letter?" I asked.	720 - Но что же такого страшного было в письме? - спросил я.
702 "The highest possible form of treason," said Minton, "is to say that Americans aren't loved wherever they go, whatever they do."	721 - Высшая форма измены, - сказал Минтон, - это утверждение, что американцев вовсе не обязательно обожают всюду, где бы они ни появились, что бы ни делали.
Claire tried to make the point that American foreign policy should recognize hate rather than imagine love."	Клэр пыталась доказать, что, проводя свою внешнюю политику, американцы скорее должны исходить из реально существующей ненависти к ним, а не из несуществующей любви.
703 "I guess Americans are hated a lot of places."	722 - Кажется, американцев во многих местах и вправду не любят.
704 "People are hated a lot of places."	723 - Во многих местах разных людей не любят.
Claire pointed out in her letter that Americans, in being hated, were simply paying the normal penalty for being people, and that they were foolish to think they should somehow be exempted from that penalty.	В своем письме Клэр только указала, что и американцев, как всяких людей, тоже могут ненавидеть и глупо считать, что они почему-то должны быть исключением.
But the loyalty board didn't pay any attention to that.	Но комитет по проверке лояльности никакого внимания на это не обратил.
All they knew was that Claire and I both felt that Americans were unloved."	Они только одно и увидали, что мы с Клэр почувствовали, что американцев не любят.
705 "Well, I'm glad the story had a happy ending."	724 - Что ж, я рад, что все кончилось хорошо.
706 "Hm?" said Minton.	725 - Хм-м? - хмыкнул Минтон.
707 "It finally came out all right," I said. "Here you are on your way to an embassy all your own."	726 - Ведь все в конце концов обошлось, - сказал я, - и вы сейчас направляетесь в посольство, где будете сами себе хозяевами.
708 Minton and his wife exchanged another of those pitying duprass glances.	727 Минтон с женой обменялись обычным своим дюпратсовским взглядом, полным сожаления ко мне.

Then Minton said to me,	Потом Минтон сказал:
"Yes.	728 - Да.
The pot of gold at the end of the rainbow is ours." The Bokononist Method for Handling Caesar 46	Пойдем по радуге - найдем горшок с золотом. 46. Как Боконон учит обращаться с Кесарем
709 I talked to the Mintons about the legal status of Franklin Hoenikker, who was, after all, not only a big shot in "Papa" Monzano's government, but a fugitive from United States justice.	729 Я заговорил с Минтонами о правовом положении Фрэнклина Хониккера: в конце концов, он был не только важной шишкой в правительстве "Папы" Монзано, но и скрывался от правительства США.

710 "That's all been written off," said Minton.	730 - Все зачеркнуто, - сказал Минтон.
"He isn't a United States citizen any more, and he seems to be doing good things where he is, so that's that."	- Он больше не гражданин США и на своем теперешнем месте делает много полезного, так что все в порядке.
711 "He gave up his citizenship?"	731 - Он отказался от американского гражданства?
712 "Anybody who declares allegiance to a foreign state or serves in its armed forces or accepts employment in its government loses his citizenship.	732 - Каждый, кто объявляет себя приверженцем чужого правительства, или служит в его вооруженных силах, или занимает там государственную должность, теряет свое гражданство.
Read your passport.	Прочтите ваш паспорт.
You can't lead the sort of funny-paper international romance that Frank has led and still have Uncle Sam for a mother chicken."	Нельзя человеку превратить свою биографию в бульварный романчик из иностранной жизни, как сделал Френк, и по-прежнему прятаться под крыльышко дяди Сэма.
713 "Is he well liked in San Lorenzo?"	733 - А в Сан-Лоренцо к нему хорошо относятся?
714 Minton weighed in his hands the manuscript he and his wife had been reading.	734 Минтон взвесил в руке толстую рукопись, которую они читали с женой.
"I don't know yet.	735 - Пока не знаю.
This book says not."	По этой книге как будто нет.
715 "What book is that?"	736 - Что это за книга?
716 "It's the only scholarly book ever written about San Lorenzo."	737 - Это единственный научный труд, написанный о Сан-Лоренцо.
717 "Sort of scholarly," said Claire.	738 - Почти научный, - сказала Клэр.
718 "Sort of scholarly," echoed Minton.	739 - Почти научный, - повторил Минтон.
"It hasn't been published yet.	- Он пока еще не опубликован.
This is one of five copies."	Это один из пяти существующих экземпляров.
He handed it to me, inviting me to read as much as I liked.	- Он передал рукопись мне и сказал, чтобы я ее посмотрел.
719 I opened the book to its title page and found that the name of the book was San Lorenzo: The Land, the History, the People.	740 Я открыл книгу на титульном листе и увидал, что называется она САН-ЛОРЕНЦО. География. История. Народонаселение.
The author was Philip Castle, the son of Julian Castle, the hotel-keeping son of the great altruist I was on my way to see.	Автором книги был Филипп Касл, хозяин отеля, сын Джюлиана Касла, того великого альтруиста, к которому я направлялся.
720 I let the book fall open where it would.	741 Я раскрыл книгу наугад.
As it happened, it fell open to the chapter about	И она случайно открылась на главе о

the island's outlawed holy man, Bokonon.	человеке, объявленном на острове вне закона, - о святом Бокононе.
721 There was a quotation from The Books of Bokonon on the page before me.	742 На открывшейся странице была цитата из Книг Боконона.
Those words leapt from the page and into my mind, and they were welcomed there.	Слова бросились в глаза, запали в душу и оказались мне очень по душе.
722 The words were a paraphrase of the suggestion by Jesus:	Это была парафраза евангельских слов:
"Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's."	"Воздай Кесарю кесарево".
723 Bokonon's paraphrase was this:	743 По Боконону, эти слова читались так:
724	744
"Pay no attention to Caesar.	"Не обращай внимания на Кесаря.
Caesar doesn't have the slightest idea what's really going on."	Кесарь не имеет ни малейшего понятия о том, что на самом деле происходит вокруг".
Dynamic Tension 47	47.
725 I became so absorbed in Philip Castle's book that I didn't even look up from it when we put down for ten minutes in San Juan, Puerto Rico.	Динамическое напряжение
I didn't even look up when somebody behind me whispered, thrilled, that a midget had come aboard.	745 Я так увлекся книгой Джулиана Касла, что даже не поднял глаз, когда мы на десять минут приземлились в Сан-Хуане, Пуэрто-Рико.
726 A little while later I looked around for the midget, but could not see him.	Я даже не поднял глаз, когда кто-то за моей спиной взволнованно шепнул, что в самолет сел лилипут.
I did see, right in front of Hazel and H.	746 Немного погодя я оглянулся, ища лилипута, но его не было видно.
Lowe Crosby, a horse-faced woman with platinum blonde hair, a woman new to the passenger list.	Только прямо перед супругами Кросби сидела, как видно, новая пассажирка - женщина с лошадиным лицом и обесцвеченными волосами.
Next to hers was a seat that appeared to be empty, a seat that might well have sheltered a midget without my seeing even the top of his head.	Рядом с ней кресло казалось пустым, и в этом кресле, конечно, мог скрываться лилипут - оттуда и макушки видно не было.
727 But it was San Lorenzo - the land, the history, the people - that intrigued me then, so I looked no harder for the midget.	747 Но меня заинтересовал Сан-Лоренцо, его земля, его история, его народ, так что я особенно и не стал искать лилипута.
Midgets are, after all, diversions for silly or quiet times, and I was serious and excited about Bokonon's theory of what he called "Dynamic Tension," his sense of a priceless equilibrium between good and evil.	В конце концов, лилипуты могут развлечь человека в пустые или спокойные минуты, а я был всерьез взволнован теорией Боконона, которую он называл динамическое напряжение; интересно, как он понимал совершенное равновесие между добром и злом.
728 When I first saw the term "Dynamic Tension" in Philip Castle's book, I laughed what I imagined to be a superior laugh.	748 Когда я впервые увидел термин "динамическое напряжение", я засмеялся, так сказать, высокомерным смехом.

The term was a favorite of Bokonon's, according to young Castle's book, and I supposed that I knew something that Bokonon didn't know: that the term was one vulgarized by Charles Atlas, a mail-order muscle-builder. 729 As I learned when I read on, briefly, Bokonon knew exactly who Charles Atlas was.	Судя по книге молодого Касла, это был любимый термин Боконона, и я подумал, что знаю то, чего Боконон не знает: термин этот был давно опошлен Чарлзом Атласом, автором заочного курса "Как развить мускулатуру?". 749 Но, бегло перелистывая книгу, я узнал, что Боконон точно знал, кто такой Чарлз Атлас.
Bokonon was, in fact, an alumnus of his muscle-building school.	Боконон, оказывается, сам был приверженцем школы развития мускулатуры.
730 It was the belief of Charles Atlas that muscles could be built without bar bells or spring exercisers, could be built by simply pitting one set of muscles against another.	750 Чарлз Атлас был убежден, что мускулатуру можно развить без гирь и пружин, простым противопоставлением одной группы мышц другой.
731 It was the belief of Bokonon that good societies could be built only by pitting good against evil, and by keeping the tension between the two high at all times.	751 Боконон был убежден, что здоровое общество можно построить, только противопоставив добро злу и поддерживая высокое напряжение между тем и другим.
732 And, in Castle's book, I read my first Bokononist poem, or "Calypso."	752 И в книге Касла я прочел впервые стих, или калипсо, Боконона.
It went like this:	Он звучал так:
"Papa" Monzano, he's so very bad, But without bad "Papa" I would be so sad; Because without "Papa's" badness, Tell me, if you would, How could wicked old Bokonon Ever, ever look good?	"Папа" Монсано, он полон скверны, Но без "Папиной" скверны я пропал бы, наверно, Потому что теперь по сравнению с ним Гадкий старый Боконон считается святым.
Just Like Saint Augustine 48	48. Совсем как Святой Августин
733 Bokonon, I learned from Castle's book, was born in 1891.	753 Как я узнал из книги Касла, Боконон родился в 1891 году.
He was a Negro, born an Episcopalian and a British subject on the island of Tobago.	Он был негр, епископального вероисповедания, британский подданный с острова Тобаго.
734 He was christened Lionel Boyd Johnson.	754 При крещении ему дали имя Лайонел Бойд Джонсон.
735 He was the youngest of six children, born to a wealthy family.	755 Он был младшим из шести детей в состоятельной семье.
His family's wealth derived from the discovery by Bokonon's grandfather of one quarter of a million dollars in buried pirate treasure, presumably a treasure of Blackbeard, of Edward Teach.	Богатство его семьи началось с того, что дед Боконона нашел спрятанное пиратами сокровище, стоявшее четверть миллиона долларов. Сокровище, как предполагали, принадлежало Черной Бороде - Эдварду Тичу.
736 Blackbeard's treasure was reinvested by Bokonon's family in asphalt, copra, cocoa, livestock, and poultry.	756 Семья Боконона вложила сокровище Черной Бороды в асфальт, копру, какао, скот и птицу.
737 Young Lionel Boyd Johnson was educated in Episcopal schools, did well as a student, and was more interested in ritual than most.	757 Юный Лайонел Бойд Джонсон учился в епископальной школе, окончил ее прекрасно и больше, чем другие, интересовался церковной службой.

As a youth, for all his interest in the outward trappings of organized religion, he seems to	Но в молодости, несмотря на любовь ко всяким церемониям, он был порядочным
--	--

have been a carouser, for he invites us to sing along with him in his "Fourteenth Calypso": When I was young, I was so gay and mean, And I drank and chased the girls Just like young St. Augustine. Saint Augustine, He got to be a saint. So, if I get to be one, also, Please, Mama, don't you faint.	гулякой, потому что в четырнадцатом калипсо он приглашает нас петь вместе с ним так: Когда я молод был, Я был совсем шальной, Я пил и девушек любил, Как Августин святой. Но Августин лишь к старости Причислен был к святым, Так, значит, к старости могу И я сравняться с ним. И если мне в святые Придется угодить, Уж ты, мамаша, в обморок Гляди не упади!
A Fish Pitched Up by an Angry Sea 49	49. Рыбка, выброшенная злым прибоем
738 Lionel Boyd Johnson was intellectually ambitious enough, in 1911, to sail alone from Tobago to London in a sloop named the Lady's Slipper.	758 К 1911 году интеллектуальные притязания Лайонела Бойда Джонсона настолько возросли, что он решился отправиться один на шхуне под названием "Туфелька" из Тобаго в Лондон.
His purpose was to gain a higher education.	Он поставил себе целью получить высшее образование.
739 He enrolled in the London School of Economics and Political Science.	759 Он поступил в Лондонский институт экономики и политических наук.
740 His education was interrupted by the First World War.	760 Его занятия были прерваны первой мировой войной.
He enlisted in the infantry, fought with distinction, was commissioned in the field, was mentioned four times in dispatches.	Он пошел в пехоту, отлично воевал, был произведен в офицеры, четыре раза награжден.
He was gassed in the second Battle of Ypres, was hospitalized for two years, and then discharged.	Во второй битве на Ипре он был отравлен газами, два года провел в госпитале и потом был уволен с военной службы.
741 And he set sail for home, for Tobago, alone in the Lady's Slipper again.	761 И снова в одиночестве он поплыл в Тобаго на своей "Туфельке".
742 When only eighty miles from home, he was stopped and searched by a German submarine, the U-99.	762 В восьмидесяти милях от дома его остановила и обыскала немецкая подлодка У-99.
He was taken prisoner, and his little vessel was used by the Huns for target practice.	Он был взят в плен, а его суденышко немцы использовали как мишень для учебной стрельбы.
While still surfaced, the submarine was surprised and captured by the British destroyer, the Raven.	Но перед погружением подлодку обнаружил и захватил английский эсминец "Ворон".
743 Johnson and the Germans were taken on board the destroyer and the U-99 was sunk.	763 Джонсон вместе с немецкой командой были взяты на борт эсминца, а лодка У-99 потоплена.
744 The Raven was bound for the Mediterranean, but it never got there.	764 "Ворон" направлялся в Средиземное море, но так и не дошел туда.
It lost its steering; it could only wallow helplessly or make grand, clockwise circles.	Корабль потерял управление и только беспомощно болтался на волнах или описывал огромные круги.
It came to rest at last in the Cape Verde Islands.	Наконец его прибило к Островам Зеленого Мыса.
745 Johnson stayed in those islands for eight months, awaiting some sort of transportation to the Western Hemisphere.	765 Джонсон прожил на этих островах восемь месяцев, ожидая какой-нибудь возможности попасть в западное полушарие.

746 He got a job at last as a crewman on a fishing vessel that was carrying illegal immigrants to New Bedford, Massachusetts.	766 Наконец он поступил матросом на рыболовецкое судно, которое занималось контрабандной перевозкой иммигрантов в Нью-Бедфорд, штат Массачусетс.
The vessel was blown ashore at Newport, Rhode Island.	Судно потерпело крушение возле Ньюпорта на Род-Айленде.
747 By that time Johnson had developed a conviction that something was trying to get him somewhere for some reason.	767 К этому времени у Джонсона сложилось убеждение, будто что-то гонит его куда-то, по какой-то причине.
So he stayed in Newport for a while to see if he had a destiny there.	Поэтому он на некоторое время остался в Ньюпорте - ему хотелось узнать, не нашел ли он тут свою судьбу.
He worked as a gardener and carpenter on the famous Rumfoord Estate.	Он работал садовником и плотником в знаменитом имении Рэмфордов.
748 During that time, he glimpsed many distinguished guests of the Rumfoords, among them, J. P. Morgan, General John J. Pershing, Franklin Delano Roosevelt, Enrico Caruso, Warren Gamaliel Harding, and Harry Houdini.	768 За это время он успел насмотреться на многих высоких гостей семейства Рэмфордов, среди которых были Дж. П. Морган, генерал Дж. Першинг, Франклайн Делано Рузвельт, Энрико Карузо, Уоррен Гамалиэль Гардинг и Гарри Гудини4.
And it was during that time that the First World War came to an end, having killed ten million persons and wounded twenty million, Johnson among them.	За это время окончилась первая мировая война, убившая десять миллионов и ранившая двадцать, среди них и самого Джонсона.
749 When the war ended, the young rakehell of the Rumfoord family, Remington Rumfoord, IV, proposed to sail his steam yacht, the Scheherazade, around the world, visiting Spain, France, Italy, Greece, Egypt, India, China, and Japan.	769 Когда война окончилась, молодой гуляка, наследник Рэмфордов, Ремингтон Рэмфорд Четвертый, решил совершить путешествие на своей яхте "Шехеразада" вокруг света с заходом в Испанию, Францию, Италию, Грецию, Египет, Индию, Китай и Японию.
He invited Johnson to accompany him as first mate, and Johnson agreed.	Он пригласил Джонсона плыть с ним первым помощником капитана, и Джонсон согласился.
750 Johnson saw many wonders of the world on the voyage.	770 Много чудес повидал Джонсон во время этого плавания.
The Scheherazade was rammed in a fog in Bombay harbor, and only Johnson survived.	771 Но "Шехерезада" налетела на рифы в тумане у входа в бомбейскую гавань, и из всего экипажа спасся один Джонсон.
He stayed in India for two years, becoming a follower of Mohandas K. Gandhi.	Он прожил в Индии два года и стал там приверженцем Ганди.
He was arrested for leading groups that protested British rule by lying down on railroad tracks.	Его арестовали за то, что он возглавил группу демонстрантов, протестовавших против господства англичан: они ложились на рельсы и останавливали поезда.
When his jail term was over, he was shipped at Crown expense to his home in Tobago.	Когда Джонсона выпустили из тюрьмы, его на казенный счет отправили домой, в Тобаго.
751 There, he built another schooner, which he called the Lady's Slipper II.	772 Там он построил вторую шхуну, назвав ее "Туфелька-2".
752 And he sailed her about the Caribbean, an idler, still seeking the storm that would drive	773 И он плавал на ней - без цели, все ища бури, которая вынесла бы его туда, куда его

him ashore on what was unmistakably his destiny.	безошибочно вела судьба.
753 In 1922, he sought shelter from a hurricane in Port-au-Prince, Haiti, which country was then occupied by United States Marines.	774 В 1922 году он укрылся от урагана в Порт-о-Пренс на Гаити, оккупированном тогда американской морской пехотой.
754 Johnson was approached there by a brilliant, self-educated, idealistic Marine deserter named Earl McCabe. McCabe was a corporal.	775 Там к нему обратился человек блестящих способностей, самоучка, идеалист, дезертир из морской пехоты, по имени Эрл Маккэйб. Маккэйб имел чин капрала.
He had just stolen his company's recreation fund.	Он только что украл отпускные деньги своей роты.
He offered Johnson five hundred dollars for transportation to Miami. 755 The two set sail for Miami.	Он предложил Джонсону пятьсот долларов, чтобы тот переправил его в Майами. 776 И они пустились в плавание к Майами.
756 But a gale hounded the schooner onto the rocks of San Lorenzo.	777 Но шквал разбил шхуну о скалы острова Сан-Лоренцо.
The boat went down.	Суденышко пошло ко дну.
Johnson and McCabe, absolutely naked, managed to swim ashore.	Джонсон и Маккэйб в чем мать родила еле доплыли до берега.
As Bokonon himself reports the adventure: A fish pitched up By the angry sea, I gasped on land, And I became me.	Сам Боконон описывает это приключение так: Как рыбку, выбросил меня На берег злой прибой, Но вскоре я очнулся И стал самим собой.
757 He was enchanted by the mystery of coming ashore naked on an unfamiliar island.	778 Он был восхищен этим тайным знанием -тем, что попал голым на незнакомый берег.
He resolved to let the adventure run its full course, resolved to see just how far a man might go, emerging naked from salt water.	И он решил не искушать судьбу - пусть будет, что будет, пусть все идет само собой, а он посмотрит, что еще может приключиться с голым человеком, выплеснутым на берег соленой волной.
758 It was a rebirth for him: Be like a baby, The Bible say, So I stay like a baby To this very day.	779 И для него наступило второе рождение: Будьте как дети, Нам Библия твердит. И я душой ребенок, Хотя и стар на вид.
759 How he came by the name of Bokonon was very simple.	780 А прозвище Боконон он получил очень просто.
"Bokonon" was the pronunciation given the name Johnson in the island's English dialect.	Так произносили его имя - Джонсон - на островном диалекте английского языка.
760 As for that dialect...	781 Что же касается этого диалекта...
761 The dialect of San Lorenzo is both easy to understand and difficult to write down.	782 Диалект острова Сан-Лоренцо очень легко понять, но очень трудно записать.
I say it is easy to understand, but I speak only for myself.	Я сказал - легко понять, но это относится лично ко мне.
Others have found it as incomprehensible as Basque, so my understanding of it may be telepathic.	Другим кажется, что этот диалект непонятен, как язык басков, так что, быть может, я понимаю его телепатически.
762 Philip Castle, in his book, gave a phonetic demonstration of the dialect and caught its flavor very well.	783 Филипп Касл в своей книге дает фонетический образец этого диалекта и делает это отлично.
He chose for his sample the San Lorenzan	Он выбрал для этого сан-лоренцскую версию

version of "Twinkle, Twinkle, Little Star."	детской песенки: "Шалтай-Болтай".
763 In American English, one version of that immortal poem goes like this: Twinkle, twinkle, little star, How I wonder what you are, Shining in the sky so bright, Like a tea tray in the night, Twinkle, twinkle, little star, How I wonder what you are.	784 По-настоящему это бессмертное произведение звучит так: Шалтай-Болтай сидел на стене, Шалтай-Болтай свалился во сне, И вся королевская конница, И вся королевская рать Не может Шалтая, не может Болтая собрать.
764 In San Lorenzan dialect, according to Castle, the same poem went like this: Tsvant-kiul, tsvant-kiul, lett-pool store, Ko jy tsvantoor bat voo yore. Put-shinik on lo shee zo brath, Kam oon teetron on lo nath, Tsvant-kiul, tsvant-kiul, lett-poll store, Ko jy tsvantoor bat voo yore.	785 На сан-лоренцском диалекте, по утверждению Касла, эти строки звучат так: Саратая-Боротая сидела на сатене, Саратая-Боротая свариася во сене, И кося короревская конница, И вся короревская рати Не может Саратая, не может Боротая соборати.
765 Shortly after Johnson became Bokonon, incidentally, the lifeboat of his shattered ship was found on shore.	786 Вскоре после того, как Джонсон стал Бокононом, спасательную шлюпку с его шхуны выбросило на берег.
That boat was later painted gold and made the bed of the island's chief executive.	Впоследствии эту шлюпку позолотили и сделали из нее кровать для самого главного правителя острова.
766	787
"There is a legend, made up by Bokonon," Philip Castle wrote in his book, "that the golden boat will sail again when the end of the world is near."	"Есть легенда, - пишет Филипп Касл, - что золотая шлюпка снова пустится в плавание, когда настанет конец света".
A Nice Midget 50	50. Славный карлик
767 My reading of the life of Bokonon was interrupted by H. Lowe Crosby's wife, Hazel.	788 Чтение биографии Боконона прервала жена Лоу Кросби, Хэзел.
She was standing in the aisle next to me.	Она остановилась в проходе около меня.
"You'll never believe it," she said, "but I just found two more Hoosiers on this airplane."	789 - Вы не поверите, - сказала она, - но я только что обнаружила у нас в самолете еще двух хужеров.
768 "I'll be damned."	790 - Вот это да!
769 "They weren't born Hoosiers, but they live there now.	791 - Они да природные хужеры, но теперь они там живут.
They live in Indianapolis."	Они живут в Индианаполисе.
770 "Very interesting."	792 - Интересно!
771 "You want to meet them?"	793 - Хотите с ними познакомиться?
772 "You think I should?"	794 - А по-вашему, это необходимо?
773 The question baffled her.	795 Вопрос ее удивил.
"They're your fellow Hoosiers."	796 - Но они же из хужеров, как и вы!
774 "What are their names?"	797 - А как их фамилии?

775 "Her name is Conners and his name is Hoenikker.	798 - Фамилия женщины - Коннерс, а его фамилия Хониккер.
They're brother and sister, and he's a midget.	Они брат и сестра, и он карлик.
He's a nice midget, though."	И очень славный карлик.
She winked. "He's a smart little thing."	- Она подмигнула мне: - Хитрая бестия этот малыш.
776 "Does he call you Mom?"	799 - А он уже зовет вас мамулей?
777 "I almost asked him to.	800 - Я чуть было не попросила его звать

	меня так.
And then I stopped, and I wondered if maybe it wouldn't be rude to ask a midget to do that."	801 А потом раздумала - не знаю, может, это будет невежливо, он же карлик.
778 "Nonsense."	802 - Глупости!
O. K., Mom 51	51. О'Кэй, мамуля!
779 So I went aft to talk to Angela Hoenikker Conners and little Newton Hoenikker, members of my karass.	803 И я пошел в хвост самолета - знакомиться с Анжелой Хониккер Коннерс и с Ньютоном Хониккером, членами моего карасса.
780 Angela was the horse-faced platinum blonde I had noticed earlier.	804 Анджела и была та обесцвеченная блондинка с лошадиной физиономией, которую я заметил раньше.
781 Newt was a very tiny young man indeed, though not grotesque.	805 Ньют был чрезвычайно миниатюрный молодой человек, но в нем не было ничего странного.
He was as nicely scaled as Gulliver among the Brobdingnagians, and as shrewdly watchful, too.	Очень складный, он казался Гулливером среди бробдингнегов и, как видно, был столь же наблюдателен и умен.
782 He held a glass of champagne, which was included in the price of his ticket.	806 В руках у него был бокал шампанского, это входило в стоимость билета.
That glass was to him what a fishbowl would have been to a normal man, but he drank from it with elegant ease - as though he and the glass could not have been better matched.	Бокал был для него как небольшой аквариум для нормального человека, но он пил из него с элегантной непринужденностью, будто бокал был сделан специально для него.
783 The little son of a bitch had a crystal of ice-nine in a thermos bottle in his luggage, and so did his miserable sister, while under us was God's own amount of water, the Caribbean Sea.	807 И у этого маленького негодяя в чемодане находился термос с кристаллом льда-девять, как и у его некрасивой сестры, а под ними - вода, божье творение - все Карибское море.
784 When Hazel had got all the pleasure she could from introducing Hoosiers to Hoosiers, she left us alone.	808 Хэзел с удовольствием перезнакомила всех хужеров и, удовлетворенная, оставила нас в покое.
"Remember," she said as she left us, "from now on, call me Mom."	809 - Но помните, - сказала она, уходя, - теперь зовите меня мамуля.
785 "O.K., Mom," I said.	810 - О'кэй, мамуля!
786 "O.K., Mom," said Newt.	811 - О'кэй, мамуля! - повторил Ньютон.
His voice was fairly high, in keeping with his little larynx.	Голосок у него был довольно тонкий, как и полагалось при таком маленьком горлышке.

But he managed to make that voice distinctly masculine.	Но он как-то ухитрялся придать этому голоску вполне мужественное звучание.
787 Angela persisted in treating Newt like an infant -and he forgave her for it with an amiable grace I would have thought impossible for one so small.	812 Анджела упорно обращалась с Ньютоном как с младенцем, и он ей это милостиво прощал; я и представить себе не мог, что такое маленькое существо может держаться с таким непринужденным изяществом.
788 Newt and Angela remembered me, remembered the letters I'd written, and invited me to take the empty seat in their group of three.	813 И Ньют и Анджела вспомнили меня, вспомнили мои письма и предложили пересесть к ним, на пустовавшее третье кресло.
789 Angela apologized to me for never having	814 Анджела извинилась, что не ответила

answered my letters.	мне.
790 "I couldn't think of anything to say that would interest anybody reading a book.	815 - Я не могла вспомнить ничего такого, что было бы интересно прочесть в книжке.
I could have made up something about that day, but I didn't think you'd want that.	Конечно, можно было бы что-то придумать про тот день, но я решила, что вам это не нужно.
Actually, the day was just like a regular day."	Вообще же, день был как день - самый обыкновенный.
791 "Your brother here wrote me a very good letter."	816 - А ваш брат написал мне отличное письмо.
792 Angela was surprised.	817 Анджела удивилась:
"Newt did?	818 - Ньют написал письмо?
How could Newt remember anything?"	Как же Ньют мог что-либо вспомнить?
She turned to him. "Honey, you don't remember anything about that day, do you?	- Она обернулась к нему: - Душенька, но ведь ты ничего не помнишь про тот день, правда?
You were just a baby."	Ты был тогда совсем крошкой.
793 "I remember," he said mildly.	819 - Нет, помню, - мягко возразил он.
794 "I wish I'd seen the letter."	820 - Жаль, что я не видела этого письма.
She implied that Newt was still too immature to deal directly with the outside world.	- Она сказала это таким тоном, будто считала, что Ньют все еще был недостаточно взрослым, чтобы непосредственно общаться с внешним миром.
Angela was a God-awfully insensitive woman, with no feeling for what smallness meant to Newt.	По своей проклятой тупости Анджела не могла понять, что значит для Ньюта его маленький рост.
795 "Honey, you should have showed me that letter," she scolded.	821 - Душечка, ты должен был показать мне письмо, - упрекнула она брата.
796 "Sorry," said Newt. "I didn't think."	822 - Прости, - сказал Ньют, - я как-то не подумал.
797 "I might as well tell you," Angela said to me, "Dr. Breed told me I wasn't supposed to co-operate with you.	823 - Должна вам откровенно признаться, -сказала мне Анджела, - что доктор Брид не велел мне помогать вам в вашей работе.
He said you weren't interested in giving a fair picture of Father."	Он сказал, что вы вовсе не намерены дать верный портрет нашего отца.

She showed me that she didn't like me for that.	824 По выражению ее лица я понял, что она мной недовольна.
798 I placated her some by telling her that the book would probably never be done anyway, that I no longer had a clear idea of what it would or should mean.	825 Я успокоил ее как мог, сказав, что, по всей вероятности, книжка все равно никогда не будет написана и что у меня нет ясного представления, о чем там надо и о чем не надо писать.
799 "Well, if you ever do do the book, you better make Father a saint, because that's what he was."	826 - Но если вы когда-нибудь все же напишете эту книгу, вы должны написать, что наш отец был святым, потому что это правда.
800 I promised that I would do my best to paint that picture.	827 Я обещал, что постараюсь нарисовать именно такой образ.
I asked if she and Newt were bound for a family reunion with Frank in San Lorenzo.	Я спросил, летят ли они с Ньютом на семейную встречу с Фрэнком в Сан-Лоренцо.
801 "Frank's getting married," said Angela.	828 - Фрэнк собирается жениться, - сказала

	Анджела.
"We're going to the engagement party."	- Мы едем праздновать его обручение.
802 "Oh?"	829 - Вот как?
Who's the lucky girl?"	А кто же эта счастливая особа?
803 "I'll show you," said Angela, and she took from her purse a billfold that contained a sort of plastic accordion.	830 - Сейчас покажу, - сказала Анджела и достала из сумочки что-то вроде складной гармошки из пластика.
In each of the accordion's pleats was a photograph.	В каждой складке гармошки помещалась фотография.
Angela flipped through the photographs, giving me glimpses of little Newt on a Cape Cod beach, of Dr. Felix Hoenikker accepting his Nobel Prize, of Angela's own homely twin girls, of Frank flying a model plane on the end of a string.	Анджела полистала фотографии, и я мельком увидел малютку Ньюта на пляже мыса Код, доктора Феликса Хониккера, получающего Нобелевскую премию, некрасивых девочек-близнецов, дочек Анджелы, и наконец Фрэнка, пускающего игрушечный самолет на веревочке.
804 And then she showed me a picture of the girl Frank was going to marry.	831 И тут она показала мне фото девушки, на которой собирался жениться Фрэнк.
805 She might, with equal effect, have struck me in the groin.	С таким же успехом она могла бы ударить меня ногой в пах.
806 The picture she showed me was of Mona Aamons Monzano, the woman I loved.	832 На фотографии красовалась Мона Эймонс Монзано - женщина, которую я любил.
No Pain 52	52. Совсем безболезненно
807 Once Angela had opened her plastic accordion, she was reluctant to close it until someone had looked at every photograph.	833 Развернув свою пластикатную гармошку, Анджела не собиралась ее складывать, пока не покажет все фотографии до единой.
808 "There are the people I love," she declared.	834 - Тут все, кого я люблю, - заявила она.
809 So I looked at the people she loved.	835 Пришлось мне смотреть на тех, кого она любит.

What she had trapped in plexiglass, what she had trapped like fossil beetles in amber, were the images of a large part of our karass.	И все, кого она поймала под плексиглас, поймала, как окаменелых жучков в янтарь, все они были по большей части из нашего карасса.
There wasn't a granfallooner in the collection.	Ни единого гранфаллонца среди них не было.
810 There were many photographs of Dr. Hoenikker, father of a bomb, father of three children, father of ice-nine.	836 Многие фотографии изображали доктора Феликса Хониккера, отца атомной бомбы, отца троих детей, отца льда-девять.
He was a little person, the purported sire of a midget and a giantess.	Предполагаемый производитель великанши и карлика был совсем маленьского роста.
811 My favorite picture of the old man in Angela's fossil collection showed him all bundled up for winter, in an overcoat, scarf, galoshes, and a wool knit cap with a big pom-pom on the crown.	837 Из всей коллекции Анджелиных окаменелостей мне больше всего понравилась та фотография, где он был весь закутан - в зимнем пальто, в шарфе, галошах и вязаной шерстяной шапке с огромным помпоном на макушке.
812 This picture, Angela told me, with a catch in her throat, had been taken in Hyannis just about three hours before the old man died.	838 Эта фотография, дрогнувшим голосом объяснила мне Анджела, была сделана в Хайяннисе за три часа до смерти старика.
A newspaper photographer had recognized the	839 Фотокорреспондент какой-то газеты

seeming Christmas elf for the great man he was.	узнал в похожем на рождественского деда старике знаменитого ученого.
813 "Did your father die in the hospital?"	840 - Ваш отец умер в больнице?
814 "Oh, no!"	841 - Нет! Что вы!
He died in our cottage, in a big white wicker chair facing the sea.	Он умер у нас на даче, в огромном белом плетеном кресле, на берегу моря.
Newt and Frank had gone walking down the beach in the snow..."	Ньют и Фрэнк пошли гулять по снегу у берега...
815 "It was a very warm snow," said Newt. "It was almost like walking through orange blossoms.	842 - Снег был какой-то теплый, - сказал Ньют, -казалось, что идешь по флердоранжу.
It was very strange.	Удивительно странный снег.
Nobody was in any of the other cottages..."	В других коттеджах никого не было...
816 "Ours was the only one with heat," said Angela.	843 - Один наш коттедж отапливался, - сказала Анджела.
817 "Nobody within miles," recalled Newt wonderingly, "and Frank and I came across this big black dog out on the beach, a Labrador retriever.	844 - На мили вокруг - ни души, - задумчиво вспоминал Ньют, - и нам с Фрэнком на берегу повстречалась огромная черная охотничья собака, ретривер.
We threw sticks into the ocean and he brought them back."	Мы швыряли палки в океан, а она их приносила.
818 "I'd gone back into the village for more Christmas tree bulbs," said Angela.	845 - А я пошла в деревню купить лампочек для елки.
"We always had a tree."	Мы всегда устраивали елку.
819 "Did your father enjoy having a Christmas tree?"	846 - Ваш отец любил, когда зажигали елку?
820 "He never said," said Newt.	847 - Он никогда нам не говорил.

821 "I think he liked it," said Angela.	848 - По-моему, любил, - сказала Анджела.
"He just wasn't very demonstrative.	- Просто он редко выражал свои чувства.
Some people aren't."	Бывают такие люди.
822 "And some people are," said Newt. He gave a small shrug.	849 - Бывают и другие, - сказал Ньют, пожав плечами.
823 "Anyway," said Angela, "when we got back home, we found him in the chair."	850 - Словом, когда мы вернулись домой, мы нашли его в кресле, - сказала Анджела.
She shook her head. "I don't think he suffered any."	Она покачала головой: - Думаю, что он не страдал.
He just looked asleep.	Казалось, он спит.
He couldn't have looked like that if there'd been the least bit of pain."	У него было бы другое лицо, если б он испытывал хоть малейшую боль.
824 She left out an interesting part of the story.	851 Но она умолчала о самом интересном из всей этой истории.
She left out the fact that it was on that same Christmas Eve that she and Frank and little Newt had divided up the old man's ice-nine.	Она умолчала о том, что тогда же, в сочельник, она, Фрэнк и крошка Ньют разделили между собой отцовский лед-девять.
The President of Fabri-Tek 53	53. Президент Фабри-Тека
825 Angela encouraged me to go on looking at snapshots.	852 Анджела настояла, чтобы я досмотрел фотографии до конца.
826 "That's me, if you can believe it."	853 - Вот я, хотя сейчас трудно этому поверить, -сказала Анджела.

She showed me an adolescent girl six feet tall. She was holding a clarinet in the picture, wearing the marching uniform of the Ilium High School band.	Она показала мне девочку - школьницу, шести футов ростом, в форме оркестрантки средней школы города Илиума, с кларнетом в руках.
Her hair was tucked up under a bandsman's hat.	Волосы у нее были подобраны под мужскую шапочку.
She was smiling with shy good cheer.	Лицо светилось застенчивой и радостной улыбкой.
827 And then Angela, a woman to whom God had given virtually nothing with which to catch a man, showed me a picture of her husband.	854 А потом Анджела - женщина, которую творец лишил всего, чем можно привлечь мужчину, - показала мне фото своего мужа.
828 "So that's Harrison C. Conners."	855 - Так вот он какой, Гаррисон С. Коннерс.
I was stunned.	- Я был потрясен.
Her husband was a strikingly handsome man, and looked as though he knew it.	Муж Анджелы был поразительно красивый мужчина и явно сознавал это.
He was a snappy dresser, and had the lazy rapture of a Don Juan about the eyes.	Он был очень элегантен, и ленивый блеск в его глазах выдавал донжуана.
829 "What - what does he do?" I asked.	856 - Чем... Чем он занимается? - спросил я.
830 "He's president of Fabri-Tek."	857 - Он президент "Фабри-Тека".
831 "Electronics?"	858 - Электроника?

832 "I couldn't tell you, even if I knew.	859 - Этого я вам не могу сказать, даже если бы знала.
It's all very secret government work."	Это сверхсекретная государственная служба.
833 "Weapons?"	860 - Вооружение?
834 "Well, war anyway."	861 - Ну, во всяком случае, военные дела.
835 "How did you happen to meet?"	862 - Как вы с ним познакомились?
836 "He used to work as a laboratory assistant to Father," said Angela. "Then he went out to Indianapolis and started Fabri-Tek."	863 - Он работал ассистентом в лаборатории у отца, а потом уехал в Индианаполис и организовал "Фабри-Тек".
837 "So your marriage to him was a happy ending to a long romance?"	864 - Значит, ваш брак был счастливым завершением долгого романа?
838 "No. I didn't even know he knew I was alive.	865 - Нет, я даже не знала, замечает ли он, что я существую.
I used to think he was nice, but he never paid any attention to me until after Father died.	Мне он казался очень приятным, но он никогда не обращал на меня внимания, до самой смерти отца.
839 "One day he came through Ilium.	Однажды он заехал в Илиум.
I was sitting around that big old house, thinking my life was over..." She spoke of the awful days and weeks that followed her father's death.	Я жила в нашем громадном старом доме, считая, что жизнь моя кончилась... 866 Дальше Анджела рассказала мне о страшных днях и неделях после смерти отца:
"Just me and little Newt in that big old house.	867 - Мы были одни, я и маленький Ньют, в этом огромном старом доме.
Frank had disappeared, and the ghosts were making ten times as much noise as Newt and I were.	Фрэнк исчез, и привидения шумели и гремели в десять раз громче, чем мы с Ньютом.
I'd given my whole life to taking care of Father, driving him to and from work, bundling him up when it was cold, unbundling him when it was hot, making him eat, paying his bills.	Я не пожалела бы жизни, лишь бы снова заботиться об отце, возить его на работу и с работы, кутать, когда холодно, и раскучивать, когда теплело, заставлять его

	есть, платить по его счетам.
Suddenly, there wasn't anything for me to do. I'd never had any close friends, didn't have a soul to turn to but Newt.	Вдруг я оказалась без дела. Близких друзей у меня никогда не было. И рядом ни живой души, кроме Ньюта.
840 "And then," she continued, "there was a knock on the door - and there stood Harrison Conners.	868 И вдруг, - продолжала она, - раздался стук в дверь, и появился Гаррисон Коннерс.
He was the most beautiful thing I'd ever seen. He came in, and we talked about Father's last days and about old times in general."	Никого прекраснее я в жизни не видела. Он зашел, мы поговорили о последних часах отца и вообще о старых временах...
841 Angela almost cried now. 842 "Two weeks later, we were married."	869 Анджела с трудом сдерживала слезы. 870 - Через две недели мы поженились.
Communists, Nazis, Royalists, Parachutists, and Draft Dodgers 54	54. Нацисты, монархисты, парашютисты и дезертиры

843 Returning to my own seat in the plane, feeling far shabbier for having lost Mona Aamons Monzano to Frank, I resumed my reading of Philip Castle's manuscript.	871 Я вернулся на свое место, чувствуя себя довольно погано оттого, что Фрэнк отбил у меня Мону Эймонс Монзано, и стал dochитывать рукопись Филиппа Касла.
844 I looked up Monzano, Mona Aamons in the index, and was told by the index to see Aamons, Mona. 845 So I saw Aamons, Mona, and found almost as many page references as I'd found after the name of "Papa" Monzano himself.	872 В именном указателе я посмотрел Монзано, Мона Эймонс, но там было сказано: см. Эймонс Мона - и увидел, что ссылок на страницы там почти столько же, сколько после имени самого "Папы" Монзано.
846 And after Aamons, Mona came Aamons, Nestor.	873 За Эймонс Моной шел Эймонс Нестор.
So I turned to the few pages that had to do with Nestor, and learned that he was Mona's father, a native Finn, an architect.	И я сначала посмотрел те несколько страниц, где упоминался Нестор, и узнал, что это был отец Моны, финн по национальности, архитектор.
847 Nestor Aamons was captured by the Russians, then liberated by the Germans during the Second World War.	874 Нестора Эймонса во время второй мировой войны сначала взяли в плен русские, а потом - немцы.
He was not returned home by his liberators, but was forced to serve in a Wehrmacht engineer unit that was sent to fight the Yugoslav partisans.	Домой ему вернуться не разрешили и принудили работать в вермахте, в инженерных войсках, сражавшихся с югославскими партизанами.
He was captured by Chetniks, royalist Serbian partisans, and then by Communist partisans who attacked the Chetniks.	Он был взят в плен четниками - сербскими партизанами - монархистами, а потом захвачен партизанами, напавшими на четников.
He was liberated by Italian parachutists who surprised the Communists, and he was shipped to Italy.	875 Итальянские парашютисты, напавшие на партизан, освободили Эймонса и отправили его в Италию.
848 The Italians put him to work designing fortifications for Sicily.	876 Итальянцы заставляли его строить укрепления в Сицилии.
He stole a fishing boat in Sicily, and reached neutral Portugal.	Он украл рыбачью лодку и добрался до нейтральной Португалии.
849 While there, he met an American draft dodger named Julian Castle.	877 Там он познакомился с уклонявшимся от воинской повинности американцем по имени

	Джулиан Касл.
850 Castle, upon learning that Aamons was an architect, invited him to come with him to the island of San Lorenzo and to design for him a hospital to be called the House of Hope and Mercy in the Jungle.	878 Узнав, что Эймонс архитектор, Касл пригласил его на остров Сан-Лоренцо строить там для него госпиталь, который должен был называться "Обитель Надежды и Милосердия в джунглях".
851 Aamons accepted.	Эймонс согласился.
He designed the hospital, married a native woman named Celia, fathered a perfect daughter, and died.	Он построил госпиталь, женился на туземке по имени Селия, произвел на свет совершенство -свою doch - и умер.
Never Index Your Own Book 55	55. Не делай указателя к собственной книге
852 As for the life of Aamons, Mona, the index itself gave a jangling, surrealistic picture of the many conflicting forces that had been brought to bear on her and of her dismayed reactions to them.	879 Что касается жизни Эймонс Моны, то указатель создавал путаную, сюрреалистическую картину множества противодействующих сил в ее жизни и ее отчаянных попыток выйти из-под их влияния.

853	880
"Aamons, Mona:" the index said, "adopted by Monzano in order to boost Monzano's popularity, 194-199, 216a.; childhood in compound of House of Hope and Mercy, 63-81; childhood romance with P.	"Эймонс Мона, - сообщал указатель, - удочерена Монзано для поднятия его престижа, 194-199; 216; детство при госпитале "Обитель Надежды и Милосердия", 63-81; детский роман с Ф.
Castle, 72f; death of father, 89ff; death of mother, 92f; embarrassed by role as national erotic symbol, 80, 95f, 166n., 209, 247n., 400-406, 566n., 678; engaged to P. Castle, 193; essential na?vet?, 67-71, 80, 95f, 116a., 209, 274n., 400-406, 566a., 678; lives with Bokonon, 92-98, 196-197; poems about, 2n., 26, 114, 119, 311, 316, 477n., 501, 507, 555n., 689, 718ff, 799ff, 800n., 841, 846ff, 908n., 971, 974; poems by, 89, 92, 193; returns to Monzano, 199; returns to Bokonon, 197; runs away from Bokonon, 199; runs away from Moazano, 197; tries to make self ugly in order to stop being erotic symbol to islanders, 89, 95f, 116n., 209, 247n., 400-406, 566n., 678; tutored by Bokonon, 63-80; writes letter to United Nations, 200; xylophone virtuoso, 71."	Каслом, 721; смерть отца, 89; смерть матери, 92; смущена доставшейся ей ролью национального символа любви, 80, 95, 166, 209, 247, 400-406, 566, 678; обручена с Филиппом Каслом, 193; врожденная наивность, 67-71, 80, 95, 166, 209, 274, 400-406, 566, 678; жизнь с Бокононом, 92-98, 196-197; стихи о..., 2, 26, 114, 119. 311, 316, 477, 501, 507, 555, 689, 718, 799, 800, 841, 846, 908, 971, 974; ее стихи, 89, 92, 193; убегает от Монзано, 197; возвращается к Монзано, 199; пытается изуродовать себя, чтобы не быть символом любви и красоты для островитян, 80, 95, 116, 209, 247, 400-406, 566, 678; учится у Боконона, 63-80; пишет письмо в Объединенные Нации, 200; виртуозка на ксилофоне, 71".
854 I showed this index entry to the Mintons, asking them if they didn't think it was an enchanting biography in itself, a biography of a reluctant goddess of love.	881 Я показал этот указатель Монтонам и спросил их, не кажется ли им, что он сам по себе -увлекательная биография, - биография девушки, против воли ставшей богиней любви.
I got an unexpectedly expert answer, as one does in life sometimes. It appeared that Claire Minton, in her time, had been a professional indexer.	И неожиданно, как эта случается в жизни, я получил разъяснение специалистки: оказалось, что Клер Монтон в свое время была профессиональной составительницей указателей.
I had never heard of such a profession before.	Я впервые услышал, что есть такая

	специальность.
855 She told me that she had put her husband through college years before with her earnings as an indexer, that the earnings had been good, and that few people could index well.	882 Она рассказала, что помогла мужу окончить колледж благодаря своим заработкам, что составление указателей хорошо оплачивается и что хороших составителей не так много.
856 She said that indexing was a thing that only the most amateurish author undertook to do for his own book.	883 Еще она сказала, что из авторов книг только самые что ни на есть любители берутся за составление указателей.
I asked her what she thought of Philip Castle's job.	Я спросил, какого она мнения о работе Филиппа Касла.
857 "Flattering to the author, insulting to the reader," she said. "In a hyphenated word," she observed, with the shrewd amiability of an expert, "'self-indulgent.'	884 - Лестно для автора, оскорбительно для читателя, - сказала она - Говоря точнее, - добавила она со снисходительной любезностью специалистки, - сплошное самоутверждение, без оговорок.
I'm always embarrassed when I see an index an author has made of his own work."	Мне всегда неловко, когда сам автор составляет указатель к собственной книге.
858 "Embarrassed?"	885 - Неловко?

859 "It's a revealing thing, an author's index of his own work," she informed me.	886 - Слишком разоблачительная вещь такой указатель, сделанный самим автором, -поучительно сказала она.
"It's a shameless exhibition - to the trained eye."	- Просто бесстыдная откровенность, конечно для опытного глаза.
860 "She can read character from an index," said her husband.	887 - Она может определить характер по указателю! - сказал ее муж.
861 "Oh?"	888 - Да ну? - сказал я.
I said. "What can you tell about Philip Castle?"	- Что же вы скажете о Филиппе Касле?
862 She smiled faintly.	889 Она слегка улынулась:
"Things I'd better not tell strangers."	890 - Неудобно рассказывать малознакомому человеку.
863 "Sorry."	891 - О, простите!
864 "He's obviously in love with this Mona Aamons Monzano," she said.	892 - Он явно влюблен в эту Мону Эймонс Монзано.
865 "That's true of every man in San Lorenzo I gather."	893 - По-моему, это можно сказать про всех мужчин из Сан-Лоренцо.
866 "He has mixed feelings about his father," she said.	894 - К отцу он испытывает смешанные чувства, -сказала она.
867 "That's true of every man on earth." I egged her on gently.	895 - Но это можно сказать о каждом человеке на земле, - слегка поддразнил ее я.
868 "He's insecure."	896 - Он чувствует себя в жизни очень неуверенно.
869 "What mortal isn't?" I demanded.	897 - А кто из смертных чувствует себя уверенно? - спросил я.
I didn't know it then, but that was a very Bokononist thing to demand.	Тогда я не знал, что задаю вопрос совершенно в духе Боконона.
870 "He'll never marry her."	898 - И он никогда на ней не женится.
871 "Why not?"	899 - Почему же?
872 "I've said all I'm going to say," she said.	900 - Я все сказала, что можно, - ответила она.

873 "I'm gratified to meet an indexer who respects the privacy of others."	901 - Приятно встретить составителя указателей, уважающего чужие тайны, - сказал я.
874 "Never index your own book," she stated.	902 - Никогда не делайте указателя к своим собственным книгам. - заключила она.
875 A duprass, Bokonon tells us, is a valuable instrument for gaining and developing, in the privacy of an interminable love affair, insights that are queer but true.	903 Боконон учит нас, что дюпрасс помогает влюбленной паре в уединенности их неослабевающей любви развить в себе внутреннее прозрение, подчас странное, но верное.
The Mintons' cunning exploration of indexes was surely a case in point.	Лишним доказательством этого был хитрый подход Минтонов к книжным указателям имен.
A duprass, Bokonon tells us, is also a sweetly conceited establishment.	И еще, говорит нам Боконон, дюпрасс рождает в людях некоторую самонадеянность.

The Mintons' establishment was no exception.	Минтоны и тут не были исключением.
876 Sometime later, Ambassador Minton and I met in the aisle of the airplane, away from his wife, and he showed that it was important to him that I respect what his wife could find out from indexes.	904 Немного погодя Минтон встретился со мной в салоне самолета без жены и дал мне понять, как ему важно, чтобы я с уважением отнесся к сведениям, которые его жена умеет выудить из каждого указателя.
877 "You know why Castle will never marry the girl, even though he loves her, even though she loves him, even though they grew up together?" he whispered.	905 - Вы знаете, почему Касл никогда не женится на той девушке, хотя он любит ее и она любит его, хотя они и выросли вместе? - зашептал он.
878 "No, sir, I don't."	906 - Нет, сэр, понятия не имею.
879 "Because he's a homosexual," whispered Minton.	907 - Потому что он - гомосексуалист! - прошептал Минтон.
"She can tell that from an index, too."	- Она и это может узнать по указателю.
A Self-supporting Squirrel Cage 56	56. Самоокупающееся беличье колесо
880 When Lionel Boyd Johnson and Corporal Earl McCabe were washed up naked onto the shore of San Lorenzo, I read, they were greeted by persons far worse off than they.	908 Когда Лайонел Бойд Джонсон и капрал Эрл Маккэйб были выброшены голышом на берег Сан-Лоренцо, читал я, их встретили люди, которым жилось куда хуже, чем им.
The people of San Lorenzo had nothing but diseases, which they were at a loss to treat or even name.	У населения Сан-Лоренцо не было ничего, кроме болезней, которые они ни лечить, ни назвать не умели.
By contrast, Johnson and McCabe had the glittering treasures of literacy, ambition, curiosity, gall, irreverence, health, humor, and considerable information about the outside world.	Напротив, Джонсон и Маккэйб владели бесценными сокровищами - грамотностью, целеустремленностью, любознательностью, наглостью, безверием, здоровьем, юмором и обширными знаниями о внешнем мире.
881 From the "Calypsos" again: Oh, a very sorry people, yes, Did I find here.	909 Как говорится в одном из калипсо: Ох, какой несчастный Тут живет народ!
Oh, they had no music, And they had no beer. And, oh, everywhere Where they tried to perch Belonged to Castle Sugar, Incorporated, Or the Catholic church.	Пива он не знает, Песен не поет, И куда ни сунься, И куда ни кинь, Все принадлежит католической церкви Или компании "Касл и сын".
882 This statement of the property situation in San Lorenzo in 1922 is entirely accurate,	910 По словам Филиппа Касла, эта оценка имущественного положения Сан-Лоренцо в

according to Philip Castle.	1922 году совершенно справедлива.
Castle Sugar was founded, as it happened, by Philip Castle's great-grandfather.	Сахарная компания "Касл и сын" действительно была основана прадедом Филиппа Касла.
In 1922, it owned every piece of arable land on the island.	К 1922 году компания владела каждым клочком плодородной земли на этом острове.
883	911
"Castle Sugar's San Lorenzo operations," wrote young Castle, "never showed a profit."	"Сахарная компания "Касл и Сын" на Сан-Лоренцо никогда не получала ни гроша прибыли, - пишет молодой Касл.

But, by paying laborers nothing for their labor, the company managed to break even year after year, making just enough money to pay the salaries of the workers' tormentors.	- Но, не платя ничего рабочим за их работу, компания из года в год сводила концы с концами, зарабатывая достаточно, чтобы расплатиться с мучителями и угнетателями рабочих".
884 "The form of government was anarchy, save in limited situations wherein Castle Sugar wanted to own something or to get something done.	912 На острове царила анархия, кроме тех редких случаев, когда сахарная компания "Касл и Сын" решала что-нибудь присвоить или что-нибудь предпринять.
In such situations the form of government was feudalism.	В таких случаях устанавливался феодализм.
The nobility was composed of Castle Sugar's plantation bosses, who were heavily armed white men from the outside world.	Феодалами были надсмотрщики плантаций сахарной компании белые, хорошо вооруженные мужчины из других частей света.
The knighthood was composed of big natives who, for small gifts and silly privileges, would kill or wound or torture on command.	Вассалов набирали из знатных туземцев, которые были готовы за мелкие подачки и пустяковые привилегии убивать, калечить или пытать своих сородичей по первому приказу.
The spiritual needs of the people caught in this demoniacal squirrel cage were taken care of by a handful of butterball priests.	Духовную жажду туземцев, пойманых в это дьявольское беличье колесо, утоляла куча сладкоречивых попов.
885	913
"The San Lorenzo Cathedral, dynamited in 1923, was generally regarded as one of the man-made wonders of the New World," wrote Castle.	"Кафедральный собор Сан-Лоренцо, взорванный в 1923 году, когда-то считался в западном полушарии одним из чудес света, созданных руками человека", - писал Касл.
The Queasy Dream 57	57. Скверный сон
886 That Corporal McCabe and Johnson were able to take command of San Lorenzo was not a miracle in any sense.	914 Никакого чуда в том, что капрал Маккэйб и Джонсон стали управлять островом, вовсе не было.
Many people had taken over San Lorenzo - had invariably found it lightly held.	Многие захватывали Сан-Лоренцо, и никто им не мешал.
The reason was simple: God, in His Infinite Wisdom, had made the island worthless.	Причина была проще простого: творец в неизреченной своей мудрости сделал этот остров совершенно бесполезным.
887 Hernando Cortes was the first man to have his sterile conquest of San Lorenzo recorded on paper.	915 Фернандо Кортес был первым человеком, закрепившим на бумаге свою бесплодную победу над островом.
Cortes and his men came ashore for fresh water	916 В 1519 году Кортес и его люди

in 1519, named the island, claimed it for Emperor Charles the Fifth, and never returned.	высадились там, чтобы запастись пресной водой, дали острову название, закрепили его за королем Карлом Пятым и больше туда не вернулись.
Subsequent expeditions came for gold and diamonds and rubies and spices, found none, burned a few natives for entertainment and heresy, and sailed on.	Многие мореплаватели искали там золото и алмазы, пряности и рубины, ничего не находили, сжигали парочку туземцев для развлечения и острастки и плыли дальше.
888	917

"When France claimed San Lorenzo in 1682," wrote Castle, "no Spaniards complained.	"В 1682 году, когда Франция заявила притязания на Сан-Лоренцо, - писал Касл, - испанцы не возражали.
When Denmark claimed San Lorenzo in 1699, no Frenchmen complained.	Когда датчане в 1699 году заявили притязания на Сан-Лоренцо, французы не возражали.
When the Dutch claimed San Lorenzo in 1704, no Danes complained.	Когда голландцы заявили притязания на Сан-Лоренцо в 1704, датчане не возражали.
When England claimed San Lorenzo in 1706, no Dutchmen complained.	Когда Англия заявила притязания на Сан-Лоренцо в 1706-м, ни один голландец не возражал.
When Spain reclaimed San Lorenzo in 1720, no Englishmen complained.	Когда Испания снова выдвинула свои притязания на Сан-Лоренцо, ни один англичанин не возражал.
When, in 1786, African Negroes took command of a British slave ship, ran it ashore on San Lorenzo, and proclaimed San Lorenzo an independent nation, an empire with an emperor, in fact, no Spaniards complained.	Когда в 1786 году африканские негры завладели британским работторговым кораблем, высадились на Сан-Лоренцо и объявили этот остров независимым государством, испанцы не возражали.
889 "The emperor was Tum-bumwa, the only person who ever regarded the island as being worth defending.	918 Императором стал Тум-Бумва, единственный человек, который считал, что этот остров стоит защищать.
A maniac, Tum-bumwa caused to be erected the San Lorenzo Cathedral and the fantastic fortifications on the north shore of the island, fortifications within which the private residence of the so-called President of the Republic now stands.	Тум-Бумва, будучи маньяком, заставил народ воздвигнуть кафедральный собор Сан-Лоренцо и фантастические укрепления на северном берегу острова, где в настоящее время помещается личная резиденция так называемого президента республики.
890 "The fortifications have never been attacked, nor has any sane man ever proposed any reason why they should be attacked.	919 Эти укрепления никто никогда не атаковал, да и ни один здравомыслящий человек не смог бы объяснить, зачем их надо атаковать.
They have never defended anything.	Они ничего не защищали.
Fourteen hundred persons are said to have died while building them.	Говорят, что во время постройки укреплений погибло полторы тысячи человек.
Of these fourteen hundred, about half are said to have been executed in public for substandard zeal."	Из этих полутора тысяч половина была публично казнена за недостаточное усердие".
891 Castle Sugar came into San Lorenzo in 1916, during the sugar boom of the First World War.	920 Сахарная компания "Касл и сын" появилась на Сан-Лоренцо в 1916 году, во время сахарного бума, вызванного первой мировой войной.

There was no government at all.	Никакого правительства там вообще не было.
The company imagined that even the clay and gravel fields of San Lorenzo could be tilled profitably, with the price of sugar so high.	Компания решила, что даже глинистые и песчаные пустоши Сан-Лоренцо при столь высоких ценах на сахар можно обработать с прибылью.
No one complained.	Никто не возражал.
892 When McCabe and Johnson arrived in 1922 and announced that they were placing themselves in charge, Castle Sugar withdrew flaccidly, as though from a queasy dream.	921 Когда Маккэйб и Джонсон оказались на острове в 1922 году и объявили, что берут власть в свои руки, сахарная компания вяло снялась с места, словно проснувшись после скверного сна.

Tyranny with a Difference 58	58. Особая тирания
893	922
"There was at least one quality of the new conquerors of San Lorenzo that was really new," wrote young Castle. "McCabe and Johnson dreamed of making San Lorenzo a Utopia.	"У новых завоевателей Сан-Лоренцо было по крайней мере одно совершенно новое качество, -писал молодой Касл. - Маккэйб и Джонсон мечтали осуществить в Сан-Лоренцо утопию.
894 "To this end, McCabe overhauled the economy and the laws. 895	923 С этой целью Маккэйб переделал всю экономику острова и все законодательство.
"Johnson designed a new religion."	924 А Джонсон придумал новую религию.
896 Castle quoted the "Calypsos" again: I wanted all things To seem to make some sense, So we all could be happy, yes, Instead of tense. And I made up lies So that they all fit nice, And I made this sad world A par-a-dise.	Тут Касл снова процитировал очередное калипсо: Хотелось мне во все Какой то смысл вложить, Чтоб нам да ведать страха И тихо-мирно жить, И я придумал ложь - Лучше не найдешь! - Что этот грустный край - Сущий рай!
897 There was a tug at my coat sleeve as I read. I looked up.	925 Во время чтения кто-то потянул меня за рукав.
Little Newt Hoenikker was standing in the aisle next to me.	Маленький Ньют Хониккер стоял в проходе рядом с моим креслом.
"I thought maybe you'd like to go back to the bar," he said, "and hoist a few."	926 - Не хотите ли пройти в бар, - сказал он, -поднимем бокалы, а?
898 So we did hoist and topple a few, and Newt's tongue was loosened enough to tell me some things about Zinka, his Russian midget dancer friend.	927 И мы подняли, и мы опрокинули все, что полагалось, и у крошки Ньюта настолько развязался язык, что он мне рассказал про Зику, свою приятельницу, - лилипутку, маленькую балерину.
Their love nest, he told me, had been in his father's cottage on Cape Cod.	Их гнездышком, рассказал он мне, был отцовский коттедж на мысе Код.
899 "I may not ever have a marriage, but at least I've had a honeymoon."	928 - Может быть, у меня никогда не будет свадьбы, - сказал он, - но медовый месяц у меня уже был.
900 He told me of idyllic hours he and his Zinka had spent in each other's arms, cradled in Felix Hoenikker's old white wicker chair, the chair that faced the sea.	929 Он описал мне эту идиллию: часами они с Зикой лежали в объятиях друг друга, примостившись в отцовском плетеном кресле на самом берегу моря.
901 And Zinka would dance for him.	930 И Зика танцевала для него.
"Imagine a woman dancing just for me."	931 - Только представьте себе, женщина танцует только для меня.

902 "I can see you have no regrets."	932 - Вижу, вы ни о чем не жалеете.
903 "She broke my heart."	933 - Она разбила мне сердце.
I didn't like that much.	Это не очень приятно.
But that was the price.	Но я заплатил этим за счастье.
In this world, you get what you pay for."	А в нашем мире ты получаешь только то, за что платишь.

904 He proposed a gallant toast. "Sweethearts and wives," he cried.	- И он галантно провозгласил тост: - За наших жен и любовниц! - воскликнул он. - Пусть они никогда не встречаются!
Fasten Your Seat Belts 59	59. Пристегните ремни
905 I was in the bar with Newt and H. Lowe Crosby and a couple of strangers, when San Lorenzo was sighted.	934 Я все еще сидел в баре с Ньютом, с Лоу Кросби, еще с какими-то незнакомыми людьми, когда вдали показался остров Сан-Лоренцо.
Crosby was talking about pissants.	Кросби говорил о писсантах:
"You know what I mean by a pissant?"	935 - Знаете, что такое писсант?
906 "I know the term," I said, "but it obviously doesn't have the ding-a-ling associations for me that it has for you."	936 - Слыхал этот термин, - сказал я, - но очевидно, он не вызывает у меня таких четких ассоциаций, как у вас.
907 Crosby was in his cups and had the drunkard's illusion that he could speak frankly, provided he spoke affectionately.	937 Кросби здорово выпил и, как всякий пьяный, воображал, что можно говорить откровенно, лишь бы говорить с чувством.
He spoke frankly and affectionately of Newt's size, something nobody else in the bar had so far commented on.	Он очень прочночувствовал и откровенно говорил о росте Ньюта, о чем до сих пор никто в баре и не заикался.
908 "I don't mean a little feller like this."	938 - Я говорю не про такого малыша, как вот он.
Crosby hung a ham hand on Newt's shoulder.	- И Кросби повесил на плечо Ньюта руку, похожую на окорок.
"It isn't size that makes a man a pissant. It's the way he thinks."	- Не рост делает человека писсантом, а образ мыслей.
I've seen men four times as big as this little feller here, and they were pissants.	Видел я людей, раза в четыре выше этого вот малыша, и все они были настоящими писсантами.
And I've seen little fellers - well, not this little actually, but pretty damn little, by God - and I'd call them real men."	Видел я и маленьких людей-конечно, не таких малышей, но довольно-таки маленьких, будь я неладен, - и вы назвали бы их настоящими мужчинами.
909 "Thanks," said Newt pleasantly, not even glancing at the monstrous hand on his shoulder.	939 - Благодарствую, - приветливо сказал маленький Ньют, даже не взглянув на чудовищную руку, лежавшую у него на плече.
Never had I seen a human being better adjusted to such a humiliating physical handicap.	Никогда я не видел человека, который так умелправляться со своим физическим недостатком.
I shuddered with admiration.	Я был потрясен и восхищен.
910 "You were talking about pissants," I said to Crosby, hoping to get the weight of his hand off Newt.	940 - Вы говорили про писсантов, - напомнил я Кросби, надеясь, что он снимет тяжелую руку с бедного Ньюта.
911 "Damn right I was."	941 - Правильно, черт побери!

Crosby straightened up.	- Кросби расправил плечи.
912 "You haven't told us what a pissant is yet," I said.	942 - И вы нам не объяснили, что такое писсант, -сказал я.
913 "A pissant is somebody who thinks he's so damn smart, he never can keep his mouth shut.	943 - Писсант - это такой тип, который воображает, будто он умнее всех, и потому никогда не промолчит.
No matter what anybody says, he's got to argue with it.	Чтобы другие ни говорили, писсанту всегда надо спорить.
You say you like something, and, by God, he'll tell you why you're wrong to like it.	Вы скажете, что вам что-то нравится, и, клянусь богом, он тут же начнет вам доказывать, что вы не правы и это вам нравиться не должно.
A pissant does his best to make you feel like a boob all the time.	При таком писсанте вы чувствуете себя окончательным болваном.
No matter what you say, he knows better."	Что бы вы ни сказали, он все знает лучше вас.
914 "Not a very attractive characteristic," I suggested.	944 - Не очень привлекательный образ, - сказал я.
915 "My daughter wanted to marry a pissant once," said Crosby darkly.	945 - Моя дочка собиралась замуж за такого писсанта, - сказал Кросби мрачно.
916 "Did she?"	946 - И вышла за него?
917 "I squashed him like a bug."	947 - Я его раздавил, как клопа.
Crosby hammered on the bar, remembering things the pissant had said and done.	- Кросби стукнул кулаком по стойке, вспомнив слова и дела этого писсанта.
"Jesus!" he said, "we've all been to college!"	- Лопни мои глаза? - сказал он. - Да ведь мы все тоже учились в колледжах!
His gaze lit on Newt again. "You go to college?"	- Он уставился на малыша Ньюта: - Ходил в колледж?
918 "Cornell," said Newt.	948 - Да, в Корнелл, - сказал Ньют.
919 "Cornell!" cried Crosby gladly.	949 - В Корнелл? - радостно заорал Кросби.
"My God, I went to Cornell."	- Господи, я тоже учился в Корнелле!
920 "So did he."	950 - И он тоже.
Newt nodded at me.	- Ньют кивнул в мою сторону.
921 "Three Cornellians - all in the same plane!" said Crosby, and we had another granfalloon festival on our hands.	951 - Три корнельца на одном самолете! -крикнул Кросби, и тут пришлось отпраздновать еще один гранфаллонский фестиваль.
922 When it subsided some, Crosby asked Newt what he did.	952 Когда мы немного поутихли, Кросби спросил Ньюта, что он делает.
923 "I paint."	953 - Вожусь с красками.
924 "Houses?"	954 - Дома красишь?
925 "Pictures."	955 - Нет, пишу картины.
926 "I'll be damned," said Crosby.	956 - Фу, черт!
927 "Return to your seats and fasten your seat belts, please," warned the airline hostess.	957 - Займите свои места и пристегните ремни, пожалуйста! - предупредила стюардесса. -Приближаемся к аэропорту
"We're over Monzano Airport, Bolivar, San Lorenzo."	"Монзано", город Боливар, Сан-Лоренцо.

928 "Christ! Now wait just a Goddamn minute | 958 - А-а, черт! - сказал Кросби, глядя сверху

here," said Crosby, looking down at Newt.	вниз на Ньюта.
"All of a sudden I realize you've got a name I've heard before."	- Погодите минутку, я вдруг вспомнил, что где-то слыхал вашу фамилию.
929 "My father was the father of the atom bomb."	959 - Мой отец был отцом атомной бомбы.
Newt didn't say Felix Hoenikker was one of the fathers.	- Ньют не сказал "одним из отцов".
He said Felix was the father.	Он сказал, что Феликс был отцом.
930 "Is that so?" asked Crosby.	960 - Правда?
931 "That's so."	961 - Правда.
932 "I was thinking about something else," said Crosby.	962 - Нет, мне кажется, что-то было другое, - сказал Кросби.
He had to think hard.	Он напряженно вспоминал.
"Something about a dancer."	- Что-то про танцовщицу.
933 "I think we'd better get back to our seats," said Newt, tightening some.	963 - Пожалуй, надо пойти на место, - сказал Ньют, слегка насторожившись.
934 "Something about a Russian dancer."	964 - Что-то про танцовщицу.
Crosby was sufficiently addled by booze to see no harm in thinking out loud. "I remember an editorial about how maybe the dancer was a spy."	- Кросби был до того пьян, что не стеснялся думать вслух: - Помню, в газете читал, будто эта самая танцовщица была шпионка.
935 "Please, gentlemen," said the stewardess, "you really must get back to your seats and fasten your belts."	965 - Пожалуйста, джентльмены, - сказала стюардесса, - пора занять места и пристегнуть ремни.
936 Newt looked up at H. Lowe Crosby innocently.	966 Ньют взглянул на Лоу Кросби невинными глазами.
"You sure the name was Hoenikker?"	967 - Вы уверены, что там упоминалась фамилия Хониккер?
And, in order to eliminate any chance of mistaken identity, he spelled the name for Crosby.	- И во избежание всяких недоразумений от повторил свою фамилию по буквам.
937 "I could be wrong," said H. Lowe Crosby.	968 - А может, я и ошибся, - сказал Кросби.
An Underprivileged Nation 60	60. Обездоленный народ
938 The island, seen from the air, was an amazingly regular rectangle.	969 С воздуха остров представлял собой поразительно правильный прямоугольник.
Cruel and useless stone needles were thrust up from the sea.	Угрожающей нелепо торчали из моря каменные иглы.
They sketched a circle around it.	Они опоясывали остров по кругу.
939 At the south end of the island was the port city of Bolivar.	970 На южной оконечности находился портовый город Боливар.
940 It was the only city.	971 Это был единственный город.
941 It was the capital.	972 Это была столица.
942 It was built on a marshy table.	973 Город стоял на болотистом плато.

The runways of Monzano Airport were on its water front.	Взлетные дорожки аэропорта
943 Mountains arose abruptly to the north of Bolivar, crowding the remainder of the island with their brutal humps.	"Монсано" спускались к берегу. 974 К северу от Боливара круто вздымались горы, грубыми горбами заполняя весь остальной остров.
They were called the Sangre de Cristo	Их звали Сангре де Кристо (Кровь

Mountains, but they looked like pigs at a trough to me.	Христова), но, по-моему, они больше походили на стадо свиней у корыта.
944 Bolivar had had many names: Caz-ma-caz-ma, Santa Maria, Saint Louis, Saint George, and Port Glory among them.	975 Боливар раньше назывался по-разному: Каз-ма-каз-ма, Санта-Мария, Сан-Луи, Сент-Джордж и Порт-Глория - словом, много всяких названий было у него.
It was given its present name by Johnson and McCabe in 1922, was named in honor of Simon Bolivar, the great Latin-American idealist and hero.	В 1922 году Джонсон и Маккэйб дали ему теперьшнее название, в честь Симона Боливара, великого идеалиста, героя Латинской Америки.
945 When Johnson and McCabe came upon the city, it was built of twigs, tin, crates, and mud - rested on the catacombs of a trillion happy scavengers, catacombs in a sour mash of slop, feculence, and slime.	976 Когда Джонсон и Маккэйб попали в этот город, он был построен из хвороста, жестянок, ящиков и глины, на останках триллионов счастливых нищих, останках, зарытых в кислой каше помоев, отбросов и слизи.
946 That was pretty much the way I found it, too, except for the new architectural false face along the water front.	977 Таким же застал этот город и я, если не считать фальшивого фасада новых архитектурных сооружений на берегу.
947 Johnson and McCabe had failed to raise the people from misery and muck.	978 Джонсону и Маккэйбу так и не удалось вытащить этот народ из нищеты и грязи.
948 "Papa" Monzano had failed, too.	Не удалось и "Папе" Монзано.
949 Everybody was bound to fail, for San Lorenzo was as unproductive as an equal area in the Sahara or the Polar Icecap.	979 И никому не могло удастся, потому что Сан-Лоренцо был бесплоден, как Сахара или Северный полюс.
950 At the same time, it had as dense a population as could be found anywhere, India and China not excluded.	980 И в то же время плотность населения там была больше, чем где бы то ни было, включая Индию и Китай.
There were four hundred and fifty inhabitants for each uninhabitable square mile.	На каждой непригодной для жизни квадратной милю проживало четыреста пятьдесят человек.
951	981
"During the idealistic phase of McCabe's and Johnson's reorganization of San Lorenzo, it was announced that the country's total income would be divided among all adult persons in equal shares," wrote Philip Castle.	"В тот период, когда Джон и Маккэйб, обуреваемые идеализмом, пытались реорганизовать Сан-Лоренцо, было объявлено, что весь доход острова будет разделен между взрослым населением в одинаковых долях, - писал Филипп Касл.
"The first and only time this was tried, each share came to between six and seven dollars."	- В первый и последний раз, когда это попробовали сделать, каждая доля составляла около шести с лишним долларов".
What a Corporal Was Worth 61	61. Конец капрала

952 In the customs shed at Monzano Airport, we were all required to submit to a luggage inspection, and to convert what money we intended to spend in San Lorenzo into the local currency, into Corporals, which	982 В помещении таможни аэропорта "Монзано" нас попросили предъявить наши вещи и обменять те деньги, которые мы собирались истратить в Сан-Лоренцо, на местную валюту - капралы.
"Papa" Monzano insisted were worth fifty American cents.	По уверениям "Папы" Монзано, каждый капрал равнялся пятидесяти американским центам.
953 The shed was neat and new, but plenty of	983 Помещение было чистое, новое, но

signs had already been slapped on the walls, higgledy-piggledy.	множество объявлений уже было как попало наляпано на стены:
954 ANYBODY CAUGHT PRACTICING BOKONONISM IN SAN LORENZO, said one, WILL DIE ON THE HOOK!	984 Каждый исповедующий боконизм на острове Сан-Лоренцо, гласило одно из объявлений, умрет на крюке!
955 Another poster featured a picture of Bokonon, a scrawny old colored man who was smoking a cigar. He looked clever and kind and amused.	985 На другом плакате был изображен сам Боконон - тощий старичок негр, с сигарой в рту и с добрым, умным, насмешливым лицом.
956 Under the picture were the words: WANTED DEAD OR ALIVE, 10,000 CORPORALS REWARD!	986 Под фотографией стояла подпись: десять тысяч капралов награды доставившему его живым или мертвым.
957 I took a closer look at that poster and found reproduced at the bottom of it some sort of police identification form Bokonon had had to fill out way back in 1929.	987 Я присмотрелся к плакату и увидел, что внизу напечатано что-то вроде полицейской личной карточки, которую Боконону пришлось заполнить неизвестно где в 1929 году.
It was reproduced, apparently, to show Bokonon hunters what his fingerprints and handwriting were like.	Напечатана эта карточка была, очевидно, для того, чтобы показать охотникам за Бокононом отпечатки его пальцев и образец его почерка.
958 But what interested me were some of the words Bokonon had chosen to put into the blanks in 1929.	988 Но меня заинтересовали главным образом те ответы, которыми в 1929 году Боконон решил заполнить соответствующие графы.
Wherever possible, he had taken the cosmic view, had taken into consideration, for instance, such things as the shortness of life and the longness of eternity.	Где только возможно, он становился на космическую точку зрения, то есть принимал во внимание такие, скажем, понятия, как краткость человеческой жизни и бесконечность вечности.
959 He reported his avocation as: "Being alive."	989 Он заявлял, что его призвание - "быть живым".
960 He reported his principal occupation as: "Being dead."	990 Он заявлял, что его основная профессия -"быть мертвым".
961 THIS IS A CHRISTIAN NATION! ALL FOOT PLAY WILL BE PUNISHED BY THE HOOK, said another sign.	991 Наш народ - христиане! Всякая игра пятками будет наказана крюком! - угрожал следующий плакат.
The sign was meaningless to me, since I had not yet learned that Bokononists mingled their souls by pressing the bottoms of their feet together.	Я не понял, что это значит, потому что еще не знал, что боконисты выражают родство душ, касаясь друг друга пятками.
962 And the greatest mystery of all, since I had not read all of Philip Castle's book, was how Bokonon, bosom friend of Corporal McCabe, had come to be an outlaw.	Но так как я еще не успел прочесть всю книгу Касла, то самой большой тайной для меня оставался вопрос: каким образом Боконон, лучший друг капрала Маккэйба, оказался вне закона?

Why Hazel Wasn't Scared 62	62. Почему Хэзел не испугалась
963 There were seven of us who got off at San Lorenzo: Newt and Angela, Ambassador Minton and his wife, H. Lowe Crosby and his wife, and I.	992 В Сан-Лоренцо нас сошло семь человек: Ньют с Анджелой, Лоу Кросби с женой, посол Миттон с супругой и я.
When we had cleared customs, we were herded	Когда мы прошли таможенный досмотр, нас

outdoors and onto a reviewing stand.	вывели из помещения на трибуну для гостей.
964 There, we faced a very quiet crowd.	993 Оттуда мы увидели до странности притихшую толпу.
965 Five thousand or more San Lorenzans stared at us.	994 Пять с лишним тысяч жителей Сан-Лоренцо смотрели на нас в упор.
The islanders were oatmeal colored.	У островитян была светлая кожа, цвета овсяной муки.
The people were thin.	Все они были очень худые.
There wasn't a fat person to be seen.	Я не заметил ни одного толстого человека.
Every person had teeth missing.	У всех не хватало зубов.
Many legs were bowed or swollen.	Ноги у них были кривые или отечные.
966 Not one pair of eyes was clear.	995 И ни одной пары ясных глаз.
967 The women's breasts were bare and paltry.	996 У женщин были обвисшие голые груди.
The men wore loose loin cloths that did little to conceal penises like pendulums on grandfather clocks.	Набедренные повязки мужчин висели уныло, и то, что они еле прикрывали, походило на маятники дедовских часов.
968 There were many dogs, but not one barked.	997 Там было много собак, но ни одна не лаяла.
There were many infants, but not one cried.	Там было много младенцев, но ни один не плакал.
Here and there someone coughed - and that was all.	То там, то сям раздавалось покашливание - и все.
969 A military band stood at attention before the crowd.	998 Перед толпой стоял военный оркестр.
It did not play.	Он не играл.
970 There was a color guard before the band.	999 Перед оркестром стоял караул со знаменами.
It carried two banners, the Stars and Stripes and the flag of San Lorenzo.	Знамен было два - американский звездно-полосатый флаг и флаг Сан-Лоренцо.
The flag of San Lorenzo consisted of a Marine Corporal's chevrons on a royal blue field.	Флаг Сан-Лоренцо составляли шевроны капрала морской пехоты США на ярко-синем поле.
The banners hung lank in the windless day.	Оба флага уныло повисли в безветренном воздухе.
971 I imagined that somewhere far away I heard the blamming of a sledge on a brazen drum.	1000 Мне показалось что вдали слышится барабанная дробь.
There was no such sound.	Но я ошибся.
My soul was simply resonating the beat of the brassy, clanging heat of the San Lorenzan climant.	Просто у меня в душе отдавалась звенящая, раскаленная, как медь, жара Сан-Лоренцо.

972 "I'm sure glad it's a Christian country," Hazel Crosby whispered to her husband, "or I'd be a little scared."	1001 - Как я рада, что мы в христианской стране, - прошептала мужу Хэзел Кросби, - не то я бы немножко испугалась.
973 Behind us was a xylophone.	1002 За нашими спинами стоял ксилофон.
974 There was a glittering sign on the xylophone.	1003 На ксилофоне красовалась сверкающая надпись.
The sign was made of garnets and rhinestones.	Буквы были сделаны из гранатов и хрусталя.
975 The sign said, MONA.	1004 Буквы составляли слово: "МОНА".
Reverent and Free 63	63. НАБОЖНЫЙ И ВОЛЬНЫЙ
976 To the left side of our reviewing stand were	1005 С левой стороны нашей трибуны были

six propeller-driven fighter planes in a row, military assistance from the United States to San Lorenzo.	выстроены в ряд шесть старых самолетов с пропеллерами - военная помощь США Республике Сан-Лоренцо.
On the fuselage of each plane was painted, with childish bloodlust, a boa constrictor which was crushing a devil to death.	На фюзеляжах с детской кровожадностью был изображенboa-констриктор, который насмерть душил черта.
Blood came from the devil's ears, nose, and mouth.	Из глаз, изо рта, из носа черта лилась кровь.
A pitchfork was slipping from satanic red fingers.	Из окровавленных сатанинских пальцев выпадали трезубые вилы.
977 Before each plane stood an oatmeal-colored pilot; silent, too.	1006 Перед каждым самолетом стоял пилот цвета овсяной муки и тоже молчал.
978 Then, above that tumid silence, there came a nagging song like the song of a gnat.	1007 Потом над этой влажной тишиной послышалось назойливое жужжание, похожее на жужжение комара.
It was a siren approaching.	Это звучала сирена.
The siren was on "Papa's" glossy black Cadillac limousine.	Сирена возвещала о приближении машины "Папы" Монзано - блестящего черного "кадиллака".
979 The limousine came to a stop before us, tires smoking.	Машина остановилась перед нами, подымая пыль.
980 Out climbed "Papa" Monzano, his adopted daughter, Mona Aamons Monzano, and Franklin Hoenikker.	1008 Из машины вышли "Папа" Монзано, его приемная дочь Мона Эймонс Монзано и Фрэнклин Хониккер.
981 At a limp, imperious signal from "Papa," the crowd sang the San Lorenzan National Anthem.	1009 "Папа" повелительно махнул вялой рукой, и толпа запела национальный гимн Сан-Лоренцо.
Its melody was "Home on the Range."	Мотив был взят у популярной песни "Дом на ранчо".
The words had been written in 1922 by Lionel Boyd Johnson, by Bokonon.	Слова написал в 1922 году Лайонел Бойд Джонсон, то есть Боконон.
The words were these: Oh, ours is a land Where the living is grand, And the men are as fearless as sharks; The women are pure, And we always are sure That our children will all toe their marks.	Вот эти слова: Расскажите вы мне О счастливой стране, Где мужчины храбреи акул, А женщины все Сияют в красе И с дороги никто не свернул!
San, San Lo-ren-zo!	Сан, Сан-Лоренцо.

What a rich, lucky island are we!	Приветствует добрых гостей!
Our enemies quail, For they know they will fail Against people so reverent and free.	Но земля задрожит, Когда враг побежит От набожных вольных людей!
Peace and Plenty 64	64. Мир и процветание
982 And then the crowd was deathly still again.	1010 И снова толпа застыла в мертвом молчании
983 "Papa" and Mona and Frank joined us on the reviewing stand.	"Папа" с Моной и с Франком присоединились к нам на трибуне.
One snare drum played as they did so.	Одноковая барабанная дробь сопровождала их шаги.
The drumming stopped when "Papa" pointed a finger at the drummer.	Барабан умолк, когда "Папа" ткнул пальцем в барабанщика.
984 He wore a shoulder holster on the outside of	1011 На "Папе" поверх рубашки висела

his blouse.	кобура.
The weapon in it was a chromium-plated .45.	В ней был сверкающий кольт 45-го калибра.
He was an old, old man, as so many members of my karass were.	"Папа" был старый-престарый человек, как и многие члены моего карасса.
He was in poor shape.	Вид у него был совсем больной.
His steps were small and bounceless.	Он передвигался мелкими, шаркающими шагами.
He was still a fat man, but his lard was melting fast, for his simple uniform was loose.	И хотя он все еще был человеком в теле, но жир явно таял так быстро, что строгий мундир уже висел на нем мешком.
The balls of his hoptoad eyes were yellow.	Белки жабьих глаз отливали желтизной.
His hands trembled.	Руки дрожали.
985 His personal bodyguard was Major General Franklin Hoenikker, whose uniform was white.	1012 Его личным телохранителем был генерал-майор Фрэнклин Хониккер в белоснежном мундире.
Frank - thin-wristed, narrow-shouldered - looked like a child kept up long after his customary bedtime.	Фрэнк, тонкорукий, узкоплечий, походил на ребенка, которому не дали вовремя лечь спать.
On his breast was a medal.	На груди у него сверкала медаль.
986 I observed the two,	1013 Я с трудом мог сосредоточить внимание на
"Papa" and Frank, with some difficulty - not because my view was blocked, but because I could not take my eyes off Mona.	"Папе" и Франке - не потому, что их заслоняли, а потому, что не мог отвести глаз от Моны.
I was thrilled, heartbroken, hilarious, insane.	Я был поражен, восхищен, я обезумел от восторга.
Every greedy, unreasonable dream I'd ever had about what a woman should be came true in Mona.	1014 Все мои жадные и безрассудные сны о той единственной совершенной женщине воплотились в Моне.
There, God love her warm and creamy soul, was peace and plenty forever.	В ней, да благословит творец ее душу, нежную, как топленые сливки, был мир и радость во веки веков.

987 That girl - and she was only eighteen - was rapturously serene.	1015 Эта девочка - а ей было всего лет восемнадцать - сияла блаженной безмятежностью.
She seemed to understand all, and to be all there was to understand.	Казалось, она все понимала и воплощала все, что надо было понять.
In The Books of Bokonon she is mentioned by name.	В Книгах Боконона упоминается ее имя.
One thing Bokonon says of her is this: "Mona has the simplicity of the all."	Вот одно из высказываний Боконона о ней: "Мона проста, как все сущее".
988 Her dress was white and Greek.	1016 Платье на ней было белое - греческая туника.
989 She wore flat sandals on her small brown feet.	1017 На маленьких смуглых ногах - легкие сандалии.
990 Her pale gold hair was lank and long.	1018 Длинные прямые пряди бледно-золотистых волос...
991 Her hips were a lyre.	1019 Бедра как лира...
992 Oh God.	1020 О господи...
993 Peace and plenty forever.	1021 Мир и радость во веки веков.

994 She was the one beautiful girl in San Lorenzo.	1022 Она была единственной красавицей в Сан-Лоренцо.
She was the national treasure.	Она была народным достоянием.
"Papa" had adopted her, according to Philip Castle, in order to mingle divinity with the harshness of his rule.	Как писал Филипп Касл, "Папа" удочерил ее, чтобы ее божественный образ смягчал жестокость его владычества.
995 The xylophone was rolled to the front of the stand.	1023 На край трибуны выкатили ксилофон.
And Mona played it. She played "When Day Is Done."	И Мона заиграла. Она играла гимн "На склоне дня".
It was all tremolo - swelling, fading, swelling again.	Сплошное трепетание звучало, замирало и снова начинало звенеть.
The crowd was intoxicated by beauty.	1024 Красота опьяняла толпу.
And then it was time for "Papa" to greet us.	1025 Но пора было "Папе" приветствовать нас.
A Good Time to Come to San Lorenzo 65	65. Удачный момент для посещения Сан-Лоренцо
996	1026
"Papa" was a self-educated man, who had been majordomo to Corporal McCabe.	"Папа" был самоучкой и раньше служил управляющим у капрала Маккэйба.
He had never been off the island.	Он никогда не выезжал за пределы острова.
He spoke American English passably well.	Говорил он на неплохом английском языке.
997 Everything that any one of us said on the reviewing stand was bellowed out at the crowd through doomsday horns.	1027 Все наши выступления с трибуны передавались в толпу лаем огромных, словно на Страшном суде, рупоров.

998 Whatever went out through those horns gabbled down a wide, short boulevard at the back of the crowd, ricocheted off the three glass-faced new buildings at the end of the boulevard, and came cackling back.	1028 Звуки, проходя через рупоры, воплями летели по короткому широкому переходу за спиной толпы, отскакивали от стеклянных стен трех новых зданий и с клекотом возвращались обратно.
999 "Welcome," said "Papa."	1029 - Привет вам, - сказал "Папа".
"You are coming to the best friend America ever had.	- Вы прибыли к лучшим друзьям Америки.
America is misunderstood many places, but not here, Mr. Ambassador."	К Америке неправильно относятся во многих странах, но только не у нас, господин посол.
He bowed to H. Lowe Crosby, the bicycle manufacturer, mistaking him for the new Ambassador.	- И он поклонился Лоу Кросби, фабриканту велосипедов, приняв его за нового посла.
1000 "I know you've got a good country here, Mr. President," said Crosby.	1030 - Знаю, знаю, у вас тут отличная страна, господин президент, - сказал Кросби.
"Everything I ever heard about it sounds great to me.	- Все, что я о ней слышал, по-моему, великолепно.
There's just one thing..."	Вот только одно...
1001 "Oh?"	1031 - Да?
1002 "I'm not the Ambassador," said' Crosby.	1032 - Я не посол, - сказал Кросби.
"I wish I was, but I'm just a plain, ordinary businessman."	- Я бы и рад, но я обыкновенный простой коммерсант.
It hurt him to say who the real Ambassador was. "This man over here is the big cheese."	- Ему было неприятно называть настоящего посла: -Вот тот человек и есть важная

	шишка.
1003 "Ah!" "Papa" smiled at his mistake.	1033 - Ara! - "Папа" улыбнулся своей ошибке.
The smile went away suddenly.	Но улыбка внезапно исчезла.
Some pain inside of him made him wince, then made him hunch over, close his eyes - made him concentrate on surviving the pain.	1034 Он вздрогнул от боли, потом согнулся пополам и зажмурился, изо всех сил преодолевая эту боль.
1004 Frank Hoenikker went to his support, feebly, incompetently.	1035 Фрэнк Хониккер неловко и неумело попытался поддержать его:
"Are you all right?"	1036 - Что с вами?
1005 "Excuse me,"	1037 - Простите, - пробормотал наконец
"Papa" whispered at last, straightening up some.	"Папа", пытаясь выпрямиться.
There were tears in his eyes.	В глазах у него стояли слезы.
He brushed them away, straightening up all the way.	Он смахнул их и весь выпрямился: - Прошу прощения.
"I beg your pardon." 1006 He seemed to be in doubt for a moment as to where he was, as to what was expected of him.	- Казалось, он на минуту забыл, где он, чего от него ждут.
And then he remembered.	Потом вспомнил.
He shook Horlick Minton's hand. "Here, you are among friends."	Он пожал руку Мартина Хорлику: - Вы тут среди друзей.
1007 "I'm sure of it," said Minton gently.	1038 - Я в этом уверен, - мягко сказал Мартина.

1008 "Christian," said "Papa."	1039 - Среди христиан, - сказал "Папа".
1009 "Good."	1040 - Очень рад.
1010 "Anti-Communists," said "Papa."	1041 - Среди антикоммунистов, - сказал "Папа".
1011 "Good."	1042 - Очень рад.
1012 "No Communists here," said "Papa."	1043 - Здесь коммунистов нет, - сказал "Папа".
"They fear the hook too much."	- Они слишком боятся крюка.
1013 "I should think they would," said Minton.	1044 - Так я и думал, - сказал Мартина.
1014 "You have picked a very good time to come to us," said "Papa."	1045 - Вы прибыли сюда в очень удачное время, - сказал "Папа".
"Tomorrow will be one of the happiest days in the history of our country.	- Завтра счастливейший день в истории нашей страны.
Tomorrow is our greatest national holiday, The Day of the Hundred Martyrs to Democracy.	Завтра наш великий национальный праздник - День ста мучеников за демократию.
It will also be the day of the engagement of Major General Hoenikker to Mona Aamons Monzano, to the most precious person in my life and in the life of San Lorenzo."	В этот день мы также отпразднуем обручение генерал-майора Фрэнклина Хониккера с Моной Эймонс Монсано, самым дорогим существом в моей жизни, в жизни всего Сан-Лоренцо.
1015 "I wish you much happiness, Miss Monzano," said Minton warmly.	1046 - Желаю вам большого счастья, мисс Монсано, - горячо сказал Мартина.
"And I congratulate you, General Hoenikker."	- И поздравляю вас, генерал Хониккер.
1016 The two young people nodded their thanks.	1047 Молодая пара поблагодарила его поклоном.
1017 Minton now spoke of the so-called Hundred Martyrs to Democracy, and he told a	1048 И тут Мартина заговорил о так называемых ста мучениках за демократию и

whooping lie.	сказал вопиющую ложь:
"There is not an American schoolchild who does not know the story of San Lorenzo's noble sacrifice in World War Two.	1049 - Нет ни одного американского школьника, который не знал бы о благородной жертве народа Сан-Лоренцо во второй мировой войне.
The hundred brave San Lorenzans, whose day tomorrow is, gave as much as freedom-loving men can.	Сто храбрых граждан Сан-Лоренцо, чью память мы отмечаем завтра, отдали все, что может отдать свободолюбивый человек.
The President of the United States has asked me to be his personal representative at ceremonies tomorrow, to cast a wreath, the gift of the American people to the people of San Lorenzo, on the sea."	Президент Соединенных Штатов просил меня быть его личным представителем во время завтрашней церемонии и пустить по морским волнам венок - дар американского народа народу Сан-Лоренцо.
1018 "The people of San Lorenzo thank you and your President and the generous people of the United States of America for their thoughtfulness," said "Papa."	1050 - Народ Сан-Лоренцо благодарит вас лично, президента Соединенных Штатов и щедрый американский народ за внимание, - сказал "Папа".
"We would be honored if you would cast the wreath into the sea during the engagement party tomorrow."	- Вы окажете нам большую честь, если сами опустите в море венок во время завтрашнего праздника обручения.
1019 "The honor is mine."	1051 - Великая честь для меня, - сказал Минтон.

1020 "Papa" commanded us all to honor him with our presence at the wreath ceremony and engagement party next day.	"Папа" пригласил всех нас оказать ему честь своим присутствием на церемонии опускания венка и на празднике в честь обручения.
We were to appear at his palace at noon.	Нам надлежало прибыть во дворец к полудню.
1021 "What children these two will have!"	1052 - Какие у них будут дети! - сказал
"Papa" said, inviting us to stare at Frank and Mona.	"Папа", направляя наши взгляды на Фрэнклина и Мону.
"What blood!	- Какая кровь!
What beauty!"	Какая красота!
1022 The pain hit him again.	1053 Тут его снова схватила боль.
1023 He again closed his eyes to huddle himself around that pain.	1054 Он снова закрыл глаза, скорчившись от мучений.
1024 He waited for it to pass, but it did not pass.	1055 Он ждал, пока боль пройдет, но она не проходила.
1025 Still in agony, he turned away from us, faced the crowd and the microphone.	1056 В мучительном припадке он отвернулся от нас к толпе.
He tried to gesture at the crowd, failed.	1057 Он попытался что-то жестами показать толпе - и не смог.
He tried to say something to the crowd, failed.	Он попытался что-то сказать им - и не смог.
1026 And then the words came out.	1058 Наконец он выдавил из себя слова.
"Go home," he cried strangling.	1059 - Ступайте домой! - крикнул он, задыхаясь.
"Go home!"	- Ступайте домой!
1027 The crowd scattered like leaves.	1060 Толпа разлетелась, как сухие листья.
1028	1061
"Papa" faced us again, still grotesque in pain...	"Папа" обернулся к нам, нелепо корчась от боли...

1029 And then he collapsed.	1062 И тут же упал.
The Strongest Thing There Is 66	66. Сильнее всего на свете
1030 He wasn't dead.	1063 Но он не умер.
1031 But he certainly looked dead; except that now and then, in the midst of all that seeming death, he would give a shivering twitch.	1064 Его можно было бы принять за мертвеца, если бы в этой смертной неподвижности по нему изредка не пробегала судорожная дрожь.
1032 Frank protested loudly that	1065 Фрэнк громко крикнул, что
"Papa" wasn't dead, that he couldn't be dead.	"Папа" не умер, что он не может умереть.
He was frantic. "Papa"! You can't die!	Он был в отчаянии. 1066 - "Папа", не умирайте!
You can't!"	Не надо!
1033 Frank loosened "Papa's" collar and blouse, rubbed his wrists.	1067 Фрэнк расстегнул воротник его куртки, стал растирать ему руки.
"Give him air!"	1068 - Дайте ему воздуха!

Give 'Papa' air!"	Воздуха "Папе"! - кричал он.
1034 The fighter-plane pilots came running over to help us.	1069 Летчики с истребителей побежали помочь нам.
One had sense enough to go for the airport ambulance. 1035 The band and the color guard, which had received no orders, remained at quivering attention.	У одного из них хватило сообразительности побежать за "скорой помощью" аэропорта.
1036 I looked for Mona, found that she was still serene and had withdrawn to the rail of the reviewing stand.	1070 Я взглянул на Мону, увидел, что она, по-прежнему безмятежная, отошла к парапету трибуны.
Death, if there was going to be death, did not alarm her.	Даже если смерть случится при ней, ее это, вероятно, не встревожит.
1037 Standing next to her was a pilot.	1071 Рядом с ней стоял летчик.
He was not looking at her, but he had a perspiring radiance that I attributed to his being so near to her.	Он не смотрел на нее, но весь сиял потным блаженством, и я объяснил это ее близостью.
1038	1072
"Papa" now regained something like consciousness.	"Папа" постепенно приходил в сознание.
With a hand that flapped like a captured bird, he pointed at Frank.	Слабой рукой, трепыхавшейся, как пойманная птица, он указал на Фрэнка:
"You..." he said.	1073 - Вы... - начал он.
1039 We all fell silent, in order to hear his words.	1074 Мы все умолкли, чтобы не пропустить его слова.
1040 His lips moved, but we could hear nothing but bubbling sounds.	1075 Губы у него зашевелились, но мы ничего не слыхали, кроме какого-то клокотания.
1041 Somebody had what looked like a wonderful idea then - what looks like a hideous idea in retrospect.	1076 У кого-то возникла идея, тогда показавшаяся блестящей, - теперь, задним числом, видно, что идея была отвратительная.
Someone - a pilot, I think - took the microphone from its mount and held it by	Кто-то, кажется один из летчиков, снял микрофон со стойки и поднес к сидящему
"Papa's" bubbling lips in order to amplify his words.	"Папе", чтобы усилить звук его голоса.

1042 So death rattles and all sorts of spastic yodels bounced off the new buildings.	1077 И тут от стен новых зданий, как эхо в горах, стали отдаваться предсмертные хрипы и какие-то судорожные завыванья.
1043 And then came words.	Потом прорезались слова.
1044 "You," he said to Frank hoarsely, "you -Franklin Hoenikker - you will be the next President of San Lorenzo.	1078 - Вы, - хрипло сказал он Фрэнку, - вы, Фрэнклин Хониккер, вы - будущий президент Сан-Лоренцо.
Science - you have science.	Наука... У вас в руках наука.
Science is the strongest thing there is.	Наука сильнее всего на свете.
1045 "Science," said	Наука, - повторил
"Papa." "Ice." He rolled his yellow eyes, and he passed out again.	"Папа", - лед... - Он закатил желтые глаза и снова потерял сознание.

1046 I looked at Mona.	1079 Я взглянул на Мону.
1047 Her expression was unchanged.	Выражение ее лица не изменилось.
1048 The pilot next to her, however, had his features composed in the catatonic, orgiastic rigidity of one receiving the Congressional Medal of Honor.	1080 Но зато у летчика, стоявшего рядом с ней, на лице застыла восторженная неподвижная гримаса, будто ему вручали Почетную медаль конгресса за храбрость.
1049 I looked down and I saw what I was not meant to see.	1081 Я опустил глаза и увидел то, чего не надо было видеть.
1050 Mona had slipped off her sandal.	1082 Мона сняла сандалию.
Her small brown foot was bare.	Ее маленькая смуглая ножка была голой.
1051 And with that foot, she was kneading and kneading and kneading - obscenely kneading - the instep of the flyer's boot.	И этой обнаженной ступней она пожимала, мяла, мяла, непристойно мяла сквозь башмак ногу летчика.
Hy-u-o-ook-kuh! 67 1052	67. Ку-рю-ка
"Papa" didn't die - not then.	1083 На этот раз "Папа" остался жив.
1053 He was rolled away in the airport's big red meat wagon.	1084 Его увезли из аэропорта в огромном красном фургоне, в каких возят мясо.
The Mintons were taken to their embassy by an American limousine.	1085 Минтонов забрал в посольство американский лимузин.
1054 Newt and Angela were taken to Frank's house in a San Lorenzan limousine.	1086 Ньюта и Анджелу отвезли на квартиру Фрэнка в правительственном лимузине Сан-Лоренцо.
1055 The Crosbys and I were taken to the Casa Mona hotel in San Lorenzo's one taxi, a hearselike 1939 Chrysler limousine with jump seats.	1087 Чету Кросби и меня отвезли в отель "Каса Мона" в единственном сан-лоренцском такси, похожем на катафалк "крайслере" с откидными сиденьями, образца 1939 года.
The name on the side of the cab was Castle Transportation Inc.	На машине было написано: "Транспортное агентство Касл и Ко".
The cab was owned by Philip Castle, the owner of the Casa Mona, the son of the completely unselfish man I had come to interview.	Автомобиль принадлежал Филиппу Каслу, владельцу "Каса Мона", сыну бескорыстнейшего человека, у которого я приехал брать интервью.
1056 The Crosbys and I were both upset.	1088 И чета Кросби, и я были расстроены.
Our consternation was expressed in questions we had to have answered at once.	Наше беспокойство выражалось в том, что мы непрестанно задавали вопросы, требуя немедленного ответа.
The Crosbys wanted to know who Bokonon was.	Оба Кросби желали знать, кто такой Боконон.

They were scandalized by the idea that anyone should be opposed to "Papa" Monzano.	Их шокировала мысль, Что кто-то осмелился пойти против "Папы" Монзано.
1057 Irrelevantly, I found that I had to know at once who the Hundred Martyrs to Democracy had been.	1089 А мне ни с того ни с сего вдруг приспичило немедленно узнать, кто такие "сто мучеников за демократию".
1058 The Crosbys got their answer first.	1090 Сначала получили ответ супруги Кросби.

They could not understand the San Lorenzan dialect, so I had to translate for them.	Они не понимали сан-лоренцского диалекта, и мне пришлось им переводить.
Crosby's basic question to our driver was: "Who the hell is this pissant Bokonon, anyway?"	Главный их вопрос к нашему шоферу можно сформулировать так: "Что за чертовщина и кто такой этот писсант Боконон?"
1059 "Very bad man," said the driver.	1091 - Очень плохой человек, - ответил наш шофер.
What he actually said was, "Vorry ball moan."	Произнес он это так: "Осень прохой черовека".
1060 "A Communist?" asked Crosby, when he heard my translation. 1061	1092 - Коммунист? - спросил Кросби, выслушав мой перевод.
"Oh, sure."	1093 - Да, да!
1062 "Has he got any following?"	1094 - А у него есть последователи?
1063 "Sir?"	1095 - Как, сэр?
1064 "Does anybody think he's any good?"	1096 - Кто-нибудь считает, что он прав?
1065 "Oh, no, sir," said the driver piously.	1097 - О нет, сэр, - почтительно сказал шофер.
"Nobody that crazy."	- Таких сумасшедших тут нет.
1066 "Why hasn't he been caught?" demanded Crosby.	1098 - Почему же его не поймали? - спросил Кросби.
1067 "Hard man to find," said the driver.	1099 - Его трудно найти, - сказал шофер.
"Very smart."	- Очень хитрый.
1068 "Well, people must be hiding him and giving him food or he'd be caught by now."	1100 - Значит, его кто-то прячет, кто-то его кормит, иначе его давно поймали бы.
1069 "Nobody hide him; nobody feed him."	1101 - Никто не прячет, никто не кормит.
Everybody too smart to do that."	Все умные, никто не смеет.
1070 "You sure?"	1102 - Вы уверены?
1071 "Oh, sure," said the driver.	1103 - Да, уверен! - сказал шофер.
"Anybody feed that crazy old man, anybody give him place to sleep, they get the hook."	- Кто этого сумасшедшего старика накормит, кто его приюпит - сразу попадет на крюк.
Nobody want the hook."	А кому хочется на крюк?
1072 He pronounced that last word: "hy-u-o-ook-kuh."	1104 Последнее слово он произносил так: "Курюка".
Hoon-yera Mora-toorz 68	68. "Сито мусеники"
1073 I asked the driver who the Hundred Martyrs to Democracy had been.	1105 Я спросил шофера, кто такие "сто мучеников за демократию".
The boulevard we were going down, I saw, was called the Boulevard of the Hundred Martyrs to Democracy.	Мы как раз проезжали бульвар, который так и назывался - бульвар имени Сто мучеников за демократию.
1074 The driver told me that San Lorenzo had declared war on Germany and Japan an hour after Pearl Harbor was attacked.	1106 Шофер рассказал мне, что Сан-Лоренцо объявил войну Германии и Японии через час после нападения на Перл-Харбор.

1075 San Lorenzo conscripted a hundred men to fight on the side of democracy.	1107 В Сан-Лоренцо было призвано сто человек -сражаться за демократию.
These hundred men were put on a ship bound for the United States, where they were to be armed and trained.	Эту сотню посадили на корабль, направлявшийся в США: там их должны были вооружить и обучить.
1076 The ship was sunk by a German submarine right outside of Bolivar harbor.	1108 Но корабль был потоплен немецкой подлодкой у самого выхода из боливарской гавани.
1077 "Dose, sore," he said, "yeeara lo hoon-yera mora-toorz tut zamoo-cratz-ya."	1109 - Эси рюди, сэр, - сказал шофер на своем диалекте, - и быри сито мусеники за зимокарасию.
1078 "Those, sir," he'd said in dialect, "are the Hundred Martyrs to Democracy."	1110 - Эти люди, сэр, - означало по-английски, - и были "Сто мучеников за демократию".
A Big Mosaic 69	69. Огромная мозаика
1079 The Crosbys and I had the curious experience of being the very first guests of a new hotel.	1111 Супруги Кросби и я испытывали странное ощущение: мы были первыми посетителями нового отеля.
We were the first to sign the register of the Casa Mona.	Мы первые занесли свои имена в книгу приезжих в "Каса Мона".
1080 The Crosbys got to the desk ahead of me, but H. Lowe Crosby was so startled by a wholly blank register that he couldn't bring himself to sign.	1112 Оба Кросби подошли к регистратуре раньше меня, но Лоу Кросби был настолько поражен видом совершенно чистой книги записей, что не мог заставить себя расписаться.
He had to think about it a while.	Сначала он должен был это обдумать.
1081 "You sign," he said to me.	1113 - Распишитесь вы сперва, - сказал он мне.
And then, defying me to think he was superstitious, he declared his wish to photograph a man who was making a huge mosaic on the fresh plaster of the lobby wall.	И потом, не желая, чтобы я счел его суеверным, объявил, что хочет сфотографировать человека, который украшал мозаикой оштукатуренную стену холла.
1082 The mosaic was a portrait of Mona Aamons Monzano.	1114 Мозаика изображала Мону Эймонс Монзано.
It was twenty feet high.	Портрет достигал в высину футов двадцать.
The man who was working on it was young and muscular.	Человек, работавший над мозаикой, был молод и мускулист.
He sat at the top of a stepladder.	Он сидел на верхней ступеньке переносной лестницы.
He wore nothing but a pair of white duck trousers.	На нем ничего не было, кроме парусиновых брюк.
1083 He was a white man.	1115 Он был белый человек.
1084 The mosaicist was making the fine hairs on the nape of Mona's swan neck out of chips of gold.	1116 Сейчас художник делал из золотой стружки тонкие волосики на затылке над лебединой шейкой Моны.
1085 Crosby went over to photograph him; came back to report that the man was the biggest pissant he had ever met.	1117 Кросби пошел фотографировать его; вернулся, чтобы сообщить нам, что такого писсанта он еще в жизни не встречал.

Crosby was the color of tomato juice when he Лицо у Кросби стало цвета томатного сока:

reported this.	
"You can't say a damn thing to him that he won't turn inside out."	1118 "Ему ни черта сказать невозможно, сразу все выворачивает наизнанку".
1086 So I went over to the mosaicist, watched him for a while, and then I told him, "I envy you."	1119 Тогда я подошел к художнику, постоял, посмотрел на его работу и сказал: 1120 - Я вам завидую.
1087 "I always knew," he sighed, "that, if I waited long enough, somebody would come and envy me.	1121 - Так я и знал, - вздохнул он, - знал, что, стоит мне только выждать, непременно явится кто-то и позавидует мне.
I kept telling myself to be patient, that, sooner or later, somebody envious would come along."	Я себе все твердил - надо набраться терпения, и раньше или позже явится завистник.
1088 "Are you an American?"	1122 - Вы - американец?
1089 "That happiness is mine."	1123 - Имею счастье.
He went right on working; he was incurious as to what I looked like. "Do you want to take my photograph, too?"	- Он продолжал работать, а взглянуть на меня, посмотреть, что я за птица, ему было неинтересно: - А вы тоже хотите меня сфотографировать?
1090 "Do you mind?"	1124 - Вы не возражаете?
1091 "I think; therefore I am, therefore I am photographable."	1125 - Я думаю - значит, существую, значит, могу быть сфотографирован.
1092 "I'm afraid I don't have my camera with me."	1126 - К несчастью, у меня нет с собой аппарата.
1093 "Well, for Christ's sake, get it!"	1127 - Так пойдите за ним, черт подери.
You're not one of those people who trusts his memory, are you?"	Разве вы из тех людей, которые доверяют своей памяти?
1094 "I don't think I'll forget that face you're working on very soon."	1128 - Ну, это лицо на вашей мозаике я так скоро не забуду.
1095 "You'll forget it when you're dead, and so will I.	1129 - Забудете, когда помрете, и я тоже забуду.
When I'm dead, I'm going to forget everything - and I advise you to do the same."	Когда умру, я все забуду, чего и вам желаю.
1096 "Has she been posing for this or are you working from photographs or what?"	1130 - Она вам позировала, или вы работаете по фотографии, или еще как?
1097 "I'm working from or what." 1098 "What?"	1131 - Я работаю еще как. 1132 - Что?
1099 "I'm working from or what." He tapped his temple.	1133 - Я работаю еще как. - Он постучал себя по виску.
"It's all in this enviable head of mine."	- Все тут, в моей достойной зависти башке.
1100 "You know her?"	1134 - Вы ее знаете?
1101 "That happiness is mine."	1135 - Имею счастье.
1102 "Frank Hoenikker's a lucky man."	1136 - Фрэнк Хониккер счастливец.

1103 "Frank Hoenikker is a piece of shit."	1137 - Френк Хониккер кусок дерьма.
1104 "You're certainly candid."	1138 - А вы человек откровенный.
1105 "I'm also rich."	1139 - И к тому же богатый.
1106 "Glad to hear it."	1140 - Рад за вас.
1107 "If you want an expert opinion, money doesn't necessarily make people happy."	1141 - Хотите знать мнение опытного человека? Деньги не всегда дают людям счастье.
1108 "Thanks for the information."	1142 - Благодарю за информацию.

You've just saved me a lot of trouble.	Вы сняли с меня большую заботу.
I was just about to make some money."	Ведь я как раз придумал себе заработок.
1109 "How?"	1143 - Какой?
1110 "Writing."	1144 - Хотел писать.
1111 "I wrote a book once."	1145 - Я тоже как-то написал книгу.
1112 "What was it called?"	1146 - Как она называлась?
1113 "San Lorenzo," he said, "the Land, the History, the People."	1147 - "Сан-Лоренцо. География, история, народонаселение" 70.
Tutored by Bokonon 70	Питомец Боконона
1114 "You, I take it," I said to the mosaicist, "are Philip Castle, son of Julian Castle."	1148 - Значит, вы - Филипп Касл, сын Джулиана Касла, - сказал я художнику.
1115 "That happiness is mine."	1149 - Имею счастье.
1116 "I'm here to see your father."	1150 - Я приехал повидать вашего отца.
1117 "Are you an aspirin salesman?"	1151 - Вы продаете аспирин?
1118 "No."	1152 - Нет.
1119 "Too bad."	1153 - Жаль, жаль.
Father's low on aspirin.	У отца кончается аспирин.
How about miracle drugs?	Может, у вас есть какое-нибудь чудодейственное зелье?
Father enjoys pulling off a miracle now and then."	Папаша любит делать чудеса.
1120 "I'm not a drug salesman."	1154 - Нет, я никакими зельями не торгую.
I'm a writer."	Я писатель.
1121 "What makes you think a writer isn't a drug salesman?"	1155 - А почему вы думаете, что писатели не торгуют зельем?
1122 "I'll accept that."	1156 - Сдаюсь.
Guilty as charged."	Признаю себя виновным.
1123 "Father needs some kind of book to read to people who are dying or in terrible pain."	1157 - Отцу нужна какая-нибудь книга - читать вслух людям, умирающим в страшных мучениях.
I don't suppose you've written anything like that."	Но вы, наверно, ничего такого не написали.
1124 "Not yet."	1158 - Пока нет.

1125 "I think there'd be money in it."	1159 - Мне кажется, на этом можно было бы подзаработать.
There's another valuable tip for you."	Вот вам еще один ценный совет.
1126 "I suppose I could overhaul the 'Twenty-third Psalm,' switch it around a little so nobody would realize it wasn't original with me."	1160 - Может, мне удалось бы переписать двадцать третий псалом, немножко его переделать, чтобы никто не догадался, что придумал его не я.
1127 "Bokonon tried to overhaul it," he told me. "Bokonon found out he couldn't change a word."	1161 - Боконон уже пытался переделать этот псалом, - сообщил он мне, - и понял, что ни слова изменить нельзя.
1128 "You know him, too?"	1162 - Вы и его знаете?
1129 "That happiness is mine."	1163 - Имею счастье.
He was my tutor when I was a little boy."	Он был моим учителем, когда я был мальчишкой.
He gestured sentimentally at the mosaic.	- Он с нежностью кивнул на свою мозаику: - Мона тоже его ученица.
"He was Mona's tutor, too."	1164 - А он был хороший учитель?

1130 "Was he a good teacher?" 1131 "Mona and I can both read and write and do simple sums," said Castle, "if that's what you mean."	1165 - Мы с Моной умеем читать, писать и решать простые задачи, - сказал Касл, - вы ведь об этом спрашиваете?
The Happiness of Being an American 71	71. Имею счастье быть американцем
1132 H. Lowe Crosby came over to have another go at Castle, the pissant.	1166 Тут подошел Лоу Кросби - еще раз взглянуть на Касла, на этого писсанта.
1133 "What do you call yourself," sneered Crosby, "a beatnik or what?"	1167 - Так кем вы себя считаете? - насмешливо спросил он. - Битником или еще кем?
1134 "I call myself a Bokononist."	1168 - Я считаю себя боконистом.
1135 "That's against the law in this country, isn't it?"	1169 - Но это же против законов этой страны?
1136 "I happen to have the happiness of being an American.	1170 - Я случайно имею счастье быть американцем.
I've been able to say I'm a Bokononist any time I damn please, and, so far, nobody's bothered me at all."	Я называю себя боконистом, когда мне вздумается, и до сих пор никто меня за это не трогал.
1137 "I believe in obeying the laws of whatever country I happen to be in."	1171 - А я считаю, что надо подчиняться законам той страны, где находишься.
1138 "You are not telling me the news."	1172 - Это по вас видно.
1139 Crosby was livid.	1173 Кросби побагровел:
"Screw you, Jack!"	1174 - Иди ты в задницу, Джек!
1140 "Screw you, Jasper," said Castle mildly, "and screw Mother's Day and Christmas, too."	1175 - Сам иди туда, Джаспер, - мягко сказал Касл, - и все ваши праздники вместе с рождеством и Днем благодарения туда же.
1141 Crosby marched across the lobby to the desk clerk and he said,	1176 Кросби прошагал через весь холл к регистратору и сказал:

"I want to report that man over there, that pissant, that so-called artist.	1177 - Я желаю заявить на этого человека, на этого писсанта, на этого так называемого художника.
You've got a nice little country here that's trying to attract the tourist trade and new investment in industry.	У вас тут страна хотя и маленькая, но хорошая, старается привлечь туристов, старается заполучить новые вклады в промышленность.
The way that man talked to me, I don't ever want to see San Lorenzo again - and any friend who asks me about San Lorenzo, I'll tell him to keep the hell away.	А этот малый так со мной разговаривал, что ноги моей больше тут не будет, и ежели меня знакомые спросят про Сан-Лоренцо, я им скажу, чтобы носа сюда не совали.
You may be getting a nice picture on the wall over there, but, by God, the pissant who's making it is the most insulting, discouraging son of a bitch I ever met in my life."	Может, там, на стенке, у вас и выйдет красивая картина, но, клянусь честью, такого писсанта, такого нахального, наглого сукина сына, как этот ваш художник, я в жизни не видел.
1142 The clerk looked sick. "Sir..."	1178 Клерк позеленел: 1179 - Сэр...
1143 "I'm listening," said Crosby, full of fire.	1180 - Что скажете? - сказал Кросби, горя негодованием.
1144 "Sir - he owns the hotel."	1181 - Сэр, это же владелец отеля. 72.
The Pissant Hilton 72	Писсантный Хилтон
1145 H. Lowe Crosby and his wife checked out of the Casa Mona.	1182 Лоу Кросби с супругой выбыли из отеля "Каса Мона".

Crosby called it "The Pissant Hilton," and he demanded quarters at the American embassy.	Кросби обозвал его "писсанты Хилтон" и потребовал приюта в американском посольстве.
1146 So I was the only guest in a one-hundred-room hotel.	1183 И я оказался единственным постояльцем отеля в сто комнат.
1147 My room was a pleasant one.	1184 Номер у меня был приятный.
It faced, as did all the rooms, the Boulevard of the Hundred Martyrs to Democracy, Monzano Airport, and Bolivar harbor beyond.	Он, как и все другие номера, выходил на бульвар имени Стальных мучеников за демократию, на аэропорт Монзано и боливарскую гавань.
The Casa Mona was built like a bookcase, with solid sides and back and with a front of blue-green glass.	1185 "Каса Мона" архитектурой походила на книжный шкаф - глухие каменные стены позади и сбоку, а фасад сплошь из сине-зеленого стекла.
The squalor and misery of the city, being to the sides and back of the Casa Mona, were impossible to see.	Город, с его нищетой и убожеством, не был виден: он был расположен позади и по сторонам, за глухими стенами "Каса Мона".
1148 My room was air-conditioned.	1186 Моя комната была снабжена вентилятором.
It was almost chilly.	Там было почти прохладно.
And, coming from the blamming heat into that chilliness, I sneezed.	Войдя с ошеломительной жары в эту прохладу, я стал чихать.
1149 There were fresh flowers on my bedside table, but my bed had not yet been made.	1187 На столике у кровати стояли свежие цветы, но постель не была заправлена.
There wasn't even a pillow on the bed. There was simply a bare, brand-new Beautyrest mattress.	На ней даже подушки не было, один только голый новехонький поролоновый матрас.

And there weren't any coat hangers in the closet; and there wasn't any toilet paper in the bathroom.	А в шкафу - ни одной вешалки, в уборной - ни клочка туалетной бумаги.
1150 So I went out in the corridor to see if there was a chambermaid who would equip me a little more completely.	1188 И я вышел в коридор поискать горничную, которая снабдила бы меня всем необходимым.
There wasn't anybody out there, but there was a door open at the far end and very faint sounds of life.	Там никого не было, но в дальнем конце дверь стояла открытой и смутно доносились какие-то живые звуки.
1151 I went to this door and found a large suite paved with drop-cloths.	1189 Я подошел к этой двери и увидел большие апартаменты. Пол был закрыт мешковиной.
It was being painted, but the two painters weren't painting when I appeared.	Комната красили, но, когда я вошел, двое маляров занимались не этим.
They were sitting on a shelf that ran the width of the window wall.	Они сидели на широких и длинных козлах под окнами.
1152 They had their shoes off.	1190 Они сняли обувь.
They had their eyes closed.	Они закрыли глаза.
They were facing each other.	Они сидели лицом друг к другу.
1153 They were pressing the soles of their bare feet together.	1191 И они прижимались друг к другу голыми пятками.
1154 Each grasped his own ankles, giving himself the rigidity of a triangle.	Каждый обхватил свои щиколотки, застыв неподвижным треугольником.

1155 I cleared my throat.	1192 Я откашлялся...
1156 The two rolled off the shelf and fell to the spattered dropcloth.	1193 Оба скатились с козел и упали на заляпанную мешковину.
They landed on their hands and knees, and they stayed in that position - their behinds in the air, their noses close to the ground.	Они упали на четвереньки - и так и остались, прижав носы к полу и выставив зады.
1157 They were expecting to be killed.	Они ждали, что их сейчас убьют.
1158 "Excuse me," I said, amazed.	1194 - Простите, - сказал я растерянно.
1159 "Don't tell," begged one querulously.	1195 - Не говорите никому, - жалобно попросил один.
"Please - please don't tell."	- Прошу вас, никому не говорите.
1160 "Tell what?"	1196 - Про что?
1161 "What you saw!"	1197 - Про то, что видели.
1162 "I didn't see anything."	1198 - Я ничего не видел.
1163 "If you tell," he said, and he put his cheek to the floor and looked up at me beseechingly, "if you tell, we'll die on the hy-u-o-ook-kuh!"	1199 - Если скажете, - проговорил он, прижавшись щекой к полу, и умоляюще посмотрел на меня, - если скажете, мы умрем на ку-рю-ке...
1164 "Look, friends," I said, "either I came in too early or too late, but, I tell you again, I didn't see anything worth mentioning to anybody."	1200 - Послушайте, ребята, - сказал я, - то ли я пришел слишком рано, то ли слишком поздно, но повторяю: я ничего не видел такого, о чем стоит рассказать.

Please - get up."	Прошу вас, встаньте!
1165 They got up, their eyes still on me.	Они поднялись с пола, не спуская с меня глаз.
They trembled and cowered.	Они дрожали и ежились.
I convinced them at last that I would never tell what I had seen.	Мне еле-еле удалось их убедить, что я никому не расскажу то, что я видел.
1166 What I had seen, of course, was the Bokononist ritual of boko-maru, or the mingling of awarenesses.	1201 А видел я, конечно, боконистский ритуал, так называемое боко-мару, или обмен познанием.
1167 We Bokononists believe that it is impossible to be sole-to-sole with another person without loving the person, provided the feet of both persons are clean and nicely tended.	1202 Мы, боконисты, верим, что, прикасаясь друг к другу пятками - конечно, если у обоих ноги чистые и ухоженные, - люди непременно почувствуют взаимную любовь.
1168 The basis for the foot ceremony is this "Calypso": We will touch our feet, yes, Yes, for all we're worth, And we will love each other, yes, Yes, like we love our Mother Earth.	Основа этой церемонии изложена в следующем калипсо: Пожмем друг другу пятки И будем всех любить, Любить как нашу Землю, Где надо дружно жить.
Black Death 73	73. Черная смерть
1169 When I got back to my room I found that Philip Castle- mosaicist, historian, self-indexer, pissant, and hotel-keeper - was installing a roll of toilet paper in my bathroom.	1203 Когда я вернулся к себе в номер, я увидел, что Филипп Касл, художник по мозаике, историк, составитель указателя к собственной книге, писсант и владелец отеля, прилагивает ролик туалетной бумаги в моей ванной комнате.
1170 "Thank you very much," I said.	1204 - Большое вам спасибо, - сказал я.
1171 "You're entirely welcome."	1205 - Не за что.
1172 "This is what I'd call a hotel with a real heart.	1206 - Вот это действительно гостеприимный отель, - сказал я.

How many hotel owners would take such a direct interest in the comfort of a guest?"	- Ну где еще найдешь владельца отеля, который сам непосредственно заботится об удобстве гостей?
1173 "How many hotel owners have just one guest?"	1207 - А где еще найдешь отель с одним постояльцем?
1174 "You used to have three." 1175	1208 - У вас их было трое.
"Those were the days."	1209 - Незабвенное время...
1176 "You know, I may be speaking out of turn, but I find it hard to understand how a person of your interests and talents would be attracted to the hotel business."	1210 - Знаете, может быть, я лезу не в свое дело, но трудно понять, как человека с вашим кругозором, с вашими талантами могла так привлечь роль владельца гостиницы?
1177 He frowned perplexedly.	1211 Он недоуменно нахмурился:
"I don't seem to be as good with guests as I might, do I?"	1212 - Вам кажется, что я не совсем так обращаюсь с гостями, как надо?
1178 "I knew some people in the Hotel School at Cornell, and I can't help feeling they would have treated the Crosbys somewhat differently."	1213 - Я знал некоторых людей в Школе обслуживания гостиниц в Корнелле, и мне почему-то кажется, что они обошлись бы с этим Кросби как-то по-другому.
1179 He nodded uncomfortably.	1214 Он сокрушенно покачал головой.

"I know. I know."	1215 - Знаю. Знаю.
He flapped his arms.	- Он вдруг хлопнул себя по бокам.
"Damned if I know why I built this hotel -something to do with my life, I guess."	- Сам не понимаю, какого дьявола я выстроил эту гостиницу, должно быть захотелось чем-то заполнить жизнь.
A way to be busy, a way not to be lonesome."	Чем-то заняться, как-то уйти от одиночества.
He shook his head.	- Он покачал головой.
"It was be a hermit or open a hotel - with nothing in between."	- Надо было либо стать отшельником, либо открыть гостиницу - выбора не было.
1180 "Weren't you raised at your father's hospital?"	1216 - Кажется, вы выросли при отцовском госпитале?
1181 "That's right.	1217 - Верно.
Mona and I both grew up there."	Мы с Моной оба выросли там.
1182 "Well, aren't you at all tempted to do with your life what your father's done with his?"	1218 - И вас никак не соблазняла мысль строить свою жизнь, как устроил ее ваш отец?
1183 Young Castle smiled wanly, avoiding a direct answer.	1219 Молодой Касл неуверенно улыбнулся, избегая прямого ответа.
"He's a funny person, Father is," he said.	1220 - Он чудак, мой отец, - сказал он.
"I think you'll like him."	- Наверно, он вам понравится.
1184 "I expect to.	1221 - Да, по всей вероятности.
There aren't many people who've been as unselfish as he has." 1185	Бескорыстных людей не так уж много.
"One time," said Castle, "when I was about fifteen, there was a mutiny near here on a Greek ship bound from Hong Kong to Havana with a load of wicker furniture.	1222 - Давно, когда мне было лет пятнадцать, заговорил Касл, - поблизости отсюда взбунтовалась команда греческого корабля, который шел из Гонконга в Гавану с грузом плетеной мебели.
The mutineers got control of the ship, didn't know how to run her, and smashed her up on the	Мятежники захватили корабль, но справиться с ним не могли и разбились о

rocks near 'Papa' Monzano's castle.	скалы неподалеку от замка "Папы" Монзано.
Everybody drowned but the rats.	Все утонули, кроме крыс.
The rats and the wicker furniture came ashore."	Крыс и плетеную мебель прибило к берегу.
1186 That seemed to be the end of the story, but I couldn't be sure.	1223 Этим как будто и кончался его рассказ, но я неуверенно спросил:
"So?"	1224 - А потом?
1187 "So some people got free furniture, and some people got bubonic plague.	1225 - Потом часть населения получила даром плетеную мебель, а часть - бубонную чуму.
At Father's hospital, we had fourteen-hundred deaths inside of ten days.	У отца в госпитале за десять дней умерло около полутора тысяч человек.
Have you ever seen anyone die of bubonic plague?"	Вы когда-нибудь видели, как умирают от бубонной чумы?
1188 "That unhappiness has not been mine."	1226 - Меня миновало такое несчастье.

1189 "The lymph glands in the groin and the armpits swell to the size of grapefruit."	1227 - Лимфатические железы в паху и под мышками распухают до размеров грейпфрута.
1190 "I can well believe it."	1228 - Охотно верю.
1191 "After death, the body turns black - coals to Newcastle in the case of San Lorenzo.	1229 - После смерти труп чернеет - правда, у черных чернеть нечему.
When the plague was having everything its own way, the House of Hope and Mercy in the Jungle looked like Auschwitz or Buchenwald.	Когда чума тут хозяйничала, наша Обитель Надежды и Милосердия походила на Освенцим или Бухенвальд.
We had stacks of dead so deep and wide that a bulldozer actually stalled trying to shove them toward a common grave.	Трупов накопилось столько, что бульдозер заело, когда их пытались сбросить в общую могилу.
Father worked without sleep for days, worked not only without sleep but without saving many lives, either."	Отец много дней подряд работал без сна, но и без всяких результатов: почти никого спасти не удалось.
1192 Castle's grisly tale was interrupted by the ringing of my telephone.	1230 Жуткий рассказ Касла был прерван телефонным звонком.
1193 "My God," said Castle,	1231 - Фу, черт! - сказал Касл.
"I didn't even know the telephones were connected yet."	- Я и не знал, что телефоны уже включены.
1194 I picked up the phone.	1232 Я поднял трубку:
"Hello?"	1233 - Алло?
1195 It was Major General Franklin Hoenikker who had called me up.	1234 Звонил генерал-майор Фрэнклин Хониккер.
He sounded out of breath and scared stiff. "Listen!"	Он тяжело дышал и, видно, был перепуган до смерти: 1235 - Слушайте!
You've got to come out to my house right away. We've got to have a talk!	Немедленно приезжайте ко мне домой. Нам необходимо поговорить.
It could be a very important thing in your life!"	Для вас это страшно важно!
1196 "Could you give me some idea?"	1236 - Вы можете мне объяснить, в чем дело?
1197 "Not on the phone, not on the phone.	1237 - Только не по телефону, не по телефону!
You come to my house. You come right away! Please!"	Приезжайте ко мне. Прошу вас!
1198 "All right."	1238 - Хорошо.
1199 "I'm not kidding you.	1239 - Я не шучу.

This is a really important thing in your life.	Для вас это страшно важно.
This is the most important thing ever." He hung up.	Такого важного случая у вас в жизни еще никогда не было... - И он повесил трубку.
1200 "What was that all about?" asked Castle.	1240 - Что случилось? - спросил Филипп Касл.
1201 "I haven't got the slightest idea.	1241 - Понятия не имею.
Frank Hoenikker wants to see me right away."	Фрэнк Хониккер хочет немедленно видеть меня.

1202 "Take your time.	1242 - Не торопитесь.
Relax.	Отдохните.
He's a moron."	Он же идиот.
1203 "He said it was important."	1243 - Говорит, очень важное дело.
1204 "How does he know what's important?	1244 - Откуда он знает - что важно, что неважно?
I could carve a better man out of a banana."	Я бы мог вырезать из банана человечка умнее, чем он.
1205 "Well, finish your story anyway."	1245 - Ладно, рассказывайте дальше.
1206 "Where was I?"	1246 - На чем я остановился?
1207 "The bubonic plague.	1247 - На бубонной чуме.
The bulldozer was stalled by corpses."	Бульдозер заело - столько было трупов.
1208 "Oh, yes.	1248 - А, да.
Anyway, one sleepless night I stayed up with Father while he worked.	Одну ночь я провел с отцом, помогал ему.
It was all we could do to find a live patient to treat.	Мы только и делали, что искали живых среди мертвецов.
In bed after bed after bed we found dead people.	Но койка за койкой, койка за койкой - одни трупы.
1209 "And Father started giggling," Castle continued.	1249 И вдруг отец засмеялся, - продолжал Касл.
1210 "He couldn't stop.	- И никак не мог остановиться.
He walked out into the night with his flashlight.	Он вышел в ночь с карманным фонарем.
He was still giggling.	Он все смеялся и смеялся.
He was making the flashlight beam dance over all the dead people stacked outside.	Свет фонаря падал на горы трупов, сложенных во дворе, а он водил по ним лучом фонаря.
He put his hand on my head, and do you know what that marvelous man said to me?" asked Castle.	И вдруг он положил руку мне на голову, и знаете, что этот удивительный человек сказал мне?
1211 "Nope."	1250 - Нет.
1212 "'Son,' my father said to me, 'someday this will all be yours.' " Cat's Cradle 74	1251 - Сынок, - сказал мне мой отец, -когда-нибудь все это будет твоим. 74. Колыбель для кошки
1213 I went to Frank's house in San Lorenzo's one taxicab.	1252 Я поехал домой к Фрэнку в единственном такси Сан-Лоренцо.
1214 We passed through scenes of hideous want.	1253 Мы ехали мимо безобразной нищеты.
We climbed the slope of Mount McCabe.	Мы поднялись по склону горы Маккэйб.
The air grew cooler.	Стало прохладнее.
There was mist.	Поднялся туман.
1215 Frank's house had once been the home of	1254 Фрэнк жил в бывшем доме Нестора

Nestor Aamons, father of Mona, architect of the House of Hope and Mercy in the Jungle.	Эймонса, отца Моны, архитектора, построившего Обитель Надежды и Милосердия в джунглях.
--	--

1216 Aamons had designed it.	1255 Эймонс сам спроектировал этот дом.
1217 It straddled a waterfall; had a terrace cantilevered out into the mist rising from the fall.	1256 Дом нависал над водопадом, терраса выступала козырьком прямо в туман, плывший над водой.
It was a cunning lattice of very light steel posts and beams.	Это было хитрое переплетение очень легких стальных опор и карнизов.
The interstices of the lattice were variously open, chinked with native stone, glazed, or curtained by sheets of canvas.	Просветы переплета были закрыты по-разному то куском местного гранита, то стеклом, то шторкой из парусины.
1218 The effect of the house was not so much to enclose as to announce that a man had been whimsically busy there.	1257 Казалось, что дом был выстроен не для того, чтобы служить людям укрытием, а чтобы продемонстрировать причуды его строителя.
1219 A servant greeted me politely and told me that Frank wasn't home yet.	1258 Вежливый слуга приветствовал меня и сказал, что Фрэнк еще не вернулся домой.
Frank was expected at any moment.	Фрэнка ждали с минуты на минуту.
Frank had left orders to the effect that I was to be made happy and comfortable, and that I was to stay for supper and the night.	Фрэнк приказал, чтобы меня приняли как можно лучше, устроили поудобнее и попросили остаться ужинать и ночевать.
The servant, who introduced himself as Stanley, was the first plump San Lorenzan I had seen.	Этот слуга - он сказал, что его имя Стэнли, - был первым толстым жителем Сан-Лоренцо, попавшимся мне на глаза.
1220 Stanley led me to my room; led me around the heart of the house, down a staircase of living stone, a staircase sheltered or exposed by steel-framed rectangles at random.	1259 Стэнли провел меня в мою комнату, мы прошли по центру дома вниз по лестнице грубого камня - сбоку шли то открытые, то закрытые прямоугольники в стальной оправе.
My bed was a foam-rubber slab on a stone shelf, a shelf of living stone.	Моя постель представляла собой толстый поролоновый тюфяк, лежавший на каменной полке - полке из неотесанного камня.
The walls of my chamber were canvas.	Стены моей комнаты были из парусины.
Stanley demonstrated how I might roll them up or down, as I pleased.	Стэнли показал мне, как их по желанию можно подымать и опускать.
1221 I asked Stanley if anybody else was home, and he told me that only Newt was.	1260 Я спросил Стэнли, кто еще дома, и он сказал, что дома только Ньют.
Newt, he said, was out on the cantilevered terrace, painting a picture.	Ньют, сказал он, сидит на висячей террасе и пишет картину.
Angela, he said, had gone sightseeing to the House of Hope and Mercy in the Jungle.	Анджела, сказал он, ушла поглядеть Обитель Надежды и Милосердия в джунглях.
1222 I went out onto the giddy terrace that straddled the waterfall and found little Newt asleep in a yellow butterfly chair.	1261 Я вышел на головокружительную террасу, нависшую над водопадом, и застал крошку Ньюта спящим в раскладном желтом кресле.
1223 The painting on which Newt had been working was set on an easel next to the aluminum railing.	1262 Картина, над которой работал Ньют, стояла на мольберте у алюминиевых перил.
The painting was framed in a misty view of sky, sea, and valley.	Полотно как бы вписывалось в туманный фон неба, моря и долины.

1224 Newt's painting was small and black and warty.	1263 Сама картина была маленькая, черная, шершавая.
1225 It consisted of scratches made in a black, gummy impasto.	Она состояла из сети царапин на густой черной подмалевке.
The scratches formed a sort of spider's web, and I wondered if they might not be the sticky nets of human futility hung up on a moonless night to dry.	Царапины оплетались во что-то вроде паутины, и я подумал: не те ли это сети, что липкой бессмыслицей опутывают человеческую жизнь, вывешены здесь на просушку в безлунной ночи?
1226 I did not wake up the midget who had made this dreadful thing.	1264 Я не стал будить лилипута, написавшего эту страшную штуку.
I smoked, listening to imagined voices in the water sounds.	1265 Я закурил, слушая воображаемые голоса в шуме водопада.
1227 What awakened little Newt was an explosion far away below.	1266 Разбудил Ньюта взрыв далеко внизу.
It caromed up the valley and went to God.	Звук прокатился над равниной и ушел в небеса.
It was a cannon on the water front of Bolivar, Frank's major-domo told me.	Палила пушка на боливарской набережной, объяснил мне дворецкий Фрэнка.
It was fired every day at five.	Она стреляла ежедневно в пять часов.
1228 Little Newt stirred.	1267 Маленький Ньют заворочался.
1229 While still half-snoozing, he put his black, painty hands to his mouth and chin, leaving black smears there.	1268 Еще в полусне он потер черными от краски ладонями рот и подбородок, оставляя черные пятна.
He rubbed his eyes and made black smears around them, too.	Он протер глаза, измазав и веки черной краской.
1230 "Hello," he said to me, sleepily.	1269 - Привет, - сказал он сонным голосом.
1231 "Hello," I said. "I like your painting."	1270 - Привет, - сказал я, - мне нравится ваша картина.
1232 "You see what it is?"	1271 - А вы видите, что на ней?
1233 "I suppose it means something different to everyone who sees it."	1272 - Мне кажется, каждый видит ее по-своему.
1234 "It's a cat's cradle."	1273 - Это же кошкина колыбель.
1235 "Aha," I said. "Very good."	1274 - Ага, - сказал я, - здорово.
The scratches are string.	Царапины - это веревочка.
Right?"	Правильно?
1236 "One of the oldest games there is, cat's cradle.	1275 - Это одна из самых древних игр - заплетать веревочку.
Even the Eskimos know it."	Даже эскимосам она известна.
1237 "You don't say."	1276 - Да что вы!
1238 "For maybe a hundred thousand years or more, grownups have been waving tangles of string in their children's faces."	1277 - Чуть ли не сто тысяч лет взрослые вертят под носом у своих детей такой переплет из веревочки.
1239 "Um."	1278 - Угу.

1240 Newt remained curled in the chair.	1279 Ньют все еще лежал, свернувшись в кресле.
He held out his painty hands as though a cat's cradle were strung between them.	Он расставил руки, словно держа между пальцами сплетенную из веревочки "кошкуну колыбель".

"No wonder kids grow up crazy.	1280 - Не удивительно, что ребята растут психами.
A cat's cradle is nothing but a bunch of X's between somebody's hands, and little kids look and look and look at all those X's..."	Ведь такая "кошкина колыбель" - просто переплетенные иксы на чьих-то руках. А малыши смотрят, смотрят, смотрят...
1241 "And?"	1281 - Ну и что?
1242 "No damn cat, and no damn cradle."	1282 - И никакой, к черту, кошки, никакой, к черту, колыбельки нет!
Give My Regards to Albert Schweitzer 75	75. Передайте привет доктору Швейцеру
1243 And then Angela Hoenikker Conners, Newt's beanpole sister, came in with Julian Castle, father of Philip, and founder of the House of Hope and Mercy in the Jungle.	1283 А тут пришла Анджела Хониккер Коннерс, долговязая сестра Ньюта, и привела Джулиана Касла, отца Филиппа и основателя Обители Надежды и Милосердия в джунглях.
Castle wore a baggy white linen suit and a string tie.	На Касле был мешковатый костюм белого полотна и галстук веревочкой.
He had a scraggly mustache.	Усы у него топорщились.
He was bald.	Он был лысоват.
He was scrawny.	Он был очень худ.
He was a saint, I think.	Он, как я полагаю, был святым.
1244 He introduced himself to Newt and to me on the cantilevered terrace.	1284 Тут, на висячей террасе, он познакомился с Ньютом и со мной.
He forestalled all references to his possible saintliness by talking out of the corner of his mouth like a movie gangster.	Но он заранее пресек всякий разговор о его святом призвании, заговорив, как гангстер из фильма, цедя слова сквозь зубы и кривя рот.
1245 "I understand you are a follower of Albert Schweitzer," I said to him.	1285 - Как я понял, вы последователь доктора Альберта Швейцера? - сказал я ему.
1246 "At a distance..." He gave a criminal sneer.	1286 - На расстоянии. - Он осклабился, как убийца.
"I've never met the gentleman."	- Никогда не встречал этого господина.
1247 "He must surely know of your work, just as you know of his."	1287 - Но он, безусловно, знает о вашей работе, как и вы знаете о нем.
1248 "Maybe and maybe not.	1288 - То ли да, то ли нет.
You ever see him?"	Вы с ним встречались?
1249 "No."	1289 - Нет.
1250 "You ever expect to see him?"	1290 - Собираетесь встретиться?
1251 "Someday maybe I will."	1291 - Возможно, когда-нибудь и встречусь.

1252 "Well," said Julian Castle, "in case you run across Dr. Schweitzer in your travels, you might tell him that he is not my hero."	1292 - Так вот, - сказал Джулиан Касл, - если случайно в своих путешествиях вы столкнетесь с доктором Швейцером, можете сказать ему, что он не мой герой.
He lit a big cigar.	- И он стал раскуривать длинную сигару.
1253 When the cigar was going good and hot he pointed its red end at me.	1293 Когда сигара хорошо раскурилась, он повел в мою сторону ее раскаленным кончиком.
"You can tell him he isn't my hero," he said, "but you can also tell him that, thanks to him, Jesus Christ is."	1294 - Можете ему сказать, что он не мой герой, -повторил он, - но можете ему сказать, что благодаря ему Христос стал моим героем.
1254 "I think he'll be glad to hear it."	1295 - Думаю, что его это обрадует.
1255 "I don't give a damn if he is or not.	1296 - А мне наплевать, обрадует или нет.

This is something between Jesus and me."	Это личное дело - мое и Христово.
Julian Castle Agrees with Newt that Everything Is Meaningless 76	76. Джюлиан Касл соглашается с Ньютом, что все на свете - бессмыслица
1256 Julian Castle and Angela went to Newt's painting.	1297 Джюлиан Касл и Анджела подошли к картине Ньюта.
Castle made a pinhole of a curled index finger, squinted at the painting through it.	Касл сложил колечком указательный палец и посмотрел сквозь дырочку на картину.
1257 "What do you think of it?" I asked him.	1298 - Что вы скажете? - спросил я.
1258 "It's black.	1299 - Да тут все черно.
What is it - hell?"	Это что же такое - ад?
1259 "It means whatever it means," said Newt.	1300 - Это то, что вы видите, - сказал Ньют.
1260 "Then it's hell," snarled Castle.	1301 - Значит, ад, - рявкнул Касл.
1261 "I was told a moment ago that it was a cat's cradle," I said.	1302 - А мне только что объяснили, что это "колыбель для кошки", - сказал я.
1262 "Inside information always helps," said Castle.	1303 - Объяснения автора всегда помогают, - сказал Касл.
1263 "I don't think it's very nice," Angela complained.	1304 - Мне кажется, что это нехорошо, -пожаловалась Анджела.
"I think it's ugly, but I don't know anything about modern art.	- По-моему, очень некрасиво, правда, я ничего не понимаю в современной живописи.
Sometimes I wish Newt would take some lessons, so he could know for sure if he was doing something or not."	Иногда мне так хочется, чтобы Ньют взял хоть несколько уроков, он бы тогда знал наверняка, правильно он рисует или нет.
1264 "Self-taught, are you?" Julian Castle asked Newt.	1305 - Вы самоучка, а? - спросил Джюлиан Касл у Ньюта.
1265 "Isn't everybody?" Newt inquired.	1306 - А разве мы все не самоучки? - спросил Ньют.
1266 "Very good answer." Castle was respectful.	1307 - Прекрасный ответ, - с уважением сказал Касл.

1267 I undertook to explain the deeper significance of the cat's cradle, since Newt seemed disinclined to go through that song and dance again.	Я взялся объяснить скрытый смысл "колыбели для кошки", так как Ньюту явно не хотелось снова заводить всю эту музыку.
1268 And Castle nodded sagely.	1308 Касл серьезно наклонил голову:
"So this is a picture of the meaninglessness of it all!	1309 - Значит, это картина о бессмыслице всего на свете?
I couldn't agree more."	Совершенно согласен.
1269 "Do you really agree?"	1310 - Вы и вправду согласны? - спросил я.
I asked. "A minute ago you said something about Jesus."	- Но вы только что говорили про Христа.
1270 "Who?" said, Castle.	1311 - Про кого?
1271 "Jesus Christ?"	1312 - Про Иисуса Христа.
1272 "Oh," said Castle.	1313 - А-а! - сказал Касл.
"Him." He shrugged.	- Про него! - Он пожал плечами.
"People have to talk about something just to keep their voice boxes in working order, so they'll have good voice boxes in case there's ever anything really meaningful to say."	- Нужно же человеку о чем-то говорить, упражнять голосовые связки, чтобы они хорошо работали, когда придется сказать что-то действительно важное.
1273 "I see."	1314 - Понятно.
I knew I wasn't going to have an easy time	- Я сообразил, что нелегко мне будет писать

writing a popular article about him.	популярную статейку про этого человека.
I was going to have to concentrate on his saintly deeds and ignore entirely the satanic things he thought and said.	Придется мне сосредоточиться на его благочестивых поступках и совершенно отмести его сатанинские мысли и слова.
1274 "You may quote me:" he said.	1315 - Можете меня цитировать, - сказал он.
"Man is vile, and man makes nothing worth making, knows nothing worth knowing."	- Человек гадок, и человек ничего стоящего и делать не делает и знать не знает.
1275 He leaned down and he shook little Newt's painty hand. "Right?"	- Он наклонился и пожал вымазанную краской руку маленького Ньюта: - Правильно?
1276 Newt nodded, seeming to suspect momentarily that the case had been a little overstated.	1316 Ньют кивнул, хотя ему, как видно, показалось, что тот немного преувеличивает:
"Right."	1317 - Правильно.
1277 And then the saint marched to Newt's painting and took it from its easel.	1318 И тут наш святой подошел к картине Ньюта и снял ее с мольберта.
He beamed at us all.	Взглянув на нас, он расплылся в улыбке:
"Garbage - like everything else."	1319 - Мусор, мусор, как и все на свете.
1278 And he threw the painting off the cantilevered terrace.	1320 И швырнул картину с висячей террасы.
It sailed out on an updraft, stalled, boomeranged back, sliced into the waterfall.	Она взмыла кверху в струе воздуха, остановилась, бумерангом отлетела обратно и скользнула в водопад.
1279 There was nothing little Newt could say.	1321 Маленький Ньют промолчал.

1280 Angela spoke first.	1322 Первой заговорила Анджела:
"You've got paint all over your face, honey.	1323 - У тебя все лицо в краске, детка.
Go wash it off."	Поди умойся.
Aspirin and Boko-maru 77	77. Аспирин и боко-мару
1281 "Tell me, Doctor," I said to Julian Castle, "how is 'Papa' Monzano?"	1324 - Скажите, мне, доктор, - спросил я Джулиана Касла, - как здоровье "Папы" Монзано?
1282 "How would I know?"	1325 - А я почем знаю?
1283 "I thought you'd probably been treating him."	1326 - Но я думал, что вы его лечите.
1284 "We don't speak..." Castle smiled. "He doesn't speak to me, that is."	1327 - Мы с ним не разговариваем, - усмехнулся Касл.
The last thing he said to me, which was about three years ago, was that the only thing that kept me off the hook was my American citizenship."	- Последний раз, года три назад, он мне сказал, что меня не вешают на крюк только потому, что я- американский гражданин.
1285 "What have you done to offend him?"	1328 - Чем же вы его обидели?
You come down here and with your own money found a free hospital for his people..."	Приехали сюда, на свои деньги выстроили бесплатный госпиталь для его народа...
1286 "	1329 -
'Papa' doesn't like the way we treat the whole patient," said Castle, "particularly the whole patient when he's dying."	"Папе" не нравится, как мы обращаемся с пациентами, - сказал Касл, - особенно, как мы обращаемся с ними, когда они умирают.
At the House of Hope and Mercy in the Jungle, we administer the last rites of the Bokononist Church to those who want them."	В Обители Надежды и Милосердия в джунглях мы напутствуем тех, кто пожелает, перед смертью по боконистскому ритуалу.
1287 "What are the rites like?"	1330 - А какой это ритуал?

1288 "Very simple.	1331 - Очень простой.
They start with a responsive reading.	Умирающий начинает с повторения того, что говорится.
You want to respond?"	Попробуйте повторить за мной.
1289 "I'm not that close to death just now, if you don't mind."	1332 - Но я еще не так близок к смерти.
1290 He gave me a grisly wink.	1333 Он жутко подмигнул мне:
"You're wise to be cautious.	1334 - Правильно делаете, что осторожничаете.
People taking the last rites have a way of dying on cue.	Умирающий, принимая последнее напутствие, от этих слов часто и умирает раньше времени.
I think we could keep you from going all the way, though, if we didn't touch feet."	Но, наверно, мы вас до этого не допустили бы - ведь пятками мы соприкасаться не станем.
1291 "Feet?"	1335 - Пятками?
1292 He told me about the Bokononist attitude relative to feet.	1336 Он объяснил мне теорию Боконона насчет касания пятками.
1293 "That explains something I saw in the hotel."	1337 - Теперь я понимаю, что я видел в отеле.

I told him about the two painters on the window sill.	- И я рассказал ему про двух маляров.
1294 "It works, you know," he said.	1338 - А знаете, это действует, - сказал он.
"People who do that really do feel better about each other and the world."	- Люди, которые проделывают эту штуку, на самом деле начинают лучше относиться друг к другу и ко всему на свете.
1295 "Um."	1339 - Гм-мм...
1296 "Boko-maru."	1340 - Боко-мару.
1297 "Sir?"	1341 - Простите?
1298 "That's what the foot business is called," said Castle.	1342 - Так называют эту ножную церемонию, - сказал Касл.
"It works.	- Да, действует.
I'm grateful for things that work.	А я радуюсь, когда что-то действует.
Not many things do work, you know."	Не так уж много вещей действуют.
1299 "I suppose not."	1343 - Наверно, нет.
1300 "I couldn't possibly run that hospital of mine if it weren't for aspirin and boko-maru."	1344 - Мой госпиталь не мог бы работать, не будь аспирина и боко-мару.
1301 "I gather," I said, "that there are still several Bokononists on the island, despite the laws, despite the hy-u-o-ook-kuh..."	1345 - Я так понимаю, - сказал я, - что на острове еще множество боконистов, несмотря на закон, несмотря на "ку-рю-ку".
1302 He laughed.	1346 Он рассмеялся:
"You haven't caught on, yet?"	1347 - Еще не разобрались?
1303 "To what?"	1348 - В чем это?
1304 "Everybody on San Lorenzo is a devout Bokononist, the hy-u-o-ook-kuh notwithstanding."	1349 - Все до одного на Сан-Лоренцо истинные боконисты, несмотря на "ку-рю-ку".
Ring of Steel 78	78. В стальном кольце
1305 "When Bokonon and McCabe took over this miserable country years ago," said Julian Castle, "they threw out the priests.	1350 - Когда Боконон и Маккэйб много лет назад завладели этой жалкой страной, - продолжал Джульян Касл, - они выгнали

	всех попов.
And then Bokonon, cynically and playfully, invented a new religion."	И Боконон, шутник и циник, изобрел новую религию.
1306 "I know," I said.	1351 - Слыхал, - сказал я.
1307 "Well, when it became evident that no governmental or economic reform was going to make the people much less miserable, the religion became the one real instrument of hope.	1352 - Ну вот, когда стало ясно, что никакими государственными или экономическими реформами нельзя облегчить жалкую жизнь этого народа, религия стала единственным способом вселять в людей надежду.
Truth was the enemy of the people, because the truth was so terrible, so Bokonon made it his business to provide the people with better and better lies."	Правда стала врагом народа, потому что правда была страшной, и Боконон поставил себе цель - давать людям ложь, приукрашивая ее все больше и больше.
1308 "How did he come to be an outlaw?"	1353 - Как же случилось, что он оказался вне закона?

1309 "It was his own idea.	1354 - Это он сам придумал.
He asked McCabe to outlaw him and his religion, too, in order to give the religious life of the people more zest, more tang.	Он попросил Маккэйба объявить вне закона и его самого, и его учение, чтобы внести в жизнь верующих больше напряженности, больше остроты.
He wrote a little poem about it, incidentally."	Кстати, он написал об этом небольшой стишок.
1310 Castle quoted this poem, which does not appear in The Books of Bokonon: So I said good-bye to government, And I gave my reason: That a really good religion Is a form of treason.	И Касл прочел стишок, которого нет в Книгах Боконона: С правительством простился я, Сказав им откровенно, Что вера - разновидность Государственной измены.
1311 "Bokonon suggested the hook, too, as the proper punishment for Bokononists," he said.	1355 - Боконон и крюк придумал как самое подходящее наказание за боконизм, - сказал Касл.
"It was something he'd seen in the Chamber of Horrors at Madame Tussaud's."	- Он видел когда-то такой крюк в комнате пыток в музее мадам Тюссо.
He winked ghoulishly. "That was for zest, too."	- Касл жутко скривился и подмигнул: - Тоже для остротки.
1312 "Did many people die on the hook?"	1356 - И многие погибли на крюке?
1313 "Not at first, not at first.	1357 - Не с самого начала, не сразу.
At first it was all make-believe.	Сначала было одно притворство.
Rumors were cunningly circulated about executions, but no one really knew anyone who had died that way. McCabe had a good old time making bloodthirsty threats against the Bokononists - which was everybody.	Ловко распускались слухи насчет казней, но на самом деле никто не мог сказать, кого же казнили. Маккэйб немало повеселился, придумывая самые кровожадные угрозы по адресу боконистов, то есть всего народа.
1314 "And Bokonon went into cozy hiding in the jungle," Castle continued, "where he wrote and preached all day long and ate good things his disciples brought him.	1358 А Боконон уютно скрывался в джунглях, -продолжал Касл, - там писал, проповедовал целыми днями и кормился всякими вкусностями, которые приносили его последователи.
1315 "McCabe would organize the unemployed, which was practically everybody, into great Bokonon hunts.	1359 Маккэйб собирал безработных, а безработными были почти все, и организовывал огромные облавы на Боконона.

1316 "About every six months McCabe would announce triumphantly that Bokonon was surrounded by a ring of steel, which was remorselessly closing in.	Каждые полгода он объявлял торжественно, что Боконон окружен стальным кольцом и кольцо это безжалостно смыкается.
1317 "And then the leaders of the remorseless ring would have to report to McCabe, full of chagrin and apoplexy, that Bokonon had done the impossible.	1360 Но потом командиры этого стального кольца, доведенные горькой неудачей чуть ли не до апоплексического удара, докладывали Маккэйбу, что Боконону удалось невозможное.
1318 "He had escaped, had evaporated, had lived to preach another day.	1361 Он убежал, он испарился, он остался жив, он снова будет проповедовать.
Miracle!"	Чудо из чудес!
Why McCabe's Soul Grew Coarse 79	79. Почему Маккэйб огрубел душой
1319 "McCabe and Bokonon did not succeed in raising what is generally thought of as the standard of living," said Castle.	1362 - Маккэйбу и Боконону не удалось поднять то, что зовется "уровень жизни", - продолжал Касл.

"The truth was that life was as short and brutish and mean as ever.	- По правде говоря, жизнь осталась такой же короткой, такой же грубой, такой же жалкой.
1320 "But people didn't have to pay as much attention to the awful truth.	1363 Но люди уже меньше думали об этой страшной правде.
As the living legend of the cruel tyrant in the city and the gentle holy man in the jungle grew, so, too, did the happiness of the people grow.	Чем больше разрасталась живая легенда о жестоком тиране и кротком святом, скрытом в джунглях, тем счастливее становился народ.
They were all employed full time as actors in a play they understood, that any human being anywhere could understand and applaud."	Все были заняты одним делом: каждый играл свою роль в спектакле - и любой человек на свете мог этот спектакль понять, мог ему аплодировать.
1321 "So life became a work of art," I marveled.	1364 - Значит, жизнь стала произведением искусства! - восхитился я.
1322 "Yes.	1365 - Да.
There was only one trouble with it."	Но тут возникла одна помеха.
1323 "Oh?"	1366 - Какая?
1324 "The drama was very tough on the souls of the two main actors, McCabe and Bokonon.	1367 - Вся драма ожесточила души обоих главных актеров - Маккэйба и Боконона.
As young men, they had been pretty much alike, had both been half-angel, half-pirate.	В молодости они очень походили друг на друга, оба были наполовину ангелами, наполовину пиратами.
1325 "But the drama demanded that the pirate half of Bokonon and the angel half of McCabe wither away.	1368 Но по пьесе требовалось, чтобы пиратская половина Бокононовой души и ангельская половина души Маккэйба ссохлись и отпали.
And McCabe and Bokonon paid a terrible price in agony for the happiness of the people - McCabe knowing the agony of the tyrant and Bokonon knowing the agony of the saint.	И оба, Маккэйб и Боконон, заплатили жестокой мукой за счастье народа: Маккэйб познал муки тирана, Боконон - мучения святого.
They both became, for all practical purposes, insane."	Оба, по существу, спятили с ума.
1326 Castle crooked the index finger of his left hand.	1369 Касл согнул указательный палец левой руки крючком:

"And then, people really did start dying on the hy-u-o-ook-kuh."	1370 - Вот тут-то людей по-настоящему стали вешать на "ку-рю-ку".
1327 "But Bokonon was never caught?" I asked.	1371 - Но Боконона так и не поймали? - спросил я.
1328 "McCabe never went that crazy. He never made a really serious effort to catch Bokonon. It would have been easy to do." 1329 "Why didn't he catch him?" 1330 "McCabe was always sane enough to realize that without the holy man to war against, he himself would become meaningless. 'Papa' Monzano understands that, too." 1331	1372 - Нет, у Маккэйба хватило смекалки понять, что без святого подвижника ему не с кем будет воевать и сам он превратится в бессмыслицу. "Папа" Монцано тоже это понимает.
"Do people still die on the hook?"	1373 - Неужто люди до сих пор умирают на крюке?
1332 "It's inevitably fatal."	1374 - Это неизбежный исход.
1333 "I mean," I said, "does	1375 - Нет, я спрашиваю, неужели

'Papa' really have people executed that way?"	"Папа" и в самом деле казнит людей таким способом?
1334 "He executes one every two years - just to keep the pot boiling, so to speak."	1376 - Он казнит кого-нибудь раз в два года - так сказать, чтобы каша не остывала.
He sighed, looking up at the evening sky. "Busy, busy, busy."	- Касл вздохнул, поглядел на вечернее небо: -Дела, дела, дела...
1335 "Sir?"	1377 - Как?
1336 "It's what we Bokononists say," he said, "when we feel that a lot of mysterious things are going on."	1378 - Так мы, боконисты, говорим, - сказал он, -когда чувствуем, что заваривается что-то таинственное.
1337 "You?"	1379 - Как, и вы?
I was amazed.	- Я был потрясен.
"A Bokononist, too?"	- Вы тоже боконист?
1338 He gazed at me levelly.	1380 Он спокойно поднял на меня глаза.
"You, too.	1381 - И вы тоже.
You'll find out."	Скоро вы это поймете.
The Waterfall Strainers 80	80. Водопад в решете
1339 Angela and Newt were on the cantilevered terrace with Julian Castle and me.	1382 Анджела и Ньют сидели на висячей террасе со мной и Джуллианом Каслом.
We had cocktails.	Мы пили коктейли.
There was still no word from Frank.	О Фрэнке не было ни слуху ни духу.
1340 Both Angela and Newt, it appeared, were fairly heavy drinkers.	1383 И Анджела и Ньют, по-видимому, любили выпить.
Castle told me that his days as a playboy had cost him a kidney, and that he was unhappily compelled, per force, to stick to ginger ale.	Касл сказал мне, что грехи молодости стоили ему одной почки и что он, к несчастью, вынужден ограничиться имбирным элем.
1341 Angela, when she got a few drinks into her, complained of how the world had swindled her father.	1384 После нескольких бокалов Анджела стала жаловаться, что люди обманули ее отца:
"He gave so much, and they gave him so little."	1385 - Он отдал им так много, а они дали ему так мало.
1342 I pressed her for examples of the world's stinginess and got some exact numbers.	1386 Я стал добиваться - в чем же, например, сказалась эта склонность, и добился точных цифр.

"General Forge and Foundry gave him a forty-five-dollar bonus for every patent his work led to," she said. "That's the same patent bonus they paid anybody in the company."	1387 - Всеобщая сталелитейная компания платила ему по сорок пять долларов за каждый патент, полученный по его изобретениям, -сказала Анджела, - и такую же сумму платили за любой патент.
She shook her head mournfully. "Forty-five dollars -and just think what some of those patents were for!"	- Она грустно покачала головой: - Сорок пять долларов, а только подумать, какие это были патенты!
1343 "Um," I said.	1388 - Угу, - сказал я.
"I assume he got a salary, too."	- Но я полагаю, он и жалованье получал.

1344 "The most he ever made was twenty-eight thousand dollars a year."	1389 - Самое большее, что он зарабатывал - это двадцать восемь тысяч долларов в год.
1345 "I'd say that was pretty good."	1390 - Я бы сказал, не так уж плохо.
1346 She got very huffy.	1391 Она вся вспыхнула:
"You know what movie stars make?"	1392 - А вы знаете, сколько получают кинозвезды?
1347 "A lot, sometimes."	1393 - Иногда порядочно.
1348 "You know Dr. Breed made ten thousand more dollars a year than Father did?"	1394 - А вы знаете, что доктор Брид зарабатывал в год на десять тысяч долларов больше, чем отец?
1349 "That was certainly an injustice."	1395 - Это, конечно, большая несправедливость.
1350 "I'm sick of injustice."	1396 - Мне осточертела несправедливость.
1351 She was so shrilly exercised that I changed the subject.	1397 Голос у нее стал таким истерически-крикливым, что я сразу переменил тему.
I asked Julian Castle what he thought had become of the painting he had thrown down the waterfall.	Я спросил Джулайана Касла: как он думает, что стало с картиной Ньюта, брошенной в водопад?
1352 "There's a little village at the bottom," he told me. "Five or ten shacks, I'd say."	1398 - Там, внизу, есть маленькая деревушка, -сказал мне Касл, - не то пять, не то шесть хижин.
It's 'Papa' Monzano's birthplace, incidentally.	Кстати, там родился "Папа" Монзано.
The waterfall ends in a big stone bowl there.	Водопад кончается там огромным каменным бассейном.
1353 "The villagers have a net made out of chicken wire stretched across a notch in the bowl."	Через узкое горло бассейна, откуда вытекает река, крестьяне протянули частую металлическую сетку.
Water spills out through the notch into a stream."	Через нее и процеживается вся вода из водопада.
1354 "And Newt's painting is in the net now, you think?" I asked.	1399 - Значит, по-вашему, картина Ньюта застряла в этой сетке? - спросил я.
1355 "This is a poor country - in case you haven't noticed," said Castle.	1400 - Страна тут нищая, как вы, может быть, заметили, - сказал Касл.
"Nothing stays in the net very long."	- В сетке ничего не застrevает надолго.
I imagine Newt's painting is being dried in the sun by now, along with the butt of my cigar.	Я представляю себе, что картину Ньюта сейчас уже сушат на солнце вместе с окурком моей сигары.
Four square feet of gummy canvas, the four milled and mitered sticks of the stretcher, some	Четыре квадратных фута проклеенного холста, четыре обточенные и обтесанные

tacks, too, and a cigar.	планки от подрамника, может, и пара кнопок да еще сигара.
All in all, a pretty nice catch for some poor, poor man."	В общем, неплохой улов для какого-нибудь нищего-пренищего человека.
1356 "I could just scream sometimes," said Angela, "when I think about how much some people get paid and how little they paid Father - and how much he gave."	1401 - Просто визжать хочется, - сказала Анджела, - как подумаю, сколько платят разным людям и сколько платили отцу - а сколько он им давал!
She was on the edge of a crying jag.	1402 Видно было, что сейчас она заплачет.

1357 "Don't cry," Newt begged her gently.	1403 - Не плачь, - ласково попросил Ньют.
1358 "Sometimes I can't help it," she said.	1404 - Трудно удержаться, - сказала она.
1359 "Go get your clarinet," urged Newt.	1405 - Пойди поиграй на кларнете, - настаивал Ньют.
"That always helps."	- Это тебе всегда помогает.
1360 I thought at first that this was a fairly comical suggestion.	1406 Мне показалось, что такой совет довольно смешон.
But then, from Angela's reaction, I learned that the suggestion was serious and practical.	Но по реакции Анджелы я понял, что совет был дан всерьез и пошел ей на пользу.
1361 "When I get this way," she said to Castle and me, "sometimes it's the only thing that helps."	1407 - В таком настроении, - сказала она мне и Каслу, - только это иногда и помогает.
1362 But she was too shy to get her clarinet right away.	1408 Но она постеснялась сразу побежать за кларнетом.
We had to keep begging her to play, and she had to have two more drinks.	Мы долго просили ее поиграть, но она сначала выпила еще два стакана.
1363 "She's really just wonderful," little Newt promised.	1409 - Она правда замечательно играет, -пообещал нам Ньют.
1364 "I'd love to hear you play," said Castle.	1410 - Очень хочется вас послушать, - сказал Касл.
1365 "All right," said Angela finally as she rose unsteadily.	1411 - Хорошо, - сказала Анджела и встала, чуть покачиваясь.
"All right - I will."	- Хорошо, я вам сыграю.
1366 When she was out of earshot, Newt apologized for her.	1412 Когда она вышла, Ньют извинился за нее:
"She's had a tough time.	1413 - Жизнь у нее тяжелая.
She needs a rest."	Ей нужно отдохнуть.
1367 "She's been sick?" I asked.	1414 - Она, должно быть, болела? - спросил я.
1368 "Her husband is mean as hell to her," said Newt.	1415 - Муж у нее скотина, - сказал Ньют.
He showed us that he hated Angela's handsome young husband, the extremely successful Harrison C. Conners, President of Fabri-Tek.	Видно было, что он люто ненавидит красивого молодого мужа Анджелы, преуспевающего Гаррисона С. Коннерса, президента компании "Фабри-Тек".
"He hardly ever comes home - and, when he does, he's drunk and generally covered with lipstick."	- Никогда дома не бывает, а если явится, то пьяный в доску и весь измазанный губной помадой.
1369 "From the way she talked," I said, "I thought it was a very happy marriage."	1416 - А мне, по ее словам, показалось, что это очень счастливый брак, - сказал я.
1370 Little Newt held his hands six inches apart	1417 Маленький Ньют расставил ладони на

and he spread his fingers.	шесть дюймов и растопырил пальцы:
"See the cat?	1418 - Кошку видали?
See the cradle?"	Колыбельку видали?

A White Bride for the Son of a Pullman Porter 81	81. Белая невеста для сына проводника спальных вагонов
1371 I did not know what was going to come from Angela's clarinet.	1419 Я не знал, как прозвучит кларнет Анджелы Хониккер.
No one could have imagined what was going to come from there.	Никто и вообразить не мог, как он прозвучит.
1372 I expected something pathological, but I did not expect the depth, the violence, and the almost intolerable beauty of the disease.	1420 Я ждал чего-то патологического, но я не ожидал той глубины, той силы, той почти невыносимой красоты этой патологии.
1373 Angela moistened and warmed the mouthpiece, but did not blow a single preliminary note.	1421 Анджела увлажнила и согрела дыханием мундштук кларнета, не издав ни одного звука.
Her eyes glazed over, and her long, bony fingers twittered idly over the noiseless keys.	Глаза у нее остекленели, длинные костлявые пальцы перебирали немые клавиши инструмента.
1374 I waited anxiously, and I remembered what Marvin Breed had told me - that Angela's one escape from her bleak life with her father was to her room, where she would lock the door and play along with phonograph records.	1422 Я ждал с тревогой, вспоминая, что рассказывал мне Марвин Брид: когда Анджеле становилось невыносимо от тяжелой жизни с отцом, она запиралась у себя в комнате и там играла под граммофонную пластинку.
1375 Newt now put a long-playing record on the large phonograph in the room off the terrace.	1423 Ньют уже поставил долгоиграющую пластинку на огромный проигрыватель в соседней комнате.
He came back with the record's slipcase, which he handed to me.	Он вернулся и подал мне конверт от пластинки.
1376 The record was called Cat House Piano.	1424 Пластинка называлась "Рояль в веселом доме".
It was of unaccompanied piano by Meade Lux Lewis.	Это было соло на рояле, и играл Мид Люкс Льюис.
1377 Since Angela, in order to deepen her trance, let Lewis play his first number without joining him, I read some of what the jacket said about Lewis.	1425 Пока Анджела, как бы впадая в транс, дала Льюису сыграть первый номер соло, я успел прочесть то, что стояло на обложке.
1378 "Born in Louisville, Ky., in 1905," I read,	"Родился в Луисвилле, штат Кентукки, в 1905 г., - читал я.
"Mr. Lewis didn't turn to music until he had passed his 16th birthday and then the instrument provided by his father was the violin.	- Мистер Льюис не занимался музыкой до 16 лет, а потом отец купил ему скрипку.
A year later young Lewis chanced to hear Jimmy Yancey play the piano.	Через год юный Льюис услышал знаменитого пианиста Джимми Янси.
'This,' as Lewis recalls, 'was the real thing.'	"Это, - вспоминает Льюис, - и было то, что надо".
Soon," I read, "Lewis was teaching himself to play the boogie-woogie piano, absorbing all that was possible from the older Yancey, who remained until his death a close friend and idol	Вскоре, - читал я дальше, - Льюис стал играть на рояле буги-вуги, стараясь взять от своего старшего товарища Янси все, что возможно, - тот до самой своей смерти

to Mr. Lewis.	оставался ближайшим другом и кумиром мистера Льюиса.
Since his father was a Pullman porter," I read, "the Lewis family lived near the railroad.	Так как Льюис был сыном проводника пульмановских вагонов, - читал я дальше, - то семья Льюисов жила возле железной дороги.

The rhythm of the trains soon became a natural pattern to young Lewis and he composed the boogie-woogie solo, now a classic of its kind, which became known as	Ритм поездов вошел в плоть и кровь юного Льюиса. И вскоре он сочинил блюз для рояля в ритме буги-вуги, ставший уже классическим в своем роде, под названием
'Honky Tonk Train Blues.' "	"Тук-тук-тук вагончики"".
1379 I looked up from my reading.	1426 Я поднял голову.
The first number on the record was done. The phonograph needle was now scratching its slow way across the void to the second.	Первый номер пластинки уже кончился, игла медленно прокладывала себе дорожку к следующему номеру.
The second number, I learned from the jacket, was "Dragon Blues."	Как я прочел на обложке, следующий назывался "Блюз "Дракон"".
1380 Meade Lux Lewis played four bars alone-and then Angela Hoenikker joined in.	1427 Мид Люкс Льюис сыграл первые такты соло - и тут вступила Анджела Хониккер.
1381 Her eyes were closed.	1428 Глаза у нее закрылись.
1382 I was flabbergasted.	1429 Я был потрясен.
1383 She was great.	1430 Она играла блестяще.
1384 She improvised around the music of the Pullman porter's son; went from liquid lyricism to rasping lechery to the shrill skittishness of a frightened child, to a heroin nightmare.	1431 Она импровизировала под музыку сына проводника; она переходила от ласковой лирики и хриплой страсти к звенящим вскрикам испуганного ребенка, к бреду наркомана.
1385 Her glissandi spoke of heaven and hell and all that lay between.	Ее переходы, глиссандо, вели из рая в ад через все, что лежит между ними.
1386 Such music from such a woman could only be a case of schizophrenia or demonic possession.	1432 Так играть могла только шизофреничка или одержимая.
1387 My hair stood on end, as though Angela were rolling on the floor, foaming at the mouth, and babbling fluent Babylonian.	1433 Волосы у меня встали дыбом, как будто Анджела каталась по полу с пеной у рта и бегло болтала по-древневавилонски.
1388 When the music was done, I shrieked at Julian Castle, who was transfixed, too,	1434 Когда музыка оборвалась, я закричал Джулайану Каслу, тоже пронзенному этими звуками:
"My God - life!"	1435 - Господи, вот вам жизнь!
Who can understand even one little minute of it?"	Да разве ее хоть чуточку поймешь?
1389 "Don't try," he said.	1436 - А вы и не старайтесь, - сказал Касл.
"Just pretend you understand."	- Просто сделайте вид, что вы все понимаете.
1390 "That's - that's very good advice."	1437 - Это очень хороший совет.
I went limp.	- Я сразу обмяк.
1391 Castle quoted another poem: Tiger got to hunt, Bird got to fly; Man got to sit and wonder,	И Касл процитировал еще один стишок: Тигру надо жрать, Порхать-пичужкам всем, А человеку-спрашивать:
"Why, why, why?"	"Зачем, зачем, зачем?"
Tiger got to sleep, Bird got to land; Man got to	Но тиграм время спать, Птенцам-лететь

tell himself he understand.	обратно, А человеку - утверждать, Что все ему понятно.
-----------------------------	--

1392 "What's that from?" I asked.	1438 - Это откуда же? - спросил я.
1393 "What could it possibly be from but The Books of Bokonon?"	1439 - Откуда же, как не из Книг Боконона.
1394 "I'd love to see a copy sometime."	1440 - Очень хотелось бы достать экземпляр.
1395 "Copies are hard to come by," said Castle. "They aren't printed.	1441 - Их нигде не достать, - сказал Касл. - Книги не печатались.
They're made by hand.	Их переписывают от руки.
And, of course, there is no such thing as a completed copy, since Bokonon is adding things every day."	И конечно, законченного экземпляра вообще не существует, потому что Боконон каждый день добавляет еще что-то.
1396 Little Newt snorted.	1442 Маленький Ньют фыркнул:
"Religion!"	1443 - Религия!
1397 "Beg your pardon?" Castle said.	1444 - Простите? - сказал Касл.
1398 "See the cat?" asked Newt. "See the cradle?"	1445 - Кошку видали? Колыбельку видали?
Zah-mah-ki-bo 82	82. За-ма-ки-бо
1399 Major General Franklin Hoenikker didn't appear for supper.	1446 Генерал-майор Фрэнклин Хониккер к ужину не явился.
1400 He telephoned, and insisted on talking to me and to no one else.	1447 Он позвонил по телефону и настаивал, чтобы с ним поговорил я, и никто другой.
He told me that he was keeping a vigil by "Papa's" bed; that	Он сказал мне, что дежурит у постели "Папы" и что
"Papa" was dying in great pain.	"Папа" умирает в страшных муках.
Frank sounded scared and lonely.	Голос Фрэнка звучал испуганно и одиноко.
1401 "Look," I said, "why don't I go back to my hotel, and you and I can get together later, when this crisis is over."	1448 - Слушайте, - сказал я, - а почему бы мне не вернуться в отель, а потом, когда все кончится, мы с вами могли бы встретиться.
1402 "No, no, no.	1449 - Нет, нет, нет.
You stay right there!	Не уходите никуда.
I want you to be where I can get hold of you right away!"	Надо, чтобы вы были там, где я сразу смогу вас поймать.
He was panicky about my slipping out of his grasp.	- Видно было, что он ужасно боится выпустить меня из рук.
Since I couldn't account for his interest in me, I began to feel panic, too.	И оттого, что мне было непонятно, почему он так интересуется мной, мне тоже стало жутковато.
1403 "Could you give me some idea what you want to see me about?" I asked.	1450 - А вы не можете объяснить, зачем вам надо меня видеть? - спросил я.
1404 "Not over the telephone."	1451 - Только не по телефону.
1405 "Something about your father?"	1452 - Это насчет вашего отца?
1406 "Something about you."	1453 - Насчет вас.

1407 "Something I've done?"	1454 - Насчет того, что я сделал?
1408 "Something you're going to do."	1455 - Насчет того, что вам надо сделать.
1409 I heard a chicken clucking in the background of Frank's end of the line.	1456 Я услышал, как где-то там, у Фрэнка, закудахтала курица.
I heard a door open, and xylophone music came from some chamber.	Услышал, как там открылись двери и откуда-то донеслась музыка - заиграли на

	ксилоне.
The music was again "When Day Is Done."	Опять играли "На склоне дня".
And then the door was closed, and I couldn't hear the music any more.	Потом двери закрылись, и музыки я больше не слыхал.
1410 "I'd appreciate it if you'd give me some small hint of what you expect me to do - so I can sort of get set," I said.	1457 - Я был бы очень благодарен, если бы вы мне хоть намекнули, чего вы от меня ждете, надо же мне как-то подготовиться, - сказал я.
1411 "Zah-mah-ki-bo."	1458 - За-ма-ки-бо.
1412 "What?"	1459 - Что такое?
1413 "It's a Bokononist word."	1460 - Это боконистское слово.
1414 "I don't know any Bokononist words."	1461 - Никаких боконистских слов я не знаю.
1415 "Julian Castle's there?"	1462 - Джюлиан Касл там?
1416 "Yes."	1463 - Да.
1417 "Ask him," said Frank.	1464 - Спросите его, - сказал Фрэнк.
"I've got to go now."	- Мне надо идти.
He hung up.	- И он повесил трубку.
So I asked Julian Castle what zah-mah-ki-bo meant.	1465 Тогда я спросил Джюлиана Касла, что значит за-ма-ки-бо.
1418 "You want a simple answer or a whole answer?"	1466 - Хотите простой ответ или подробное разъяснение?
1419 "Let's start with a simple one."	1467 - Давайте начнем с простого.
1420 "Fate - inevitable destiny."	1468 - Судьба, - сказал он. - Неумолимый рок.
Dr.	83.
Schlichter von Koenigswald Approaches the Break-even Point 83	Доктор Шлихтер Фон Кенигсвальд приближается к точке равновесия
1421 "Cancer," said Julian Castle at dinner, when I told him that	1469 - Рак, - сказал Джюлиан Касл, когда я ему сообщил, что
"Papa" was dying in pain.	"Папа" умирает в мучениях.
1422 "Cancer of what?"	1470 - Рак чего?
1423 "Cancer of about everything.	1471 - Чуть ли не всего.
You say he collapsed on the reviewing stand today?"	Вы сказали, что он упал в обморок на трибуне?
1424 "He sure did," said Angela.	1472 - Ну конечно, - сказала Анджела.
1425 "That was the effect of drugs," Castle declared.	1473 - Это от наркотиков, - заявил Касл.

"He's at the point now where drugs and pain just about balance out.	- Он сейчас дошел до той точки, когда наркотики и боли примерно уравновешиваются.
More drugs would kill him."	Увеличить долю наркотиков - значит убить его.
1426 "I'd kill myself, I think," murmured Newt.	1474 - Наверно, я когда-нибудь покончу с собой, -пробормотал Ньют.
He was sitting on a sort of folding high chair he took with him when he went visiting.	Он сидел на чем-то вроде высокого складного кресла, которое он брал с собой в гости.
It was made of aluminum tubing and canvas.	Кресло было сделано из алюминиевых трубок и парусины.
"It beats sitting on a dictionary, an atlas, and a	- Лучше, чем подкладывать словарь, атлас и

telephone book," he'd said when he erected it.	телефонный справочник, - сказал Ньют, расставляя кресло.
1427 "That's what Corporal McCabe did, of course," said Castle.	1475 - А капрал Маккэйб так и сделал, - сказал Касл.
"He named his major-domo as his successor, then he shot himself."	- Назначил своего дворецкого себе в преемники и застрелился.
1428 "Cancer, too?" I asked.	1476 - Тоже рак? - спросил я.
1429 "I can't be sure; I don't think so, though. Unrelieved villainy just wore him out, is my guess. That was all before my time."	1477 - Не уверен. Скорее всего, нет. По-моему, он просто извёлся от бесчисленных злодействий. Впрочем, все это было до меня.
1430 "This certainly is a cheerful conversation," said Angela.	1478 - До чего веселый разговор! - сказала Анджела.
1431 "I think everybody would agree that these are cheerful times," said Castle.	1479 - Думаю, все согласятся, что время сейчас веселое, - сказал Касл.
1432 "Well," I said to him, "I'd think you would have more reasons for being cheerful than most, doing what you are doing with your life."	1480 - Знаете что, - сказал я ему, - по-моему, у вас есть больше оснований веселиться, чем у кого бы то ни было, вы столько добра делаете.
1433 "I once had a yacht, too, you know."	1481 - Знаете, а у меня когда-то была своя яхта.
1434 "I don't follow you."	1482 - При чём тут это?
1435 "Having a yacht is a reason for being more cheerful than most, too."	1483 - У владельца яхты тоже больше оснований веселиться, чем у многих других.
1436 "If you aren't 'Papa's' doctor," I said, "who is?"	1484 - Кто же лечит "Папу", если не вы? - спросил я.
1437 "One of my staff, a Dr. Schlichter von Koenigswald."	1485 - Один из моих врачей, некий доктор Шлихтер фон Кенигсвальд.
1438 "A German?"	1486 - Немец?
1439 "Vaguely.	1487 - Броде того.
He was in the S. S. for fourteen years.	Он четырнадцать лет служил в эсэсовских частях.
He was a camp physician at Auschwitz for six of those years."	Шесть лет он был лагерным врачом в Освенциме.
1440 "Doing penance at the House of Hope and Mercy is he?"	1488 - Искупает, что ли, свою вину в Обители Надежды и Милосердия?

1441 "Yes," said Castle, "and making great strides, too, saving lives right and left."	1489 - Да, - сказал Касл. - И делает большие успехи, спасает жизнь направо и налево.
1442 "Good for him."	1490 - Молодец.
1443 "Yes.	1491 - Да, - сказал Касл.
If he keeps going at his present rate, working night and day, the number of people he's saved will equal the number of people he let die - in the year 3010."	- Если он будет продолжать такими темпами, то число спасенных им людей сравняется с числом убитых им же примерно к три тысячи десятому году.
1444 So there's another member of my karass: Dr. Schlichter von Koenigswald.	1492 Так в мой карасе вошел еще один человек, доктор Шлихтер фон Кенигсвальд.
Blackout 84	84. Затмение
1445 Three hours after supper Frank still hadn't come home.	1493 Прошло три часа после ужина, а Фрэнк все еще не вернулся.
Julian Castle excused himself and went back to	Джулиан Касл попрощался с нами и ушел в

the House of Hope and Mercy in the Jungle.	Обитель Надежды и Милосердия.
1446 Angela and Newt and I sat on the cantilevered terrace.	1494 Анджела, Ньют и я сидели на висячей террасе.
The lights of Bolivar were lovely below us.	Мягко светились внизу огни Боливара.
There was a great, illuminated cross on top of the administration building of Monzano Airport.	Над административным зданием аэропорта "Монсано" высился огромный сияющий крест.
It was motor-driven, turning slowly, boxing the compass with electric piety.	Его медленно вращал какой-то механизм, распространяя электрифицированную благодать на все четыре стороны света.
1447 There were other bright places on the island, too, to the north of us.	1495 На северной стороне острова находилось еще несколько ярко освещенных мест.
Mountains prevented our seeing them directly, but we could see in the sky their balloons of light.	Но горы заслоняли все, и только отсвет озарял небо.
I asked Stanley, Frank Hoenikker's major-domo, to identify for me the sources of the auroras.	Я попросил Стэнли, дворецкого Фрэнка, объяснить мне, откуда идет это зарево.
1448 He pointed them out, counterclockwise.	1496 Он назвал источник света, водя пальцем против часовой стрелки:
"House of Hope and Mercy in the Jungle, 'Papa's' palace, and Fort Jesus."	1497 - Обитель Надежды и Милосердия в джунглях, дворец "Папы" и форт Иисус.
1449 "Fort Jesus?"	1498 - Форт Иисус?
1450 "The training camp for our soldiers."	1499 - Учебный лагерь для наших солдат.
1451 "It's named after Jesus Christ?"	1500 - И его назвали в честь Иисуса Христа?
1452 "Sure."	1501 - Конечно.
Why not?"	А что тут такого?
1453 There was a new balloon of light growing quickly to the north.	1502 Новые клубы света озарили небо на северной стороне.

Before I could ask what it was, it revealed itself as headlights topping a ridge.	Прежде чем я успел спросить, откуда идет свет, оказалось, что это фары машин, еще скрытых горами.
The headlights were coming toward us.	Свет фар приближался к нам.
They belonged to a convoy.	1503 Это подъезжал патруль.
1454 The convoy was composed of five American-made army trucks.	1504 Патруль состоял из пяти американских грузовиков армейского образца.
Machine gunners manned ring mounts on the tops of the cabs.	Пулеметчики стояли наготове у своих орудий.
1455 The convoy stopped in Frank's driveway.	1505 Патруль остановился у въезда в поместье Фрэнка.
Soldiers dismounted at once.	Солдаты сразу спрыгнули с машин.
They set to work on the grounds, digging foxholes and machine-gun pits.	Они тут же взялись за работу, копая в саду гнезда для пулеметов и небольшие окопчики.
I went out with Frank's major-domo to ask the officer in charge what was going on.	Я вышел вместе с дворецким Фрэнка узнать, что происходит.
1456 "We have been ordered to protect the next President of San Lorenzo," said the officer in island dialect.	1506 - Приказано охранять будущего президента Сан-Лоренцо, - сказал офицер на местном диалекте.
1457 "He isn't here now," I informed him.	1507 - А его тут нет, - сообщил я ему.
1458 "I don't know anything about it," he said.	1508 - Ничего не знаю, - сказал он.

"My orders are to dig in here.	- Приказано окопаться тут.
That's all I know."	Вот все, что мне известно.
1459 I told Angela and Newt about it.	1509 Я сообщил об этом Анджеле и Ньюту.
1460 "Do you think there's any real danger?" Angela asked me.	1510 - Как по-вашему, ему действительно грозит опасность? - спросила меня Анджела.
1461 "I'm a stranger here myself," I said.	1511 - Я здесь человек посторонний, - сказал я.
1462 At that moment there was a power failure. Every electric light in San Lorenzo went out.	В эту минуту испортилось электричество. Во всем Сан-Лоренцо погас свет.
A Pack of Foma 85	85. Сплошная фома
1463 Frank's servants brought us gasoline lanterns; told us that power failures were common in San Lorenzo, that there was no cause for alarm.	1512 Слуги Фрэнка принесли керосиновые фонари, сказали, что в Сан-Лоренцо электричество портится очень часто и что тревожиться нечего.
I found that disquiet was hard for me to set aside, however, since Frank had spoken of my zah-mah-ki-bo.	Однако мне было трудно подавить беспокойство, потому что Фрэнк говорил мне про мою за-ма-ки-бо.
1464 He had made me feel as though my own free will were as irrelevant as the free will of a piggy-wig arriving at the Chicago stockyards.	1513 От того у меня и появилось такое чувство, словно моя собственная воля значила ничуть не больше, чем воля поросенка, привезенного на чикагские бойни.

1465 I remembered again the stone angel in ilium.	1514 Мне снова вспомнился мраморный ангел в Илиуме.
1466 And I listened to the soldiers outside - to their clinking, chunking, murmuring labors.	1515 И я стал прислушиваться к солдатам в саду, их стужу, звяканью и бормотанью.
1467 I was unable to concentrate on the conversation of Angela and Newt, though they got onto a fairly interesting subject.	1516 Мне было трудно сосредоточиться и слушать Анджелу и Ньюта, хотя они рассказывали довольно интересные вещи.
They told me that their father had had an identical twin.	Они рассказывали, что у их отца был брат-близнец.
They had never met him.	Но они никогда его не видели.
His name was Rudolph.	Звали его Рудольф.
The last they had heard of him, he was a music-box manufacturer in Zurich, Switzerland.	В последний раз они слышали, будто у него мастерская музыкальных шкатулок в Швейцарии, в Цюрихе.
1468 "Father hardly ever mentioned him," said Angela.	1517 - Отец никогда о нем не вспоминал, -сказала Анджела.
1469 "Father hardly ever mentioned anybody," Newt declared.	1518 - Отец почти никогда ни о ком не вспоминал, - сказал Ньют.
1470 There was a sister of the old man, too, they told me.	1519 Как они мне рассказали, у старика еще была сестра.
Her name was Celia.	Ее звали Селия.
She raised giant schnauzers on Shelter Island, New York.	Она выводила огромных шнауцеров на Шелтер-Айленде, в штате Нью-Йорк.
1471 "She always sends a Christmas card," said Angela.	1520 - До сих пор посыпает нам открытки к рождеству, - сказала Анджела.
1472 "With a picture of a giant schnauzer on it," said little Newt.	1521 - С изображением огромного шнауцера, -сказал маленький Ньют.
1473 "It sure is funny how different people in different families turn out," Angela observed.	1522 - Правда, странно, какая разная судьба у разных людей в одной семье? - заметила

	Анджела.
1474 "That's very true and well said," I agreed.	1523 - Очень верно, очень точно сказано, -подтвердил я.
I excused myself from the glittering company, and I asked Stanley, the major-domo, if there happened to be a copy of The Books of Bokonon about the house.	И, извинившись перед блестящим обществом, спросил у Стэнли, дворецкого Фрэнка, нет ли у них в доме экземпляра Книг Боконона.
1475 Stanley pretended not to know what I was talking about.	1524 Сначала Стэнли сделал вид, что не понимает, о чем я говорю.
And then he grumbled that The Books of Bokonon were filth.	Потом проворчал, что Книги Боконона - гадость.
And then he insisted that anyone who read them should die on the hook.	Потом стал утверждать, что всякого, кто читает Боконона, надо повесить на крюке.
And then he brought me a copy from Frank's bedside table.	А потом принес экземпляр книги с ночной тумбочки Фрэнка.

1476 It was a heavy thing, about the size of an unabridged dictionary.	1525 Это был тяжелый том весом с большой словарь.
It was written by hand.	Он был переписан от руки.
I trundled it off to my bedroom, to my slab of rubber on living rock.	Я унес книгу в свою спальню, на свою каменную лежанку с поролоновым матрасом.
1477 There was no index, so my search for the implications of zah-mah-ki-bo was difficult; was, in fact, fruitless that night.	1526 Оглавления в книге не было, так что искать значение слова за-ма-ки-бо было трудно, и в тот вечер я так его и не нашел.
1478 I learned some things, but they were scarcely helpful.	1527 Кое-что я все же узнал, но мне это мало помогло.
I learned of the Bokononist cosmogony, for instance, wherein Borasisi, the sun, held Pabu, the moon, in his arms, and hoped that Pabu would bear him a fiery child.	Например, я познакомился с боконновской космогонией, где Борасизи-Солнце обнимал Пабу-Луну в надежде, что Пабу родит ему огненного младенца.
1479 But poor Pabu gave birth to children that were cold, that did not burn; and Borasisi threw them away in disgust.	1528 Но бедная Пабу рожала только холодных младенцев, не дававших тепла, и Борасизи с отвращением их выбрасывал.
These were the planets, who circled their terrible father at a safe distance.	Из них и вышли планеты, закрутившиеся вокруг своего грозного родителя на почтительном расстоянии.
1480 Then poor Pabu herself was cast away, and she went to live with her favorite child, which was Earth.	1529 А вскоре несчастную Пабу тоже выгнали, и она ушла жить к своей любимой дочке - Земле.
Earth was Pabu's favorite because it had people on it; and the people looked up at her and loved her and sympathized.	Земля была любимицей Луны-Пабу, - потому что на Земле жили люди, они смотрели на Пабу, любовались ею, жалели ее.
1481 And what opinion did Bokonon hold of his own cosmogony?	1530 Что же думал сам Боконон о своей космогонии?
1482 "Foma!"	1531 - Фо'ма!
Lies!" he wrote.	Ложь, - писал он.
"A pack of foma!"	- Сплошная фо'ма!
Two Little Jugs 86	86. Два маленьких термоса
1483 It's hard to believe that I slept at all, but I must have - for, otherwise, how could I have found myself awakened by a series of bangs and	1532 Трудно поверить, что я уснул, но все же я, наверно, поспал - иначе как мог бы меня разбудить грохот и потоки света?

a flood of light?	
1484 I rolled out of bed at the first bang and ran to the heart of the house in the brainless ecstasy of a volunteer fireman.	1533 Я скатился с кровати от первого же раската и ринулся с веранды в дом с безмозглым рвением пожарного - добровольца.
1485 I found myself rushing headlong at Newt and Angela, who were fleeing from beds of their own.	1534 И тут же наткнулся на Анджелу и Ньюта, которые тоже выскочили из постелей.
1486 We all stopped short, sheepishly analyzing the nightmarish sounds around us, sorting them out as coming from a radio, from an electric dishwasher, from a pump - all restored to noisy life by the return of electric power.	1535 Мы с ходу остановились, тупо вслушиваясь в кошмарный лязг и постепенно различая звук радио, шум электрической мойки для посуды, шум насоса; все это вернуло к жизни включенный электрический ток.

1487 The three of us awakened enough to realize that there was humor in our situation, that we had reacted in amusingly human ways to a situation that seemed mortal but wasn't.	1536 Мы все трое уже настолько проснулись, что могли понять весь комизм нашего положения, понять, что мы реагировали до смешного по-человечески на вполне безобидное явление, приняв его за смертельную опасность.
And to demonstrate my mastery over my illusory fate, I turned the radio off.	И чтобы показать свою власть над судьбой, я выключил радио.
1488 We all chuckled.	1537 Мы все трое рассмеялись.
1489 And we all vied, in saving face, to be the greatest student of human nature, the person with the quickest sense of humor.	1538 И тут мы наперебой, спасая свое человеческое достоинство, поспешили показать себя самыми лучшими знатоками человеческих слабостей с самым большим чувством юмора.
1490 Newt was the quickest; he pointed out to me that I had my passport and my billfold and my wristwatch in my hands.	1539 Ньют опередил нас всех: он сразу заметил, что у меня в руках паспорт, бумажник и наручные часы.
I had no idea what I'd grabbed in the face of death -didn't know I'd grabbed anything.	Я даже не представлял себе, что именно я схватил перед лицом смерти, да и вообще не знал, когда я все это ухватил.
1491 I countered hilariously by asking Angela and Newt why it was that they both carried little Thermos jugs, identical red-and-gray jugs capable of holding about three cups of coffee.	1540 Я с восторгом отпариовал удар, спросив Анджелу и Ньюта, зачем они оба держат маленькие термосы, одинаковые, серые с красным термосики, чашки на три кофе.
1492 It was news to them both that they were carrying such jugs.	1541 Для них самих это было неожиданностью.
They were shocked to find them in their hands.	Они были поражены, увидев термосы у себя в руках.
1493 They were spared making an explanation by more banging outside.	1542 Но им не пришлось давать объяснения, потому что на дворе раздался страшный грохот.
I was bound to find out what the banging was right away; and, with a brazenness as unjustified as my earlier panic, I investigated, found Frank Hoenikker outside tinkering with a motor-generator set mounted on a truck.	Мне поручили тут же узнать, что там грохочет, и с мужеством, столь же необоснованным, как первый испуг, я пошел в разведку и увидел Фрэнка Хониккера, который возился с электрическим

	генератором, поставленным на грузовик.
1494 The generator was the new source of our electricity.	1543 От генератора и шел ток для нашего дома.
The gasoline motor that drove it was backfiring and smoking.	Мотор, двигавший его, стрелял и дымил.
Frank was trying to fix it.	Фрэнк пытался его наладить.
1495 He had the heavenly Mona with him.	1544 Рядом с ним стояла божественная Мона.
She was watching him, as always, gravely.	Она смотрела, что он делает, серьезно и спокойно, как всегда.
1496 "Boy, have I got news for you!" he yelled at me, and he led the way back into the house.	1545 - Слушайте, ну и новость я вам скажу! -закричал мне Фрэнк и пошел в дом, а мы - за ним.

1497 Angela and Newt were still in the living room, but, somehow, somewhere, they had managed to get rid of their peculiar Thermos jugs.	1546 Анджела и Ньют все еще стояли в гостиной, но каким-то образом они куда-то успели спрятать те маленькие термосы.
1498 The contents of those jugs, of course, were parts of the legacies from Dr. Felix Hoenikker, were parts of the wampeter of my karass, were chips of ice-nine.	1547 А в этих термосах, конечно, была часть наследства доктора Феликса Хониккера, часть вампитера для моего карасса - кусочки льда-девять.
1499 Frank took me aside.	1548 Фрэнк отвел меня в сторону:
"How awake are you?"	1549 - Вы совсем проснулись?
1500 "As awake as I ever was."	1550 - Как будто и не спал.
1501 "I hope you're really wide awake, because we've got to have a talk right now."	1551 - Нет, правда, я надеюсь, что вы окончательно проснулись, потому что нам сейчас же надо поговорить.
1502 "Start talking."	1552 - Я вас слушаю.
1503 "Let's get some privacy."	1553 - Давайте отойдем.
Frank told Mona to make herself comfortable.	- Фрэнк попросил Мону чувствовать себя как дома.
"We'll call you if we need you."	- Мы позвовем тебя, когда понадобится.
1504 I looked at Mona, meltingly, and I thought that I had never needed anyone as much as I needed her.	1554 Я посмотрел на Мону и подумал, что никогда в жизни я ни к кому так не стремился, как сейчас к ней.
The Cut of My Jib 87	87. Я - свой в доску
1505 About this Franklin Hoenikker - the pinch-faced child spoke with the timbre and conviction of a kazoo.	1555 Фрэнк Хониккер, похожий на изголодавшегося мальчишку, говорил со мной растерянно и путано, и голос у него срывался, как игрушечная пастушья дудка.
I had heard it said in the Army that such and such a man spoke like a man with a paper rectum.	Когда-то, в армии, я слышал выражение: разговаривает, будто у него кишка бумажная.
Such a man was General Hoenikker.	Вот так и разговаривал генерал-майор Хониккер.
Poor Frank had had almost no experience in talking to anyone, having spent a furtive childhood as Secret Agent X-9.	Бедный Фрэнк совершенно не привык говорить с людьми, потому что все детство скрытничал, разыгрывая тайнго агента Икс-9.
1506 Now, hoping to be hearty and persuasive, he said tinny things to me, things like, "I like the cut of your jib!" and "I want to talk cold turkey	1556 Теперь, стараясь говорить со мной душевно, по-свойски, он непрестанно вставлял заезженные фразы, вроде "вы же

to you, man to man!"	свой в доску" или "поговорим без дураков, как мужчина с мужчиной".
1507 And he took me down to what he called his "den" in order that we might, "...call a spade a spade, and let the chips fall where they may."	1557 И он отвел меня в свою, как он сказал, "берлогу", чтобы там "назвать кошку кошкой", а потом "пуститься по волне волн".
1508 So we went down steps cut into a cliff and into a natural cave that was beneath and behind the waterfall.	1558 И мы сошли по ступенькам, высеченным в скале, и попали в естественную пещеру, над которой шумел водопад.

There were a couple of drawing tables down there; three pale, bare-boned Scandinavian chairs; a bookcase containing books on architecture, books in German, French, Finnish, Italian, English.	Там стояло несколько чертежных столов, три светлых голых скандинавских кресла, книжный шкаф с монографиями по архитектуре на немецком, французском, финском, итальянском и английском языках.
1509 All was lit by electric lights, lights that pulsed with the panting of the motor-generator set.	1559 Все было залито электрическим светом, пульсирувшим в такт задыхающемуся генератору.
1510 And the most striking thing about the cave was that there were pictures painted on the walls, painted with kindergarten boldness, painted with the flat clay, earth, and charcoal colors of very early man.	1560 Но самым потрясающим в этой пещере были картины, написанные на стенах с непринужденностью пятилетнего ребенка, написанные беспримесным цветом - глина, земля, уголь - первобытного человека.
I did not have to ask Frank how old the cave paintings were.	Мне не пришлось спрашивать Фрэнка, древние ли это рисунки.
I was able to date them by their subject.	Я легко определил период по теме картин.
The paintings were not of mammoths or saber-toothed tigers or ithyphallic cave bears.	Не мамонты, не саблезубые тигры и не пещерные медведи были изображены на них.
1511 The paintings treated endlessly the aspects of Mona Aamons Monzano as a little girl.	1561 На всех картинах без конца повторялся облик Моны Эймонс Монзано в раннем детстве.
1512 "This - this is where Mona's father worked?" I asked.	1562 - Значит, тут... тут и работал отец Моны? - спросил я.
1513 "That's right.	1563 - Да, конечно.
He was the Finn who designed the House of Hope and Mercy in the Jungle."	Он тот самый финн, который построил Обитель Надежды и Милосердия в джунглях.
1514 "I know."	1564 - Знаю.
1515 "That isn't what I brought you down here to talk about."	1565 - Но я привел вас сюда не для разговора о нем.
1516 "This is something about your father?"	1566 - Вы хотите поговорить о вашем отце?
1517 "This is about you."	1567 - Нет, о вас.
Frank put his hand on my shoulder and he looked me in the eye.	- Фрэнк положил мне руку на плечо и посмотрел прямо в глаза.
The effect was dismaying.	Впечатление было ужасное.
Frank meant to inspire camaraderie, but his head looked to me like a bizarre little owl, blinded by light and perched on a tall white post.	Фрэнк хотел выразить дружеские чувства, но мне показалось, что он похож на диковинного совенка, ослепленного ярким светом и вспорхнувшего на высокий белый столб.
1518 "Maybe you'd better come to the point."	1568 - Ну, выкладывайте все сразу.
1519 "There's no sense in beating around the	1569 - Да, вола вертеть нечего, - сказал он.

bush," he said.	
"I'm a pretty good judge of character, if I do say so myself, and I like the cut of your jib."	- Я в людях разбираюсь, сами понимаете, а вы -свой в доску.
1520 "Thank you."	1570 - Спасибо.
1521 "I think you and I could really hit it off."	1571 - По-моему, мы с вами поладим.
1522 "I have no doubt of it."	1572 - Не сомневаюсь.
1523 "We've both got things that mesh."	1573 - У нас у обоих есть за что зацепиться.
1524 I was grateful when he took his hand from my shoulder.	1574 Я обрадовался, когда он снял руку с моего плеча.
He meshed the fingers of his hands like gear teeth.	Он сцепил пальцы обеих рук, как зубцы передачи.
One hand represented him, I suppose, and the other represented me.	Должно быть, одна рука изображала меня, а другая - его самого.
1525 "We need each other."	1575 - Мы нужны друг другу.
He wiggled his fingers to show me how gears worked.	- И он пошевелил пальцами, изображая взаимодействие передачи.
1526 I was silent for some time, though outwardly friendly.	1576 Я промолчал, хотя сделал дружественную мину.
1527 "Do you get my meaning?" asked Frank at last.	1577 - Вы меня поняли? - спросил Фрэнк.
1528 "You and I - we're going to do something together?"	1578 - Вы и я, мы с вами что-то должны сделать вместе, так?
1529 "That's right!"	1579 - Правильно!
Frank clapped his hands.	- Фрэнк захлопал в ладоши.
"You're a worldly person, used to meeting the public; and I'm a technical person, used to working behind the scenes, making things go."	- Вы человек светский, привыкли выходить на публику, а я техник, привык работать за кулисами, пускать в ход всякую механику.
1530 "How can you possibly know what kind of a person I am?"	1580 - Почем вы знаете, что я за человек?
We've just met."	Ведь мы только что познакомились.
1531 "Your clothes, the way you talk."	1581 - По вашей одежде, по разговору.
He put his hand on my shoulder again.	- Он снова положил мне руку на плечо.
"I like the cut of your jib!"	- Вы - свой в доску.
1532 "So you said."	1582 - Вы уже это говорили.
1533 Frank was frantic for me to complete his thought, to do it enthusiastically, but I was still at sea.	1583 Фрэнку до безумия хотелось, чтобы я сам довел до конца его мысль и пришел в восторг. Но я все еще не понимал, к чему он клонит.
"Am I to understand that... that you are offering me some kind of job here, here in San Lorenzo?"	1584 - Как я понимаю, вы... вы предлагаете мне какую-то должность здесь, на Сан-Лоренцо?
1534 He clapped his hands.	1585 Он опять захлопал в ладоши.
He was delighted.	Он был в восторге:
"That's right!"	1586 - Правильно.
What would you say to a hundred thousand dollars a year?"	Что вы скажете о ста тысячах долларов в год?
1535 "Good God!" I cried.	1587 - Черт подери! - воскликнул я.
"What would I have to do for that?"	- А что мне придется делать?

1536 "Practically nothing.

1588 - Фактически ничего.

And you'd drink out of gold goblets every night and eat off of gold plates and have a palace all your own."	Будете пить каждый вечер из золотых бокалов, есть на золотых тарелках, жить в собственном дворце.
1537 "What's the job?"	1589 - Что же это за должность?
1538 "President of the Republic of San Lorenzo."	1590 - Президент республики Сан-Лоренцо.
Why Frank Couldn't Be President 88	88. Почему Фрэнк не может быть президентом
1539 "Me? President?" I gasped.	1591 - Мне? Стать президентом?
1540 "Who else is there?"	1592 - А кому же еще?
1541 "Nuts!"	1593 - Чушь!
1542 "Don't say no until you've really thought about it."	1594 - Не отказывайтесь, сначала хорошенько подумайте!
Frank watched me anxiously.	- Фрэнк смотрел на меня с тревогой.
1543 "No!"	1595 - Нет! Нет!
1544 "You haven't really thought about it."	1596 - Вы же не успели подумать!
1545 "Enough to know it's crazy."	1597 - Я успел понять, что это бред.
1546 Frank made his fingers into gears again. "We'd work together.	1598 Фрэнк снова сцепил пальцы: 1599 - Мы работали бы вместе.
I'd be backing you up all the time."	Я бы вас всегда поддерживал.
1547 "Good.	1600 - Отлично.
So, if I got plugged from the front you'd get it, too."	Значит, если в меня запульнут, вы тоже свое получите?
1548 "Plugged?"	1601 - Запульнут?
1549 "Shot!"	1602 - Ну пристрелят.
Assassinated!"	Убьют.
1550 Frank was mystified.	1603 Фрэнк был огорожен:
"Why would anybody shoot you?"	1604 - А кому понадобится вас убивать?
1551 "So he could get to be President."	1605 - Тому, кто захочет стать президентом Сан-Лоренцо.
1552 Frank shook his head.	1606 Фрэнк покачал головой.
"Nobody in San Lorenzo wants to be President," he promised me.	1607 - Никто в Сан-Лоренцо не хочет стать президентом, - утешил он меня.
"It's against their religion." 1553 "It's against your religion, too?"	- Это против их религии. 1608 - И против вашей тоже?
I thought you were going to be the next President."	Я думал, что вы станете тут президентом.
1554 "I..." he said, and found it hard to go on.	1609 - Я... - сказал он и запнулся.
He looked haunted.	Вид у него был несчастный.
1555 "You what?" I asked.	1610 - Что вы? - спросил я.

1556 He faced the sheet of water that curtained the cave.	1611 Он повернулся к пелене воды, занавесившей пещеру.
"Maturity, the way I understand it," he told me, "is knowing what your limitations are."	1612 - Зрелость, как я понимаю, - начал он, - это способность осознавать предел своих возможностей.
1557 He wasn't far from Bokonon in defining maturity.	1613 Он был близок к бокононовскому определению зрелости.
"Maturity," Bokonon tells us, "is a bitter disappointment for which no remedy exists, unless laughter can be said to remedy anything."	"Зрелость, - учит нас Боконон, - это горькое разочарование, и ничем его не излечить, если только смех не считать лекарством от всего

	на свете".
1558 "I know I've got limitations," Frank continued.	1614 - Я свою ограниченность понимаю, - сказал Фрэнк.
"They're the same limitations my father had."	- Мой отец страдал от того же.
1559 "Oh?"	1615 - Вот как?
1560 "I've got a lot of very good ideas, just the way my father did," Frank told me and the waterfall, "but he was no good at facing the public, and neither am I."	1616 - Замыслов, и очень хороших, у меня много, как было и у отца, - доверительно сообщил мне и водопаду Фрэнк, - но он не умел общаться с людьми, и я тоже не умею.
Duffle 89	89. Пуфф...
1561 "You'll take the job?" Frank inquired anxiously.	1617 - Ну как, возьмете это место? - взволнованно спросил Фрэнк.
1562 "No," I told him.	1618 - Нет, - сказал я.
1563 "Do you know anybody who might want the job?"	1619 - А не знаете, кто бы за это взялся?
Frank was giving a classic illustration of what Bokonon calls duffle. Duffle, in the Bokononist sense, is the destiny of thousands upon thousands of persons when placed in the hands of a stappa.	1620 Фрэнк был классическим примером того, что Боконон зовет пуфф... А пуфф в бокононовском смысле означает судьбу тысячи людей, доверенную дурре.
A stappa is a fogbound child.	А дурра - значит ребенок, заблудившийся во мгле.
1564 I laughed.	1621 Я расхохотался.
1565 "Something's funny?"	1622 - Вам смешно?
1566 "Pay no attention when I laugh," I begged him.	1623 - Не обращайте внимания, если я вдруг начинаю смеяться, - попросил я.
"I'm a notorious pervert in that respect."	- Это у меня такой бзик.
1567 "Are you laughing at me?"	1624 - Вы надо мной смеетесь?
I shook my head.	1625 Я потряс головой:
1568 "No."	1626 - Нет!
1569 "Word of honor?"	1627 - Честное слово?
1570 "Word of honor."	1628 - Честное слово.
1571 "People used to make fun of me all the time."	1629 - Надо мной вечно все смеялись.
1572 "You must have imagined that."	1630 - Наверно, вам просто казалось.

1573 "They used to yell things at me. I didn't imagine that."	1631 - Нет, мне вслед кричали всякие слова, а уж это мне не могло казаться.
1574 "People are unkind sometimes without meaning to be," I suggested.	1632 - Иногда ребята выкидывают гадкие шутки, но без всякого злого умысла, - сказал я ему.
I wouldn't have given him my word of honor on that.	Впрочем, поручиться за это я не мог бы.
1575 "You know what they used to yell at me?" 1576 "No."	1633 - А знаете, что они мне кричали вслед? 1634 - Нет.
1577 "They used to yell at me, 'Hey, X-9, where you going?'"	1635 - Они кричали: "Эй, Икс-девять, ты куда идешь?"
1578 "That doesn't seem too bad."	1636 - Ну, тут ничего плохого нет. 1637 - Они меня так дразнили.
1579 "That's what they used to call me," said Frank in sulky reminiscence, "'Secret Agent'	- Фрэнк помрачнел при этом воспоминании: - "Тайный агент Икс-девять".

X-9.' "	
1580 I didn't tell him I knew that already.	1638 Я не сказал ему, что уже слышал об этом.
1581 "	1639 -
'Where are you going, X-9?' "Frank echoed again.	"Ты куда идешь, Икс-девять"? - снова повторил Фрэнк.
1582 I imagined what the tauners had been like, imagined where Fate had eventually goosed and chivvied them to.	1640 Я представил себе этих задир, представил себе, куда их теперь загнала, заткнула судьба.
The wits who had yelled at Frank were surely nicely settled in deathlike jobs at General Forge and Foundry, at Ilium Power and Light, at the Telephone Company.	Остряки, оравшие на Фрэнка, теперь наверняка занимали смертельно скучные места в сталелитейной компании, на электростанции в Илиуме, в правлении телефонной компании...
1583 And here, by God, was Secret Agent X-9, a Major General, offering to make me king... in a cave that was curtained by a tropical waterfall.	1641 А тут, передо мной, честью клянусь, стоял тайный агент Икс-9, к тому же генерал-майор, и предлагал мне стать королем... Тут, в пещере, занавешенной тропическим водопадом.
1584 "They really would have been surprised if I'd stopped and told them where I was going."	1642 - Они бы здорово удивились, скажи я им, куда я иду.
1585 "You mean you had some premonition you'd end up here?"	1643 - Вы хотите сказать, что у вас было предчувствие, до чего вы дойдете?
It was a Bokononist question.	- Мой вопрос был бокононовским вопросом.
1586	1644 - Нет, я просто шел в
"I was going to Jack's Hobby Shop," he said, with no sense of anticlimax.	"Уголок любителя" к Джеку, - сказал он, отведя мой вопрос.
1587 "Oh."	1645 - И только-то?
1588 "They all knew I was going there, but they didn't know what really went on there."	1646 - Они все знали, что я туда иду, но не знали, что там делалось.
They would have been really surprised - especially the girls - if they'd found out what really went on.	Они бы не на шутку удивились - особенно девчонки, - если бы знали, что там на самом деле происходит.

The girls didn't think I knew anything about girls."	Девчонки считали, что я в этих делаах ничего не понимаю.
1589 "What really went on?"	1647 - А что же там на самом деле происходило?
1590 "I was screwing Jack's wife every day.	1648 - Я путался с женой Джека все ночи напролет.
That's how come I fell asleep all the time in high school.	Вот почему я вечно засыпал в школе.
That's how come I never achieved my full potential."	Вот почему я так ничего и не добился при всех своих способностях.
1591 He roused himself from this sordid recollection.	1649 Он стряхнул с себя эти мрачные воспоминания:
"Come on.	1650 - Слушайте.
Be president of San Lorenzo.	Будьте президентом Сан-Лоренцо.
You'd be real good at it, with your personality.	Ей-богу, при ваших данных вы здорово подойдете.
Please?"	Ну пожалуйста.

Only One Catch 90	90. Единственная загвоздка
1592 And the time of night and the cave and the waterfall - and the stone angel in Ilium...	1651 И ночной час, и пещера, и водопад, и мраморный ангел в Илиуме...
1593 And 250,000 cigarettes and 3,000 quarts of booze, and two wives and no wife...	1652 И 250 тысяч сигарет, и три тысячи литров спиртного, и две жены, и ни одной жены...
1594 And no love waiting for me anywhere...	1653 И нигде не ждет меня любовь.
1595 And the listless life of an ink-stained hack...	1654 И унылая жизнь чернильной крысы...
1596 And Pabu, the moon, and Borasisi, the sun, and their children...	1655 И Пабу-Луна, и Борасизи-Солнце, и их дети.
1597 All things conspired to form one cosmic vin-dit, one mighty shove into Bokononism, into the belief that God was running my life and that He had work for me to do.	1656 Все как будто сговорились создать единый космический рок - вин-дит, один мощный толчок к боконизму, к вере в то, что творец ведет мою жизнь и что он нашел для меня дело.
And, inwardly, I sarooned, which is to say that I acquiesced to the seeming demands of my vin-dit.	1657 И я внутренне саронгировал, то есть поддался кажущимся требованиям моего вин-дита.
1598 Inwardly, I agreed to become the next President of San Lorenzo.	1658 И мысленно я уже согласился стать президентом Сан-Лоренцо.
1599 Outwardly, I was still guarded, suspicious.	1659 Внешне же я все еще был настороже и полон подозрений.
"There must be a catch," I hedged.	1660 - Но, наверно, тут есть какая-то загвоздка, -настаивал я.
1600 "There isn't."	1661 - Нет.
1601 "There'll be an election?"	1662 - А выборы будут?
1602 "There never has been.	1663 - Никаких выборов никогда не было.
We'll just announce who the new President is."	Мы просто объявили, кто стал президентом.

1603 "And nobody will object?"	1664 - И никто возражать не станет?
1604 "Nobody objects to anything.	1665 - Никто ни на что не возражает.
They aren't interested.	Им безразлично.
They don't care."	Им все равно.
1605 "There has to be a catch!"	1666 - Но должна же быть какая-то загвоздка.
1606 "There's kind of one," Frank admitted.	1667 - Да, что-то в этом роде есть, - сознался Фрэнк.
1607 "I knew it!"	1668 - Так я и знал!
I began to shrink from my vin-dit.	- Я уже откращивался от своего вин-дита.
"What is it?"	- Что именно?
What's the catch?"	В чем загвоздка?
1608 "Well, it isn't really a catch, because you don't have to do it, if you don't want to.	1669 - Да нет, в сущности, никакой загвоздки нет, если не захотите, можете отказаться.
It would be a good idea, though."	Но было бы очень здорово...
1609 "Let's hear this great idea."	1670 - Что было бы "очень здорово"?
1610 "Well, if you're going to be President, I think you really ought to marry Mona.	1671 - Видите ли, если вы станете президентом, то хорошо было бы вам жениться на Моне.
But you don't have to, if you don't want to.	Но вас никто не заставляет, если вы не хотите.
You're the boss."	Тут вы хозяин.

1611 "She would have me?"	1672 - И она пошла бы за меня?!
1612 "If she'd have me, she'd have you.	1673 - Раз она хотела выйти за меня, то и за вас выйдет.
All you have to do is ask her."	Вам остается только спросить ее.
1613 "Why should she say yes?"	1674 - Но почему она непременно скажет "да"?
1614 "It's predicted in The Books of Bokonon that she'll marry the next President of San Lorenzo," said Frank.	1675 - Потому что в Книгах Боконона предсказано, что она выйдет замуж за следующего президента Сан-Лоренцо, - сказал Фрэнк.
Mona 91	91. Мона
1615 Frank brought Mona to her father's cave and left us alone.	1676 Фрэнк привел Мону в пещеру ее отца и оставил нас вдвоем.
We had difficulty in speaking at first.	1677 Сначала нам трудно было разговаривать.
I was shy.	Я оробел.
Her gown was diaphanous.	Платье на ней просвечивало.
Her gown was azure.	Платье на ней голубело.
It was a simple gown, caught lightly at the waist by a gossamer thread.	Это было простое платье, слегка схваченное у талии тончайшим шнуром.
All else was shaped by Mona herself.	Все остальное была сама Мона.

Her breasts were like pomegranates or what you will, but like nothing so much as a young woman's breasts.	"Перси ее как плоды граната", или как это там сказано, но на самом деле просто юная женская грудь.
1616 Her feet were all but bare.	1678 Обнаженные ноги.
Her toenails were exquisitely manicured. Her scanty sandals were gold.	Ничего, кроме прелестно отполированных ноготков и тоненьких золотых сандалий.
1617 "How - how do you do?" I asked.	1679 - Как... как вы себя чувствуете? - спросил я.
My heart was pounding.	Сердце мое бешено колотилось.
Blood boiled in my ears.	В ушах стучала кровь.
1618 "It is not possible to make a mistake," she assured me.	1680 - Ошибку сделать невозможно, - уверила она меня.
I did not know that this was a customary greeting given by all Bokononists when meeting a shy person.	Я не знал, что боконисты обычно приветствуют этими словами оробевшего человека.
So, I responded with a feverish discussion of whether it was possible to make a mistake or not.	И я в ответ начал с жаром обсуждать, можно сделать ошибку или нет.
1619 "My God, you have no idea how many mistakes I've already made.	1681 - О господи, вы и не представляете себе, сколько ошибок я уже наделал.
You're looking at the world's champion mistake-maker," I blurted - and so on.	Перед вами - чемпион мира по ошибкам, - лопотал я.
"Do you have any idea what Frank just said to me?"	- А вы знаете, что Фрэнк сейчас сказал мне?
1620 "About me?"	1682 - Про меня?
1621 "About everything, but especially about you."	1683 - Про все, но особенно про вас.
1622 "He told you that you could have me, if you wanted."	1684 - Он сказал, что я буду вашей, если вы заботите?

1623 "Yes."	1685 - Да.
1624 "That's true."	1686 - Это правда.
1625 "I - I-I..."	1687 - Я... Я... Я...
1626 "Yes?"	1688 - Что?
1627 "I don't know what to say next."	1689 - Не знаю, что сказать...
1628 "Boko-maru would help," she suggested.	1690 - Боко-мару поможет, - предложила она.
1629 "What?"	1691 - Как?
1630 "Take off your shoes," she commanded.	1692 - Снимайте башмаки! - скомандовала она.
And she removed her sandals with the utmost grace.	И с непередаваемой грацией она сбросила сандалии.
1631 I am a man of the world, having had, by a reckoning I once made, more than fifty-three women.	1693 Я человек поживший, и, по моему подсчету, я знал чуть ли не полсотни женщин.
I can say that I have seen women undress themselves in every way that it can be done.	Могу сказать, что видел в любых вариантах, как женщина раздевается.
I have watched the curtains part in every variation of the final act.	Я видел, как раздвигается занавес перед финальной сценой.

1632 And yet, the one woman who made me groan involuntarily did no more than remove her sandals.	1694 И все же та единственная женщина, которая невольно заставила меня застонать, только сняла сандалии.
1633 I tried to untie my shoes.	1695 Я попытался развязать шнурки на ботинках.
No bridegroom ever did worse.	Хуже меня никто из женихов не запутывался.
I got one shoe off, but knotted the other one tight.	Один башмак я снял, но другой затянул еще крепче.
I tore a thumbnail on the knot; finally ripped off the shoe without untying it.	1696 Я сломал ноготь об узел и в конце концов снянул башмак не развязывая.
1634 Then off came my socks.	1697 Потом я сорвал с себя носки.
1635 Mona was already sitting on the floor, her legs extended, her round arms thrust behind her for support, her head tilted back, her eyes closed.	1698 Мона уже сидела, вытянув ноги, опираясь округлыми руками на пол сзади себя, откинув голову, закрыв глаза.
1636 It was up to me now to complete my first - my first - my first, Great God...	1699 И я должен был совершить впервые... впервые, в первый раз... господи боже мой...
1637 Boko-maru.	1700 Боко-мару.
On the Poet's Celebration of His First Boko-maru 92	92. Поэт воспевает свое первое боко-мару
1638 These are not Bokonon's words.	1701 Это сочинил не Боконон.
They are mine.	1702 Это сочинил я.
Sweet wraith, Invisible mist of... I am- My soul-Wraith lovesick o'erlong, O'erlong alone: Wouldst another sweet soul meet?	Светлый призрак, Невидимый дух - чего? Это я, Душа моя. Дух, томимый любовью... Давно Одинокий... Так давно... Встретишь ли душу другую, Родную?
Long have I Advised thee ill As to where two souls Might tryst. My soles, my soles!	Долго вел я тебя, Душа моя, Ложным путем К встрече Двух душ. И вот душа Ушла в пятки.
My soul, my soul, Go there, Sweet soul; Be kissed. Mmmmmmm.	Теперь Все в порядке. Светлую душу другую Нежно люблю, Целую... М-ММ-МММ-МММММ-МММ.
How I Almost Lost My Mona 93	93. Как я чуть не потерял мою Мону

1639 "Do you find it easier to talk to me now?" Mona inquired.	1703 - Теперь тебе легче говорить со мной? -спросила Мона.
1640 "As though I'd known you for a thousand years," I confessed.	1704 - Будто мы с тобой тысячу лет знакомы, -сознался я.
I felt like crying.	Мне хотелось плакать.
"I love you, Mona."	- Люблю тебя, Мона!
1641 "I love you."	1705 - И я люблю тебя.
She said it simply.	- Она сказала эти слова совсем просто.
1642 "What a fool Frank was!"	1706 - Ну и дурак этот Фрэнк.
1643 "Oh?"	1707 - Почему?
1644 "To give you up."	1708 - Отказался от тебя.
1645 "He did not love me."	1709 - Он меня не любил.

He was going to marry me only because 'Papa' wanted him to.	Он собирался на мне жениться, потому что "Папа" так захотел.
He loves another."	Он любит другую.
1646 "Who?"	1710 - Кого?
1647 "A woman he knew in Ilium."	1711 - Одну женщину в Илиуме.
1648 The lucky woman had to be the wife of the owner of Jack's Hobby Shop.	1712 Этой счастливницей, наверно, была жена Джека, владельца "Уголка любителя".
"He told you?"	1713 - Он сам тебе сказал?
1649 "Tonight, when he freed me to marry you."	1714 - Сказал сегодня, когда вернул мне слово, и сказал, чтобы я вышла за тебя.
1650 "Mona?"	1715 - Мона...
1651 "Yes?"	1716 - Да?
1652 "Is - is there anyone else in your life?"	1717 - У тебя... у тебя есть еще кто-нибудь?
1653 She was puzzled.	1718 Мона очень удивилась.
"Many," she said at last.	1719 - Да. Много, - сказала она наконец.
1654 "That you love?"	1720 - Ты любишь многих?
1655 "I love everyone."	1721 - Я всех люблю.
1656 "As - as much as me?"	1722 - Как... Так же, как меня?
1657 "Yes."	1723 - Да.
She seemed to have no idea that this might bother me.	- Она как будто и не подозревала, что это меня заденет.
1658 I got off the floor, sat in a chair, and started putting my shoes and socks back on.	1724 Я встал с пола, сел в кресло и начал надевать носки и башмаки.
1659 "I suppose you - you perform - you do what we just did with - with other people?"	1725 - И ты, наверно... ты выполняешь... ты делаешь то, что мы сейчас делали... с теми... с другими?
1660 "Boko-maru?"	1726 - Боко-мару?
1661 "Boko-maru."	1727 - Боко-мару.
1662 "Of course."	1728 - Конечно.
1663 "I don't want you to do it with anybody but me from now on," I declared.	1729 - С сегодняшнего дня ты больше ни с кем, кроме меня, этого делать не будешь, - заявил я.
1664 Tears filled her eyes.	1730 Слезы навернулись у нее на глаза.
She adored her promiscuity; was angered that I should try to make her feel shame.	Видно, ей нравилась эта распущенность, видно, ее рассердило, что я хотел пристыдить ее.
"I make people happy.	1731 - Но я даю людям радость.
Love is good, not bad."	Любовь - это хорошо, а не плохо.

1665 "As your husband, I'll want all your love for myself."	1732 - Но мне, как твоему мужу, нужна вся твоя любовь.
---	--

1666 She stared at me with widening eyes. "A sin-wat!"	1733 Она испуганно уставилась на меня: 1734 - Ты - син-ват.
1667 "What was that?"	1735 - Что ты сказала?
1668 "A sin-wat!" she cried. "A man who wants all of somebody's love.	1736 - Ты - син-ват! - крикнула она. - Человек, который хочет забрать себе чью-то любовь всю, целиком.
That's very bad."	Это очень плохо!
1669 "In the case of marriage, I think it's a very good thing.	1737 - Но для брака это очень хорошо.
It's the only thing."	Это единственное, что нужно.
1670 She was still on the floor, and I, now with my shoes and socks back on, was standing.	1738 Она все еще сидела на полу, а я, уже в носках и башмаках, стоял кадней.
I felt very tall, though I'm not very tall; and I felt very strong, though I'm not very strong; and I was a respectful stranger to my own voice.	Я чувствовал себя очень высоким, хотя я не такой уж высокий, и очень сильным, хотя я и не так уж силен.
My voice had a metallic authority that was new.	И я с уважением, как к чужому, прислушивался к своему голосу.
1671 As I went on talking in ball-peen tones, it dawned on me what was happening, what was happening already.	1739 Мой голос приобрел металлическую власть, которой раньше не было. 1740 И, слушая свой назидательный тон, я вдруг понял, что со мной происходит.
I was already starting to rule.	Я уже стал властствовать.
1672 I told Mona that I had seen her performing a sort of vertical boko-maru with a pilot on the reviewing stand shortly after my arrival.	1741 Я сказал Моне, что видел, как она предавалась, так сказать вертикальному боко-мару с летчиком в день моего приезда на трибуне.
"You are to have nothing more to do with him," I told her.	1742 - Больше ты с ним встречаться не должна, -сказал я ей.
"What is his name?"	- Как его зовут?
1673 "I don't even know," she whispered.	1743 - Я даже не знаю, - прошептала она.
She was looking down now.	Она опустила глаза.
1674 "And what about young Philip Castle?"	1744 - А с молодым Филиппом Каслом?
1675 "You mean boko-maru?"	1745 - Ты про боко-мару?
1676 "I mean anything and everything.	1746 - И про это, и про все вообще.
As I understand it, you two grew up together."	Как я понял, вы вместе выросли?
1677 "Yes."	1747 - Да.
1678 "Bokonon tutored you both?"	1748 - Боконон учил вас обоих?
1679 "Yes."	1749 - Да.
The recollection made her radiant again.	- При этом воспоминании она снова просветлела.

1680 "I suppose there was plenty of boko-maruing in those days."	1750 - И в те дни вы боко-марничали вовсю?
1681 "Oh, yes!" she said happily.	1751 - О да! - счастливым голосом сказала она.
1682 "You aren't to see him any more, either.	1752 - Больше ты с ним тоже не должна видеться.
Is that clear?"	Тебе ясно?

1683 "No."	1753 - Нет.
1684 "No?"	1754 - Нет?
1685 "I will not marry a sin-wat."	1755 - Я не выйду замуж за син-вата.
She stood.	- Она встала.
"Good-bye."	- Прощай!
1686 "Good-bye?"	1756 - Как это "прощай"?
I was crushed.	- Я был потрясен.
1687 "Bokonon tells us it is very wrong not to love everyone exactly the same."	1757 - Боконон учит нас, что очень неправильно не любить всех одинаково.
What does your religion say?"	А твоя религия чему учит?
1688 "I - I don't have one."	1758 - У... У меня нет религии.
1689 "I do."	1759 - А у меня есть!
1690 I had stopped ruling.	1760 Тут моя власть кончилась.
"I see you do," I said.	1761 - Вижу, что есть, - сказал я.
1691 "Good-bye, man-with-no-religion."	1762 - Прощай, человек без религии.
She went to the stone staircase.	- Она пошла к каменной лестнице.
1692 "Mona..."	1763 - Мона!
1693 She stopped.	1764 Она остановилась:
"Yes?"	1765 - Что?
1694 "Could I have your religion, if I wanted it?"	1766 - Могу я принять твою веру, если захочу?
1695 "Of course."	1767 - Конечно.
1696 "I want it."	1768 - Я очень хочу.
1697 "Good."	1769 - Прекрасно.
I love you."	Я тебя люблю.
1698 "And I love you," I sighed.	1770 - А я люблю тебя, - вздохнул я.
The Highest Mountain 94	94. Самая высокая гора
1699 So I became betrothed at dawn to the most beautiful woman in the world.	1771 Так я обручился на заре с прекраснейшей женщиной в мире.
And I agreed to become the next President of San Lorenzo.	1772 Так я согласился стать следующим президентом Сан-Лоренцо.
1700	1773

"Papa" wasn't dead yet, and it was Frank's feeling that I should get "Papa's" blessing, if possible.	"Папа" еще не умер, и, по мнению Фрэнка, мне надо было бы, если возможно, получить благословение "Папы".
So, as Borasisi, the sun, came up, Frank and I drove to "Papa's" castle in a Jeep we commandeered from the troops guarding the next President.	И когда взошло солнце-Борасизи, мы с Фрэнком поехали во дворец "Папы" на джипе, реквизированном у войска, охранявшего будущего президента.
1701 Mona stayed at Frank's.	1774 Мона осталась в доме у Фрэнка.
I kissed her sacredly, and she went to sacred sleep.	Я поцеловал ее, благословляя, и она уснула благословенным сном.
1702 Over the mountains Frank and I went, through groves of wild coffee trees, with the flamboyant sunrise on our right.	1775 И мы с Фрэнком поехали за горы, сквозь заросли кофейных деревьев, и справа от нас пламенела утренняя заря.
1703 It was in the sunrise that the cetacean majesty of the highest mountain on the island, of Mount McCabe, made itself known to me.	1776 В свете этой зари мне и явилось левиафаново величие самой высокой горы острова - горы Маккэйб.
It was a fearful hump, a blue whale, with one queer stone plug on its back for a peak.	1777 Она выгибалась, словно горбатый синий кит, с страшным диковинным каменным

	столбом вместо вершины.
In scale with a whale, the plug might have been the stump of a snapped harpoon, and it seemed so unrelated to the rest of the mountain that I asked Frank if it had been built by men.	1778 По величине кита этот столб казался обломком застрявшего гарпуна и таким чужеродным, что я спросил Фрэнка, не человечьи ли руки воздвигли этот столб.
1704 He told me that it was a natural formation.	1779 Он сказал мне, что это естественное образование.
Moreover, he declared that no man, as far as he knew, had ever been to the top of Mount McCabe.	Более того, он добавил, что ни один человек, насколько ему известно, никогда не бывал на вершине горы Маккэйб.
1705 "It doesn't look very tough to climb," I commented.	1780 - А с виду туда не так уж трудно добраться, - добавил я.
Save for the plug at the top, the mountain presented inclines no more forbidding than courthouse steps.	Если не считать каменного столба на вершине, гора казалась не более трудной для восхождения, чем ступенька какой-нибудь судебной палаты.
And the plug itself, from a distance at any rate, seemed conveniently laced with ramps and ledges.	Да и сам каменный бугор, по крайней мере так казалось издали, был прорезан удобными выступами и впадинами.
1706 "Is it sacred or something?" I asked.	1781 - Священная она, эта гора, что ли? - спросил я.
1707 "Maybe it was once.	1782 - Может, когда-нибудь и считалась священной.
But not since Bokonon."	Но после Боконона - нет.
1708 "Then why hasn't anybody climbed it?"	1783 - Почему же никто на нее не восходил?
1709 "Nobody's felt like it yet."	1784 - Никому не хотелось.
1710 "Maybe I'll climb it."	1785 - Может, я туда полезу.
1711 "Go ahead.	1786 - Валяйте.

Nobody's stopping you."	Никто вас не держит.
1712 We rode in silence.	1787 Мы ехали молча.
1713 "What is sacred to Bokononists?" I asked after a while.	1788 - Но что вообще священно для боконистов? - помолчав, спросил я.
1714 "Not even God, as near as I can tell."	1789 - Во всяком случае, насколько я знаю, даже не бог.
1715 "Nothing?"	1790 - Значит, ничего?
1716 "Just one thing."	1791 - Только одно.
1717 I made some guesses.	1792 Я попробовал угадать:
"The ocean?"	1793 - Океан?
The sun?"	Солнце?
1718 "Man," said Frank.	1794 - Человек, - сказал Фрэнк.
"That's all.	- Вот и все.
Just man."	Просто человек.
I See the Hook 95	95. Я вижу крюк
1719 We came at last to the castle.	1795 Наконец мы подъехали к замку.
1720 It was low and black and cruel.	1796 Он был приземистый, черный, страшный.
1721 Antique cannons still lolled on the battlements.	1797 Старинные пушки все еще торчали в амбразурах.
Vines and bird nests clogged the crenels, the machicolations, and the balistrariae.	Плющ и птичьи гнезда забили и амбразуры, и арбалетные пролеты, и зубцы.

1722 Its parapets to the north were continuous with the scarp of a monstrous precipice that fell six hundred feet straight down to the lukewarm sea.	1798 Парапет северной стороны нависал над краем чудовищной пропасти в шестьсот футов глубиной, падавшей прямо в тепловатое море.
1723 It posed the question posed by all such stone piles: how had puny men moved stones so big?	1799 При виде замка возникал тот же вопрос, что и при виде всех таких каменных громад: как могли крохотные человечки двигать такие гигантские камни?
And, like all such stone piles, it answered the question itself. Dumb terror had moved those stones so big.	1800 И, подобно всем таким громадам, эта скала сама отвечала на вопрос: слепой страх двигал этими гигантскими камнями.
1724 The castle was built according to the wish of Tum-bumwa, Emperor of San Lorenzo, a demented man, an escaped slave.	1801 Замок был выстроен по желанию Тум-бумвы, императора Сан-Лоренцо, беглого раба, психически больного человека.
Tum-bumwa was said to have found its design in a child's picture book.	Говорили, что Тум-бумва строил его по картинке из детской книжки.
1725 A gory book it must have been.	1802 Мрачноватая, наверно, была книжица.
1726 Just before we reached the palace gate the ruts carried us through a rustic arch made of two telephone poles and a beam that spanned them.	1803 Перед воротами замка проезжая дорога вела под грубо сколоченную арку из двух телеграфных столбов с перекладиной.
1727 Hanging from the middle of the beam was a huge iron hook.	1804 С перекладины свисал огромный железный крюк.

There was a sign impaled on the hook.	На крюке была выбита надпись.
1728	1805
"This hook," the sign proclaimed, "is reserved for Bokonon himself."	"Этот крюк, - гласила надпись, - предназначен для Боконона лично".
1729 I turned to look at the hook again, and that thing of sharp iron communicated to me that I really was going to rule. I would chop down the hook!	1806 Я обернулся, еще раз взглянул на крюк, и эта острая железная штука навела меня на простую мысль: если я и вправду буду тут править, я этот крюк сорву!
1730 And I flattered myself that I was going to be a firm, just, and kindly ruler, and that my people would prosper.	1807 И я польстился на эту мысль, подумал, что стану твердым, справедливым и добрым правителем и что мой народ будет процветать.
1731 Fata Morgana.	1808 Фата-моргана.
1732 Mirage!	1809 Мираж!
Bell, Book, and Chicken in a Hatbox 96	96. Колокольчик, книга и курица в картоне
1733 Frank and I couldn't get right in to see "Papa."	1810 Мы с Франком не сразу попали к "Папе".
Dr. Schlichter von Koenigswald, the physician in attendance, muttered that we would have to wait about half an hour.	Его лейб-медик, доктор Шлихтер фон Кенигсвальд, проворчал, что надо с полчаса подождать.
So Frank and I waited in the anteroom of "Papa's" suite, a room without windows.	1811 И мы с Фрэнком остались ждать в приемной "Папиных" покоях, большой комнате без окон.
The room was thirty feet square, furnished with several rugged benches and a card table.	В ней было тридцать квадратных метров, обстановка состояла из простых скамей и ломберного столика.
The card table supported an electric fan.	На столике стоял электрический вентилятор.

The walls were stone.	1812 Стены были каменные.
There were no pictures, no decorations of any sort on the walls.	Ни картин, ни других украшений на стенах не было.
1734 There were iron rings fixed to the wall, however, seven feet off the floor and at intervals of six feet.	1813 Однако в стену были вделаны железные кольца, на высоте семи футов от пола и на расстоянии футов в шесть друг от друга.
I asked Frank if the room had ever been a torture chamber.	1814 Я спросил Фрэнка, не было ли тут раньше застенка для пыток.
1735 He told me that it had, and that the manhole cover on which I stood was the lid of an oubliette.	1815 Фрэнк сказал: да, был, и люк, на крышке которого я стою, ведет в каменный мешок.
1736 There was a listless guard in the anteroom.	1816 В приемной стоял неподвижный часовой.
There was also a Christian minister, who was ready to take care of "Papa's" spiritual needs as they arose.	Тут же находился священник, который был готов по христианскому обряду подать "Папе" духовную помощь.
He had a brass dinner bell and a hatbox with holes drilled in it, and a Bible, and a butcher knife - all laid out on the bench beside him.	Около себя на скамье он разложил медный колокольчик для прислути, продырявленную шляпную картонку, Библию и нож мясника.
1737 He told me there was a live chicken in the hatbox.	1817 Он сказал мне, что в картонке сидит живая курица.

The chicken was quiet, he said, because he had fed it tranquilizers.	Курица сидит смирно, сказал он, потому что он напоил ее успокоительным лекарством.
1738 Like all San Lorenzans past the age of twenty-five, he looked at least sixty.	1818 Как всем жителям Сан-Лоренцо после двадцати пяти лет, ему с виду было лет под шестьдесят.
He told me that his name was Dr. Vox Humana, that he was named after an organ stop that had struck his mother when San Lorenzo Cathedral was dynamited in 1923.	Он сказал мне, что зовут его доктор Вокс Гумана, в честь органной трубы, которая угодила в его матушку, когда в 1923 году в Сан-Лоренцо взорвали собор.
His father, he told me without shame, was unknown.	Отец, сказал он без стеснения, ему неизвестен.
1739 I asked him what particular Christian sect he represented, and I observed frankly that the chicken and the butcher knife were novelties insofar as my understanding of Christianity went.	1819 Я спросил его, к какой именно христианской секте он принадлежит, и откровенно добавил, что и курица и нож, насколько я знаю христианство, для меня в новинку.
1740 "The bell," I commented, "I can understand how that might fit in nicely."	1820 - Колокольчик еще можно понять, - добавил я.
1741 He turned out to be an intelligent man.	Он оказался человеком неглупым.
His doctorate, which he invited me to examine, was awarded by the Western Hemisphere University of the Bible of Little Rock, Arkansas.	Докторский диплом, который он мне показал, был ему выдан "Университетом западного полушария по изучению Библии" в городке Литл-Рок в штате Арканзас.
He made contact with the University through a classified ad in Popular Mechanics, he told me.	Он связался с этим университетом через объявление в журнале "Попьюлер меканикс", рассказал он мне.
He said that the motto of the University had become his own, and that it explained the chicken and the butcher knife.	Он еще добавил, что девиз университета стал и его девизом и что этим объясняется и курица и нож.

The motto of the University was this:	A девиз звучал так:
1742 MAKE RELIGION LIVE!	"Претвори религию в жизнь!"
1743 He said that he had had to feel his way along with Christianity, since Catholicism and Protestantism had been outlawed along with Bokononism.	1821 Он сказал, что ему пришлось нашупывать собственный путь в христианстве, так как и католицизм и протестантизм были запрещены вместе с боконизмом.
1744 "So, if I am going to be a Christian under those conditions, I have to make up a lot of new stuff."	1822 - И если я в этих условиях хочу оставаться христианином, мне приходится придумывать что-то новое.
1745 "Zo," he said in dialect, "yeff jy bam gong be Kret-yeen hooner yoze kon-steez-yen, jy hap my yup oon lot nee stopf."	1823 - Есери хоцу бити киристиани, - сказал он на ихнем диалекте, - пириходица пиридумари читото ново.
1746 Dr. Schlichter von Koenigswald now came out of "Papa's" suite, looking very German, very tired.	1824 Тут из покоев "Папы" к нам вышел доктор Шлихтер фон Кенигсвальд. Вид у него был очень немецкий и очень усталый.
"You can see 'Papa' now."	1825 - Можете зайти к "Папе", - сказал он.
1747 "We'll be careful not to tire him," Frank promised.	1826 - Мы постараемся его не утомлять, - обещал Фрэнк.

1748 "If you could kill him," said Von Koenigswald, "I think he'd be grateful."	1827 - Если бы вы могли его прикончить, - сказал фон Кенигсвальд, - он, по-моему, был бы вам благодарен.
The Stinking Christian 97	97. Вонючий церковник
1749	1828
"Papa" Monzano and his merciless disease were in a bed that was made of a golden dinghy - tiller, painter, oarlocks and all, all gilt.	"Папа" Монсано в тисках беспощадной болезни возлежал на кровати в виде золотой лодки: руль, уключины, канаты - словом, все-все было вызолочено.
His bed was the lifeboat of Bokonon's old schooner, the Lady's Slipper; it was the lifeboat of the ship that had brought Bokonon and Corporal McCabe to San Lorenzo so long ago.	Эта кровать была сделана из спасательной шлюпки со старой шхуны Боконона "Туфелька" на этой спасательной шлюпке в те давние времена и прибыли в Сан-Лоренцо Боконон с капралом Маккэйбом.
1750 The walls of the room were white.	1829 Стены спальни были белые.
But	Но
"Papa" radiated pain so hot and bright that the walls seemed bathed in angry red.	"Папа" пылал таким мучительным жаром, что, казалось, от его страданий стены накалились докрасна.
1751 He was stripped from the waist up, and, his glistening belly wall was knotted.	1830 Он лежал обнаженный до пояса, с лоснящимся от пота узловатым животом.
His belly shivered like a luffing sail.	И живот дрожал, как парус на ветру.
1752 Around his neck hung a chain with a cylinder the size of a rifle cartridge for a pendant.	1831 На шее у "Папы" висел тоненький цилиндрик размером с ружейный патрон.
I supposed that the cylinder contained some magic charm.	Я решил, что в цилиндре запрятан какой-то волшебный амулет.
I was mistaken.	Но я ошибся.
It contained a splinter of ice-nine.	В цилиндре был осколок льда-девять.
1753	1832
"Papa" could hardly speak.	"Папа" еле-еле мог говорить.

His teeth chattered and his breathing was beyond control.	Зубы у него стучали, дыхание прерывалось.
1754 "Papa's" agonized head was at the bow of the dinghy, bent back.	1833 Он лежал, мучительно запрокинув голову к носу шлюпки.
1755 Mona's xylophone was near the bed. She had apparently tried to soothe "Papa" with music the previous evening.	1834 Ксилофон Моны стоял у кровати. Очевидно, накануне вечером она пыталась облегчить музыкой страдания "Папы".
1756 "	1835 -
'Papa'?" whispered Frank.	"Папа", - прошептал Фрэнк.
1757 "Good-bye," "Papa" gasped.	1836 - Прощай! - прохрипел
His eyes were bugging, sightless.	"Папа", выкатив незрячие глаза.
1758 "I brought a friend."	1837 - Я привел друга.

1759 "Good-bye."	1838 - Прощай!
1760 "He's going to be the next President of San Lorenzo.	1839 - Он станет следующим президентом Сан-Лоренцо.
He'll be a much better President than I could be."	Он будет лучшим президентом, чем я.
1761 "Ice!" "Papa" whimpered.	1840 - Лед! - простонал "Папа".
1762 "He asks for ice," said Von Koenigswald. "When we bring it, he does not want it."	1841 - Все просит льда, - сказал фон Кенгсвальд, - а принесут лед, он отказывается.
1763	1842
"Papa" rolled his eyes.	"Папа" завел глаза.
He relaxed his neck, took the weight of his body from the crown of his head.	Он повернул шею, стараясь не налегать на затылок всей тяжестью тела.
And then he arched his neck again.	Потом снова выгнул шею.
"Does not matter," he said, "who is President of..." He did not finish.	1843 - Все равно, - начал он, - кто будет президентом... 1844 Он не договорил.
1764 I finished for him. "San Lorenzo?"	1845 Я договорил за него: 1846 -...Сан-Лоренцо.
1765 "San Lorenzo," he agreed.	1847 - Сан-Лоренцо, - повторил он.
He managed a crooked smile. "Good luck!" he croaked.	Он с трудом выдавил кривую улыбку: - Желаю удачи! - прокаркал он.
1766 "Thank you, sir," I said.	1848 - Благодарю вас, сэр!
1767 "Doesn't matter!"	1849 - Не стоит!
Bokonon.	Боконон!
Get Bokonon."	Поймайте Боконона!
1768 I attempted a sophisticated reply to this last.	1850 Я попытался как-то выкрутиться.
I remembered that, for the joy of the people, Bokonon was always to be chased, was never to be caught.	Я вспомнил, что, на радость людям, Боконона всегда надо ловить и никогда нельзя поймать.
"I will get him."	1851 - Хорошо, - сказал я.
1769 "Tell him..."	1852 - Скажите ему...
1770 I leaned closer, in order to hear the message from "Papa" to Bokonon.	1853 Я наклонился поближе, чтобы услышать, что именно "Папа" хочет передать Боконону.
1771 "Tell him I am sorry I did not kill him," said "Papa." 1772 "I will."	1854 - Скажите: жалко, что я его не убил, - сказал "Папа".
1773 "You kill him."	- Вы убейте его.
1774 "Yessir."	1855 - Слушаюсь, сэр.
1775	1856

"Papa" gained control enough of his voice to make it commanding.	"Папа" настолько овладел своим голосом, что он зазвучал повелительно:
"I mean really!"	1857 - Я вам серьезно говорю.
1776 I said nothing to that.	1858 На это я ничего не ответил.

I was not eager to kill anyone.	Никого убивать мне не хотелось.
1777 "He teaches the people lies and lies and lies."	1859 - Он учит людей лжи, лжи, лжи.
Kill him and teach the people truth."	Убейте его и научите людей правде.
1778 "Yessir."	1860 - Слушаюсь, сэр.
1779 "You and Hoenikker, you teach them science."	1861 - Вы с Хониккером обучите их наукам.
1780 "Yessir, we will," I promised.	1862 - Хорошо, сэр, непременно, - пообещал я.
1781 "Science is magic that works."	1863 - Наука - это колдовство, которое действует.
1782 He fell silent, relaxed, closed his eyes.	1864 Он замолчал, стих, закрыл глаза.
And then he whispered,	Потом простонал:
"Last rites."	1865 - Последнее напутствие!
1783 Von Koenigswald called Dr. Vox Humana in. Dr.	1866 Фон Кенигсвальд позвал доктора Вокс Гуману.
Humana took his tranquilized chicken out of the hatbox, preparing to administer Christian last rites as he understood them.	Доктор Гумана вынул наркотизированную курицу из картонки и приготовился дать больному последнее напутствие по христианскому обычаяу, как он его понимал.
1784 "Papa" opened one eye.	1867 "Папа" открыл один глаз.
"Not you," he sneered at Dr. Humana.	1868 - Не ты! - оскалился он на доктора.
"Get out!"	- Убирайся!
1785 "Sir?" asked Dr. Humana.	1869 - Сэр? - переспросил доктор Гумана.
1786 "I am a member of the Bokononist faith," "Papa" wheezed.	1870 - Я исповедую боконистскую веру! - просипел "Папа".
"Get out, you stinking Christian."	- Убирайся, вонючий церковник.
Last Rites 98	98. Последнее напутствие
1787 So I was privileged to see the last rites of the Bokononist faith.	1871 Так я имел честь присутствовать при последнем напутствии по бокононовскому ритуалу.
1788 We made an effort to find someone among the soldiers and the household staff who would admit that he knew the rites and would give them to "Papa."	1872 Мы попытались найти кого-нибудь среди солдат и дворцовой челяди, кто сознался бы, что он знает эту церемонию и проделает ее над "Папой".
We got no volunteers.	Добровольцев не оказалось.
That was hardly surprising, with a hook and an oublieette so near.	Впрочем, это и не удивительно - слишком близко был крюк и каменный мешок.
1789 So Dr. von Koenigswald said that he would have a go at the job.	1873 Тогда доктор фон Кенигсвальд сказал, что придется ему самому взяться за это дело.
He had never administered the rites before, but he had seen Julian Castle do it hundreds of times.	Никогда раньше он эту церемонию не выполнял, но сто раз видел, как ее выполнял Джуллан Касл.
1790 "Are you a Bokononist?" I asked him.	1874 - А вы тоже боконист? - спросил я.
1791 "I agree with one Bokononist idea.	1875 - Я согласен с одной мыслью Боконона.

I agree that all religions, including Bokononism, are nothing but lies."	Я согласен, что все религии, включая и боконизм -сплошная ложь.
1792 "Will this bother you as a scientist," I inquired, "to go through a ritual like this?"	1876 - Но вас, как ученого, - спросил я, - не смутит, что придется выполнить такой ритуал?
1793 "I am a very bad scientist.	1877 - Я - прескверный ученый.
I will do anything to make a human being feel better, even if it's unscientific.	Я готов проделать что угодно, лишь бы человек почувствовал себя лучше, даже если это ненаучно.
No scientist worthy of the name could say such a thing."	Ни один ученый, достойный своего имени, на это не пойдет.
1794 And he climbed into the golden boat with "Papa."	1878 И он залез в золотую шлюпку к "Папе".
He sat in the stern.	Он сел на корму.
Cramped quarters obliged him to have the golden tiller under one arm.	Из-за тесноты ему пришлось сунуть золотой руль под мышку.
1795 He wore sandals without socks, and he took these off.	1879 Он был обут в сандалии на босу ногу, и он их снял.
And then he rolled back the covers at the foot of the bed, exposing "Papa's" bare feet.	Потом он откинулся на кровать, и оттуда высунулись "Папины" голые ступни.
He put the soles of his feet against "Papa's" feet, assuming the classical position for boko-maru.	Доктор приложил свои ступни к "Папиным", приняв позу боко-мару.
Dyot meet mat 99	99. "Боса сосида гирину"
1796 "Gott mate mutt," crooned Dr. von Koenigswald.	1880 - Пок состал клину, - проворковал доктор фон Кенигсвальд.
1797 "Dyot meet mat," echoed "Papa" Monzano.	1881 - Боса сосида гирину, - повторил "Папа" Монзано.
1798 "God made mud," was what they'd said, each in his own dialect.	1882 На самом деле они оба сказали, каждый по-своему: "Бог создал глину".
I will here abandon the dialects of the litany.	Но я не стану копировать их произношение.
1799 "God got lonesome," said Von Koenigswald.	1883 - Богу стало скучно, - сказал фон Кенигсвальд.
1800 "God got lonesome."	1884 - Богу стало скучно.
1801 "So God said to some of the mud, 'Sit up!'"	1885 - И бог сказал комку глины: "Сядь!"
1802 "So God said to some of the mud, 'Sit up!'"	1886 - И бог сказал комку глины: "Сядь!"
1803 "'See all I've made,' said God, 'the hills, the sea, the sky, the stars.' "	1887 - Взгляни, что я сотворил, - сказал бог, -взгляни на моря, на небеса, на звезды.
1804 "'See all I've made,' said God, 'the hills, the sea, the sky, the stars.' "	1888 - Взгляни, что я сотворил, - сказал бог, -взгляни на моря, на небеса, на звезды.
1805 "And I was some of the mud that got to sit up and look around."	1889 - И я был тем комком, кому повелели сесть и взглянуть вокруг.
1806 "And I was some of the mud that got to sit up and look around."	1890 - И я был тем комком, кому повелели сесть и взглянуть вокруг.
1807 "Lucky me; lucky mud."	1891 - Счастливец я, счастливый комок.

1808 "Lucky me, lucky mud."	1892 - Счастливец я, счастливый комок.
Tears were streaming down "Papa's" cheeks.	- По лицу "Папы" текли слезы.
1809 "I, mud, sat up and saw what a nice job God had done."	1893 - Я, ком глины, встал и увидел, как чудно поработал бог!

1810 "I, mud, sat up and saw what a nice job God had done."	1894 - Я, ком глины, встал и увидел, как чудно поработал бог!
1811 "Nice going, God!"	1895 - Чудная работа, бог!
1812 "Nice going, God!" "Papa" said it with all his heart.	1896 - Чудная работа, бог, - повторил "Папа" от всего сердца.
1813 "Nobody but You could have done it, God!"	1897 - Никто, кроме тебя, не мог бы это сделать!
I certainly couldn't have."	А уж я и подавно!
1814 "Nobody but You could have done it, God!"	1898 - Никто, кроме тебя, не мог бы это сделать!
I certainly couldn't have."	А уж я и подавно!
1815 "I feel very unimportant compared to You."	1899 - По сравнению с тобой я чувствую себя ничтожеством.
1816 "I feel very unimportant compared to You."	1900 - По сравнению с тобой я чувствую себя ничтожеством.
1817 "The only way I can feel the least bit important is to think of all the mud that didn't even get to sit up and look around."	1901 - И, только взглянув на остальные комки глины, которым не дано было встать и оглянуться вокруг, я хоть немного выхожу из ничтожества.
1818 "The only way I can feel the least bit important is to think of all the mud that didn't even get to sit up and look around."	1902 - И, только взглянув на остальные комки глины, которым не дано было встать и оглянуться вокруг, я хоть немного выхожу из ничтожества.
1819 "I got so much, and most mud got so little."	1903 - Мне дано так много, а остальной глине так мало.
1820 "I got so much, and most mud got so little."	1904 - Мне дано так много, а остальной глине так мало.
1821 "Deng you vore da on-oh!" cried Von Koenigswald.	1905 - Плакотарю тепя са шесть! - воскликнул доктор фон Кенигсвальд.
1822 "Tz-yenk voo vore lo yon-yo!" wheezed "Papa."	1906 - Благодару тебя за сести! - просипел "Папа" Монзано.
1823 What they had said was, "Thank you for the honor!"	1907 На самом деле они сказали: "Благодарю тебя за честь!"
1824 "Now mud lies down again and goes to sleep."	1908 - Теперь ком глины снова ложится и засыпает.
1825 "Now mud lies down again and goes to sleep."	1909 - Теперь ком глины снова ложится и засыпает.
1826 "What memories for mud to have!"	1910 - Сколько воспоминаний у этого комка!
1827 "What memories for mud to have!"	1911 - Сколько воспоминаний у этого комка!
1828 "What interesting other kinds of sitting-up mud I met!"	1912 - Как интересно было встречать другие комки, восставшие из глины!

1829 "What interesting other kinds of sitting-up mud I met!"	1913 - Как интересно было встречать другие комки, восставшие из глины!
1830 "I loved everything I saw!"	1914 - Я любил все, что я видел.
1831 "I loved everything I saw!"	1915 - Я любил все, что я видел.
1832 "Good night." 1833 "Good night."	1916 - Доброй ночи! 1917 - Доброй ночи!
1834 "I will go to heaven now."	1918 - Теперь я попаду на небо!
1835 "I will go to heaven now."	1919 - Теперь я попаду на небо!
1836 "I can hardly wait..."	1920 - Жду не дождусь...

1837 "I can hardly wait..."	1921 - Жду не дождусь...
1838 "To find out for certain what my wampeter was..."	1922 - ...узнать точно, какой у меня вампите...
1839 "To find out for certain what my wampeter was..."	1923 - ...узнать точно, какой у меня вампите...
1840 "And who was in my karass..."	1924 - ...и кто был в моем карассе...
1841 "And who was in my karass..."	1925 - ...и кто был в моем карассе...
1842 "And all the good things our karass did for you."	1926 - ...и сколько добра мой каасс сделал ради тебя.
1843 "And all the good things our karass did for you."	1927 - ...и сколько добра мой каасс сделал ради тебя.
1844 "Amen."	1928 - Аминь.
1845 "Amen."	1929 - Аминь.
Down the Oubliette Goes Frank 100	100. И Фрэнк полетел в каменный мешок
1846 But "Papa" didn't die and go to heaven - not then.	1930 Но "Папа" еще не умер и на небо попал не сразу.
I asked Frank how we might best time the announcement of my elevation to the Presidency.	1931 Я спросил Франка, как бы нам получше выбрать время, чтобы объявить мое восшествие на трон президента.
He was no help, had no ideas; he left it all up to me.	Но он мне ничем не помог, ничего не хотел придумать и все предоставил мне.
1847 "I thought you were going to back me up," I complained.	1932 - Я думал, вы меня поддержите, - жалобно сказал я.
1848 "As far as anything technical goes."	1933 - Да, во всем, что касается техники.
Frank was prim about it.	- Фрэнк говорил подчеркнуто сухо.
I wasn't to violate his integrity as a technician; wasn't to make him exceed the limits of his job.	Мол, не мне подрывать его профессиональные установки. Не мне навязывать ему другие области работы.
1849 "I see."	1934 - Понимаю.
1850 "However you want to handle people is all right with me. That's your responsibility."	1935 - Как вы будете обращаться с народом, мне безразлично - это дело ваше.

1851 This abrupt abdication of Frank from all human affairs shocked and angered me, and I said to him, meaning to be satirical,	1936 Резкий отказ Франка от всякого вмешательства в мои отношения с народом меня обидел и рассердил, и я сказал ему намеренно иронически:
"You mind telling me what, in a purely technical way, is planned for this day of days?"	1937 - Не откажите в любезности сообщить мне, какие же чисто технические планы у вас на этот высокоторжественный день?
1852 I got a strictly technical reply.	1938 Ответ я получил чисто технический:
"Repair the power plant and stage an air show."	1939 - Устранить неполадки на электростанции и организовать воздушный парад.
1853 "Good!"	1940 - Прекрасно!
So one of my first triumphs as President will be to restore electricity to my people."	Значит, первым моим достижением на посту президента будет электрическое освещение для моего народа.
1854 Frank didn't see anything funny in that.	1941 Никакой иронии Фрэнк не почувствовал.
He gave me a salute.	Он отдал мне честь:
"I'll try, sir. I'll do my best for you, sir.	1942 - Попытаюсь, сэр, сделаю для вас все,

	что смогу, сэр.
I can't guarantee how long it'll be before we get juice back."	Но не могу гарантировать, как скоро удастся получить свет.
1855 "That's what I want - a juicy country."	1943 - Вот это-то мне и нужно - светлая жизнь.
1856 "I'll do my best, sir."	1944 - Рад стараться, сэр!
Frank saluted me again.	- Фрэнк снова отдал честь.
1857 "And the air show?" I asked.	1945 - А воздушный парад? - спросил я.
"What's that?"	- Это что за штука?
1858 I got another wooden reply.	1946 Фрэнк снова ответил деревянным голосом:
"At one o'clock this afternoon, sir, six planes of the San Lorenzan Air Force will fly past the palace here and shoot at targets in the water.	1947 - В час дня сегодня, сэр, все шесть самолетов военно-воздушных сил Сан-Лоренцо сделают круг над дворцом и проведут стрельбу по целям на воде.
It's part of the celebration of the Day of the Hundred Martyrs to Democracy. The American Ambassador also plans to throw a wreath into the sea."	Это часть торжественной церемонии, отмечающей День памяти "Ста мучеников за демократию".
1859 So I decided, tentatively, that I would have Frank announce my apotheosis immediately following the wreath ceremony and the air show.	Американский посол тогда же намеревается опустить на воду венок. 1948 Тут я решился предложить, чтобы Фрэнк объявил мое восхождение на трон сразу после опускания венка на воду и воздушного парада.
1860 "What do you think of that?" I said to Frank.	1949 - Как вы на это смотрите? - спросил я Фрэнка.
1861 "You're the boss, sir."	1950 - Вы хозяин, сэр.
1862 "I think I'd better have a speech ready," I said.	1951 - Пожалуй, надо будет подготовить речь, -сказал я.

"And there should be some sort of swearing-in, to make it look dignified, official."	- Потом нужно будет провести что-то вроде церемонии приведения к присяге, чтобы было достойно, официально.
1863 "You're the boss, sir."	1952 - Вы хозяин, сэр.
Each time he said those words they seemed to come from farther away, as though Frank were descending the rungs of a ladder into a deep shaft, while I was obliged to remain above.	- Каждый раз, как он произносил эти слова, мне казалось, что они все больше и больше звучат откуда-то издалека, словно Фрэнк опускается по лестнице в глубокое подземелье, а я вынужден оставаться наверху.
1864 And I realized with chagrin that my agreeing to be boss had freed Frank to do what he wanted to do more than anything else, to do what his father had done: to receive honors and creature comforts while escaping human responsibilities.	1953 И с горечью я понял, что мое согласие стать хозяином освободило Фрэнка, дало ему возможность сделать то, что он больше всего хотел, поступить так же, как его отец: получая почести и жизненные блага, снять с себя всю личную ответственность.
He was accomplishing this by going down a spiritual oubliette.	И, поступая так, он как бы мысленно прятался от всего в каменном мешке.
Like My Predecesors, I Outlaw Bokonon 101	101. Как и мои предшественники, я объявляю Боконона вне закона
1865 So I wrote my speech in a round, bare	1954 И я написал свою тронную речь в

room at the foot of a tower.	круглой пустой комнате в одной из башен.
There was a table and a chair.	Никакой обстановки - только стол и стул.
And the speech I wrote was round and bare and sparsely furnished, too.	И речь, которую я написал, была тоже круглая, пустая и бедно обставленная.
1866 It was hopeful.	В ней была надежда.
It was humble.	В ней было смиление.
1867 And I found it impossible not to lean on God.	И я понял: невозможно обойтись без божьей помощи.
I had never needed such support before, and so had never believed that such support was available.	Раньше я никогда не искал в ней опоры, потому и не верил, что такая опора есть.
1868 Now, I found that I had to believe in it - and I did.	1955 Теперь я почувствовал, что надо верить, и я поверил.
1869 In addition, I would need the help of people.	Кроме того, мне нужна была помочь людей.
I called for a list of the guests who were to be at the ceremonies and found that Julian Castle and his son had not been invited.	Я потребовал список гостей, которые должны были присутствовать на церемонии, и увидел, что ни Джулиана Касла, ни его сына среди приглашенных не было.
I sent messengers to invite them at once, since they knew more about my people than anyone, with the exception of Bokonon.	Я немедленно послал к ним гонцов с приглашением, потому что эти люди знали мой народ лучше всех, за исключением Боконона.
1870 As for Bokonon:	1956 Теперь о Бокононе.
1871 I pondered asking him to join my government, thus bringing about a sort of millennium for my people.	1957 Я раздумывал, не попросить ли его войти в мое правительство и, таким образом, устроить что-то вроде Золотого века для моего народа.

And I thought of ordering that the awful hook outside the palace gate be taken down at once, amidst great rejoicing.	И я подумал, что надо отдать приказ снять под общее ликование этот чудовищный крюк у ворот дворца.
1872 But then I understood that a millennium would have to offer something more than a holy man in a position of power, that there would have to be plenty of good things for all to eat, too, and nice places to live for all, and good schools and good health and good times for all, and work for all who wanted it -things Bokonon and I were in no position to provide.	1958 Но потом я понял, что Золотой век должен подарить людям что-то более существенное, чем святого у власти, что всем надо дать много хорошей еды, уютное жилье, хорошие школы, хорошее здоровье, хорошие развлечения и, конечно, работу всем, кто захочет работать, а всего этого ни я, ни Боконон дать не могли.
1873 So good and evil had to remain separate; good in the jungle, and evil in the palace.	1959 Значит, добро и зло придется снова держать отдельно: зло - во дворце, добро - в джунглях.
Whatever entertainment there was in that was about all we had to give the people.	И это было единственное развлечение, которое мы могли предоставить народу.
1874 There was a knock on my door.	1960 В двери постучали.
A servant told me the guests had begun to arrive.	Вошел слуга и объявил, что гости начали прибывать.
1875 So I put my speech in my pocket and I mounted the spiral staircase in my tower.	1961 И я сунул свою речь в карман и поднялся по винтовой лестнице моей башни.
I arrived at the uppermost battlement of my	Я вошел на самую высокую башню моего

castle, and I looked out at my guests, my servants, my cliff, and my lukewarm sea.	замка и взглянул на моих гостей, моих слуг, мою скалу и мое тепловатое море.
Enemies of Freedom 102	102. Враги свободы
1876 When I think of all those people on my uppermost battlement, I think of Bokonon's "hundred-and-nineteenth Calypso," wherein he invites us to sing along with him:	1962 Когда я вспоминаю всех людей, стоявших на самой высокой башне, я вспоминаю сто девятнадцатое калипсо Боконона, где он просит нас спеть с ним вместе:
"Where's my good old gang done gone?" I heard a sad man say.	"Где вы, где вы, старые дружки?" - Плакал грустный человек.
I whispered in that sad man's ear,	Я ему тихонько на ухо шепнул:
"Your gang's done gone away."	"Все они ушли навек!"
1877 Present were Ambassador Horlick Minton and his lady; H. Lowe Crosby, the bicycle manufacturer, and his Hazel; Dr. Julian Castle, humanitarian and philanthropist, and his son Philip, author and innkeeper; little Newton Hoenikker, the picture painter, and his musical sister, Mrs. Harrison C. Conners; my heavenly Mona; Major General Franklin Hoenikker; and twenty assorted San Lorenzo bureaucrats and military men.	1963 Среди присутствующих был посол Хорлик Минтон с супругой, мистер Лоу Кросби, фабрикант велосипедов со своей Хэзел, доктор Джуліан Касл, гуманист и благотворитель, и его сын, писатель и владелец отеля, крошка Ньют Хониккер, художник, и его музыкальная сестрица миссис Гаррисон С. Коннерс, моя божественная Мона, генерал-майор Фрэнклін Хониккер и двадцать отборных чиновников и военнослужащих Сан-Лоренцо.
1878 Dead - almost all dead now.	1964 Умерли, почти все они теперь умерли...
1879 As Bokonon tells us,	1965 Как говорит нам Боконон, "слова прощения никогда не могут быть ошибкой".

"It is never a mistake to say goodbye." 1880 There was a buffet on my battlements, a buffet burdened with native delicacies: roasted warblers in little overcoats made of their own blue-green feathers; lavender land crabs taken from their shells, minced, fried in coconut oil, and returned to their shells; fingerling barracuda stuffed with banana paste; and, on unleavened, unseasoned cornmeal wafers, bite-sized cubes of boiled albatross.	1966 На моей башне было приготовлено угощение, изобиловавшее местными деликатесами: жареные колибри в мундирчиках, сделанных из их собственных бирюзовых перышек, лиловатые крабы - их вынули из панцирей, мелко изрубили и изжарили в кокосовом масле, крошечные акулы, начиненные банановым пюре, и, наконец, кусочки вареного альбатроса на несоленых кукурузных лепешках.
1881 The albatross, I was told, had been shot from the very bartizan in which the buffet stood.	1967 Альбатроса, как мне сказали, подстрелили с той самой башни, где теперь стояло угощение.
There were two beverages offered, both un-iced: Pepsi-Cola and native rum.	1968 Из напитков предлагалось два, оба без льда: пепси-кола и местный ром.
The Pepsi-Cola was served in plastic Pilseners.	Пепси-колу подавали в пластмассовых кружках, ром - в скорлупе кокосовых орехов.
The rum was served in coconut shells. I was unable to identify the sweet bouquet of the rum, though it somehow reminded me of early adolescence.	Я не мог понять, чем так сладковато пахнет ром, хотя запах чем-то напоминал мне давнюю юность.
1882 Frank was able to name the bouquet for me.	1969 Фрэнк объяснил мне, откуда я знаю этот запах.
"Acetone."	1970 - Ацетон, - сказал он.

1883 "Acetone?"	1971 - Ацетон?
1884 "Used in model-airplane cement."	1972 - Ну да, он входит в состав для склейки моделей самолетов.
1885 I did not drink the rum.	1973 Ром я пить не стал.
1886 Ambassador Minton did a lot of ambassadorial, gourmand saluting with his coconut, pretending to love all men and all the beverages that sustained them. But I did not see him drink.	1974 Посол Минтон, с видом дипломатическим и гурманским, неоднократно вздымал в тосте свой кокосовый орех, притворяясь другом всего человечества и ценителем всех напитков, поддерживающих людей, но я не заметил, чтобы он пил.
He had with him, incidentally, a piece of luggage of a sort I had never seen before.	Кстати, при нем был какой-то ящик - я никогда раньше такого не видел.
It looked like a French horn case, and proved to contain the memorial wreath that was to be cast into the sea.	1975 С виду ящик походил на футляр от большого тромбона, и, как потом оказалось, в нем был венок, который надлежало пустить по волнам.
1887 The only person I saw drink the rum was H. Lowe Crosby, who plainly had no sense of smell.	1976 Единственный, кто решался пить этот ром, был Лоу Кросби, очевидно начисто лишенный обоняния.
He was having a good time, drinking acetone from his coconut, sitting on a cannon, blocking the touchhole with his big behind.	Ему, как видно, было весело: взгромоздясь на одну из пушек так, что его жирный зад затыкал спуск, он потягивал ацетон из кокосового ореха.
He was looking out to sea through a huge pair of Japanese binoculars.	В огромный японский бинокль он смотрел на море.

He was looking at targets mounted on bobbing floats anchored offshore.	Смотрел он на мишени для стрельбы: они были установлены на плотах, стоявших на якоре неподалеку от берега, и качались на волнах.
1888 The targets were cardboard cutouts shaped like men.	Мишени, вырезанные из картона, изображали человеческие фигуры.
1889 They were to be fired upon and bombed in a demonstration of might by the six planes of the San Lorenzan Air Force.	1977 В них должны были стрелять и бросать бомбы все шесть самолетов военно-воздушных сил Сан-Лоренцо.
1890 Each target was a caricature of some real person, and the name of that person was painted on the targets' back and front.	1978 Каждая мишень представляла собой карикатуру на какого-нибудь реального человека, причем имя этого человека было написано и сзади и спереди мишени.
1891 I asked who the caricaturist was and learned that he was Dr. Vox Humana, the Christian minister.	1979 Я спросил, кто рисовал карикатуры, и узнал, что их автор - доктор Вокс Гумана, христианский пастырь.
He was at my elbow.	Он стоял около меня.
1892 "I didn't know you were talented in that direction, too."	1980 - А я не знал, что у вас такие разнообразные таланты.
1893 "Oh, yes.	1981 - О да.
When I was a young man, I had a very hard time deciding what to be."	В молодости мне очень трудно было принять решение, кем быть.
1894 "I think the choice you made was the right one."	1982 - Полагаю, что вы сделали правильный выбор.

1895 "I prayed for guidance from Above."	1983 - Я молился об указаниях свыше.
1896 "You got it."	1984 - И вы их получили.
1897 H. Lowe Crosby handed his binoculars to his wife.	1985 Лоу Кросби передал бинокль жене.
"There's old Joe Stalin, closest in, and old Fidel Castro's anchored right next to him." 1898 "And there's old Hitler," chuckled Hazel, delighted. "And there's old Mussolini and some old Jap."	1986 - Вон там Гитлер, - восторженно захихикала Хэзел. - А вот старик Муссолини и тот, косоглазый. А вон там император Вильгельм в каске! - ворковала Хэзел.
1899 "And there's old Karl Marx." 1900 "And there's old Kaiser Bill, spiked hat and all," cooed Hazel.	
"I never expected to see him again."	- Ой, смотри, кто там!
1901 "And there's old Mao. You see old Mao?"	Вот уж кого не ожидала видеть.
1902 "Isn't he gonna get it?" asked Hazel.	Ох и влепят ему!
"Isn't he gonna get the surprise of his life?"	Ох и влепят ему, на всю жизнь запомнит!
This sure is a cute idea."	Нет, это они чудно придумали.
1903 "They got practically every enemy that freedom, ever had out there," H. Lowe Crosby declared.	1987 - Да, собрали фактически всех на свете, кто был врагом свободы! - объявил Лоу Кросби.
A Medical Opinion on the Effects of a Writers' Strike 103	103. Врачебное заключение о последствиях забастовки писателей

1904 None of the guests knew yet that I was to be President.	1988 Никто из гостей еще не знал, что я стану президентом.
None knew how close to death "Papa" was.	Никто не знал, как близок к смерти "Папа".
Frank gave out the official word that "Papa" was resting comfortably, that "Papa" sent his best wishes to all.	Фрэнк официально сообщил, что "Папа" спокойно отдыхает и что "Папа" шлет всем наилучшие пожелания.
1905 The order of events, as announced by Frank, was that Ambassador Minton would throw his wreath into the sea, in honor of the Hundred Martyrs; and then the airplanes would shoot the targets in the sea; and then he, Frank, would say a few words.	1989 Торжественная часть, как объявил Фрэнк, начнется с того, что посол Минтон пустит по волнам венок в честь Стамучеников, затем самолеты сбьют мишени в воду, а затем он, Фрэнк, скажет несколько слов.
1906 He did not tell the company that, following his speech, there would be a speech by me.	1990 Он умолчал о том, что после его речи возьму слово я.
1907 So I was treated as nothing more than a visiting journalist, and I engaged in harmless granfalloonery here and there.	Поэтому со мной обращались просто как с выездным корреспондентом, и я занялся безобидным, но дружественным гранфаллонством.
1908 "Hello, Mom," I said to Hazel Crosby.	1991 - Привет, мамуля! - сказал я Хэзел.
1909 "Why, if it isn't my boy!"	1992 - О, да это же мой сыночек!
Hazel gave me a perfumed hug, and she told everybody,	- Хэзел заключила меня в надущенные объятия и объявила окружающим: - Этот юноша из хужеров!
"This boy's a Hoosier!" 1910 The Castles, father and son, stood separate from the rest of the company.	1993 Оба Касла - и отец и сын - стояли в сторонке от всей компании.
Long unwelcome at "Papa's" palace, they were curious as to why they had now been invited there.	Издавна они были нежеланными гостями во дворце "Папы", и теперь им было любопытно, зачем их пригласили.

1911 Young Castle called me "Scoop." "Good morning, Scoop.	1994 Молодой Касл назвал меня хватом: 1995 - Здорово, Хват!
What's new in the word game?"	Что нового нахватали для литературы?
1912 "I might ask the same of you," I replied.	1996 - Это я и вас могу спросить.
1913 "I'm thinking of calling a general strike of all writers until mankind finally comes to its senses.	1997 - Собираюсь объявить всеобщую забастовку писателей, пока человечество не одумается окончательно.
Would you support it?"	Поддержите меня?
1914 "Do writers have a right to strike?	1998 - Разве писатели имеют право бастовать?
That would be like the police or the firemen walking out."	Это все равно, как если забастуют пожарные или полиция.
1915 "Or the college professors."	1999 - Или профессора университетов.
1916 "Or the college professors," I agreed.	2000 - Или профессора университетов, -согласился я.
I shook my head.	И покачал головой.

"No, I don't think my conscience would let me support a strike like that.	- Нет, мне совесть не позволяет поддерживать такую забастовку.
When a man becomes a writer, I think he takes on a sacred obligation to produce beauty and enlightenment and comfort at top speed."	Если уж человек стал писателем - значит, он взял на себя священную обязанность: что есть силы творить красоту, нести свет и утешение людям.
1917 "I just can't help thinking what a real shaking up it would give people if, all of a sudden, there were no new books, new plays, new histories, new poems..."	2001 - А мне все думается - вот была бы встряска этим людям, если бы вдруг не появилась ни одной новой книги, новой пьесы, ни одного нового рассказа, нового стихотворения...
1918 "And how proud would you be when people started dying like flies?" I demanded.	2002 - А вы бы радовались, если бы люди перемерли как мухи? - спросил я.
1919 "They'd die more like mad dogs, I think -snarling and snapping at each other and biting their own tails."	2003 - Нет, они бы скорее перемерли как бешеные собаки, рычали бы друг на друга, все бы перегрызлись, перекусали собственные хвосты.
1920 I turned to Castle the elder.	2004 Я обратился к Каслу-старшему:
"Sir, how does a man die when he's deprived of the consolations of literature?"	2005 - Скажите, сэр, от чего умрет человек, если его лишить радости и утешения, которые дает литература?
1921 "In one of two ways," he said, "petrescence of the heart or atrophy of the nervous system."	2006 - Не от одного, так от другого, - сказал он. -Либо от окаменения сердца, либо от атрофии нервной системы.
1922 "Neither one very pleasant, I expect," I suggested.	2007 - И то и другое не очень-то приятно, - сказал я.
1923 "No," said Castle the elder.	2008 - Да, - сказал Касл-старший.
"For the love of God, both of you, please keep writing!"	- Нет уж, ради бога, вы оба пишите, пожалуйста, пишите!
Sulfathiazole 104	104. Сульфатиазол
1924 My heavenly Mona did not approach me and did not encourage me with languishing glances to come to her side.	2009 Моя божественная Мона ко мне не подошла и ни одним взглядом не поманила меня к себе.
She made a hostess of herself, introducing	Она играла роль хозяйки, знакомя Анджелу и

Angela and little Newt to San Lorenzans.	крошку Ньюта с представителями жителей Сан-Лоренцо.
1925 As I ponder now the meaning of that girl -recall her indifference to	2010 Сейчас, когда я размышляю о сущности этой девушки - вспоминаю, с каким полнейшим равнодушием она отнеслась и к обмороку
"Papa's" collapse, to her betrothal to me -I vacillate between lofty and cheap appraisals.	"Папы", и к нашему с ней обручению, - я колеблюсь, и то возношу ее до небес, то совсем принижаю.
1926 Did she represent the highest form of female spirituality?	2011 Воплощена ли в ней высшая духовность и женственность?
1927 Or was she anesthetized, frigid - a cold fish, in fact, a dazed addict of the xylophone, the cult of beauty, and boko-maru?	2012 Или она бесчувственна, холодна, короче говоря рыбья кровь, бездумный культ ксилофона, красоты и боко-мару?
1928 I shall never know.	2013 Никогда мне не узнать истины.

1929 Bokonon tells us: A lover's a liar, To himself he lies. The truthful are loveless, Like oysters their eyes!	2014 Боконон учит нас: Себе влюбленный лжет, Не верь его слезам, Правдивый без любви живет, Как устрицы - глаза.
1930 So my instructions are clear, I suppose.	2015 Значит, мне как будто дано правильное указание.
I am to remember my Mona as having been sublime.	Я должен вспоминать о моей Моне как о совершенстве.
1931 "Tell me," I appealed to young Philip Castle on the Day of the Hundred Martyrs to Democracy, "have you spoken to your friend and admirer, H. Lowe Crosby,today?"	2016 - Скажите мне, - обратился я к Филиппу Каслу в День "Ста мучеников за демократию". -Вы сегодня разговаривали с вашим другом и почитателем Лоу Кросби?
1932 "He didn't recognize me with a suit and shoes and necktie on," young Castle replied.	2017 - Он меня не узнал в костюме, при галстуке и в башмаках, - ответил младший Касл, - и мы очень мило поболтали о велосипедах.
"We've already had a nice talk about bicycles. We may have another."	Может быть, мы с ним еще поговорим.
1933 I found that I was no longer amused by Crosby's wanting to build bicycles in San Lorenzo.	2018 Я понял, что идея Кросби делать велосипеды для Сан-Лоренцо мне уже не кажется смехотворной.
As chief executive of the island I wanted a bicycle factory very much.	Как будущему правителью этого острова, мне очень и очень нужна была фабрика велосипедов.
I developed sudden respect for what H. Lowe Crosby was and could do.	Я вдруг почувствовал уважение к тому, что собой представлял мистер Лоу Кросби и что он мог сделать.
1934 "How do you think the people of San Lorenzo would take to industrialization?" I asked the Castles, father and son.	2019 - Как по-вашему, народ Сан-Лоренцо воспримет индустриализацию? - спросил я обоих Каслов - отца и сына.
1935 "The people of San Lorenzo," the father told me, "are interested in only three things: fishing, fornication, and Bokononism."	2020 - Народ Сан-Лоренцо, - ответил мне отец, -интересуется только тремя вещами: рыболовством, распутством и боконизмом.
1936 "Don't you think they could be interested in progress?"	2021 - А вы не думаете, что прогресс может их заинтересовать?
1937 "They've seen some of it.	2022 - Видели они и прогресс, хоть и мало.

There's only one aspect of progress that really excites them."	Их увлекает только одно прогрессивное изобретение.
1938 "What's that?"	2023 - А что именно?
1939 "The electric guitar."	2024 - Электрогитара.
1940 I excused myself and I rejoined the Crosbys.	2025 Я извинился и подошел к чете Кросби.
1941 Frank Hoenikker was with them, explaining who Bokonon was and what he was against.	2026 С ними стоял Фрэнк Хониккер и объяснял им, кто такой Боконон и против чего он выступает.
"He's against science."	2027 - Против науки.
1942 "How can anybody in his right mind be against science?" asked Crosby.	2028 - Как это человек в здравом уме может быть против науки? - спросил Кросби.

1943 "I'd be dead now if it wasn't for penicillin," said Hazel. "And so would my mother."	2029 - Я бы уже давно умерла, если бы не пенициллин, - сказала Хэзел, - и моя мама тоже.
1944 "How old is your mother?" I inquired.	2030 - Сколько же лет сейчас вашей матушке? - спросил я.
1945 "A hundred and six.	2031 - Сто шесть.
Isn't that wonderful?"	Чудо, правда?
1946 "It certainly is," I agreed.	2032 - Конечно, - согласился я.
1947 "And I'd be a widow, too, if it wasn't for the medicine they gave my husband that time," said Hazel.	2033 - И я бы давно была вдовой, если бы не то лекарство, которым лечили мужа, - сказала Хэзел.
She had to ask her husband the name of the medicine. "Honey, what was the name of that stuff that saved your life that time?"	Ей пришлось спросить у мужа название лекарства: - Котик, как называлось то лекарство, помнишь, оно в тот раз спасло тебе жизнь?
1948 "Sulfathiazole."	2034 - Сульфатиазол.
1949 And I made the mistake of taking an albatross canape from a passing tray.	2035 И тут я сделал ошибку - взял с подноса, который проносили мимо, сандвич с альбатросовым мясом.
Pain-killer 105	105. Болеутоляющее
1950 As it happened - "As it was supposed to happen," Bokonon would say - albatross meat disagreed with me so violently that I was ill the moment I'd choked the first piece down.	2036 И так случилось, "так должно было случиться", как сказал бы Боконон, что мясо альбатроса оказалось для меня настолько вредным, что мне стало худо, едва я откусил первый кусок.
I was compelled to canter down the stone spiral staircase in search of a bathroom.	Мне пришлось срочно бежать вниз по винтовой лестнице в поисках уборной.
I availed myself of one adjacent to "Papa's" suite.	Я еле успел добежать до уборной рядом со спальней "Папы".
1951 When I shuffled out, somewhat relieved, I was met by Dr. Schlichter von Koenigswald, who was bounding from "Papa's" bedroom.	2037 Когда я вышел оттуда, пошатываясь, я столкнулся с доктором Шлихтером фон Кенигсвальдом, вылетевшим из спальни "Папы".
He had a wild look, and he took me by the arms and he cried,	Он посмотрел на меня дикими глазами, схватил за руку и закричал:
"What is it?	2038 - Что это такое?
What was it he had hanging around his neck?"	Что там у него висело на шее?
1952 "I beg your pardon?"	2039 - Простите?

1953 "He took it!"	2040 - Он проглотил эту штуку.
Whatever was in that cylinder, 'Papa' took - and now he's dead."	То, что было в ладанке. "Папа" глотнул - и умер.
1954 I remembered the cylinder "Papa" had hung around his neck, and I made an obvious guess as to its contents. "Cyanide?"	2041 Я вспомнил ладанку, висевшую у "Папы" на шее, и сказал наугад: 2042 - Цианистый калий?
1955 "Cyanide?"	2043 - Цианистый калий?

Cyanide turns a man to cement in a second?"	Разве цианистый калий в одну секунду превращает человека в камень?
1956 "Cement?"	2044 - В камень?
1957 "Marble!"	2045 - В мрамор!
Iron!	В чугун!
I have never seen such a rigid corpse before.	В жизни не видел такого трупного окоченения.
Strike it anywhere and you get a note like a marimba!	Ударьте по нему, и звук такой, будто бьешь в бубен.
Come look!"	Подите взгляните сами.
Von Koenigswald hustled me into "Papa's" bedroom.	2046 И доктор фон Кенигсвальд подтолкнул меня к спальне "Папы".
1958 In bed, in the golden dinghy, was a hideous thing to see.	2047 На кровать, на золотую шлюпку, страшно было смотреть.
"Papa" was dead, but his was not a corpse to which one could say, "At rest at last."	Да, "Папа" скончался, но про него никак нельзя было сказать: "Упокоился с миром".
1959 "Papa's" head was bent back as far as it would g°.	2048 Голова "Папы" была запрокинута назад до предела.
His weight rested on the crown of his head and the soles of his feet, with the rest of his body forming a bridge whose arch thrust toward the ceiling.	Вся тяжесть тела держалась на макушке и на пятках, а все тело было выгнуто мостом, дугой кверху.
He was shaped like an andiron.	Он был похож на коромысло.
1960 That he had died of the contents of the cylinder around his neck was obvious.	2049 То, что его прикончило содержимое ладанки, висевшей на шее, было бесспорно.
One hand held the cylinder and the cylinder was uncapped.	В одной руке он держал этот цилиндрик с открытой пробкой.
And the thumb and index finger of the other hand, as though having just released a little pinch of something, were stuck between his teeth.	А указательный и большой палец другой руки, сложенные щепоткой, он держал между зубами, словно только что положил в рот малую толику какого-то порошка.
1961 Dr. von Koenigswald slipped the tholepin of an oarlock from its socket in the gunwale of the gilded dinghy.	2050 Доктор фон Кенигсвальд вынул уключину из гнезда на шкафуте золоченой шлюпки.
He tapped "Papa" on his belly with the steel oarlock, and "Papa" really did make a sound like a marimba.	Он постучал по животу "Папы" стальной уключиной, и "Папа" действительно загудел, как бубен.
1962 And "Papa's" lips and nostrils and eyeballs were glazed with a blue-white frost.	2051 А губы и ноздри у "Папы" были покрыты иссиня-белой изморозью.
1963 Such a syndrome is no novelty now, God knows.	2052 Теперь такие симптомы, видит бог, уже не новость.
But it certainly was then.	Но тогда их не знали.
"Papa" Monzano was the first man in history to	"Папа" Монзано был первым человеком,

die of ice-nine.	погибшим от льда-девять.
1964 I record that fact for whatever it may be worth.	2053 Записываю этот факт, может, он и пригодится.
"Write it all down," Bokonon tells us.	"Записывайте все подряд", - учит нас Боконон.
He is really telling us, of course, how futile it is to write or read histories.	Конечно, на самом деле он хочет доказать, насколько бесполезно писать или читать исторические труды.
"Without accurate records of the past, how can men and women be expected to avoid making serious mistakes in the future?" he asks ironically.	"Разве без точных записей о прошлом можно хотя бы надеяться, что люди - и мужчины и женщины - избегнут серьезных ошибок в будущем?" -спрашивает он с иронией.
1965 So, again:	2054 Итак, повторяю:
"Papa" Monzano was the first man in history to die of ice-nine.	"Папа" Монзано был первый человек в истории, скончавшийся от льда-девять.
What Bokononists Say When They Commit Suicide 106	106. Что говорят боконисты, кончая жизнь самоубийством
1966 Dr. von Koenigswald, the humanitarian with the terrible deficit of Auschwitz in his kindness account, was the second to die of ice-nine.	2055 Доктор фон Кенигсвальд, с огромной задолженностью по Освенциму, еще не покрытой его теперешними благодеяниями был второй жертвой льдадевять.
1967 He was talking about rigor mortis, a subject I had introduced.	2056 Он говорил о трупном окоченении - я первый затронул эту тему.
1968 "Rigor mortis does not set in in seconds," he declared.	2057 - Трупное окоченение в одну минуту не наступает, - объявил он.
"I turned my back to 'Papa' for just a moment.	2058 - Я лишь на секунду отвернулся от "Папы".
He was raving..."	Он бредил...
1969 "What about?" I asked.	2059 - Про что?
1970 "Pain, ice, Mona - everything. And then 'Papa' said, 'Now I will destroy the whole world.' "	2060 - Про боль, Мону, лед - про все такое. А потом сказал "Сейчас разрушу весь мир".
1971 "What did he mean by that?" 1972	2061 - А что он этим хотел сказать?
"It's what Bokononists always say when they are about to commit suicide."	2062 - Так обычно говорят боконисты, кончая жизнь самоубийством.
Von Koenigswald went to a basin of water, meaning to wash his hands.	- Фон Кенигсвальд подошел к тазу с водой, собираясь вымыть руки.
"When I turned to look at him," he told me, his hands poised over the water, "he was dead - as hard as a statue, just as you see him."	- А когда я обернулся, - продолжал он, держа ладони над водой, - он был мертв, окаменел, как статуя, сами видите.
I brushed my fingers over his lips. They looked so peculiar."	Я провел пальцем по его губам, вид у них был какой-то странный.
1973 He put his hands into the water.	2063 Он опустил руки в воду.
"What chemical could possibly..." The question trailed off.	2064 - Какое вещество могло... - Но вопрос повис в воздухе.
1974 Von Koenigswald raised his hands, and the water in the basin came with them.	2065 Фон Кенигсвальд поднял руки из таза, и вода поднялась за ним.

It was no longer water, but a hemisphere of ice-nine.	2066 Только это уже была не вода, а полушарие из льда-девять.
---	---

1975 Von Koenigswald touched the tip of his tongue to the blue-white mystery.	2067 Фон Кенигсвальд кончиком языка коснулся таинственной иссиня-белой глыбы.
1976 Frost bloomed on his lips.	2068 Иней расцвел у него на губах.
He froze solid, tottered, and crashed.	Он застыл, зашатался и грохнулся оземь.
1977 The blue-white hemisphere shattered.	2069 Сине-белое полушарие разбилось.
Chunks skittered over the floor.	Куски льда рассыпались по полу.
1978 I went to the door and bawled for help.	2070 Я бросился к дверям, закричал, зовя на помощь.
1979 Soldiers and servants came running.	2071 Солдаты и слуги вбежали в спальню.
1980 I ordered them to bring Frank and Newt and Angela to "Papa's" room at once.	2072 Я приказал немедленно привести Фрэнка, Анджелу и Ньюта в спальню "Папы".
1981 At last I had seen ice-nine!	2073 Наконец-то я увидел лед-девять!
Feast Your Eyes!	107. Смотрите и радуйтесь!
107 1982 I let the three children of Dr. Felix Hoenikker into "Papa" Monzano's bedroom.	2074 Я впустил трех детей доктора Феликса Хониккера в спальню "Папы" Монзано.
I closed the door and put my back to it.	2075 Я закрыл двери и припер их спиной.
My mood was bitter and grand.	Я был полон величественной горечи.
I knew ice-nine for what it was.	Я понимал, что такое лед-девять.
I had seen it often in my dreams.	2076 Я часто видел его во сне.
1983 There could be no doubt that Frank had given "Papa" ice-nine.	2077 Не могло быть никаких сомнений, что Фрэнк дал "Папе" лед-девять.
And it seemed certain that if ice-nine were Frank's to give, then it was Angela's and little Newt's to give, too.	И казалось вполне вероятным, что, если Фрэнк мог раздавать лед-девять, значит, и Анджела с маленьkim Ньютом тоже могли его отдать.
1984 So I snarled at all three, calling them to account for monstrous criminality.	2078 И я зарычал на всю эту троицу, призывая их к ответу за это чудовищное преступление.
I told them that the jig was up, that I knew about them and ice-nine.	Я сказал, что их штучкам конец, что мне все известно про них и про лед-девять.
I tried to alarm them about ice-nine's being a means to ending life on earth.	2079 Я хотел их пугнуть, сказав, что лед-девять -средство прикончить всяющую жизнь на земле.
I was so impressive that they never thought to ask how I knew about ice-nine.	Говорил я настолько убежденно, что им и в голову не пришло спросить, откуда я знаю про лед-девять.
1985 "Feast your eyes!" I said.	2080 - Смотрите и радуйтесь! - сказал я.
1986 Well, as Bokonon tells us: "God never wrote a good play in His Life."	2081 Но, как сказал Боконон, "бог еще никогда в жизни не написал хорошей пьесы".
The scene in "Papa's" room did not lack for spectacular issues and props, and my opening speech was the right one.	На сцене, в спальне "Папы", и декорации и бутафория были потрясающие, и мой первый монологозвучал отлично.

1987 But the first reply from a Hoenikker destroyed all magnificence.	2082 Но первая же реакция на мои слова одного из Хониккеров погубила все это великолепие.
1988 Little Newt threw up.	2083 Крошку Ньюта вдруг тошнило.
Frank Tells Us What to Do 108	108. Фрэнк объясняет, что надо делать
1989 And then we all wanted to throw up.	2084 И нам всем тоже стало тошно.
1990 Newt certainly did what was called for.	Ньют отреагировал совершенно правильно.

1991 "I couldn't agree more," I told Newt. And I snarled at Angela and Frank, "Now that we've got Newt's opinion, I'd like to hear what you two have to say."	2085 - Вполне с вами согласен, - сказал я ему и зарычал на Анджелу и Фрэнка: - Мнение Ньюта мы уже видели, а вы оба что можете сказать?
1992 "Uck," said Angela, cringing, her tongue out.	2086 - К-хх, - сказала Анджела, передернувшись и высунув язык.
She was the color of putty.	Она пожелтела, как замазка.
1993 "Are those your sentiments, too?" I asked Frank. "Uck? General, is that what you say?" 1994 Frank had his teeth bared, and his teeth were clenched, and he was breathing shallowly and whistlingly between them. 1995 "Like the dog," murmured little Newt, looking down at Von Koenigswald. 1996 "What dog?" 1997 Newt whispered his answer, and there was scarcely any wind behind the whisper. But such were the acoustics of the stonewalled room that we all heard the whisper as clearly as we would have heard the chiming of a crystal bell. 1998 "Christmas Eve, when Father died." 1999 Newt was talking to himself. And, when I asked him to tell me about the dog on the night his father died, he looked up at me as though I had intruded on a dream.	2087 Чего он.
He found me irrelevant.	Ему казалось, что я никакого отношения к ним не имею.
2000 His brother and sister, however, belonged in the dream. And he talked to his brother in that nightmare; told Frank,	2088 Зато его брат и сестра участвовали в этом кошмаре, и с ними он заговорил как во сне:
"You gave it to him.	2089 - Ты ему дал эту вещь, - сказал он Фрэнку.
2001 "That's how you got this fancy job, isn't it?" Newt asked Frank wonderingly.	- Так вот как ты стал важной шишкой, - с удивлением добавил Ньют.
"What did you tell him - that you had something better than the hydrogen bomb?"	- Что ты ему сказал - что у тебя есть вещь почище водородной бомбы?
2002 Frank didn't acknowledge the question.	2090 Фрэнк на вопрос не ответил.
He was looking around the room intently, taking it all in.	Он оглядывал комнату, пристально изучая ее.
He unclenched his teeth, and he made them click rapidly, blinking his eyes with every click.	Зубы у него разжались, застучали мелкой дрожью, он быстро, словно в тakt, заморгал глазами.
His color was coming back.	Бледность стала проходить.

This is what he said.	И сказал он так:
2003 "Listen, we've got to clean up this mess."	2091 - Слушайте, надо убрать всю эту штуку.
Frank Defends Himself 109	109. Фрэнк защищается
2004 "General," I told Frank, "that must be one of the most cogent statements made by a major general this year.	2092 - Генерал, - сказал я Фрэнку, - ни один генерал-майор за весь этот год не дал более разумной команды.
As my technical advisor, how do you recommend that we, as you put it so well, 'clean up this mess'?"	И каким же образом вы в качестве моего советника по технике порекомендуете нам, как вы прекрасно выразились, "убрать всю

	этую штуку"?
2005 Frank gave me a straight answer. He snapped his fingers.	2093 Фрэнк ответил очень точно. Он щелкнул пальцами.
I could see him dissociating himself from the causes of the mess; identifying himself, with growing pride and energy, with the purifiers, the world-savers, the cleaners-up.	Я понял, что он снимает с себя ответственность за "всю эту штуку" и со все возрастающей гордостью и энергией отождествляет себя с теми, кто борется за чистоту, спасает мир, наводит порядок.
2006 "Brooms, dustpans, blowtorch, hot plate, buckets," he commanded, snapping, snapping, snapping his fingers.	2094 - Метлы, совки, автоген, электроплитка, ведра, - приказывал он и все прищелкивал, прищелкивал и прищелкивал пальцами.
2007 "You propose applying a blowtorch to the bodies?" I asked.	2095 - Хотите автогеном уничтожить трупы? - спросил я.
2008 Frank was so charged with technical thinking now that he was practically tap dancing to the music of his fingers.	2096 Фрэнк был так наэлектризован своей технической смекалкой, что просто-напросто отбивал чечетку, прищелкивая пальцами.
"We'll sweep up the big pieces on the floor, melt them in a bucket on a hot plate. Then we'll go over every square inch of floor with a blowtorch, in case there are any microscopic crystals.	2097 - Большие куски подметем с пола, растопим в ведре на плитке Потом пройдемся автогеном по всему полу, дюйм за дюймом, вдруг там застряли микроскопические кристаллы.
What we'll do with the bodies - and the bed..." He had to think some more.	А что мы сделаем с трупами... - Он вдруг задумался.
2009 "A funeral pyre!" he cried, really pleased with himself.	2098 - Погребальный костер! - крикнул он, радуясь своей выдумке.
"I'll have a great big funeral pyre built out by the hook, and we'll have the bodies and the bed carried out and thrown on."	- Велю сложить огромный костер под крюком, вынесем тела и постель - и на костер!
2010 He started to leave, to order the pyre built and to get the things we needed in order to clean up the room.	2099 Он пошел к выходу, чтобы приказать разложить костер и принести все, что нужно для очистки комнаты.
2011 Angela stopped him.	2100 Анджела остановила его:
"How could you?" she wanted to know.	2101 - Как ты мог?
2012 Frank gave her a glassy smile.	2102 Фрэнк улыбнулся остекленелой улыбкой:
"Everything's going to be all right."	2103 - Ничего, все будет в порядке!
2013 "How could you give it to a man like 'Papa' Monzano?" Angela asked him.	2104 - Но как ты мог дать это такому человеку, как "Папа" Монзано? - спросила его Анджела.

2014 "Let's clean up the mess first; then we can talk."	2105 - Давай сначала уберем эту штуку, потом поговорим.
2015 Angela had him by the arms, and she wouldn't let him go.	2106 Но Анджела вцепилась в его руку и не отпускала.
"How could you!" She shook him.	2107 - Как ты мог? - крикнула она, тряся его.
2016 Frank pried his sister's hands from himself.	Фрэнк расцепил руки сестры.
His glassy smile went away and he turned sneeringly nasty for a moment - a moment in which he told her with all possible contempt,	Остекленелая улыбка исчезла, и со злой издевкой он сказал, не скрывая презрения:
"I bought myself a job, just the way you bought yourself a tomcat husband, just the way Newt	2108 - Купил себе должность той же ценой, что ты себе купила кота в мужья, той же

bought himself a week on Cape Cod with a Russian midget!"	ценой, что Ньют купил неделю со своей лилипуткой там, на даче.
2017 The glassy smile returned.	2109 Улыбка снова застыла на его лице.
2018 Frank left; and he slammed the door.	2110 Фрэнк вышел, сильно хлопнув дверью... 110.
The Fourteenth Book 110	Четырнадцатый том
2019	2111
"Sometimes the pool-pah," Bokonon tells us, "exceeds the power of humans to comment."	"Иногда человек совершенно не в силах объяснить, что такое пууль-па", - учит нас Боконон.
Bokonon translates pool-pah at one point in The Books of Bokonon as "shit storm" and at another point as "wrath of God."	В одной из Книг Боконона он переводит слово пууль-па как дождь из деръма, а в другой - как гнев божий.
2020 From what Frank had said before he slammed the door, I gathered that the Republic of San Lorenzo and the three Hoenikkers weren't the only ones who had ice-nine. Apparently the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics had it, too.	2112 Из слов Фрэнка, брошеных перед тем, как он хлопнул дверью, я понял, что республика Сан-Лоренцо и трое Хониккеров были не единственными владельцами льда-девять...
The United States had obtained it through Angela's husband, whose plant in Indianapolis was understandably surrounded by electrified fences and homicidal German shepherds. And Soviet Russia had come by it through Newt's little Zinka, that winsome troll of Ukrainian ballet.	2113 Муж Анджелы передал секрет США, а Зика - своему посольству.
2021 I was without comment.	2114 Слов у меня не нашлось...
2022 I bowed my head and closed my eyes; and I awaited Frank's return with the humble tools it would take to clean up one bedroom - one bedroom out of all the bedrooms in the world, a bedroom infested with ice-nine.	2115 Я склонил голову, закрыл глаза и стал ждать, пока вернется Фрэнк с немудрящим инструментом, потребным для очистки одной спальни, той единственной спальни из всех земных спален, которая была отравлена льдом-девять.
2023 Somewhere, in the violet, velvet oblivion, I heard Angela say something to me.	Сквозь смутное забытье, охватившее меня мягким облаком, я услышал голос Анджелы.

It wasn't in her own defense. It was in defense of little Newt. "Newt didn't give it to her. She stole it."	Она не пыталась защитить себя, она защищала Ньюта: "Он ничего не давал этой лилипутке, она все украла!"
2024 I found the explanation uninteresting.	2116 Мне ее довод показался неубедительным.
2025	2117
"What hope can there be for mankind," I thought, "when there are such men as Felix Hoenikker to give such playthings as ice-nine to such short-sighted children as almost all men and women are?"	"На что может надеяться человечество, - подумал я, - если такие учёные, как Феликс Хониккер, дают такие игрушки, как лед-девять, таким близоруким детям, а ведь из них состоит почти все человечество?"
2026 And I remembered The Fourteenth Book of Bokonon, which I had read in its entirety the night before.	2118 И я вспомнил Четырнадцатый том сочинений Боконона - прошлой ночью я его прочел весь целиком.
The Fourteenth Book is entitled,	Четырнадцатый том озаглавлен так:
"What Can a Thoughtful Man Hope for	2119 "Может ли разумный человек, учитывая

Mankind on Earth, Given the Experience of the Past Million Years?"	опыт прошедших веков, питать хоть малейшую надежду на светлое будущее человечества?"
2027 It doesn't take long to read The Fourteenth Book.	2120 Прочесть Четырнадцатый том недолго.
It consists of one word and a period. 2028 This is it: 2029 "Nothing."	Он состоит всего из одного слова и точки: "Нет".
Time Out 111	111. Время истекло
2030 Frank came back with brooms and dustpans, a blowtorch, and a kerosene hot plate, and a good old bucket and rubber gloves.	2121 Фрэнк вернулся с метлами, совками, с автогеном и примусом, с добрым старым ведром и резиновыми перчатками.
2031 We put on the gloves in order not to contaminate our hands with ice-nine.	2122 Мы надели перчатки, чтобы не касаться руками льда-девять.
Frank set the hot plate on the heavenly Mona's xylophone and put the honest old bucket on top of that.	Фрэнк поставил примус на ксилофон божественной Моны, а наверх водрузил честное старое ведро.
2032 And we picked up the bigger chunks of ice-nine from the floor; and we dropped them into that humble bucket; and they melted.	2123 И мы стали подбирать самые крупные осколки льда-девять, и мы их бросали в наше скромное ведро, и они таяли.
They became good old, sweet old, honest old water.	Они становились доброй старой, милой старой, честной нашей старой водичкой.
2033 Angela and I swept the floor, and little Newt looked under furniture for bits of ice-nine we might have missed.	2124 Мы с Анджелой подметали пол, крошка Ньют заглядывал под мебель, ища осколки льда-девять: мы могли их прозевать.
And Frank followed our sweeping with the purifying flame of the torch.	А Фрэнк шел за нами, поливая все очистительным пламенем автогена.
2034 The brainless serenity of charwomen and janitors working late at night came over us. In a messy world we were at least making our little corner clean.	2125 Бездумное спокойствие сторожей и уборщиц, работающих поздними ночами, сошло на нас В загаженном мире мы по крайней мере очищали хоть один наш маленький уголок.

2035 And I heard myself asking Newt and Angela and Frank in conversational tones to tell me about the Christmas Eve on which the old-man died, to tell me about the dog.	2126 И я поймал себя на том, что самым будничным тоном расспрашиваю Ньюта, и Анджелу, и Фрэнка о том сочельнике, когда умер их отец, и прошу рассказать мне про ту собаку.
2036 And, childishly sure that they were making everything all right by cleaning up, the Hoenikkers told me the tale.	2127 И в детской уверенности, что они все исправят, очистив эту комнату, Хониккеры рассказали мне эту историю.
2037 The tale went like this:	2128 Вот их рассказ.
2038 On that fateful Christmas Eve, Angela went into the village for Christmas tree lights, and Newt and Frank went for a walk on the lonely winter beach, where they met a black Labrador retriever.	2129 В тот памятный сочельник Анджела пошла в деревню за лампочками для елки, а Ньют с Фрэнком вышли пройтись по пустынному зимнему пляжу, где и повстречали черного пса.
The dog was friendly, as all Labrador retrievers are, and he followed Frank and little Newt home.	Пес был ласковый, как все охотничьи псы, и пошел за Фрэнком и крошкой Ньютом к ним домой.
2039 Felix Hoenikker died - died in his white wicker chair looking out at the sea - while his children were gone.	2130 Феликс Хониккер умер - умер в своей белой качалке, пока детей не было дома.

All day the old man had been teasing his children with hints about ice-nine, showing it to them in a little bottle on whose label he had drawn a skull and crossbones, and on whose label he had written: "Danger! Ice-nine!"	Весь день старик дразнил детей намеками на лед-девять, показывая им небольшую бутылочку, на которую он приkleил ярлычок с надписью: 2131 "Опасно! Лед-девять!"
Keep away from moisture!"	Беречь от влаги!"
2040 All day long the old man had been nagging his children with words like these, merry in tone: "Come on now, stretch your minds a little.	2132 Весь день старик надоедал своим детям такими разговорами: 2133 - Ну же, пошевелите мозгами! - говорил он весело.
I've told you that its melting point is a hundred fourteen-point-four degrees Fahrenheit, and I've told you that it's composed of nothing but hydrogen and oxygen.	- Я вам уже сказал: точка таяния у него сто четырнадцать, запятая, четыре десятых по Фаренгейту, и еще я вам сказал, что состоит он только из водорода и кислорода.
What could the explanation be?	Как же это объяснить?
Think a little!	Ну подумайте же!
Don't be afraid of straining your brains.	Не бойтесь поднапрячь мозги!
They won't break."	Они от этого не лопнут.
2041 "He was always telling us to stretch our brains," said Frank, recalling olden times.	2134 - Он нам всегда говорил "напрягите мозги", - сказал Фрэнк, вспоминая прежние времена.
2042 "I gave up trying to stretch my brain when I-don't-know-how-old-I-was," Angela confessed, leaning on her broom.	2135 - А я и не пыталась напрягать мозги уже не помню с каких лет, - созналась Анджела, опираясь на метлу.
"I couldn't even listen to him when he talked about science.	- Я даже слушать не могла, когда он начинал говорить про научное.
I'd just nod and pretend I was trying to stretch my brain, but that poor brain, as far as science went, didn't have any more stretch than an old garter belt."	Только кивала головой и притворялась, что пытаюсь напрячь мозги, но бедные мои мозги потеряли всякую эластичность, все равно что старая резина на поясе.
2043 Apparently, before he sat down in his wicker chair and died, the old man played puddly games in the kitchen with water and pots and pans and ice-nine.	2136 Очевидно, прежде чем усесться в свою плетеную качалку, старик возился на кухне -играл с водой и льдом-девять в кастрюльках и плошках.
He must have been converting water to ice-nine and back to water again, for every pot and pan was out on the kitchen countertops.	Наверно, он превращал воду в лед-девять, а потом снова лед превращал в воду, потому что с полок были сняты все кастрюльки и миски.
A meat thermometer was out, too, so the old man must have been taking the temperature of things.	Там же валялся термометр - должно быть, старик измерял какую-то температуру.
2044 The old man meant to take only a brief time out in his chair, for he left quite a mess in the kitchen.	2137 Наверно, он собирался только немного посидеть в кресле, потому что оставил на кухне ужасный беспорядок.
Part of the disorder was a saucepan filled with solid ice-nine.	Посреди этого беспорядка стояла чашка, наполненная до краев льдом-девять.
He no doubt meant to melt it up, to reduce the world's supply of the blue-white stuff to a splinter in a bottle again - after a brief time out.	Несомненно, он собирался растопить и этот лед, чтобы оставить на земле только осколок этого сине-белого вещества, закупоренного в бутылке, но сделал перерыв.
2045 But, as Bokonon tells us, "Any man can call time out, but no man can say how long the	2138 Однако, как говорит Боконон, "каждый человек может объявить перерыв, но ни один

time out will be."	человек не может сказать, когда этот перерыв окончится".
Newt's Mother's Reticule 112	112. Сумочка матери Ньюта
2046 "I should have known he was dead the minute I came in," said Angela, leaning on her broom again.	2139 - Надо бы мне сразу, как только я вошла, понять, что отец умер, - сказала Анджела, опершись на метлу.
"That wicker chair, it wasn't making a sound.	- Качалка ни звука не издавала.
It always talked, creaked away, when Father was in it - even when he was asleep."	А она всегда разговаривала, поскрипывала, даже когда отец спал.
2047 But Angela had assumed that her father was sleeping, and she went on to decorate the Christmas tree.	2140 Но Анджела все же решила, что он уснул, и ушла убирать елку.
2048 Newt and Frank came in with the Labrador retriever.	2141 Ньют и Фрэнк вернулись с черным ретривером.
They went out into the kitchen to find something for the dog to eat.	Они зашли на кухню - дать собаке поесть.
They found the old man's puddles.	И увидали, что всюду разлила вода.
2049 There was water on the floor, and little Newt took a dishrag and wiped it up.	2142 На полу стояли лужи, и крошка Ньют взял тряпку для посуды и вытер пол.
He tossed the soapping dishrag onto the counter.	А мокрую тряпку бросил на шкафчик.
2050 As it happened, the dishrag fell into the pan containing ice-nine. 2051 Frank thought the pan contained some sort of cake frosting, and he held it down to Newt, to show Newt what his carelessness with the dishrag had done.	2143 Но тряпка случайно попала в чашку со льдом-девять, Фрэнк решил, что в чашке приготовлена глазурь для торта, и, сняв чашку, ткнул ее под нос Ньюту - посмотри, что ты наделал.

2052 Newt peeled the dishrag from the surface and found that the dishrag had a peculiar, metallic, snaky quality, as though it were made of finely-woven gold mesh.	2144 Ньют оторвал тряпку от льда и увидел, что она приобрела какой-то странный металлический змеистый блеск, как будто она была сплетена из тонкой золотой сетки.
2053 "The reason I say 'gold mesh,'" said little Newt, there in "Papa's" bedroom, "is that it reminded me right away of Mother's reticule, of how the reticule felt."	2145 - Знаете, почему я говорю "золотая сетка"? - рассказывал Ньют в спальне "Папы" Монзано. - Потому что мне эта тряпка напомнила мамину сумочку, особенно на ощупь.
2054 Angela explained sentimentally that when a child, Newt had treasured his mother's gold reticule.	2146 Анджела прочноувидела, что Ньют в детстве обожал золотую сумочку матери.
I gathered that it was a little evening bag.	Я понял, что это была вечерняя сумочка.
2055 "It felt so funny to me, like nothing else I'd ever touched," and Newt, investigating his old fondness for the reticule.	2147 - До того она была необычная на ощупь, я ничего лучшего на свете не знал, - сказал Ньют, вспоминая свою детскую любовь к сумочке.
"I wonder whatever happened to it."	- Интересно, куда она девалась?
2056 "I wonder what happened to a lot of things," said Angela.	2148 - Интересно, куда многое девалось, - сказала Анджела.
The question echoed back through time - woeful, lost.	Ее слова эхом отзывались в прошлом - грустные, растерянные.
2057 What happened to the dishrag that felt like a reticule, at any rate, was that Newt held it out to the dog, and the dog licked it. And the dog	2149 Ас тряпкой, напоминавшей на ощупь золотую сумочку, случилось вот что: Ньют протянул ее собаке, та лизнула - и сразу

froze stiff.	окоченела.
2058 Newt went to tell his father about the stiff dog and found out that his father was stiff, too.	Ньют пошел к отцу - рассказать ему про собаку - и увидел, что отец тоже окоченел.
History 113	113. История
2059 Our work in "Papa's" bedroom was done at last.	2150 Наконец мы убрали спальню "Папы" Монзано.
2060 But the bodies still had to be carried to the funeral pyre.	2151 Но трупы надо было еще вынести на погребальный костер.
We decided that this should be done with pomp, that we should put it off until the ceremonies in honor of the Hundred Martyrs to Democracy were over.	Мы решили, что сделать это нужно с помпой и что мы отложим эту церемонию до окончания торжеств в честь "Ста мучеников за демократию".
2061 The last thing we did was stand Von Koenigswald on his feet in order to decontaminate the place where he had been lying.	2152 Напоследок мы поставили фон Кенигсвальда на ноги, чтобы обезвредить то место на полу, где он лежал.
And then we hid him, standing up, in "Papa's" clothes closet.	А потом мы спрятали его в стоячем положении в платяной шкаф "Папы".
2062 I'm not quite sure why we hid him.	2153 Сам не знаю, зачем мы его спрятали.
I think it must have been to simplify the tableau.	Наверно, для того, чтобы упростить картину.
2063 As for Newt's and Angela's and Frank's tale of how they divided up the world's supply of ice-nine on Christmas Eve - it petered out when they got to details of the crime itself.	2154 Что же касается рассказа Анджелы, Фрэнка и Ньюта, того, как они в тот сочельник разделили между собой весь земной запас льда-девять, то, когда они подошли к рассказу об этом преступлении, они как-то выдохлись.

The Hoenikkers couldn't remember that anyone said anything to justify their taking ice-nine as personal property.	Никто из них не мог припомнить, на каком основании они присвоили себе право взять лед-девять.
They talked about what ice-nine was, recalling the old man's brain-stretchers, but there was no talk of morals.	Они рассказывали, какое это вещество, вспоминали, как отец требовал, чтобы они напрягли мозги, но о моральной стороне дела ни слова не было сказано.
2064 "Who did the dividing?" I inquired.	2155 - А кто его разделил? - спросил я.
2065 So thoroughly had the three Hoenikkers obliterated their memories of the incident that it was difficult for them to give me even that fundamental detail.	2156 Но у всех троих так основательно выпало из памяти все событие, что им даже трудно было восстановить эту подробность.
2066 "It wasn't Newt," said Angela at last.	2157 - Как будто не Ньют, - наконец сказала Анджела.
"I'm sure of that."	- В этом я уверена.
2067 "It was either you or me," mused Frank, thinking hard.	2158 - Наверно, либо ты, либо я, - раздумчиво сказал Фрэнк, напрягая память.
2068 "You got the three Mason jars off the kitchen shelf," said Angela.	2159 - Я сняла три стеклянные банки с полки, -вспомнила Анджела.
"It wasn't until the next day that we got the three little Thermos jugs."	- А три маленьких термоса мы достали только назавтра.
2069 "That's right," Frank agreed.	2160 - Правильно, - согласился Фрэнк.
"And then you took an ice pick and chipped up the ice-nine in the saucepan."	- А потом ты взяла щипчики для льда и наколола лед-девять в миску.

2070 "That's right," said Angela.	2161 - Верно, - сказала Анджела.
"I did.	- Наколола.
And then somebody brought tweezers from the bathroom."	А потом кто-то принес из ванной пинцет.
2071 Newt raised his little hand.	2162 Ньют поднял ручонку:
"I did."	2163 - Это я принес.
2072 Angela and Newt were amazed, remembering how enterprising little Newt had been.	2164 Анджела и Ньют сейчас сами удивлялись, до чего малыш Ньют оказался предприимчив.
2073 "I was the one who picked up the chips and put them in the Mason jars," Newt recounted. He didn't bother to hide the swagger he must have felt.	2165 - Это я брал пинцетом кусочки и клал их в стеклянные баночки, - продолжал Ньют. Он не скрывал, что немного хвастает этим делом.
2074 "What did you people do with the dog?" I asked limply.	2166 - А что же вы сделали с собакой? - спросил я унылым голосом.
2075 "We put him in the oven," Frank told me.	2167 - Сунули в печку, - объяснил мне Фрэнк.
"It was the only thing to do."	- Больше ничего нельзя было сделать.
2076	2168
"History!" writes Bokonon.	"История! - пишет Боконон.

"Read it and weep!"	- Читай и плачь!"
When I Felt the Bullet Enter My Heart 114	114. "Когда мне в сердце пуля залетела"
2077 So I once again mounted the spiral staircase in my tower; once again arrived at the uppermost battlement of my castle; and once more looked out at my guests, my servants, my cliff, and my lukewarm sea.	2169 И вот я снова поднялся по винтовой лестнице на свою башню, снова вышел на самую верхнюю площадку своего замка и снова посмотрел на своих гостей, своих слуг, свою скалу и свое тепловатое море.
2078 The Hoenikkers were with me.	2170 Все Хониккеры поднялись со мной.
We had locked	Мы заперли спальню
"Papa's" door, and had spread the word among the household staff that "Papa" was feeling much better.	"Папы", а среди челяди пустили слух, что "Папе" гораздо лучше.
2079 Soldiers were now building a funeral pyre out by the hook.	2171 Солдаты уже складывали похоронный костер у крюка.
They did not know what the pyre was for.	Они не знали, зачем его складывают.
2080 There were many, many secrets that day.	2172 Много, много тайн было у нас в тот день.
2081 Busy, busy, busy.	2173 Дела, дела, дела.
2082 I supposed that the ceremonies might as well begin, and I told Frank to suggest to Ambassador Horlick Minton that he deliver his speech.	2174 Я подумал, что торжественную часть уже можно начинать, и велел Фрэнку подсказать послу Минтону, что пора произнести речь.
2083 Ambassador Minton went to the seaward parapet with his memorial wreath still in its case.	2175 Посол Минтон подошел к балюстраде, нависшей над морем, неся с собой венок в футляре.
And he delivered an amazing speech in honor of the Hundred Martyrs to Democracy.	И он сказал поразительную речь в честь "Ста мучеников за демократию".
He dignified the dead, their country, and the life that was over for them by saying the	Он восславил павших, их родину, жизнь, из которой они ушли, произнося слова
"Hundred Martyrs to Democracy" in island	"Сто мучеников за демократию" на местном

dialect.	наречии.
That fragment of dialect was graceful and easy on his lips.	Этот обрывок диалекта прозвучал в его устах легко и грациозно.
2084 The rest of his speech was in American English.	2176 Всю остальную речь он произнес на американо-английском языке.
He had a written speech with him - fustian and bombast, I imagine.	Речь была записана у него на бумажке - наверно, подумал я, будет говорить напыщенно и ходульно.
But, when he found he was going to speak to so few, and to fellow Americans for the most part, he put the formal speech away.	Но когда он увидел, что придется говорить с немногими людьми, да к тому же по большей части с соотечественниками - американцами, он оставил официальный тон.
2085 A light sea wind ruffled his thinning hair.	2177 Легкий ветер с моря трепал его поредевшие волосы.
"I am about to do a very un-ambassadorial thing," he declared.	2178 - Я буду говорить очень непосольские слова, - объявил он, - я собираюсь рассказать вам, что я испытываю на самом деле.

"I am about to tell you what I really feel." 2086 Perhaps Minton had inhaled too much acetone, or perhaps he had an inkling of what was about to happen to everybody but me.	2179 Может быть, Минтон вдохнул слишком много ацетоновых паров, а может, он предчувствовал, что случится со всеми, кроме меня.
At any rate, it was a strikingly Bokononist speech he gave. 2087 "We are gathered here, friends," he said, "to honor lo Hoon-yera Mora-toorz tut Zamoo-cratz-ya, children dead, all dead, all murdered in war.	Во всяком случае, он произнес удивительно боконистскую речь. 2180 - Мы собрались здесь, друзья мои, - сказал он, - чтобы почтить память "Сита мусеники за зимокарацию", память детей, всех детей, убиенных на войне.
It is customary on days like this to call such lost children men.	Обычно в такие дни этих детей называют мужчинами.
I am unable to call them men for this simple reason: that in the same war in which lo Hoon-yera Mora-toorz tut Zamoo-cratz-ya died, my own son died.	Но я не могу назвать их мужчинами по той простой причине, что в той же войне, в которой погибли "Сита мусенки за зимокарацию", погиб и мой сын.
2088 "My soul insists that I mourn not a man but a child.	2181 И душа моя требует, чтобы я горевал не по мужчине, а по своему ребенку.
2089 "I do not say that children at war do not die like men, if they have to die.	2182 Я вовсе не хочу сказать, что дети на войне, если им приходится умирать, умирают хуже мужчин.
To their everlasting honor and our everlasting shame they do die like men, thus making possible the manly jubilation of patriotic holidays.	К их вечной славе и нашему вечному стыду, они умирают именно как мужчины, тем самым оправдывая мужественное ликование патриотических празднеств.
2090 "But they are murdered children all the same.	2183 Но все равно все они - убитые дети.
2091 "And I propose to you that if we are to pay our sincere respects to the hundred lost children of San Lorenzo, that we might best spend the day despising what killed them; which is to say, the stupidity and viciousness of all mankind.	2184 И я предлагаю вам: если уж мы хотим проявить искреннее уважение к памяти ста погибших детей Сан-Лоренцо, то будет лучше всего, если мы проявим презрение к тому, что их убило, иначе говоря - к глупости и злобности рода человеческого.
2092 "Perhaps, when we remember wars, we	2185 Может быть, вспоминая о войнах, мы

should take off our clothes and paint ourselves blue and go on all fours all day long and grunt like pigs.	должны были бы снять с себя одежду и выкраситься в синий цвет, встать на четвереньки и хрюкать, как свиньи.
That would surely be more appropriate than noble oratory and shows of flags and well-oiled guns.	Несомненно, это больше соответствовало бы слушаю, чем пышные речи, и реяние знамен, и пальба хорошо смазанных пушек.
2093 "I do not mean to be ungrateful for the fine, martial show we are about to see - and a thrilling show it really will be..."	2186 Я не хотел бы показаться неблагодарным - ведь нам сейчас покажут отличный военный парад, а это и в самом деле будет увлекательное зрелище.
2094 He looked each of us in the eye, and then he commented very softly, throwing it away, "And hooray say I for thrilling shows."	2187 Он посмотрел всем нам прямо в глаза и добавил очень тихо, словно невзначай: 2188 - И ура всем увлекательным зреющим!
2095 We had to strain our ears to hear what Minton said next.	2189 Нам пришлось напрячь слух, чтобы уловить то, что Минтон добавил дальше:

2096 "But if today is really in honor of a hundred children murdered in war," he said, "is today a day for a thrilling show?"	2190 - Но если сегодня и в самом деле день памяти ста детей, убитых на войне, - сказал он, -то разве в такой день уместны увлекательные зреющие?
2097 "The answer is yes, on one condition: that we, the celebrants, are working consciously and tirelessly to reduce the stupidity and viciousness of ourselves and of all mankind."	"Да", - ответим мы, но при одном условии: чтобы мы, празднующие этот день, сознательно и неутомимо трудились над тем, чтобы убавить и глупость, и злобу в себе самих и во всем человечестве.
2098 He unsnapped the catches on his wreath case.	2192 - Видите, что я привез? - спросил он нас.
2099 "See what I have brought?" he asked us.	2193 Он открыл футляр и показал нам алую подкладку и золотой венок.
2100 He opened the case and showed us the scarlet lining and the golden wreath.	Венок был сплетен из проволоки и искусственных лавровых листьев, обрызганных серебряной автомобильной краской.
The wreath was made of wire and artificial laurel leaves, and the whole was sprayed with radiator paint. 2101 The wreath was spanned by a cream-colored silk ribbon on which was printed, "PRO PATRIA."	2194 Поперек венка шла кремовая атласная лента с надписью "Pro patria!" ⁷ .
2102 Minton now recited a poem from Edgar Lee Masters' the Spoon River Anthology, a poem that must have been incomprehensible to the San Lorenzans in the audience - and to H. Lowe Crosby and his Hazel, too, for that matter, and to Angela and Frank.	2195 Тут Минтон продекламировал строфы из книги Эдгара Ли Мастерса "Антология Спун-ривер". Стихи, вероятно, были совсем непонятны присутствовавшим тут гражданам Сан-Лоренцо, а впрочем, их, наверно, не поняли и Лоу Кросби, и его Хэзел, и Фрэнк с Анджелой тоже.
I was the first fruits of the battle of Missionary Ridge.	Я первым пал в бою под Мишенери-Ридж.
When I felt the bullet enter my heart I wished I had staid at home and gone to jail For stealing the hogs of Curl Trenary, Instead of running away and joining the army.	Когда мне в сердце пуля залетела, Я пожалел, что не остался дома, Не сел в тюрьму за то, что крал свиней У Карла Теннери, а взял да убежал На фронт сражаться.

Rather a thousand times the county jail Than to lie under this marble figure with wings, And this granite pedestal Bearing the words, "Pro Patria."	Уж лучше тыщу дней сидеть у нас в тюрьме, Чем спать под мраморным крылатым истуканом, Спать под плитой гранитной, где стоят Слова "Pro patria!".
What do they mean, anyway?	Да что же они значат?
2103 "What do they mean, anyway?" echoed Ambassador Horlick Minton.	2196 - Да что же они значат? - повторил посол Хорлик Минтон.
"They mean, 'For one's country.'	- Эти слова значат: "За родину!"
"And he threw away another line. "Any country at all," he murmured.	За чью угодно родину, - как бы невзначай добавил он.
2104 "This wreath I bring is a gift from the people of one country to the people of another. Never mind which countries.	2197 - Этот венок я приношу в дар от родины одного народа родине другого народа. Неважно, чья это родина.

Think of people... 2105 "And children murdered in war. 2106 "And any country at all. 2107	Думайте о народе... И о детях, убитых на войне. И обо всех странах.
"Think of peace.	Думайте о мире.
2108 "Think of brotherly love.	И о братской любви.
2109 "Think of plenty.	Подумайте о благодеянии.
2110 "Think of what paradise, this world would be if men were kind and wise.	2198 Подумайте, каким раю могла бы стать земля, если бы люди были добрыми и мудрыми.
2111 "As stupid and vicious as men are, this is a lovely day," said Ambassador Horlick Minton.	2199 И хотя люди глупы и жестоки, смотрите, какой прекрасный нынче день, - сказал посол Хорлик Минтон.
"I, in my own heart and as a representative of the peace-loving people of the United States of America, pity lo Hoon-yera Mora-toorz tut Za-moo-cratz-ya for being dead on this fine day."	- И я от всего сердца и от имени миролюбивых людей Америки жалею, что "Сито мусеники за зимокарацию" мертвы в такой прекрасный день.
2112 And he sailed the wreath off the parapet.	2200 И он метнул венок вниз с парапета.
2113 There was a hum in the air.	2201 В воздухе послышалось журчание.
The six planes of the San Lorenzan Air Force were coming, skimming my lukewarm sea.	Шесть самолетов военно-воздушного флота Сан-Лоренцо приближались, паря над моим тепловатым морем.
They were going to shoot the effigies of what H. Lowe Crosby had called "practically every enemy that freedom ever had."	2202 Сейчас они возьмут под обстрел чучела тех, про кого Лоу Кросби сказал, что это "фактически все, кто был врагом свободы".
As It Happened 115	115. Случилось так
2114 We went to the seaward parapet to see the show.	2203 Мы подошли к парапету над морем - поглядеть на это зрелище.
The planes were no larger than grains of black pepper.	Самолеты казались зернышками черного перца.
We were able to spot them because one, as it happened, was trailing smoke.	Мы их разглядели потому, что случилось так, что за одним из них тянулся хвост дыма.
2115 We supposed that the smoke was part of the show.	2204 Мы решили, что дым пустили нарочно, для вида.
2116 I stood next to H. Lowe Crosby, who, as it happened, was alternately eating albatross and drinking native rum.	2205 Я стоял рядом с Лоу Кросби, и случилось так, что он ел бутербрюд с альбатросом и запивал местным ромом.

He exhaled fumes of model airplane cement between lips glistening with albatross fat.	Он причмокивал губами, лоснящимися от жира альбатроса, от его дыхания пахло ацетоновым клеем.
My recent nausea returned.	У меня к горлу снова подступила тошнота.
2117 I withdrew to the landward parapet alone, gulping air.	2206 Я отошел и, стоя в одиночестве у другого парапета, хватал воздух ртом.
There were sixty feet of old stone pavement between me and all the rest.	Между мной и остальными оказалось шестьдесят футов старого каменного помоста.

2118 I saw that the planes would be coming in low, below the footings of the castle, and that I would miss the show.	2207 Я сообразил, что самолеты спустятся низко, ниже подножия замка, и что я пропущу представление.
But nausea made me incurious.	Но тошнота отбила у меня все любопытство.
I turned my head in the direction of their now snarling approach.	Я повернул голову туда, откуда уже шел воющий гул.
Just as their guns began to hammer, one plane, the one that had been trailing smoke, suddenly appeared, belly up, in flames.	И в ту минуту, как застучали пулеметы, один из самолетов, тот, за которым тянулся хвост дыма, вдруг перевернулся брюхом кверху, объятый пламенем.
2119 It dropped from my line of sight again and crashed at once into the cliff below the castle.	2208 Он снова исчез из моего поля зрения, сразу грохнувшись об скалу.
Its bombs and fuel exploded.	Его бомбы и горючее взорвались.
2120 The surviving planes went boooming on, their racket thinning down to a mosquito hum.	2209 Остальные целые самолеты с воем улетели, и вскоре их гул доносился словно комариный писк.
2121 And then there was the sound of a rockslide -and one great tower of "Papa's" castle, undermined, crashed down to the sea.	2210 И тут послышался грохот обвала - одна из огромных башен "Папиного" замка, подорванная взрывом, рухнула в море.
2122 The people on the seaward parapet looked in astonishment at the empty socket where the tower had stood.	2211 Люди у парапета над морем в изумлении смотрели на пустой цоколь, где только что стояла башня.
Then I could hear rockslides of all sizes in a conversation that was almost orchestral.	И тут я услыхал гул обвалов в перекличке, похожей на оркестр.
2123 The conversation went very fast, and new voices entered in.	2212 Перекличка шла торопливо, в нее вплелись новые голоса.
They were the voices of the castle's timbers lamenting that their burdens were becoming too great.	Это заголосили подпоры замка, жалуясь на непосильную тяжесть нагрузки.
2124 And then a crack crossed the battlement like lightning, ten feet from my curling toes.	2213 И вдруг трещина молнией прорезала пол у меня под ногами, в десяти футах от моих судорожно скрючившихся пальцев.
2125 It separated me from my fellow men.	2214 Трещина отделила меня от моих спутников.
2126 The castle groaned and wept aloud.	2215 Весь замок застонал и громко завыл.
2127 The others comprehended their peril.	2216 Те, остальные, поняли, что им грозит гибель.
They, along with tons of masonry, were about to lurch out and down.	Вместе с тоннами камня они сейчас рухнут вниз, в море.
Although the crack was only a foot wide, people began to cross it with heroic leaps.	И хотя трещина была не шире фута, они стали героически перескакивать через нее

	огромными прыжками.
2128 Only my complacent Mona crossed the crack with a simple step.	2217 И только моя безмятежная Мона спокойно перешагнула трещину.
2129 The crack gnashed shut; opened wider, leeringly.	2218 Трещина со скрежетом закрылась и снова оскалилась еще шире.

Still trapped on the canted deathtrap were H. Lowe Crosby and his Hazel and Ambassador Horlick Minton and his Claire.	На смертельном выступе еще стояли Лоу Кросби со своей Хэзел и посол Хорлик Минтон со своей Клэр.
2130 Philip Castle and Frank and I reached across the abyss to haul the Crosbys to safety.	2219 Мы с Франком и Филиппом Каслом, потянувшись через пропасть, перетащили Кросби к себе, подальше от опасности.
Our arms were now extended imploringly to the Mintons.	И снова умоляющие протянули руки к Минтонам.
2131 Their expressions were bland.	2220 Их лица были невозмутимы.
I can only guess what was going through their minds.	Могу только догадываться, о чем они думали.
My guess is that they were thinking of dignity, of emotional proportion above all else.	Предполагаю, что больше всего они думали о собственном достоинстве, о соответствующем выражении своих чувств.
2132 Panic was not their style.	2221 Паника была не в их духе.
I doubt that suicide was their style either.	Сомневаюсь, было ли в их духе самоубийство.
But their good manners killed them, for the doomed crescent of castle now moved away from us like an ocean liner moving away from a dock.	Но их убила воспитанность, потому что обреченный сектор замка отошел от нас, как океанский пароход отходит от пристани.
2133 The image of a voyage seems to have occurred to the voyaging Mintons, too, for they waved to us with wan amiability.	2222 Вероятно, Минтонам - путешественникам тоже пришел на ум этот образ, потому что они приветливо помахали нам оттуда.
2134 They held hands.	2223 Они взялись за руки.
2135 They faced the sea.	2224 Они повернулись лицом к морю.
2136 Out they went; then down they went in a cataclysmic rush, were gone!	2225 Вот они двинулись, вот они рухнули вниз в громовом обвале и исчезли навеки!
The Grand Ah-whoom 116	116. Великий а-бумм!
2137 The ragged rim of oblivion was now inches from my curling toes. I looked down.	2226 Рваная рана погибели теперь разверзлась в нескольких дюймах от моих судорожно скрюченных пальцев.
My lukewarm sea had swallowed all.	Мое тепловатое море поглотило все.
A lazy curtain of dust was wafting out to sea, the only trace of all that fell.	Ленивое облако пыли плыло к морю -единственный след рухнувших стен.
2138 The palace, its massive, seaward mask now gone, greeted the north with a leper's smile, snaggle-toothed and bristly.	2227 Весь замок, сбросив с себя тяжелую маску портала, ухмылялся ухмылкой прокаженного, оскаленной и беззубой.
The bristles were the splintered ends of timbers.	Щетинились расщепленные концы балок.
Immediately below me a large chamber had been laid open.	Прямо подо мной открылся огромный зал.
The floor of that chamber, unsupported, stabbed out into space like a diving platform.	Пол этого зала выдавался в пустоту, без опор, словно вышка для прыжков в воду.

2139 I dreamed for a moment of dropping to the platform, of springing up from it in a breath-taking swan dive, of folding my arms, of knifing downward into a blood-warm eternity with never a splash.	2228 На миг мелькнула мысль - спрыгнуть на эту площадку, взлететь с нее ласточкой и в отчаянном прыжке, скрестив руки, без единого всплеска, врезаться в теплую, как кровь, вечность.
2140 I was recalled from this dream by the cry of a darting bird above me.	2229 Меня вывел из раздумья крик птицы над головой.
It seemed to be asking me what had happened. "Pootee-phweet?" it asked.	Она словно спрашивала меня, что случилось. "Пьюти-фьют?" - спрашивала она.
2141 We all looked up at the bird, and then at one another.	2230 Мы взглянули на птицу, потом друг на друга.
We backed away from the abyss, full of dread.	2231 Мы отпрянули от пропасти в диком страхе.
And, when I stepped off the paving stone that had supported me, the stone began to rock.	И как только я сошел с камня, на котором стоял, камень зашатался.
It was no more stable than a teeter-totter.	Он был не устойчивей волчка.
And it tottered now over the diving platform.	И он тут же покатился по полу.
2142 Down it crashed onto the platform, made the platform a chute.	2232 Камень рухнул на площадку, и площадка обвалилась.
And down the chute came the furnishings still remaining in the room below.	И по этому обвалу покатилась мебель из комнаты внизу.
2143 A xylophone shot out first, scampering fast on its tiny wheels.	Сначала вылетел ксилофон, быстро прыгая на крошечных колесиках.
Out came a bedside table in a crazy race with a bounding blowtorch.	За ним - тумбочка, наперегонки с автогеном.
Out came chairs in hot pursuit.	В лихорадочной спешке за ним гнались стулья.
2144 And somewhere in that room below, out of sight, something mightily reluctant to move was beginning to move.	2233 И где-то в глубине комнаты что-то неведомое, упорно не желающее двигаться, поддалось и пошло.
2145 Down the chute it crept.	2234 Оно поползло по обвалу.
At last it showed its golden bow.	Показался золоченый нос.
It was the boat in which dead "Papa" lay.	Это была шлюпка, где лежал мертвый "Папа".
2146 It reached the end of the chute.	2235 Шлюпка ползла по обвалу.
Its bow nodded.	Нос накренился.
Down it tipped.	Шлюпка перевесилась над пропастью.
Down it fell, end over end.	И полетела вверх тормашками.
2147	2236
"Papa" was thrown clear, and he fell separately.	"Папу" выбросило, и он летел отдельно.
2148 I closed my eyes.	2237 Я зажмурился.
2149 There was a sound like that of the gentle closing of a portal as big as the sky, the great door of heaven being closed softly.	2238 Послышался звук, словно медленно закрылись громадные врата величиной с небо, как будто тихо затворили райские врата.

It was a grand AH-WHOOM.	Раздался великий А-бумм...
2150 I opened my eyes - and all the sea was ice-nine.	2239 Я открыл глаза - все море превратилось в лед-девять.
The moist green earth was a blue-white pearl.	2240 Влажная зеленая земля стала синевато-белой жемчужиной.

The sky darkened.	2241 Небо потемнело.
Borasisi, the sun, became a sickly yellow ball, tiny and cruel.	Борасизи-Солнце - превратилось в болезненно-желтый шар, маленький и злой.
2151 The sky was filled with worms.	2242 Небо наполнилось червями.
The worms were tornadoes.	Это закрутились смерчи.
Sanctuary 117	117. Убежище
2152 I looked up at the sky where the bird had been.	2243 Я взглянул на небо, туда, где только что пролетела птица.
An enormous worm with a violet mouth was directly overhead.	Огромный червяк с фиолетовой пастью плыл над головой.
It buzzed like bees.	Он журжал, как пчела.
It swayed.	Он качался.
With obscene peristalsis, it ingested air.	Непристойно сжимаясь и разжимаясь, он переваривал воздух.
2153 We humans separated; fled my shattered battlements tumbled down staircases on the landward side.	2244 Мы, люди, разбежались, мы бросились с моей разрушенной крепости, шатаясь, сбежали по лестнице поближе к сухе.
2154 Only H. Lowe Crosby and his Hazel cried out.	2245 Только Лоу Кросби и его Хэзел закричали.
"American! American!" they cried, as though tornadoes were interested in the granfalloons to which their victims belonged.	"Мы американцы! Мы американцы!" - орали они, словно смерчи интересовались, к какому именно гранфаллону принадлежат их жертвы.
2155 I could not see the Crosbys.	2246 Я потерял чету Кросби из виду.
They had descended by another staircase.	Они спустились по другой лестнице.
Their cries and the sounds of others, panting and running, came gabbling to me through a corridor of the castle.	Откуда-то из коридора замка до меня донеслись их вопли, тяжелый топот и пыхтенье всех беглецов.
My only companion was my heavenly Mona, who had followed noiselessly.	Моей единственной спутницей была моя божественная Мона, неслышно последовавшая за мной.
2156 When I hesitated, she slipped past me and opened the door to the anteroom of "Papa's" suite.	2247 Когда я остановился, она проскользнула мимо меня и открыла дверь в приемную перед апартаментами "Папы".
The walls and roof of the anteroom were gone.	Ни стен, ни крыши там не было.
But the stone floor remained.	Оставался лишь каменный пол.
And in its center was the manhole cover of the oubliette.	И посреди него была крышка люка, закрывавшая вход в подземелье.

Under the wormy sky, in the flickering violet light from the mouths of tornadoes that wished to eat us, I lifted the cover.	Под кишащим червями небом, в фиолетовом мелькании смерчей, разинувших пасти, чтобы нас поглотить, я поднял эту крышку.
2157 The esophagus of the dungeon was fitted with iron rungs.	2248 В стенку каменной кишки, ведущей в подземелье, были вделаны железные скобы.
I replaced the manhole cover from within.	Я закрыл крышку изнутри.
Down those iron rungs we went.	И мы стали спускаться по железным скобам.
2158 And at the foot of the ladder we found a state secret.	2249 И внизу мы открыли государственную тайну.
"Papa" Monzano had caused a cozy bomb shelter to be constructed there.	"Папа" Монсано велел оборудовать там уютное бомбоубежище.
It had a ventilation shaft, with a fan driven by a	В нем была вентиляционная шахта с

stationary bicycle.	велосипедным механизмом, приводящим в движение вентилятор.
A tank of water was recessed in one wall.	В одну из стен был вмурован бак для воды.
The water was sweet and wet, as yet untainted by ice-nine.	Вода была пресная, мокрая, еще не зараженная льдом-девять.
And there was a chemical toilet, and a short-wave radio, and a Sears, Roebuck catalogue; and there were cases of delicacies, and liquor, and candles; and there were bound copies of the National Geographic going back twenty years.	Был там и химический туалет, и коротковолновый приемник, и каталог Сирса и Роубека, и ящики с деликатесами и спиртным, и свечи. А кроме того, там были переплетенные номера "Национального географического вестника" за последние двадцать лет.
2159 And there was a set of The Books of Bokonon.	2250 И было там полное собрание сочинений Боконона.
2160 And there were twin beds.	2251 И стояли там две кровати.
2161 I lighted a candle.	2252 Я зажег свечу.
I opened a can of campbell's chicken gumbo soup and I put it on a Sterno stove.	Я открыл банку куриного супа и поставил на плитку.
And I poured two glasses of Virgin Islands rum.	И я налил два бокала виргинского рома.
2162 Mona sat on one bed.	2253 Мона присела на одну постель.
I sat down on the other.	Я присел на другую.
"I am about to say something that must have been said by men to women several times before," I informed her.	2254 - Сейчас я скажу то, что уже много раз говорил мужчина женщине, - сообщил я ей.
"However, I don't believe that these words have ever carried quite the freight they carry now."	- Однако не думаю, чтобы эти слова когда-нибудь были так полны смысла, как сейчас.
2163 "Oh?" 2164 I spread my hands.	2255 Я развел руками. 2256 - Что?
"Here we are."	2257 - Наконец мы одни, - сказал я.
The Iron Maiden and the Oubliette 118	118. Железная дева и каменный мешок
2165 The Sixth Book of The Books of Bokonon is devoted to pain, in particular to tortures inflicted by men on men.	2258 Шестая книга Боконона посвящена боли, и в частности пыткам и мукам, которым люди подвергают людей.

"If I am ever put to death on the hook," Bokonon warns us, "expect a very human performance."	"Если меня когда-нибудь сразу казнят на крюке, - предупреждает нас Боконон, - то это, можно сказать, будет очень гуманный способ".
2166 Then he speaks of the rack and the peddiwinkus and the iron maiden and the veglia and the oubliette.	2259 Потом он рассказывает о дыбе, об "испанском сапоге", о железной деве, о колесе и о каменном мешке.
2167 In any case, there's bound to be much crying.	Ты перед всякой смертью слезами изойдешь.
2168 But the oubliette alone will let you think while dying.	Но только в каменном мешке для дум ты время обретешь.
2169 And so it was in Mona's and my rock womb.	2260 Так оно и было в каменном чреве, где оказались мы с Моной.
At least we could think.	Времени для дум у нас хватало.
And one thing I thought was that the creature comforts of the dungeon did nothing to mitigate the basic fact of oubliette.	И прежде всего я подумал о том, что бытовые удобства никак не смягчают ощущение полной заброшенности.

2170 During our first day and night underground, tornadoes rattled our manhole cover many times an hour.	2261 В первый день и в первую ночь нашего пребывания под землей ураган тряс крышку нашего люка почти непрестанно.
Each time the pressure in our hole would drop suddenly, and our ears would pop and our heads would ring.	При каждом порыве давление в нашей норе внезапно падало, в ушах стоял шум и звенело в голове.
2171 As for the radio - there was crackling, fizzing static and that was all.	2262 Из приемника слышался только треск разрядов, и все.
From one end of the short-wave band to the other not one word, not one telegrapher's beep, did I hear.	По всему коротковолновому диапазону ни слова, ни одного телеграфного сигнала я не слыхал.
If life still existed here and there, it did not broadcast.	Если мир еще где-то жил, то он ничего не передавал по радио.
2172 Nor does life broadcast to this day.	2263 И мир молчит до сегодняшнего дня.
2173 This I assumed: tornadoes, strewing the poisonous blue-white frost of ice-nine everywhere, tore everyone and everything above ground to pieces.	2264 И вот что я предположил: вихри повсюду разносят ядовитый лед-девять, рвут на куски все, что находится на земле.
Anything that still lived would die soon enough of thirst - or hunger - or rage - or apathy.	Все, что еще живо, скоро погибнет от жажды, от голода, от бешенства или от полной апатии.
2174 I turned to The Books of Bokonon, still sufficiently unfamiliar with them to believe that they contained spiritual comfort somewhere.	2265 Я обратился к книгам Боконона, все еще думая в своем невежестве, что найду в них утешение.
I passed quickly over the warning on the title page of The First Book:	Я торопливо пропустил предостережение на титульной странице первого тома:
2175	2266
"Don't be a fool!	"Не будь глупцом!
Close this book at once!	Сейчас же закрой эту книгу!
It is nothing but foma!"	Тут все - сплошная фо'ма!"
2176 Foma, of course, are lies.	2267 Фо'ма, конечно, значит ложь.

2177 And then I read this: 2178 In the beginning, God created the earth, and he looked upon it in His cosmic loneliness.	2268 А потом я прочел вот что: 2269 "Вначале бог создал землю и посмотрел на нее из своего космического одиночества".
2179 And God said,	2270 И бог сказал:
"Let Us make living creatures out of mud, so the mud can see what We have done."	"Создадим живые существа из глины, пусть глина взглянет, что сотворено нами".
And God created every living creature that now moveth, and one was man.	2271 И бог создал все живые существа, какие до сих пор двигаются по земле, и одно из них было человеком.
Mud as man alone could speak.	И только этот ком глины, ставший человеком, умел говорить.
God leaned close as mud as man sat up, looked around, and spoke.	И бог наклонился поближе, когда созданный из глины человек привстал, оглянулся и заговорил.
Man blinked. "What is the purpose of all this?" he asked politely.	Человек подмигнул и вежливо спросил: "А в чем смысл всего этого?"
2180 "Everything must have a purpose?" asked God.	2272 - Разве у всего должен быть смысл? -спросил бог.
2181 "Certainly," said man.	2273 - Конечно, - сказал человек.

2182 "Then I leave it to you to think of one for all this," said God.	2183 And He went away.	2274 - Тогда предоставляю тебе найти этот смысл! - сказал бог и удалился".
2184 I thought this was trash.		2275 Я подумал: что за чушь?
2185		2276
"Of course it's trash!" says Bokonon.		"Конечно, чушь", - пишет Боконон.
2186 And I turned to my heavenly Mona for comforting secrets a good deal more profound.		2277 И я обратился к моей божественной Моне, ища утешений в тайнах, гораздо более глубоких.
2187 I was able, while mooning at her across the space that separated our beds, to imagine that behind her marvelous eyes lurked mysteries as old as Eve.		2278 Влюбленно глядя на нее через проход, разделявший наши постели, я вообразил, что в глубине ее дивных глаз таится тайна, древняя, как праматерь Ева.
2188 I will not go into the sordid sex episode that followed.		2279 Не стану описывать мрачную любовную сцену, которая разыгралась между нами.
Suffice it to say that I was both repulsive and repulsed.		2280 Достаточно сказать, что я вел себя отталкивающе и был оттолкнут.
2189 The girl was not interested in reproduction -hated the idea.		2281 Эта девушка не интересовалась продолжением рода человеческого - ей претила даже мысль об этом.
Before the tussle was over, I was given full credit by her, and by myself, too, for having invented the whole bizarre, grunting, sweating enterprise by which new human beings were made.		2282 Под конец этой бессмысленной возни и ей, и мне самому показалось, что я во всем виноват, что это я выдумал нелепый способ, задыхаясь и потея, создавать новые человеческие существа.
2190 Returning to my own bed, gnashing my teeth, I supposed that she honestly had no idea what love-making was all about.		2283 Скрипя зубами, я вернулся на свою кровать и подумал, что Мона честно не имеет ни малейшего представления, зачем люди занимаются любовью.

But then she said to me, gently,	Но тут она сказала мне очень ласково:
"It would be very sad to have a little baby now.	2284 - Так грустно было бы завести сейчас ребеночка!
Don't you agree?"	Ты согласен?
2191 "Yes," I agreed murkily.	2285 - Да, - мрачно сказал я.
2192 "Well, that's the way little babies are made, in case you didn't know."	2286 - Может быть, ты не знаешь, что именно от этого и бывают дети, - сказала она.
Mona Thanks Me 119	119. Мона благодарит меня
2193	2287
"Today I will be a Bulgarian Minister of Education," Bokonon tells us. "Tomorrow I will be Helen of Troy."	"Сегодня я - министр народного образования, - пишет Боконон, - а завтра буду Еленой Прекрасной".
His meaning is crystal clear: Each one of us has to be what he or she is.	Смысл этих слов яснее ясного: каждому из нас надо быть самим собой.
And, down in the oublie, that was mainly what I thought - with the help of The Books of Bokonon.	Об этом я и думал в каменном мешке подземелья, и творения Боконона мне помогли.
2194 Bokonon invited me to sing along with him: We do, doodley do, doodley do, doodley do, What we must, muddily must, muddily must, muddily must; Muddily do, muddily do,	2288 Боконон просит меня петь вместе с ним: Ра-ра-ра, работать пора, Ла-ла-ла, делай дела, Но-но-но - как суждено, Пых-пах-пох, пока не издох.

muddily do, muddily do, Until we bust, bodily bust, bodily bust, bodily bust.	
2195 I made up a tune to go with that and I whistled it under my breath as I drove the bicycle that drove the fan that gave us air, good old air.	2289 Я сочинил на эти слова мелодию и потихоньку насвистывал ее, крутя велосипед, который в свою очередь крутил вентилятор, дававший нам воздух добрый старый воздух.
2196 "Man breathes in oxygen and exhales carbon dioxide," I called to Mona.	2290 - Человек вдыхает кислород и выдыхает углекислоту, - сказал я Моне.
2197 "What?" 2198	2291 - Как?
"Science."	2292 - Наука!
2199 "Oh."	2293 - А-а...
2200 "One of the secrets of life man was a long time understanding: Animals breathe in what animals breathe out, and vice versa."	2294 - Это одна из тайн жизни, которую человек долго не мог понять. Животные вдыхают то, что другие животные выдыхают, и наоборот.
2201 "I didn't know."	2295 - А я не знала.
2202 "You know now."	2296 - Теперь знаешь.
2203 "Thank you."	2297 - Благодарю тебя.
2204 "You're welcome."	2298 - Не за что.
2205 When I'd bicycled our atmosphere to sweetness and freshness, I dismounted and climbed the iron rungs to see what the weather was like above. I did that several times a day.	2299 Когда я допедалировал нашу атмосферу до свежести и прохлады, я слез с велосипеда и взобрался по железным скобам - взглянуть, какая там, наверху, погода. Я лазил наверх несколько раз в день.

On that day, the fourth day, I perceived through the narrow crescent of the lifted manhole cover that the weather had become somewhat stabilized.	В этот четвертый день я увидел сквозь узкую щель приподнятой крышки люка, что погода стабилизировалась.
2206 The stability was of a wildly dynamic sort, for the tornadoes were as numerous as ever, and tornadoes remain numerous to this day.	2300 Но стабильность эта была сплошным диким движением, потому что смерчи бушевали, дя и по сей день бушуют.
But their mouths no longer gobbled and gnashed at the earth.	Но их пасти уже не сжирали все на земле.
The mouths in all directions were discreetly withdrawn to an altitude of perhaps a half of a mile.	Смерчи поднялись на почтительное расстояние, мили на полторы.
And their altitude varied so little from moment to moment that San Lorenzo might have been protected by a tornado-proof sheet of glass.	И это расстояние так мало менялось, - будто Сан-Лоренцо был защищен от этих смерчей непроницаемой стеклянной крышей.
2207 We let three more days go by, making certain that the tornadoes had become as sincerely reticent as they seemed.	2301 Мы переждали еще три дня, удостоверившись, что смерчи стали безобидными не только с виду.
And then we filled canteens from our water tank and we went above.	И тогда мы наполнили водой фляжки и поднялись наверх.
2208 The air was dry and hot and deathly still.	2302 Воздух был сух и мертвенно-тих.
2209 I had heard it suggested one time that the seasons in the temperate zone ought to be six rather than four in number: summer, autumn, locking, winter, unlocking, and spring.	2303 Как-то я слыхал мнение, что в умеренном климате должно быть шесть времен года, а не четыре: лето, осень, замыкание, зима, размыкание, весна.
And I remembered that as I straightened up	И я об этом вспомнил, встав во весь рост

beside our manhole, and stared and listened and sniffed.	рядом с люком, приглядываясь, прислушиваясь, принюхиваясь.
2210 There were no smells.	2304 Запахов не было.
There was no movement.	Движения не было.
Every step I took made a gravelly squeak in blue-white frost.	От каждого моего шага сухо трещал сине-белый лед.
And every squeak was echoed loudly.	И каждый треск будил громкое эхо.
The season of locking was over.	Кончилась пора замыкания.
The earth was locked up tight.	Земля была замкнута накрепко.
2211 It was winter, now and forever.	Настала зима, вечная и бесконечная.
2212 I helped my Mona out of our hole.	Я помог моей Моне выйти из нашего подземелья.
I warned her to keep her hands away from the blue-white frost and to keep her hands away from her mouth, too.	Я предупредил ее, что нельзя трогать руками сине-белый лед, нельзя подносить руки к рту.
"Death has never been quite so easy to come by," I told her.	2305 - Никогда смерть не была так доступна, - объяснил я ей.
"All you have to do is touch the ground and then your lips and you're done for."	- Достаточно коснуться земли, а потом - губ, и конец.
2213 She shook her head and sighed.	2306 Она покачала головой, вздохнула.

"A very bad mother."	2307 - Очень злая мать, - сказала она.
2214 "What?"	2308 - Кто?
2215 "Mother Earth - she isn't a very good mother any more."	2309 - Мать-земля, она уже не та добная мать.
2216 "Hello? Hello?" I called through the palace ruins.	2310 - Алло! Алло! - закричал я в развалины замка.
The awesome winds had torn canyons through that great stone pile.	Страшная буря проложила огромные ходы сквозь гигантскую груду камней.
Mona and I made a half-hearted search for survivors -half-hearted because we could sense no life.	Мы с Моной довольно машинально попытались поискать, не остался ли кто в живых, я говорю "машинально", потому что никакой жизни мы не чувствовали.
Not even a nibbling, twinkle-nosed rat had survived.	Даже ни одна суетливо шмыгающая носом крыса не мелькнула мимо нас.
2217 The arch of the palace gate was the only man-made form untouched.	2311 Из всего, что построил человек, сохранилась лишь арка замковых ворот.
Mona and I went to it.	Мы с Моной подошли к ней.
Written at its base in white paint was a Bokononist "Calypso." The lettering was neat.	У подножья белой краской было написано бокононовское калипсо. Буквы были аккуратные.
It was new. It was proof that someone else had survived the winds.	Краска свежая - доказательство, что кто-то еще, кроме нас, пережил бурю.
2218 The "Calypso" was this: Someday, someday, this crazy world will have to end, And our God will take things back that He to us did lend.	2312 Калипсо звучало так: Настанет день, настанет час, Придет земле конец. И нам придется все вернуть, Что дал нам в долг творец.
And if, on that sad day, you want to scold our God, Why go right ahead and scold Him. He'll just smile and nod.	Но если мы, его кляня, подымем шум и вой, Он только усмехнется, качая головой.
To Whom It May Concern 120	120. Всем, кого это касается

2219 I recalled an advertisement for a set of children's books called The Book of Knowledge.	2313 Как-то мне попалась реклама детской книжки под названием "Книга знаний".
In that ad, a trusting boy and girl looked up at their father.	В рекламе мальчик и девочка, доверчиво глядя на своего папу, спрашивали:
"Daddy," one asked, "what makes the sky blue?"	"Папочка, а отчего небо синее?"
The answer, presumably, could be found in The Book of Knowledge.	Ответ, очевидно, можно было найти в "Книге знаний".
2220 If I had had my daddy beside me as Mona and I walked down the road from the palace, I would have had plenty of questions to ask as I clung to his hand.	2314 Если бы мой папочка был рядом, когда мы с Моной вышли из дворца на дорогу, я бы задал ему не один, а уйму вопросиков, доверчиво цепляясь за его руку:
"Daddy, why are all the trees broken?"	"Папочка, почему все деревья сломаны?"
Daddy, why are all the birds dead?	Папочка, почему все птички умерли?
Daddy, what makes the sky so sick and wormy?	Папочка, почему небо такое скучное, почему на нем какие-то червяки?

Daddy, what makes the sea so hard and still?"	Папочка, почему море такое твердое и тихое?"
2221 It occurred to me that I was better qualified to answer those tough questions than any other human being, provided there were any other human beings alive.	2315 Но мне пришло в голову, что я-то смог бы ответить на эти заковыристые вопросы лучше любого человека на свете, если только на свете остался в живых хоть один человек.
In case anyone was interested, I knew what had gone wrong- where and how.	Если бы кто-нибудь захотел узнать, я бы рассказал, что стряслось, и где, и каким образом.
2222 So what?	2316 А какой толк?
2223 I wondered where the dead could be.	2317 Я подумал: где же мертвецы?
Mona and I ventured more than a mile from our oubliette without seeing one dead human being.	Мы с Моной отважились отойти от нашего подземелья чуть ли не на милю и ни одного мертвеца не увидели.
2224 I wasn't half so curious about the living, probably because I sensed accurately that I would first have to contemplate a lot of dead.	2318 Меня меньше интересовали живые, так как я понимал, что сначала наткнусь на груду мертвых.
I saw no columns of smoke from possible campfires; but they would have been hard to see against an horizon of worms.	Нигде ни дымка от костров, но, может, их трудно было разглядеть на червивом небе.
2225 One thing did catch my eye: a lavender corona about the queer plug that was the peak on the hump of Mount McCabe.	2319 И вдруг я увидел: вершина горы Маккэйб была окружена сиреневым ореолом.
It seemed to be calling me, and I had a silly, cinematic notion of climbing that peak with Mona.	2320 Казалось, он манил меня, и глупая кинематографическая картина встала передо мной: мы с Моной взбираемся на эту вершину.
But what would it mean?	Но какой в этом смысл?
2226 We were walking into the wrinkles now at the foot of Mount McCabe.	2321 Мы дошли до предгорья у подножия горы.
And Mona, as though aimlessly, left my side, left the road, and climbed one of the wrinkles.	И Мона как-то бездумно выпустила мою руку и поднялась на один из холмов.
I followed.	Я последовал за ней.
2227 I joined her at the top of the ridge.	2322 Я догнал ее на верхушке холма.
She was looking down raptly into a broad,	Она как зачарованная смотрела вниз, в

natural bowl.	широкую естественную воронку.
She was not crying.	Она не плакала.
2228 She might well have cried.	2323 А плакать было отчего.
2229 In that bowl were thousands upon thousands of dead.	2324 В воронке лежали тысячи тысяч мертвецов.
On the lips of each decedent was the blue-white frost of ice-nine.	На губах каждого покойника синеватой пеной застыл лед-девять.
2230 Since the corpses were not scattered or tumbled about, it was clear that they had been assembled since the withdrawal of the frightful winds.	2325 Так как тела лежали не врассыпную, не как попало, было ясно, что люди там собирались, когда стихли жуткие смерчи.

And, since each corpse had its finger in or near its mouth, I understood that each person had delivered himself to this melancholy place and then poisoned himself with ice-nine.	И так как каждый покойник держал палец у губ или во рту, я понял, что все они сознательно собирались в этом печальном месте и отравились льдом-девять.
2231 There were men, women, and children, too, many in the attitudes of boko-maru.	2326 Там были и мужчины, и женщины, и дети, многие в позе боко-мару.
All faced the center of the bowl, as though they were spectators in an amphitheater.	И лица у всех были обращены к центру воронки, как у зрителей в амфитеатре.
2232 Mona and I looked at the focus of all those frosted eyes, looked at the center of the bowl.	2327 Мы с Моной посмотрели, куда глядят эти застывшие глаза, перевели взгляд на центр воронки.
There was a round clearing there, a place in which one orator might have stood.	Он представлял собой круглую площадку, где мог бы поместиться один оратор.
2233 Mona and I approached the clearing gingerly, avoiding the morbid statuary.	2328 Мы с Моной осторожно подошли к этой площадке, стараясь не касаться страшных статуй.
We found a boulder in it.	Там мы нашли камень.
And under the boulder was a penciled note which said:	А под камнем лежала нацарапанная карандашом записка:
2234 To whom it may concern: These people around you are almost all of the survivors on San Lorenzo of the winds that followed the freezing of the sea.	2329 "Всем, кого это касается: эти люди вокруг вас - почти все, кто остался в живых на острове Сан-Лоренцо после страшных вихрей, возникших от замерзания моря.
These people made a captive of the spurious holy man named Bokonon.	Люди эти поймали лжесвятого по имени Боконон.
They brought him here, placed him at their center, and commanded him to tell them exactly what God Almighty was up to and what they should now do.	Они привели его сюда, поставили в середину круга и потребовали, чтобы он им точно объяснил, что затеял господь бог и что им теперь делать.
The mountebank told them that God was surely trying to kill them, possible because He was through with them, and that they should have the good manners to die.	Этот шут сказал им, что бог явно хочет их убить -вероятно, потому, что они ему надоели и что им из вежливости надо самим умереть.
This, as you can see, they did.	Что, как вы видите, они и сделали".
2235 The note was signed by Bokonon.	2330 Записка была подписана Бокононом.
I Am Slow to Answer 121	121. Я отвечаю не сразу
2236 "What a cynic!" I gasped.	2331 - Какой циник! - ахнул я.
I looked up from the note and gazed around the death-filled bowl.	Прочитав записку, я обвел глазами мертвецкую воронку.

"Is he here somewhere?"	- Он где-нибудь тут?
2237 "I do not see him," said Mona mildly. She wasn't depressed or angry. In fact, she seemed to verge on laughter.	2332 - Я его не вижу, - мягко сказала Мона. Она не огорчилась, не рассердилась.
"He always said he would never take his own advice, because he knew it was worthless."	- Он всегда говорил, что своих советов слушаться не будет, потому что знает им цену.

2238 "He'd better be here!" I said bitterly.	2333 - Пусть только покажется тут! - сказал я с горечью.
"Think of the gall of the man, advising all these people to kill themselves!"	- Только представить себе эту наглость -посоветовать всем этим людям покончить жизнь самоубийством!
2239 Now Mona did laugh. I had never heard her laugh.	2334 И тут Мона рассмеялась. Я еще ни разу не слышал ее смеха.
Her laugh was startlingly deep and raw.	Страшный это был смех, неожиданно низкий и резкий.
2240 "This strikes you as funny?"	2335 - По-твоему, это смешно?
2241 She raised her arms lazily.	2336 Она лениво развела руками:
"It's all so simple, that's all.	2337 - Это очень просто, вот и все.
It solves so much for so many, so simply."	Для многих это выход, и такой простой.
2242 And she went strolling up among the petrified thousands, still laughing.	2338 И она прошла по склону между окаменевшими телами.
She paused about midway up the slope and faced me.	Посреди склона она остановилась и обернулась ко мне.
She called down to me,	И крикнула мне оттуда, сверху:
"Would you wish any of these alive again, if you could?	2339 - А ты бы захотел воскресить хоть кого-нибудь из них, если бы мог?
Answer me quickly.	Отвечай сразу!
2243 "Not quick enough with your answer," she called playfully, after half a minute had passed.	2340 - Вот ты сразу и не ответил! - весело крикнула она через полминуты.
And, still laughing a little, she touched her finger to the ground, straightened up, and touched the finger to her lips and died.	И, все еще посмеиваясь, она прикоснулась пальцем к земле, выпрямилась, поднесла палец к губам - и умерла.
2244 Did I weep?	2341 Плакал ли я?
They say I did.	Говорят, плакал.
H. Lowe Crosby and his Hazel and little Newton Hoenikker came upon me as I stumbled down the road.	Таким меня встретили на дороге Лоу Кросби с супругой и малютка Ньют.
They were in Bolivar's one taxicab, which had been spared by the storm.	Они ехали в единственном боливарском такси, его пощадил ураган.
They tell me I was crying.	Они-то и сказали, что я плакал.
Hazel cried, too, cried for joy that I was alive.	И Хэзел расплакалась от радости.
2245 They coaxed me into the cab.	2342 Они силком посадили меня в такси.
2246 Hazel put her arm around me.	2343 Хэзел обняла меня за плечи:
"You're with your mom, now.	2344 - Ничего, теперь ты возле своей мамули.
Don't you worry about a thing."	Не надо так расстраиваться.
2247 I let my mind go blank.	2345 Я постарался забыться.

I closed my eyes.	Я закрыл глаза.
It was with deep, idiotic relief that I leaned on	И с глубочайшим идиотическим облегчением

that fleshy, humid, barn-yard fool.	я прислонился к этой рыхлой, сырой деревенской дуре.
The Swiss Family Robinson 122	122. Семейство робинзонов
2248 They took me to what was left of Franklin Hoenikker's house at the head of the waterfall.	2346 Меня отвезли на место у самого водопада, где был дом Фрэнклина Хониккера.
What remained was the cave under the waterfall, which had become a sort of igloo under a translucent, blue-white dome of ice-nine.	Осталась от него только пещера под водопадом, похожая теперь на и'глу - ледянную хижину под прозрачным сине-белым колпаком льда-девять.
2249 The m?nage consisted of Frank, little Newt, and the Crosbys.	2347 Семья состояла из Фрэнка, крошки Ньюта и четы Кросби.
They had survived in a dungeon in the palace, one far shallower and more unpleasant than the oubliette.	Они выжили, попав в темницу при замке, куда более тесную и неприятную, чем наш каменный мешок.
They had moved out the moment the winds had abated, while Mona and I had stayed underground for another three days.	Как только улеглись смерчи, они оттуда вышли, в то время как мы с Моной просидели под землей еще три дня.
2250 As it happened, they had found the miraculous taxicab waiting for them under the arch of the palace gate.	2348 И надо же было случиться, что такси каким-то чудом ждало их у въезда в замок.
They had found a can of white paint, and on the front doors of the cab Frank had painted white stars, and on the roof he had painted the letters of a granfalloon: U. S.A.	2349 Они нашли банку белой краски, и Фрэнк нарисовал на кузове машины белые звезды, а на крыше - буквы, обозначающие гранфаллон: США.
2251 "And you left the paint under the arch," I said.	2350 - И оставили банку краски под аркой? - сказал я.
2252 "How did you know?" asked Crosby.	2351 - Откуда вы знаете? - спросил Кросби.
2253 "Somebody else came along and wrote a poem."	2352 - Потом пришел один человек и написал стишок.
2254 I did not inquire at once as to how Angela Hoenikker Conners and Philip and Julian Castle had met their ends, for I would have had to speak at once about Mona.	2353 Я не стал спрашивать как погибла Анджела Хониккер-Коннерс, Филипп и Джюлиан Каслы, потому что пришлось бы заговорить о Моне, а на это у меня еще не было сил.
I wasn't ready to do that yet. 2255 I particularly didn't want to discuss the death of Mona since, as we rode along in the taxi, the Crosbys and little Newt seemed so inappropriately gay.	2354 Мне особенно не хотелось говорить о смерти Моны, потому что, пока мы ехали в такси, чета Кросби и крошка Ньют были как-то неестественно веселы.
2256 Hazel gave me a clue to the gaiety.	2355 Хэзел открыла мне секрет их хорошего настроения:
"Wait until you see how we live. We've got all kinds of good things to eat. Whenever we want water, we just build a campfire and melt some.	2356 - Вот погоди, увидишь, как мы живем. У нас и еды хорошей много. А понадобится вода -мы просто разводим костер и растапливаем лед.
The Swiss Family Robinson - that's what we call ourselves."	Настоящее семейство робинзонов, вот мы кто.

Of Mice and Men 123	123. О мышах и людях
2257 A curious six months followed - the six months in which I wrote this book.	2357 Прошло полгода - странные полгода, когда я писал эту книгу.

Hazel spoke accurately when she called our little society the Swiss Family Robinson, for we had survived a storm, were isolated, and then the living became very easy indeed.	Хэзел совершенно точно назвала нашу небольшую компанию семейством робинзонов -мы пережили ураган, были отрезаны от всего мира, а потом жизнь для нас стала действительно очень легкой.
It was not without a certain Walt Disney charm.	В ней даже было какое-то очарование диснеевского фильма.
2258 No plants or animals survived, it's true.	2358 Правда, ни растений, ни животных в живых не осталось.
But ice-nine preserved pigs and cows and little deer and windrows of birds and berries until we were ready to thaw and cook them.	Но благодаря льду-девять отлично сохранились туши свиней и коров и мелкая лесная дичь, сохранились выводки птиц и ягоды, ожидая, когда мы дадим им оттаить и сварим их.
Moreover, there were tons of canned goods to be had for the grubbing in the ruins of Bolivar.	Кроме того, в развалинах Боливара можно было откопать целые тонны консервов.
And we seemed to be the only people left on San Lorenzo.	И мы были единственными людьми на всем Сан-Лоренцо.
2259 Food was no problem, and neither were clothing or shelter, for the weather was uniformly dry and dead and hot.	Ни о еде, ни о жилье и одежде заботиться не приходилось, потому что погода все время стояла сухая, мертвая и жаркая.
Our health was monotonously good.	И здоровье наше было до однообразия ровным.
Apparently all the germs were dead, too - or napping.	Наверно, все вирусы вымерли или же дремали.
2260 Our adjustment became so satisfactory, so complacent, that no one marveled or protested when Hazel said,	2359 Мы так ко всему приспособились, так приладились, что никто не удивился и не возразил, когда Хэзел сказала:
"One good thing anyway, no mosquitoes."	2360 - Хорошо хоть комаров нету.
2261 She was sitting on a three-legged stool in the clearing where Frank's house had stood.	2361 Она сидела на трехногой табуретке на той лужайке, где раньше стоял дом Фрэнка.
She was sewing strips of red, white, and blue cloth together.	Она сшивала полосы красной, белой и синей материи.
Like Betsy Ross, she was making an American flag.	Как Бетси Росс, она шила американский флаг.
No one was unkind enough to point out to her that the red was really a peach, that the blue was nearly a Kelly green, and that the fifty stars she had cut out were six-pointed stars of David rather than five-pointed American stars.	И ни у кого не хватило духу сказать ей, что красная материя больше отдает оранжевым, синяя - цветом морской волны и что вместо пятидесяти пятиконечных американских звезд она вырезала пятьдесят шестиконечных звезд Давида.
2262 Her husband, who had always been a pretty good cook, now simmered a stew in an iron pot over a wood fire nearby.	2362 Ее муж, всегда хорошо стряпавший, теперь тушил рагу в чугунном котелке над костром.
He did all our cooking for us; he loved to cook.	Он нам все готовил, он очень любил это занятие.
2263 "Looks good, smells good," I commented.	2363 - Вид приятный, и пахнет славно, - заметил я.

2264 He winked. "Don't shoot the cook. He's doing the best he can."	Он подмигнул мне: 2364 - В повара не стрелять! Стремится как может!
---	---

2265 In the background of this cozy conversation were the nagging dah-dah-dahs and dit-dit-dits of an automatic SOS transmitter Frank had made.	Нашему уютному разговору аккомпанировало издали тиканье автоматического передатчика, сконструированного Фрэнком и беспрерывно выступающего "SOS".
It called for help both night and day.	День и ночь передатчик взывал о помощи.
2266 "Save our soullllls," Hazel intoned, singing along with the transmitter as she sewed, "save our soullllls."	2365 - Спаси-ии-те наши ду-ууу-ши! -замурлыкала Хэзел в такт передатчику: -Спа-аси-те на-ши дуу-ши!
2267 "How's the writing going?" Hazel asked me.	2366 - Ну, как писанье? - спросила она меня.
2268 "Fine, Mom, just fine."	2367 - Славно, мамуля, славно.
2269 "When you going to show us some of it?"	2368 - Когда вы нам почитаете?
2270 "When it's ready, Mom, when it's ready."	2369 - Когда будет готово, мамуля, как будет готово.
2271 "A lot of famous writers were Hoosiers."	2370 - Много знаменитых писателей вышло из хужеров.
2272 "I know."	2371 - Знаю.
2273 "You'll be one of a long, long line."	2372 - И вы будете одним из многих и многих.
She smiled hopefully.	- Она улыбнулась с надеждой.
"Is it a funny book?"	- А книжка смешная?
2274 "I hope so, Mom."	2373 - Надеюсь, что да, мамуля.
2275 "I like a good laugh."	2374 - Люблю посмеяться.
2276 "I know you do."	2375 - Знаю, что любите.
2277 "Each person here had some specialty, something to give the rest."	2376 - Тут у каждого своя специальность, каждый что-то дает остальным.
You write books that make us laugh, and Frank goes science things, and little Newt - he paints pictures for us all, and I sew, and Lowie cooks."	Вы пишете для нас смешные книжки, Фрэнк делает свои научные штуки, крошка Ньют - тот картинки рисует, я шью, а Лоу стряпает.
2278 "Many hands make much work light.' Old Chinese proverb."	2377 - Чем больше рук, тем работа легче. Старая китайская пословица.
2279 "They were smart in a lot of ways, those Chinese were."	2378 - А они были умные, эти китайцы.
2280 "Yes, let's keep their memory alive."	2379 - Да, царство им небесное.
2281 "I wish now I'd studied them more."	2380 - Жаль, что я их так мало изучала.
2282 "Well, it was hard to do, even under ideal conditions."	2381 - Это было трудно, даже в самых идеальных условиях.
2283 "I wish now I'd studied everything more."	2382 - Вообще, мне жалко, что я так мало чему-то училась.
2284 "We've all got regrets, Mom."	2383 - Всем нам чего-то жаль, мамуля.

2285 "No use crying over spilt milk."	2384 - Да, что теперь горевать над пролитым молоком!
2286 "As the poet said, Mom, 'Of all the words of mice and men, the saddest are, "It might have been. ' '	2385 - Да, как сказал поэт: "Мышам и людям не забыть печальных слов: "Могло бы быть"9".
2287 "That's so beautiful, and so true."	2386 - Как это красиво сказано - и как верно!
Frank's Ant Farm 124	124. Муравьиный питомник Фрэнка
2288 I hated to see Hazel finishing the flag, because I was all balled up in her addled plans	2387 Я с ужасом ждал, когда Хэзел закончит шитье флага, потому что она меня

for it.	безнадежно впутала в свои планы.
She had the idea that I had agreed to plant the fool thing on the peak of Mount McCabe.	Она решила, что я согласился воздвигнуть эту идиотскую штуку на вершине горы Маккэйб.
2289 "If Lowe and I were younger, we'd do it ourselves.	2388 - Будь мы с Лоу помоложе, мы бы сами туда полезли.
Now all we can do is give you the flag and send our best wishes with you."	А теперь можем только отдать вам флаг и пожелать успеха.
2290 "Mom, I wonder if that's really a good place for the flag."	2389 - Не знаю, мамуля, подходящее ли это место для флага.
2291 "What other place is there?"	2390 - А куда же его еще?
2292 "I'll put on my thinking cap."	2391 - Придется пораскинуть мозгами, - сказал я.
I excused myself and went down into the cave to see what Frank was up to.	Попросив разрешения уйти, я спустился в пещеру посмотреть, что там затеял Фрэнк.
2293 He was up to nothing new.	2392 Ничего нового он не затевал.
He was watching an ant farm he had constructed.	Он наблюдал за муравьиным питомником, который сделал сам.
He had dug up a few surviving ants in the three-dimensional world of the ruins of Bolivar, and he had reduced the dimensions to two by making a dirt and ant sandwich between two sheets of glass.	Он откопал несколько выживших муравьев в трехмерных руинах Боливара и создал свой двухмерный мир, зажав сандвич из муравьев и земли между двумя стеклами.
The ants could do nothing without Frank's catching them at it and commenting upon it.	Муравьи не могли ничего сделать без ведома Фрэнка, он все видел и все комментировал.
2294 The experiment had solved in short order the mystery of how ants could survive in a waterless world.	2393 Опыт вскоре показал, каким образом муравьи смогли выжить в мире, лишенном воды.
As far as I know, they were the only insects that did survive, and they did it by forming with their bodies tight balls around grains of ice-nine.	Насколько я знаю, это были единственные насекомые, оставшиеся в живых, и выжили они потому, что скоплялись в виде плотных шариков вокруг зернышек льда-девять.
They would generate enough heat at the center to kill half their number and produce one bead of dew.	В центре шарика их тела выделяли достаточно тепла, чтобы превратить лед в капельку росы, хотя при этом половина из них погибала.
The dew was drinkable.	Росу можно было пить.
The corpses were edible.	Трупики можно было есть.

2295 "Eat, drink, and be merry, for tomorrow we die," I said to Frank and his tiny cannibals.	2394 - Ешь, пей, веселись, завтра все равно умрешь! - сказал я Фрэнку и его крохотным каннибалам.
2296 His response was always the same.	2395 Но он повторял одно и то же.
It was a peevish lecture on all the things that people could learn from ants.	Он раздраженно объяснял мне, чему именно люди могут научиться у муравьев.
2297 My responses were ritualized, too.	2396 И я тоже отвечал как положено:
"Nature's a wonderful thing, Frank.	2397 - Природа - великое дело, Фрэнк.
Nature's a wonderful thing."	Великое дело.
2298 "You know why ants are so successful?" he asked me for the thousandth time.	2398 - Знаете, почему муравьям все удается? - спрашивал он меня в сотый раз.
"They co-op-er-ate."	- Потому что они со-труд-ни-чают.

2299 "That's a hell of a good word - co-operation."	2399 - Отличное слово, черт побери, "ко-труд-ничество".
2300 "Who taught them how to make water?"	2400 - Кто научил их делать воду?
2301 "Who taught me how to make water?"	2401 - А меня кто научил делать лужи?
2302 "That's a silly answer and you know it."	2402 - Дурацкий ответ, и вы это знаете.
2303 "Sorry."	2403 - Виноват.
2304 "There was a time when I took people's silly answers seriously. I'm past that now."	2404 - Было время, когда я все дурацкие ответы принимал всерьез. Прошло это время.
2305 "A milestone."	2405 - Это шаг вперед.
2306 "I've grown up a good deal."	2406 - Я стал куда взрослее.
2307 "At a certain amount of expense to the world."	2407 - За счет некоторых потерь в мировом масштабе.
I could say things like that to Frank with an absolute assurance that he would not hear them.	- Я мог говорить что угодно, в полной уверенности, что он все равно не слушает.
2308 "There was a time when people could bluff me without much trouble because I didn't have much self-confidence in myself."	2408 - Было время, когда каждый мог меня обставить, оттого что я не очень-то был в себе уверен.
2309 "The mere cutting down of the number of people on earth would go a long way toward alleviating your own particular social problems," I suggested.	2409 - Ваши сложные отношения с обществом чрезвычайно упростились хотя бы потому, что число людей на земле значительно сократилось, -подсказал я ему.
Again, I made the suggestion to a deaf man.	И снова он пропустил мои слова мимо ушей, как глухой.
2310 "You tell me, you tell me who told these ants how to make water," he challenged me again.	2410 - Нет, вы мне скажите, вы мне объясните: кто научил муравьев делать воду? - настаивал он без конца.
2311 Several times I had offered the obvious notion that God had taught them.	2411 Несколько раз я предлагал обычное решение - все от бога, он их и научил.
And I knew from onerous experience that he would neither reject nor accept this theory.	Но, к сожалению, из разговора стало ясно, что эту теорию он и не принимает, и не отвергает.

He simply got madder and madder, putting the question again and again.	Просто он злился все больше и больше и упрямо повторял свой вопрос.
2312 I walked away from Frank, just as The Books of Bokonon advised me to do.	2412 Ия отошел от Фрэнка, как учили меня Книги Боконона.
"Beware of the man who works hard to learn something, learns it, and finds himself no wiser than before," Bokonon tells us.	"Берегись человека, который упорно трудится, чтобы получить знания, а получив их, обнаруживает, что не стал ничуть умнее, - пишет Боконон.
"He is full of murderous resentment of people who are ignorant without having come by their ignorance the hard way."	- И он начинает смертельно ненавидеть тех людей, которые так же невежественны, как он, но никакого труда к этому не приложили".
2313 I went looking for our painter, for little Newt.	2413 Ия пошел искать нашего художника, нашего маленького Ньюта.
The Tasmanians 125	125. Тасманийцы
2314 When I found little Newt, painting a blasted landscape a quarter of a mile from the cave, he asked me if I would drive him into Bolivar to forage for paints.	2414 Крошка Ньют писал развороченный пейзаж неподалеку от нашей пещеры, и, когда я к нему подошел, он меня попросил подъехать с ним в Боливар, поискать там

	краски.
He couldn't drive himself.	Сам он вести машину не мог.
He couldn't reach the pedals.	Ноги не доставали до педалей.
2315 So off we went, and, on the way, I asked him if he had any sex urge left.	2415 И мы поехали, а по дороге я его спросил, осталось ли у него хоть какое-нибудь сексуальное влечение.
I mourned that I had none - no dreams in that line, nothing.	С грустью я ему поведал, что у меня ничего такого не осталось - ни снов на эту тему, ничего.
2316 "I used to dream of women twenty, thirty, forty feet tall," he told me. "But now?"	2416 - Мне раньше снились великанши двадцати, тридцати, сорока футов ростом, - сказал мне Ньют. - А теперь?
God, I can't even remember what my Ukrainian midget looked like."	Господи, да я даже не могу вспомнить, как выглядела моя лилипуточка.
2317 I recalled a thing I had read about the aboriginal Tasmanians, habitually naked persons who, when encountered by white men in the seventeenth century, were strangers to agriculture, animal husbandry, architecture of any sort, and possibly even fire.	2417 Я вспомнил, что когда-то я читал про туземцев Тасмании, ходивших всегда голышом. В семнадцатом веке, когда их: открыли белые люди, они не знали ни земледелия, ни скотоводства, ни строительства, даже огня как будто не знали.
They were so contemptible in the eyes of white men, by reason of their ignorance, that they were hunted for sport by the first settlers, who were convicts from England.	И в глазах белых людей они были такими ничтожествами, что те первые колонисты, бывшие английские каторжники, охотились на них для забавы.
And the aborigines found life so unattractive that they gave up reproducing.	И туземцам жизнь показалась такой непривлекательной, что они совсем перестали размножаться.
2318 I suggested to Newt now that it was a similar hopelessness that had unmanned us.	2418 Я сказал Ньюту, что именно от безнадежности нашего положения мы стали бессильными.

2319 Newt made a shrewd observation.	2419 Ньют высказал неглупое предположение.
"I guess all the excitement in bed had more to do with excitement about keeping the human race going than anybody ever imagined."	2420 - Мне кажется, что все любовные радости гораздо больше, чем полагают, связаны с радостной мыслью, что продолжаешь род человеческий.
2320 "Of course, if we had a woman of breeding age among us, that might change the situation radically.	2421 - Конечно, будь с нами женщина, способная рожать, положение изменилось бы самым коренным образом.
Poor old Hazel is years beyond having even a Mongolian idiot."	Но наша старушка Хэзел уже давным-давно не способна родить даже идиота-дауна.
2321 Newt revealed that he knew quite a bit about Mongolian idiots.	2422 Оказалось, что Ньют очень хорошо знает, что такое идиоты-дауны.
He had once attended a special school for grotesque children, and several of his schoolmates had been Mongoloids.	Когда-то он учился в специальной школе для неполноценных детей, и среди его одноклассников было несколько даунов.
"The best writer in our class was a Mongoloid named Myrna - I mean penmanship, not what she actually wrote down.	2423 - Одна девочка-даун, звали ее Мирна, писала лучше всех - я хочу сказать, почерк у нее был самый лучший, а вовсе не то, что она писала.
God, I haven't thought about her for years."	Господи, сколько лет я о ней и не вспоминал!

2322 "Was it a good school?"	2424 - А школа была хорошая?
2323 "All I remember is what the headmaster used to say all the time.	2425 - Я только помню слова нашего директора -он их повторял постоянно.
He was always bawling us out over the loudspeaker system for some mess we'd made, and he always started out the same way:	Вечно он на нас кричал по громкоговорителю за какие-нибудь провинности и всегда начинал одинаково:
'I am sick and tired...' "	"Мне до смерти надоело..."
2324 "That comes pretty close to describing how I feel most of the time."	2426 - Довольно точно соответствует моему теперешнему настроению.
2325 "Maybe that's the way you're supposed to feel."	2427 - У вас такое настроение?
2326 "You talk like a Bokononist, Newt."	2428 - Вы рассуждаете как боконист, Ньют.
2327 "Why shouldn't I?"	2429 - А почему бы и нет?
As far as I know, Bokononism is the only religion that has any commentary on midgets."	Насколько мне известно, боконизм - единственная религия, уделившая внимание лилипутам.
2328 When I hadn't been writing, I'd been poring over The Books of Bokonon, but the reference to midgets had escaped me.	2430 Когда я не писал свою книгу, я изучал Книги Боконона, но как-то пропустил упоминание о лилипутах.
I was grateful to Newt for calling it to my attention, for the quotation captured in a couplet the cruel paradox of Bokononist thought, the heartbreaking necessity of lying about reality, and the heartbreaking impossibility of lying about it.	Я был очень благодарен Ньюту за то, что он обратил внимание на это место, потому что тут, в короткое четверостишие, Боконон вложил парадоксальную мысль, что существует печальная необходимость лгать о реальной жизни и еще более печальная невозможность солгать о ней.

Midget, midget, midget, how he struts and winks, For he knows a man's as big as what he hopes and thinks!	Важничает карлик. Он выше всех людей. Не мешает малый рост Величию идей.
Soft Pipes, Play On 126	126. Играйте, тихие флейты!
2329 "Such a depressing religion!" I cried.	2431 - Все-таки удивительно мрачная религия! -воскликнул я.
I directed our conversation into the area of Utopias, of what might have been, of what should have been, of what might yet be, if the world would thaw.	2432 И я перевел разговор в область утопий и стал рассуждать о том, что могло бы быть и что еще может быть, если мир вдруг оттает.
2330 But Bokonon had been there, too, had written a whole book about Utopias, The Seventh Book, which he called "Bokonon's Republic."	2433 Но Боконон и об этом подумал, он даже целый том посвятил утопиям. 2434 Седьмой том своих сочинений он назвал: "Республика Боконона".
In that book are these ghastly aphorisms: 2331 The hand that stocks the drug stores rules the world.	2435 В этой книге много жутких афоризмов: 2436 "Рука, снабжающая товарами кафе и лавки, правит миром".
2332 Let us start our Republic with a chain of drug stores, a chain of grocery stores, a chain of gas chambers, and a national game.	"Сначала организуем в нашей республике кафе, продуктовые лавки, газовые камеры и национальный спорт.
After that, we can write our Constitution.	После этого можно написать нашу конституцию".
2333 I called Bokonon a jigaboo bastard, and I changed the subject again.	2437 Я обругал Боконона черномазым жуликом и снова переменил тему.

I spoke of meaningful, individual heroic acts.	Я заговорил о выдающихся, героических поступках отдельных людей.
I praised in particular the way in which Julian Castle and his son had chosen to die.	Особенно я хвалил ДжулIANА Касла и его сына за то, как они пошли навстречу смерти.
While the tornadoes still raged, they had set out on foot for the House of Hope and Mercy in the Jungle to give whatever hope and mercy was theirs to give.	Еще бушевали смерчи, а они уже ушли пешком в джунгли, в Обитель Милосердия и Надежды, чтобы проявить милосердие и подать надежду, насколько это было возможно.
And I saw magnificence in the way poor Angela had died, too.	И я видел не меньше величия в смерти бедной Анджелы.
She had picked up a clarinet in the ruins of Bolivar and had begun to play it at once, without concerning herself as to whether the mouthpiece might be contaminated with ice-nine.	Она нашла свой кларнет среди развалин Боливара и тут же стала на нем играть, пренебрегая тем, что на мундштук могли попасть крупинки льда-девять.
2334 "Soft pipes, play on," I murmured huskily.	2438 - Играйте, тихие флейты! - глухо пробормотал я.
2335 "Well, maybe you can find some neat way to die, too," said Newt.	2439 - Ну что ж, может быть, вы тоже найдете хороший способ умереть, - сказал Ньют.
2336 It was a Bokononist thing to say.	2440 Так мог говорить только боконист.
2337 I blurted out my dream of climbing Mount McCabe with some magnificent symbol and planting it there.	2441 Я выболтал ему свою мечту - взобраться на вершину горы Маккэйб с каким-нибудь великолепным символом в руках и водрузить его там.

I took my hands from the wheel for an instant to show him how empty of symbols they were.	2442 На миг я даже бросил руль и развел руками -никакого символа у меня не было.
"But what in hell would the right symbol be, Newt?	2443 - А какой, к черту, символ можно найти, Ньют?
What in hell would it be?"	Какой, к черту, символ?
I grabbed the wheel again. "Here it is, the end of the world; and here I am, almost the very last man; and there it is, the highest mountain in sight.	- Я снова взялся за руль: - Вот он, конец света, и вот он я, один из последних людей на свете, а вот она, самая высокая гора в этом kraю.
I know now what my karass has been up to, Newt.	И я понял, к чему вел меня мой карасс, Ньют.
It's been working night and day for maybe half a million years to get me up that mountain."	Он день и ночь - может, полмиллиона лет подряд -работал на то, чтобы загнать меня на эту гору.
I wagged my head and nearly wept. "But what, for the love of God, is supposed to be in my hands?"	- Я покрутил головой, чуть не плача: - Но что, скажите, бога ради, что я должен там водрузить?
2338 I looked out of the car window blindly as I asked that, so blindly that I went more than a mile before realizing that I had looked into the eyes of an old Negro man, a living colored man, who was sitting by the side of the road.	2444 Я поглядел вокруг из машины невидящими глазами, настолько невидящими, что, лишь проехав больше мили, я понял, что взглянул прямо в глаза старому негру, живому старику, сидевшему у обочины.
2339 And then I slowed down.	2445 И тут я затормозил.
And then I stopped.	И остановился.

I covered my eyes.	И закрыл глаза рукой.
2340 "What's the matter?" asked Newt.	2446 - Что с вами? - спросил Ньют.
2341 "I saw Bokonon back there."	2447 - Я видел Боконона.
The End 127	127. Конец
2342 He was sitting on a rock.	2448 Он сидел на камне.
He was barefoot.	Он был бос.
His feet were frosty with ice-nine.	2449 Ноги его были покрыты изморозью льда-девять.
His only garment was a white bedspread with blue tufts.	Единственной его одеждой было белое одеяло с синими помпонами.
The tufts said Casa Mona.	На одеяле было вышито "Каса-Мона".
He took no note of our arrival.	Он не обратил на нас внимания.
In one hand was a pencil. In the other was paper.	В одной руке он держал карандаш, в другой - лист бумаги.
2343 "Bokonon?"	2450 - Боконон?
2344 "Yes?"	2451 - Да.
2345 "May I ask what you're thinking?"	2452 - Можно спросить, о чем вы думаете?
2346 "I am thinking, young man, about the final sentence for The Books of Bokonon.	2453 - Я думал, молодой человек, о заключительной фразе Книг Боконона.
The time for the final sentence has come."	Пришло время дописать последнюю фразу.

2347 "Any luck?"	2454 - Ну и как, удалось?
2348 He shrugged and handed me a piece of paper.	2455 Он пожал плечами и подал мне листок бумаги.
2349 This is what I read:	2456 Вот что я прочитал:
2350 If I were a younger man, I would write a history of human stupidity; and I would climb to the top of Mount McCabe and lie down on my back with my history for a pillow; and I would take from the ground some of the blue-white poison that makes statues of men; and I would make a statue of myself, lying on my back, grinning horribly, and thumbing my nose at You Know Who.?	2457 Будь я помоложе, я написал бы историю человеческой глупости, взобрался бы на гору Маккэйб и лег на спину, подложив под голову эту рукопись.

Спасибо, что скачали книгу в [бесплатной электронной библиотеке Royallib.com](#)

[Оставить отзыв о книге](#)

[Все книги автора](#)